

ἐκ τῶν ΜΗΝΑΙΩΝ
dai ΜΙΝΕΙ
Αύγουστος – agosto

- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione viene completamente omesso.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore e della Madre di Dio nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione si canta assieme a quello della festa.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste dei santi particolarmente celebrati che hanno letture al vespro, vangelo e grande dossologia all'orthros.
- ✚ Questa croce nera indica le feste che hanno solo la grande dossologia all'orthros.

1° AGOSTO

✠ **Processione con i preziosi legni della croce preziosa e vivificante; memoria dei 7 santi martiri Maccabei, del loro maestro Eleazaro e della loro madre Solomone.**

AVVERTENZA. Da oggi comincia il digiuno della Madre di Dio.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 3 stichirá prosómia della croce preziosa e 3 dei santi.

Stichirá della croce preziosa.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Ὡς κοινὸν φυλακτήριον, ὡς πηγὴν ἀγιάσματος, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον ἀσπασώμεθα· καὶ γὰρ κοιμίζει, παθήματα, καὶ παύει νοσήματα, καὶ παντοίων ἀλγεινῶν, ἀπαλλάττει τοὺς κάμνοντας, ὑπὲρ ἄβυσσον, πελαγίζων τὰ ρέιθρα τῶν θαυμάτων, τοῖς πιστῶς αὐτοῦ, τὸν τύπον, καὶ προσκυνοῦσι καὶ σέβουσιν.

Οἱ τοῦ βίου τοῖς κύμασι, θαλαττεύοντες ἄνθρωποι, παθημάτων ζάλη τε κυμαινόμενοι, ὡς εἰς ὀλκάδα σωτήριον, τὸ ξύλον τὸ τίμιον, καταφύγωμεν πιστῶς, καὶ σιγήσει τὰ κύματα, καὶ τὰ πνεύματα, καὶ ῥαγήσεται πάθη, καὶ πρὸς ὄρμον, ἀκυμάντου σωτηρίας, χαρμονικῶς καταντήσομεν.

Ὑπὲρ ἥλιον ἔλαμψεν, ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος, ὡς ἀκτῖνας θαύματα προβαλλόμενος, καὶ ὡς βολίδας ἰάματα· προσέλθωμεν ἄνθρωποι, οἱ τῷ σκότει τῶν δεινῶν, συνεχόμενοι πάντοτε, καὶ ληψόμεθα, φωτοπάροχον χάριν ἰαμάτων, τὸν ἐν τούτῳ προσπαγέντα, σαρκὶ Θεὸν μεγαλύνοντες.

Salutiamo la croce preziosa come comune presidio, come fonte di santificazione: essa seda le passioni, pone fine alle malattie, libera i malati da ogni sorta di dolori, riversando piú ampiamente di un oceano i flutti dei prodigi su quanti si prostrano con fede alla sua effigie e le rendono culto.

Noi che siamo sbattuti dai flutti nel mare della vita, travolti dai marosi nella bufera delle passioni, rifugiamoci con fede presso il legno prezioso come su una scialuppa di soccorso: esso farà tacere i flutti e i venti, sbaraglierà le passioni, e noi raggiungeremo felicemente il placido porto della salvezza.

Piú del sole rifulge la santissima croce, proiettando quali raggi i prodigi, quali dardi le guarigioni: accostiamoci, o uomini, quanti siamo continuamente stretti dalla tenebra delle sventure, e riceveremo una grazia di guarigione elargitrice di luce, magnificando il Dio che nella carne sulla croce è stato confitto.

Stichirá dei santi.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τοῦ νόμου τὸν ὄροφον ἑπτὰ, στύλοις ἐπαιρόμενον, ἢ τυραννὶς οὐ κατέσεισε· τὴν γὰρ ἀλόγιστον, τοῦ διώκτου λύσαν, ἀνδρικῶς ὑπέμειναν, τὸ σῶμα παραδόντες τοῖς τέμνουσιν, οἱ εὐγενέστατοι, νεανῖαι καὶ ὁμαίμονες, τῶν Μωσέως, θεσπισμάτων φύλακες.

Ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα τὸν νοῦν, ὄντως ἀνυψώσαντες, μέλη σαρκὸς κατετέμνοντο, οἱ εὐσεβέστατοι, καὶ γενναῖοι Παῖδες, σὺν μητρὶ θεόφρονι, μεγίσταις ἐν ἐλπίσι νευρούμενοι, ὧν νῦν ἐπέτυχον, Ἀβραὰμ ἀναπαυσάμενοι, ἐν τοῖς κόλποις, τοῦ αὐτῶν προπάτορος.

Ψυχῆς ἐν νεότητι στερεῶς, ἑαυτοὺς ὀπλίσαντες, καὶ τὸν θυμὸν ὥσπερ θήξαντες, πρὸς τὸν

La tirannide non ha scosso il tetto della Legge elevato su sette colonne: hanno infatti sostenuto da forti la rabbia irrazionale del persecutore, consegnando il corpo a chi li faceva a pezzi, questi giovani nobilissimi fratelli, custodi dei decreti di Mosè.

Avendo sollevato l'intelletto al di sopra delle cose visibili, questi piússimi e generosi fanciulli, insieme alla loro madre di mente divina, si lasciavano recidere le membra di carne, resi forti da immense speranze: e queste hanno ora ottenuto, riposando nel seno di Abramo loro avo.

Saldamente armati di un'anima generosa, e quasi puntando il loro ardore, per amore della pietà e

MINEI

ἀντίπαλον, σταθερῶς ἐχώρουν, εὐσεβείας ἕνεκα, καὶ νόμου τοῦ πατρῶου τηρήσεως, ὁ ἱερώτατος, Ἐλεάζαρ καὶ οἱ πάνσοφοι, νεανία, σὺν μητρὶ θεόφρονι.

Gloria. **Dei santi. Tono pl. 4. Di Giovanni monaco.**

Οἱ Ἅγιοι Μακκαβαῖοι τῷ τυράννῳ ἔλεγον Ἡμῖν ὦ Αντίοχε, εἰς Βασιλεὺς ὁ Θεός, παρ' οὗ γεγόναμεν, καὶ πρὸς ὃν ἐπιστρέφομεν. Κόσμος μένει ἄλλος ἡμῖν, τοῦ ὀρωμένου ὑψηλότερος καὶ μονιμώτερος, πατρὶς δὲ ἡμῶν Ἰερουσαλήμ, ἡ κραταιὰ καὶ ἀνώλεθρος, πανήγυρις δέ, ἡ μετὰ Ἀγγέλων διαγωγή, Κύριε, πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

Ora e sempre. **Stesso tono. Della croce.**

Ὅνπερ πάλαι Μωϋσῆς, προτυπώσας ἐν ἑαυτῷ, τὸν Ἀμαλήκ καταβαλὼν ἐτροπώσατο, καὶ Δαυῖδ ὁ μελωδός, ὑποπόδιόν σοι βοῶν, προσκυνεῖσθαι διετάξατο, τίμιον Σταυρὸν σου Χριστὲ ὁ Θεός, σήμερον ἀμαρτωλοὶ προσκυνοῦμεν, χεῖλεισιν ἀναξίοις, σὲ τὸν καταξιώσαντα παγῆναι ἐν αὐτῷ, ἀνυμνοῦντες δεόμεθα, Κύριε, σὺν τῷ Ληστῇ τῆς βασιλείας σου ἀξιώσον ἡμᾶς.

Allo stico, stichirá prosómia della croce.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Τῇ τοῦ Σταυροῦ προελεύσει, δεῦτε φιλέοργοι, τὴν ἑορτὴν ποιοῦντες, φαιδρυνθῶμεν βοῶντες, ἐν πίστει ἀδιστάκτω, Σταυρὲ τοῦ Χριστοῦ, ἡμᾶς ἀγίασον χάριτι, τοῦ ἐπὶ σὲ ὑψωθέντος, καὶ ἐξελοῦ, πάσης βλάβης τῇ δυνάμει σου.

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Τὰς οὐρανίους πορείας, Σταυρὸς ὁ τίμιος, ἐξευτρεπίζει πᾶσι, τοῖς αὐτὸν προσκυνοῦσιν, ἐν φόβῳ καὶ ἀγάπῃ καὶ τοῖς χοροῖς, τῶν αὐτῶν Δυνάμεων, ὃς ἐν αὐτῷ προσηλώθη συναριθμεῖ, τοὺς ἐκ πόθου ἀνυμνοῦντας αὐτόν.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Οἱ προσκυνοῦντες ἐν πίστει, Σταυρὸν τὸν τίμιον, τὸν ἐν αὐτῷ παγέντα, προσκυνοῦμεν Δεσπότην, οὗ τῇ ἐπιενύσει χεῖλη ὁμοῦ, καὶ ψυχὰς ἀγνιζόμεθα, καὶ ταῖς ἐλλάμψεσι τούτου ταῖς νοηταῖς, φαιδρυνόμεθα αἰνοῦντες αὐτόν.

Gloria. **Dei santi. Tono pl. 4. Di Cosma monaco.**

Ψυχὰι δικαίων ἐν χειρὶ Κυρίου, καθάπερ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, οἱ πρὸ νόμου προπάτορες, καὶ Μακκαβαίων πρόγονοι, τῶν

dell'osservanza della Legge dei padri hanno fermamente affrontato l'avversario, il sacratissimo Eleazar e i sapientissimi giovani, insieme alla madre di mente divina.

I santi Maccabei dicevano al tiranno: Nostro solo re, o Antioco, è Dio, dal quale abbiamo avuto la vita e al quale ritorniamo. Ci attende un altro mondo, piú sublime e stabile di quello visibile; nostra patria è la potente e indistruttibile Gerusalemme, e nostra festiva assemblea è la vita con gli angeli. Signore, per la loro intercessione, abbi pietà di noi e salvaci.

Ciò che Mosè prefigurò un tempo nella sua persona, mettendo così in rotta Amalek ed abbattendolo, ciò che Davide cantore ordinò di venerare come sgabello dei tuoi piedi, la tua croce preziosa, o Cristo Dio, questa noi peccatori bacciamo oggi con labbra indegne, celebrando te, che ti sei degnato di esservi confitto, e a te gridiamo: Signore, insieme al ladrone, rendi degni anche noi del tuo regno.

Venite, amanti delle feste, a far festa per la processione della croce, rallegriamoci acclamando con fede sicura: O croce di Cristo, santificaci con la grazia di colui che su di te è stato innalzato, e liberaci da ogni male con la tua potenza.

Stico: Esaltate il Signore Dio nostro, e prostratevi allo sgabello dei suoi piedi, perché è santo.

La croce preziosa prepara le vie del cielo per tutti coloro che l'adorano con timore e amore; e colui che su di essa fu confitto annovera tra i cori delle schiere immateriali quanti di cuore la celebrano.

Stico: Dio è il nostro Re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Quanti con fede adoriamo la croce preziosa, adoriamo il Sovrano che su di essa fu confitto: al suo cenno, anima e labbra sono purificate e noi, lodandolo, siamo illuminati dai suoi spirituali fulgori.

Le anime dei giusti sono nelle mani del Signore, come Abramo, Isacco e Giacobbe, i progenitori visuti prima della Legge e antenati dei Maccabei, da

νῦν εὐφημουμένων παρ' ἡμῶν. Οὗτοι γὰρ οἱ καρτερόψυχοι, Ἀβραμιαῖοι ὑπάρχοντες, τὴν πίστιν ἐζήλωσαν, τοῦ ἑαυτῶν προπάτορος Ἀβραάμ, καὶ μέχρι θανάτου ἠγωνίσαντο δι' εὐσεβείαν· εὐσεβῶς γὰρ συντραφέντες, καὶ ἐννόμως συναθλήσαντες, τὴν ἀσεβείαν διήλεγξαν τοῦ ἐπαράτου Ἀντιόχου, καὶ μηδὲν προτιμήσαντες τῶν τῆς παρούσης ζωῆς, διὰ τὴν αἰώνιον, πάντα Θεῷ ἀνέθεντο, ψυχὴν, ἀνδρείαν, αἴσθησιν, σῶμα ἀπαλόν, καὶ ἀμοιβὰς τῶν ἀγνεΐα τεθραμμένων. Ὡ ρίζης εὐσεβοῦς! ἐξ ἧς ὑμεῖς ἐβλαστήσατε Μακκαβαῖοι, Ὡ μητρὸς ἀγίας! τῆς τετοκυίας τὸν ἰσάριθμον τῆς ἐβδομάδος ἀριθμόν. Ἄλλ' ἰκετεύομεν ὑμᾶς Μακκαβαῖοι, σὺν τῇ μητρὶ ὑμῶν Σολομονῇ, καὶ τῷ σοφῷ ἱερεῖ Ἐλεαζάρῳ, ὡς παριστάμενοι Χριστῷ τῷ Θεῷ, δι' ὃν κεκοπιάκατε, τοὺς πόνους τῶν καρπῶν ὑμῶν ἀπολαμβάνοντες, ἐκτενῆ ἰκεσίαν ποιήσατε ὑπὲρ τῆς ἀνθρωπότητος· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται, καὶ πληροῖ τὰ θελήματα ὑμῶν, τῶν φοβουμένων αὐτόν.

Ora e sempre. **Stesso tono. Della croce.**

Ἡ φωνὴ τοῦ Προφήτου σου Μαυσέως, ὁ Θεός, πεπληρωταὶ ἢ λέγουσα. Ὁψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν κρεμαμένην, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν. Σήμερον Σταυρὸς ὑψοῦται, καὶ κόσμος ἐκ πλάνης ἐλευθεροῦται. Σήμερον τοῦ Χριστοῦ ἡ Ἀνάστασις ἐγκαινίζεται, καὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς ἀγάλλονται, ἐν κυμβάλοις Δαυϊτικοῖς, ὕμνον σοι προσφέροντα καὶ λέγοντα. Εἰργάσω σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς ὁ Θεός, Σταυρὸν καὶ τὴν Ἀνάστασιν, δι' ὧν ἡμᾶς ἔσωσας ἀγαθὴ καὶ φιλόανθρωπε, Παντοδύναμε, Κύριε δόξα σοι.

Apolytikion dei santi. Tono 1.

Τὰς ἀληθόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλόανθρωπε δεόμεθα.

Gloria. Ora e sempre. **Della croce. Stesso tono.**

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεύσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

noi oggi celebrati. Prole di Abramo dall'animo saldo, costoro hanno emulato la fede del loro avo Abramo, e hanno lottato per la pietà fino alla morte; allevati infatti secondo pietà, e avendo lottato secondo le regole, hanno confutato l'empietà dell'escrabile Antioco. E senza fare alcun conto delle cose di questa vita per amore di quella eterna, tutto hanno rimesso a Dio: anima, forza, sensi, il corpo delicato e le ricompense dovute ai giusti cresciuti nella santità. O pia radice dalla quale siete germogliati, o Maccabei! O madre santa che ha generato figli in numero pari ai giorni della settimana! Noi dunque vi supplichiamo, o Maccabei, insieme alla vostra madre Solomone e al sapiente sacerdote Eleazaro: stando presso il Cristo Dio, per il quale avete faticato, a ricevere da lui il frutto delle vostre pene, fate un'insistente preghiera per l'umanità: egli infatti fa ciò che vuole e compie la volontà di quanti come voi lo temono.

È compiuta, o Dio, la parola del tuo profeta Mosè che dice: Vedrete la vostra vita appesa davanti ai vostri occhi. Oggi la croce è innalzata, e il mondo è liberato dall'inganno. Oggi si inaugura la risurrezione di Cristo, ed esultano i confini della terra, offrendo a te un inno con i cembali di Davide e dicendo: Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Dio, con la croce e la risurrezione: per esse ci hai salvato, o buono e amico degli uomini. Signore onnipotente, gloria a te.

Ti commuovano, Signore, le sofferenze patite per te dai santi, e sana, ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o amico degli uomini.

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἡ φύσις τῶν βροτῶν, συνεόρταζε πᾶσα, καὶ σκίοντα μυστικῶς· τοῦ Σταυροῦ γὰρ τὸ ξύλον,

Tutta la stirpe dei mortali fa festa insieme, e misticamente tripudia: perché oggi il legno della croce

MINEI

προτίθεται σήμερον, ἰατρεῖον ἀδάπανον, τοῖς προστρέχουσι, μέτ' εὐλαβείας καὶ πόθου, καὶ δοξάζουσι τὸν ἐν αὐτῷ προσπαγέοντα, Χριστὸν τὸν φιλάνθρωπον.

è presentato come medicina gratuita per quanti accorrono con pietà e amore e glorificano il Cristo amico degli uomini che ad esso è stato confitto.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Εὐφροσύνης πρόξενος, τῇ νῦν ἡμέρᾳ, τοῦ Σταυροῦ ἢ προόδου· καθαγιαῖζει γὰρ ἡμῶν, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ τὰ σώματα, τῶν προσκυνούντων αὐτὸν μετὰ πίστεως.

La processione della croce rende lieto il giorno presente: la croce santifica infatti anima e corpo di quanti con fede l'adorano.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion della croce. Tono 4 .

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιροῦσός σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός. Εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίῳν· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης ἀήττητον τρόποιον.

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione, al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

Kondákion dei santi. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Σοφίας Θεοῦ, οἱ στῦλοι οἱ ἐπτάρημοι, καὶ θείου φωτός, οἱ λύχνοι ἐπτάφωτοι, Μακκαβαῖοι πάνσοφοι, πρὸ Μαρτύρων μέγιστοι Μάρτυρες, σὺν αὐτοῖς τῷ πάντων Θεῷ, αἰτεῖσθε σωθῆναι τοὺς ὑμνοῦντας ὑμᾶς.

O sette colonne della sapienza di Dio, lampade di luce divina dai sette splendori, o sapientissimi Maccabei, sommi martiri che avete preceduto i martiri, insieme a loro chiedete al Dio di tutti la salvezza di quanti a voi inneggiano.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Αἶνει θερμῶς Σιών τὸν Θεόν σου, ὅτι ἐνίσχυσεν ὄντως σῶν πυλῶν τοὺς μοχλοὺς, καὶ τοὺς υἰοὺς σου εὐλόγησεν. Οὗτοι στρατὸς γὰρ ὡς τροπαιοῦχος, φάλαγξ ὄντως γενναία καὶ κραταιόφρων, πρὸς μηχανὰς δυσσεβῶν θεοφρόνως ἀνθέστηκεν. Ἄλλ' ὡς νίκης στεφάνους οὐρανίας Σιών ἀπολαύοντες, καὶ τῷ θείῳ θρόνῳ πελάζοντες, ὑπὲρ πάντων ἀπαύστως δεόμενοι, αἰτεῖσθε σωθῆναι τοὺς ὑμνοῦντας ὑμᾶς.

Loda, o Sion, con ardore il tuo Dio, perché ha realmente rafforzato le sbarre delle tue porte e ha benedetto i tuoi figli. Essi, come milizia carica di trofei, come nobile falange dall'animo forte, si sono opposti con senno divino alle macchinazioni degli empì. Insieme godono della corona della vittoria nella celeste Sion, e stanno presso il trono divino. Supplicando incessantemente per tutti, chiedete la salvezza di quanti a voi inneggiano.

Sinassario.

Agosto, mese di 31 giorni.

Il 1 di questo stesso mese, memoria dei sette santi martiri Maccabei: Avim, Antonio, Guria, Eleazaro, Eusebona, Achim e Marcello, insieme alla loro madre Solomone e al loro maestro Eleazaro.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone della croce. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Tono pl. 4. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso cor-

ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχία μεγαλύνουσιν

poralmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

Tropari.

Ίάσω ὑπεράγαθε τὴν ἐμήν, συντριβὴν ἐν Σταυρῷ προσπηγνύμενος, ἥλοις ποτέ, πόδας τε καὶ χεῖρας Παμβασιλεῦ, καὶ τὴν πλευρὰν νυττόμενος, ὄξος ποτιζόμενος καὶ χολήν, ἢ πάντων εὐφροσύνη, ὁ γλυκασμὸς ἢ δόξα, ἢ αἰωνία ἀπολύτρωσις.

Sana, o piú che buono, la mia afflizione, tu che un tempo sei stato confitto alla croce, con mani e piedi inchiodati, o Re dell'universo, e hai avuto il fianco trafitto, sei stato abbeverato di aceto e fiele, tu che di tutti sei letizia, dolcezza, gloria e gaudio eterno.

Ὡραῖος ὑπὲρ σάπφειρον καὶ χρυσόν, φωταυγῆς ὡσπερ ἥλιος πέφυκας, θεῖε Σταυρέ, κείμενος μὲν τόπῳ περιγραπτός, καὶ νοεραῖς Δυνάμεισι, πάντοτε κυκλούμενος φανερῶς, ἀκτίσι δὲ τῆς θείας, δυνάμειος φωτίζων, τῆς οἰκουμένης τὰ πληρώματα.

Sei piú splendida di zaffiro e oro, luminosa come il sole, o croce divina, che giaci circoscritta in un luogo mentre sempre sei manifestamente circondata dalle potenze intelligibili, e illumini con i raggi della divina potenza tutti i popoli della terra.

Σταυρὸς χειμαζομένων ἐστὶ λιμὴν, ὁδηγὸς πλανωμένων καὶ στήριγμα, δόξα Χριστοῦ, σθένος Ἀποστόλων καὶ Προφητῶν, τῶν Ἀθλητῶν κραταίωμα, πάντων τῶν ἀνθρώπων καταφυγή, αὐτὸν ἐν μέσῳ πάντες, προκείμενον ὀρώντες, μετ' εὐλαβείας ἀσπασόμεθα.

La croce è porto per chi è sbattuto dalla tempesta, guida e sostegno degli erranti, gloria di Cristo, vigore degli apostoli e dei profeti, forza dei lottatori, rifugio di ogni uomo: noi tutti che la vediamo stare qui in mezzo, salutiamola piamente.

Ἦνίκα μέλλεις ἔρχεσθαι ἐπὶ γῆς, κρῖναι κόσμον ὃν ἐπλασας Κύριε, Ἀγγελικῶν, προπορευομένων σῶν στρατιῶν, καὶ τοῦ Σταυροῦ προλάμποντος, ὑπὲρ τὰς αὐγὰς τὰς ἡλιακάς, τῆ τούτου δυναστεία, οἰκτίρησόν με σῶσον, τὸν ὑπὲρ πάντας βροτοὺς πταίσαντα.

Quando verrai sulla terra per giudicare il mondo che hai plasmato, o Signore, preceduto dalle schiere angeliche e dalla croce che brillerà davanti a te superando i raggi del sole, allora, per la sua potenza, abbi pietà di me, salva colui che piú di tutti i mortali ha peccato.

Stavrotheotokión.

Φθορᾶς σε δίχα τέτοκα ἐκ γαστροῦ, πρὸ αἰώνων Πατὴρ ὃν ἐγέννησε, καὶ πῶς φθορεῖς, ἀνθρωποὶ σπαράττουσί σε Υἱέ, καὶ τὴν πλευρὰν ὀρύττουσι, λόγχη καὶ τὰς χεῖρας σὺν τοῖς ποσίν, ἡλοῦσιν ἀπανθρώπως; ἢ Πάναγνος ἐβόα, ἦν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

Senza corruzione ti ho partorito dal grembo, te che il Padre prima dei secoli ha generato: come dunque ti malmenano uomini corruttori, o Figlio, come ti trafiggono crudelmente il fianco con una lancia e le mani e i piedi con chiodi? Così gridava la tutta pura, che noi degnamente magnifichiamo.

Katavasía.

Μυστικῶς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτὸν σὲ μεγαλύνομεν

Sei mistico paradiso che, senza coltivazione, o Madre di Dio, ha prodotto il Cristo, dal quale è stato piantato sulla terra l'albero vivificante della croce: adorando lui, per essa che ora viene esaltata, noi magnifichiamo te.

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου, τῷ γένει προσγενόμενος θάνατος, διὰ Σταυροῦ κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ Προμήτορος ἢ παγγενῆς κατάρα διαλέλυται, τῷ βλαστῷ τῆς ἀγνῆς Θεομήτορος, ἦν πᾶσαι αἱ Δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσι

La morte, sopravvenuta alla nostra stirpe per il frutto dell'albero, è oggi distrutta dalla croce, perché la maledizione che nella progenitrice colpiva tutta la stirpe, è annullata grazie alla prole della tutta pura Madre di Dio: lei magnificano tutte le potenze dei cieli.

MINEI

Exapostilarion dei santi.

Tono 2. Τῶν Μαθητῶν Sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Τοὺς θαυμαστοὺς ὑμνήσωμεν Μακκαβαίους,
Ἐλεαζάρου παῖδας Σολομονῆς τε· οὗτοι γὰρ κα-
θεῖλον τὰ φρούαγματα, τοῦ ἀρχεκάκου δράκο-
ντος, καὶ τῆ τοῦ νόμου λατρεία, ἐγένοντο στε-
φανίται.

Celebriamo i mirabili Maccabei, i figli di Eleazaro
e Solomone, perché hanno abbattuto l'arroganza
del drago autore del male, e sono stati incoronati
per aver venerato la Legge.

Della croce, stessa melodia.

Σταυρὸς ὁ φύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης, Σταυ-
ρὸς ἡ ὠραιότης τῆς Ἐκκλησίας, Σταυρὸς βα-
σιλέων τὸ κραταίωμα, Σταυρὸς πιστῶν τὸ
στήριγμα, Σταυρὸς Ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν δαι-
μόνων τὸ τραῦμα.

Croce, custode di tutta la terra! Croce, splendore
della Chiesa; croce, forza dei re; croce, saldezza
dei fedeli; o croce, gloria degli angeli, e dei demoni
disfatta.

Alle lodi 4 stichi e 3 stichirá prosómia della croce.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάζωμεν, ἐν ᾠδαῖς μελωδήσω-
μεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον ἀσπαζόμενοι, καὶ
πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν· Σταυρὲ παμμακάριστε,
καθαγίασον ἡμῶν, τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῆ
δυνάμει σου, καὶ παντοίας ἐκ βλάβης ἐναντίων,
διατήρησον ἀτρότους, τοὺς εὐσεβῶς προσκυ-
νοῦντάς σε.

Con le nostre voci leviamo grida di gioia, con inni
cantiamo, salutando la croce preziosa, e ad essa ac-
clamiamo: O croce beatissima, santifica con la tua
potenza la nostra anima e il nostro corpo; e custo-
disci immuni da ogni vessazione degli avversari
quanti piamente ti adorano.

Προσελθόντες ἀρύσασθε, μὴ κενούμενα
νάματα, τοῦ Σταυροῦ τῆς χάριτος προερχόμενα,
ἰδοὺ προκείμενον βλέποντες, τὸ ξύλον τὸ Ἅγιον,
χαρισμάτων τὴν πηγὴν, ἀρδομένην τῷ Αἵματι,
καὶ τῷ Ὑδατι, τοῦ Δεσπότη τοῦ ὅλων, τοῦ ἐν
τούτῳ, ἐκουσίως ὑψωθέντος, καὶ τοὺς βροτοὺς
ἀνυψώσαντος.

Accostatevi e attingete agli inesauribili fiumi che
scaturiscono per grazia della croce: ecco, vediamo
davanti a noi il legno santo, fonte di doni che irriga
con l'acqua e col sangue del Sovrano dell'universo
che su di essa volontariamente è stato innalzato e
ha innalzato i mortali.

Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, Μοναζόντων ἀγλαΐσμα,
ιερέων καύχημα καὶ διάσωσμα, σὺ εἶ Σταυρὲ
πανσεβάσμιε· διὸ προσκυνοῦμέν σε, καὶ καρδίας
καὶ ψυχὰς, φωτιζόμεθα σήμερον, θεία χάριτι, τοῦ
ἐν σοὶ προσπαγέντος, καὶ τὸ κράτος, τοῦ δολίου
καθελόντος, καὶ τὴν ἀρὰν ἀφανίσαντος.

Sostegno della Chiesa, splendore dei monaci,
vanto e salvezza dei sacerdoti tu sei, o croce augu-
stissima: adorandoti, noi abbiamo oggi il cuore e
l'anima illuminati dalla divina grazia di colui che,
su di te confitto, ha abbattuto il potere dell'ingan-
natore e ha annullato la maledizione.

Tre idiómela dei santi. Tono 1.

Ἡ πολυάθλος μήτηρ, πρὸς ἀγῶνας συγκα-
λοῦσα τοὺς οἰκείους παῖδας ἔλεγε· Τῆ Ἀβραμιαία
πολιᾶ ἀκολουθήσατε, ἵνα τῆ σφαγῆ τοῦ Ἰσαὰκ
συγκοινωνήσητε. Αὐτοὶ δὲ προελάμβανον τὴν
ὁδηγοῦσαν, προέπεμπον τὴν νουθετοῦσαν,
ἐπαλλήλαις τιμωρίαις, τὰς βασάνους βλέποντες.
Ὡν ταῖς εὐχαῖς ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

La madre capace di grandi lotte spronando i pro-
pri figli ai combattimenti, diceva: Seguite la canizie
di Abramo, per aver parte al sacrificio di Isacco. Ed
essi precedevano colei che li guidava e scortavano
colei che li consigliava, guardando le torture delle
pene che si susseguivano serrate. Per le loro pre-
ghiere, o Dio, abbi pietà di noi.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.

Stico: Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio di Israele.

Tono 4.

Ἐπτὰ στῦλοι ἐκλεκτοί, ἐκ μιᾶς πέτρας λογικῆς
λατομηθέντες, ἀσάλευτον ἔδειξαν τὸν τοῦ

Sette colonne elette, tagliate da un'unica pietra
razionale, hanno mostrato la saldezza della torre

νόμου φύργον, δι' ὧν εὐδόκησον Σωτήρ, ἐν εἰρήνῃ φυλαχθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν.

Οἱ τοῦ νόμου φύλακες, καὶ τῆς Σολομονῆς υἱοί, ἐν σταδίῳ ἀθλοῦντες, πρὸς Ἀντίοχον ἐβόων· Ἡμεῖς, ὦ Ἀντίοχε, ὑπὲρ πατρῶν νόμων ἐγκαταροῦμεν· οὐ χωρίζεις δὲ ἡμᾶς, οὐ πῦρ, οὐ ξίφος, οὐ θῆρες, οὐ μάστιγες, ἀλλ' ὁμοῦ τεθνηξόμεθα, σὺν μητρὶ γηραλέα καὶ διδασκάλῳ πατρὶ, ζῶντες καὶ συγχαίροντες εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας.

Gloria. **Dei santi. Tono 4.**

Τὸν κατὰ Μακκαβαίων συγκροτηθέντα πόλεμον, δεῦτε θεασώμεθα πιστοί, καὶ τὴν τούτων ἀνδρείαν· τύραννος γὰρ Βασιλεύς, πάντων τῶν ἐθνῶν κρατήσας, ἀντεκρατεῖτο ὑπὸ γέροντος, καὶ παιδῶν ἑπτὰ, καὶ μιᾶς γυναικός. Διὸ εὐχαῖς αὐτῶν, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ora e sempre. **Della croce. Stesso tono.**

Ὁ συμμαχῆσας Κύριε τῷ πραοτάτῳ Δαυῖδ, ὑποτάξαι τὸν ἀλλόφυλον, τῷ πιστῷ ἡμῶν Βασιλεῖ συμπολέμησον, καὶ τῷ ὄπλῳ τοῦ Σταυροῦ κατάβαλε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, δεῖξον εὐσπλαγχνε εἰς ἡμᾶς, τὰ ἀρχαῖα ἐλέη σου, καὶ γνώτωσαν ἀληθῶς, ὅτι, σὺ εἶ Θεός, καὶ ἐν σοὶ πεποιθότες νικῶμεν, πρεσβευούσης συνήθως τῆς ἀχράντου σου Μητρός, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Grande dossologia.

Alla fine della dossologia si fa l'ingresso con la croce preziosa e quindi l'adorazione, come la terza Domenica dei Digiuni.

Dopo l'adorazione, si canta il seguente stichirón idiómelon.

Poema dell'imperatore Leone. Tono 2.

Δεῦτε πιστοί, τὸ ζωοποιὸν ξύλον προσκυνήσωμεν, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης, ἐκουσίως χειρὰς ἐκτείνας, ὑψώσεν ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα, οὐς πρὶν ὁ ἐχθρός, δι' ἡδονῆς συλήσας, ἐξορίστους Θεοῦ πεποίηκε. Δεῦτε πιστοί, ξύλον προσκυνήσωμεν, δι' οὗ ἠξιώθημεν τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν συντριβεῖν τὰς κάρας. Δεῦτε πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ὕμνοις τιμήσωμεν. Χαίροις Σταυρέ, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ τελεία λύτρωσις. Ἐν σοὶ οἱ πιστότατοι Βασιλεῖς ἡμῶν καυχῶνται, ὡς τῇ σῇ δυνάμει Ἰσμαηλίτην λαόν, κραταιῶς ὑποτάττοντες. Σὲ νῦν μετὰ φόβου Χριστιανοὶ ἀσπαζόμενοι, τὸν ἐν σοὶ προσπαγέντα Θεὸν δοξάζομεν

della Legge: grazie a loro, o Salvatore, dégnati di custodire nella pace le anime nostre.

Stico: Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutte le sue volontà.

Tono pl. 1.

I custodi della Legge, i figli di Solomone, lottando nello stadio gridavano ad Antioco: Noi, o Antioco, per le leggi dei padri resistiamo: non ci separeranno né fuoco, né spada, né belve, né flagelli, ma insieme moriremo, con la nostra vecchia madre e il padre nostro maestro, per vivere e gioire insieme nei secoli senza fine.

Gloria. **Dei santi. Tono 4.**

Venite, fedeli, nella guerra ordita contro i Macabei consideriamo il loro valore: infatti un re tiranno, che aveva preso il potere su tutte le genti, viene a sua volta vinto da un vecchio, da sette fanciulli e da una donna. Tu dunque, o Dio, per le loro preghiere, abbi pietà di noi.

Ora e sempre. **Della croce. Stesso tono.**

O Signore, tu che ti sei alleato al mitissimo Davide per sottomettere i filistei, combatti insieme al nostro re fedele, e con l'arma della croce abbatti i nostri nemici: mostraci, o pietoso, le tue misericordie antiche, e realmente si conosca che tu sei Dio e che per la fiducia riposta in te vinciamo: mentre l'immacolata Madre tua continuamente intercede perché ci sia donata la grande misericordia.

Grande dossologia.

Alla fine della dossologia si fa l'ingresso con la croce preziosa e quindi l'adorazione, come la terza Domenica dei Digiuni.

Dopo l'adorazione, si canta il seguente stichirón idiómelon.

Poema dell'imperatore Leone. Tono 2.

Venite, fedeli, adoriamo l'albero vivificante: Cristo, Re della gloria, stendendo volontariamente su di esso le mani, ha innalzato all'antica beatitudine noi che un tempo il nemico aveva reso esuli da Dio, depredandoci col piacere. Venite, fedeli, adoriamo l'albero per il quale abbiamo ottenuto di spezzare la testa dei nemici invisibili. Venite, famiglie tutte delle genti, onoriamo con inni la croce del Signore: Gioisci, o croce, perfetta redenzione del caduto Adamo; in te si gloriano i nostri re fedelissimi, perché per la tua potenza sottomettono con forza il popolo ismaelita. Noi cristiani, salutandoti ora con timore, diamo gloria al Dio in te confitto, dicendo: Signore che sulla croce sei stato inchiodato, abbi

MINEI

λέγοντες· Κύριε, ὁ ἐν αὐτῷ προσπαγεῖς, ἐλέησον ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

pietà di noi, nella tua bontà e nel tuo amore per gli uomini.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

AVVERTENZA. Ogni sera, fino al 13 del mese, escluso i sabati e la vigilia della divina Trasfigurazione, si cantano, alternandole, la Piccola e la Grande Paráklisis

2 AGOSTO

Memoria della traslazione delle reliquie del santo protomartire e arcidiacono Stefano (nel V sec.).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τῆ τοῦ Πνεύματος χάριτι, λαμπρυνθεὶς τὴν διάνοιαν, τῆ μορφῆ ὡς ἄγγελος ὤφθης Στέφανε, διαδοθείσης τῷ σώματι, τῆς ἔνδον λαμπρότητος, καὶ τὴν αἴγλην τῆς ψυχῆς, φανερούσης τοῖς βλέπουσι, δι' ἧς ἔτυχες, καὶ φωτὸς θεωρίας οὐρανῶν σοι, παραδόξως ἀνοιγόντων, ἀρχὴ Μαρτύρων καὶ καύχημα.

Ὡς βαθμίδες καὶ κλίμακες, πρὸς οὐράνιον ἄνδρον, αἱ τῶν λίθων νιφάδες σοι γεγονάσιν, ὧν ἐπιβαίνων τεθέασαι, ἐστῶτα τὸν Κύριον, τοῦ Πατρὸς ἐκ δεξιῶν, σοὶ ὁμώνυμον στέφανον, προτεινόμενον, δεξιᾷ ζωηφόρω, οὐ πλησίον, ὡς καλλίνικος παρέστης, καὶ Ἀθλητῶν ἀκροθίνιον.

Ἐν σημείοις καὶ τέρασιν, ἀπαστράπτων καὶ δόγμασι, παρανόμων ἔσβεσας τὸ συνέδριον, καὶ ὑπ' αὐτῶν ἀναιρούμενος, καὶ λίθοις βαλλόμενος, ὑπὲρ τῆς τῶν φονευτῶν, σὺ προσηύχου ἀφέσεως, ἐκμιμούμενος, τὴν φωνὴν τοῦ Σωτῆρος, οὐ εἰς χεῖρας, ἐναπέθου σου τὸ πνεῦμα, τὸ ἱερώτατον Στέφανε.

Con la mente illuminata dalla grazia dello Spirito, sei apparso nell'aspetto come un angelo, o Stefano, poiché l'interiore splendore si rifletteva nel corpo e manifestava a chi vedeva la lucentezza dell'anima, per la quale hai ottenuto la visione della luce: a te infatti si sono prodigiosamente aperti i cieli, o principio e vanto dei martiri.

I nugoli di pietre sono divenuti per te gradini e scale per la celeste ascesa: salendo su di essi hai contemplato il Signore alla destra del Padre, in atto di porgerti con la sua mano vivificante la corona da cui trai il nome: accanto a lui ora tu stai come glorioso vincitore e primizia dei lottatori.

Brillando per segni, prodigi e dottrine, hai represso il sinedrio degli empi: mentre da loro venivi messo a morte e lapidato, tu pregavi chiedendo perdono per i tuoi uccisori, imitando le parole del Salvatore, nelle cui mani hai affidato, o Stefano, il tuo sacratissimo spirito.

Tre idiómela. Tono 2.

Πρῶτος ἐν Διακόνοις, πρῶτος καὶ ἐν Μάρτυσιν ἐδείχθης, πανάγιε Στέφανε· ὁδὸς γὰρ ἐγένου τοῖς Ἁγίοις, καὶ πολλοὺς τῷ Κυρίῳ προσήγαγες Μάρτυρας· διὸ οὐρανός σοι ἠνοίγη, καὶ Θεὸς σοι ἐφάνη. Αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Sei stato il primo dei diaconi e anche il primo dei martiri, o Stefano santissimo: sei divenuto strada per i santi, e hai condotto al Signore molti martiri. Perciò il cielo a te si è aperto, e Dio ti è apparso: supplicalo per la salvezza delle anime nostre.

Stesso tono.

Τὸν Πρωτομάρτυρα, καὶ γενναῖον τοῦ Χριστοῦ θεράποντα, Στέφανον τὸν Πρωτοδιάκονον, ἐπαξίως τιμήσωμεν. Οὗτος ἐστὼς ἐν μέσῳ παρανόμων, ἐν δεξιᾷ Πατρὸς, Υἱὸν ἐθεάσατο.

Onoriamo degnamente il protomartire, il generoso servo di Cristo, Stefano primo diacono. Egli infatti, stando in mezzo agli iniqui, ha contemplato il Figlio alla destra del Padre.

Stesso tono.

Ἀγιωσύνην ἐνεδύσω, Στέφανε μακάριε, Πρω-

Ti sei rivestito di santità, o beato Stefano, proto-

τομάρτυς καὶ Πρωτοδιάκονε, τῶν Ἀγγέλων συμμέτοχε, δυσωπήθητι καὶ πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, πρὸς τὸν Σωτῆρα Κύριον τὸν ἀναμάρτητον.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Πρῶτος ἐν Μάρτυσιν ἐδείχθης, καὶ ἐν Διακόνοις, Στέφανε μακάριε, τῶν Ἀθλητῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, ἡ δόξα τῶν δικαίων. Τοῖς τὴν σεπτὴν σου ἐορτάζουσι μνήμην, αἴτησαι, ὡς παριστάμενος τῷ θρόνῳ Χριστοῦ τοῦ παντάνακτος, τῶν πταισμάτων ἰλασμόν, καὶ βασιλείας οὐρανῶν ἀξιωθῆναι.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνη προοσια τῶν πιστῶν.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Χαίροις ἐν Κυρίῳ, στεφανηφόρε Στέφανε, ὁ μιμητὴς τοῦ Δεσπότη, διότι καὶ Πρωτομάρτυς γέγονας Χριστοῦ τοῦ Βασιλέως ἡμῶν, καὶ τὴν πλάνην τῶν ἀνόμων Ἰουδαίων κατήγησας. Πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytícion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Βασιλεῖον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή, ἐξ ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, μαρτύρων Πρωτόαθλε· σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 2. Idiómelon di Cuculo innografo.

Πρῶτος ἐσπάρης ἐπὶ γῆς ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ Γεωργοῦ πανεύφημε, πρῶτος τὸ αἷμα ἐπὶ γῆς διὰ Χριστὸν ἐξέχεας μακάριε, πρῶτος ὑπ' αὐτοῦ τὸν τῆς νίκης στέφανον ἀνεβήσω ἐν οὐρανῷ, ὡς Ἀθλητῶν προοίμιον, Στεφανῖτα τῶν Μαρτύρων ὁ Πρώταθλος.

martire e protodiacono, compagno degli angeli: lasciati importunare e intercedi per noi presso il Salvatore e Signore senza peccato.

Sei stato il primo dei martiri e dei diaconi, o beato Stefano, il decoro dei lottatori, il vanto dei fedeli, la gloria dei giusti. Poiché te ne stai presso il trono del Cristo, Re dell'universo, chiedi che quanti festeggiano la tua venerabile memoria ottengano il perdono delle colpe e siano fatti degni del regno dei cieli.

Tu che sei sollievo dei tribolati, liberazione degli infermi, o Madre di Dio Vergine, salva città e popolo, tu, pace di chi è combattuto, bonaccia di chi è sbattuto dai marosi, sola protezione dei fedeli.

Gioisci nel Signore, Stefano incoronato, imitatore del Sovrano, perché sei divenuto protomartire del Cristo nostro Re, e hai annullato l'inganno degli iniqui giudei. Intercedi per noi presso il Signore.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con il vittorioso e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Il tuo capo è stato coronato di un diadema regale per le lotte che hai sopportato per il Cristo Dio, o primo lottatore tra i martiri: tu infatti, confutata la follia dei giudei, hai visto il tuo Salvatore alla destra del Padre. Supplicalo dunque sempre per le anime nostre.

Per primo sei stato seminato in terra dal celeste agricoltore, o degno di ogni lode; per primo hai sparso sulla terra il sangue per Cristo, o beato; per primo sei stato da lui cinto nei cieli con la corona della vittoria, perché sei il capofila dei lottatori, o incoronato, campione dei martiri.

MINEI

Ikos. Ad Adamo, accecato nell'Eden.

Τοῦ Παραδείσου τὰ ἄνθη ὀρώων, τῆ εὐοσμία αὐ-
τῶν τῆ τερπνῆ, πληροῦντα πᾶσαν τὴν οἰκουμέ-
νην, τὸ ξένον αὐτῶν καταπλήττομαι θέαμα· ἐν
παγετῶ γὰρ χειμῶνος, πλεον ἄνθοῦσι μᾶλλον,
ὅπερ ξένον ἐν ἄνθεσιν, ὡς ὁ Μάρτυς τοῦ Χρι-
στοῦ, ὁ ἔξανθήσας πρῶτος, καὶ θύρα γεγονῶς
τῶν νομίμως ἀθλούντων, καὶ ἀνθούτων κρυμῶ
τῶν κολάσεων, ὁ δείξας τρίβον ἀπλανῆ τοῖς βου-
λομένοις ἀθλεῖν, ὁ καλὸς σταδιάρχης, ὁ τοῖς
πόνοις ἀναλάμπας, Στεφανῖτα τῶν Μαρτύρων ὁ
Πρώταθλος.

Vedendo i fiori del paradiso, che riempiono tutta
la terra col loro soave profumo, mi lascia stupito il
loro strano aspetto, perché fioriscono di più nel
gelo dell'inverno, cosa ben strana per i fiori. Così è
per il martire di Cristo che per primo è fiorito ed è
divenuto porta di quanti lottano secondo le regole
e fioriscono nel rigore dei tormenti: egli ha mostrato
una via sicura per tutti quelli che vogliono lottare,
egli è il bravo atleta che ha brillato per le sue fatiche,
è l'incoronato, il campione dei martiri.

Sinassario.

Il 2 di questo stesso mese, memoria della traslazione delle reliquie del santo protomartire e arcidiacono Stefano.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Tono 2. Τῶν Μαθητῶν Sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Ὁ πρῶτος τῶν Μαρτύρων τρίβους ἀνύσας, καὶ
Διακόνων πρόκριτος χρηματίσας, Στέφανος, ὁ
χάριτος πεπλησμένος, ἰδοὺ ἀνακομίζεται, πρὸς
τὴν Βασιλείον πόλιν, θαυμάτων βρῦων τὴν
χάριν.

Colui che per primo ha percorso il cammino dei
martiri, e fra i diaconi è divenuto l'eletto, colui che
è stato ricolmato di grazia, Stefano, ecco è portato
alla città regale, per far zampillare la grazia dei pro-
digi.

Theotokíon, stessa melodia.

Ὅνπερ αἱ ἄνω τάξεις πολλῶ σὺν τρόμῳ,
παρίστανται μὴ φέρουσαι κατοπτεῦσαι, αἴγλην
τῆς ἀρρήτου αὐτοῦ οὐσίας, Χριστὸν γαστρὶ
ἐχώρησας, λαβόντα σάρκα Παρθένε, ἐκ σῶν
τιμίων αἱμάτων.

Il Cristo, colui davanti al quale le superne schiere
si tengono con grande tremore, non osando fissare
il fulgore della sua ineffabile essenza, tu, o Vergine,
lo hai ospitato nel tuo grembo, quando ha assunto
carne dal tuo nobile sangue.

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἄγγελος ἐπίγειος, ὁ πρωτομάρτυς γενόμενος,
πρὸς οὐρανοὺς ἀνερχόμενος, ἐπήρθη μετάρσιος,
καὶ τὴν θεῖαν εἶδεν, ὡς ἐχώρει δόξαν, τῆς
ἀπροσίτου μυηθείς, καὶ ὑπὲρ νοῦν Τριάδος μυ-
στήρια· διὸ τὴν ἀκατάληπτον, ἀνακηρύττει σου
δύναμιν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυ-
χῶν ἡμῶν.

Divenuto angelo in terra, il protomartire, in pro-
cinto di salire ai cieli, è portato in alto e vede per
quanto è possibile la gloria divina, iniziato ai mi-
steri della Trinità inaccessibile che trascende il pen-
siero: egli perciò annuncia la tua inconcepibile po-
tenza, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime
nostre.

Ὡραῖος ἐπέφανα, τῆ ἐπανόδῳ σου Στέφανε,
πρωτομάρτυς πανένδοξε, ἀκτίσι κοσμούμενος,
χαρισμάτων θεῶν, καὶ τῶν ἰαμάτων· διὸ καὶ
πάντας τοὺς πιστοὺς, καταφαιδρύνεις, τοῖς θαυ-
μασίοις σου, ἐν πίστει τὸν φιλόανθρωπον, ὕμνο-
λογοῦντας καὶ λέγοντας· Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Splendido sei apparso nella tua ascesa, o Stefano,
gloriosissimo protomartire, adorno dei raggi di ca-
rismi divini e di doni di guarigione: per questo al-
lieti con i tuoi prodigi tutti i fedeli che celebrano
l'amico degli uomini con fede, dicendo: O Gesù on-
nipotente, Salvatore delle anime nostre.

Κάλαμος ὑπέριτος, ὀξυγραφῶν τὴν εὐσέ-
βειαν, ἀνεδείχθη ἡ γλῶσσά σου, δι' ἧς κατεφώτι-
σας, Πρωτομάρτυς πάντας, ταῖς διδασκαλίαις,

La tua lingua è divenuta, per la tua pietà, stilo
preziosissimo di abili scribi: grazie ad essa tutti hai
illuminato, o protomartire, con i tuoi insegnamenti

καὶ ἐπανήγαγες ἡμᾶς, ἐξ ἀγνωσίας πρὸς τὴν εὐσέβειαν· διό σου τὴν ἐτήσιον, ἐπιτελοῦντες πανήγυριν, ἀνυμνοῦμεν γεραίροντες, τοὺς ἀγῶνάς σου Στέφανε.

e li hai tratti dall'ignoranza alla pietà. Noi dunque, celebrando la tua solennità annuale, cantiamo, o Stefano, le tue lotte, dandoti onore.

Gloria. **Tono 4.**

Στέφανος, ἡ καλὴ ἀπαρχὴ τῶν μαρτύρων, ὁ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως, ὁ ποιῶν σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ, ὑπὸ ἀνόμων ἐλιθάζετο, ἀλλ' ἐξέλαμψεν ὡς ἄγγελος, καὶ θεωρεῖ τὴν δόξαν, σοῦ τοῦ σταυρωθέντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἐν δεξιᾷ τῆς δυνάμεως, καὶ τῷ Πνεύματι τῆς χάριτος εἰς οὐρανούς ἐλαμβάνετο· καὶ διὰ τοῦτο, ταῖς χοροστασίαις τῶν Ἀγγέλων συναυλιζόμενος, πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Stefano, bella primizia dei martiri, pieno di grazia e di potenza, lui che compiva grandi segni e prodigi fra il popolo, veniva lapidato dagli iniqui: ma rifulse come un angelo e vide alla destra della potenza la tua gloria, di te che sei stato crocifisso per noi; e così fu portato ai cieli dallo Spirito della grazia: dimorando dunque tra i cori degli angeli, intercede per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Custodisci da ogni sorta di pericoli i tuoi servi, o benedetta Madre di Dio, affinché ti glorifichiamo come speranza delle anime nostre.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Πρωτομάρτυς Απόστολε, καὶ Πρωτοδιάκονε, ἡ πύλη τῶν Μαρτύρων, ἡ δόξα τῶν Δικαίων, τῶν Ἀποστόλων τὸ καύχημα, σὺ οὐρανούς ἐθεάσω ἀνεωγμένους, ἐν τῷ σταδίῳ ἐστῶς, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ ἀοράτου Πατρός· διὸ ὡς ἄγγελος ἐκλάμψας τῷ προσώπῳ, ἐν χαρᾷ ἀνεκραύγαζες ὑπὲρ τῶν λιθαζόντων. Μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην, καὶ νῦν αἴτησαι τοῖς ἐκ πόθου εὐφημοῦσί σε, ἰλασμὸν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Protomartire apostolo e protodiacono, porta dei martiri, gloria dei giusti, vanto degli apostoli: tu hai contemplato i cieli aperti, stando nello stadio, e il Figlio di Dio alla destra dell'invisibile Padre; per questo, col volto risplendente come quello di un angelo, gridavi con gioia a favore di chi ti lapidava: Non imputare loro questo peccato. Chiedi dunque ora, per quanti ti celebrano con amore, il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ δοξάζομέν σε, οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Noi fedeli ti proclamiamo beata, Vergine Madre di Dio, e com'è nostro dovere ti glorifichiamo, città inconcussa, muro inespugnabile, indistruttibile protezione e rifugio delle anime nostre.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

3 AGOSTO

Memoria dei nostri santi padri Isacco (sotto Attico, arcivescovo di Costantinopoli, 406-425), Dalmato e Fausto (V sec.).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Οἱ μάρτυρές σου Κύριε I tuoi martiri, Signore.

Οἱ Ὅσιοί σου Κύριε, ἐξομοιοῦμενοι τοῖς Ἀσωμάτοις, διὰ δεήσεως καὶ ἐγκρατείας, πάθη ἐμείω-

I tuoi santi, Signore, rendendosi simili agli incorporei, con la supplica e la continenza hanno svigo-

MINEI

σαν σαρκός, καὶ τῇ ἀπαθείᾳ διαλάμπαντες, πάντων τὰς καρδίας κατεφώτισαν, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα ἔλεος.

Δαλμάτιος καὶ Ἰσαάκιος, ζῆλον ἐνάρετον ἀναλαβόντες, Ἀρείου αἵρεσιν καὶ Νεστορίου, καταβλήκασι σαφῶς, καὶ τοῖς ὀρθοδόξοις συμμαχήσαντες, κλέος παρὰ πάντων ἀπηνέγκαντο, αὐτῶν Χριστὲ πρεσβείαις, δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀστέρες στερεώματι, τῷ τῆς ἀσκήσεως ἀναφανέντες, κατεφωτίσατε τῶν μοναζόντων, Πατέρες Ὅσιοι ψυχάς, σκότος τῶν δαιμόνων ἀπελάσαντες· ὅθεν μετὰ τέλος μακαρίζεσθε, πρεσβεύοντες σωθῆναι, ἅπαντας τοὺς τελοῦντας τὴν θείαν μνήμην ὑμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Οἱ λογισμοὶ ἀκάθαρτοι, τὰ χεῖλη δόλια, τὰ ἔργα δέ μου, εἰσὶ παμμίαρα, καὶ τί ποιήσω; πῶς ὑπαντήσω τῷ Κριτῇ; Δέσποινα Παρθένε καθικέτευσον, τὸν Υἱὸν καὶ πλάστην σου καὶ Κύριον, ὅπως ἐν μετανοίᾳ, δέξηταί μου τὸ πνεῦμα, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἡ δάμαλις ἢ ἄσπιλος, τὸν μόσχον βλέπουσα ἐπὶ τοῦ ξύλου, προσαναρτώμενον ὑπὸ ἀνόμων, ὀδυρομένη γοερῶς· Οἶμοι! ἀνεβόα ποθεινότατον, τέκνον, τί σοι δῆμος ἀνταπέδωκεν, ἀχάριστος Ἑβραίων, θέλων με ἀτεκνῶσαι, ἐκ σοῦ παμφίλιτατε;

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkon. Tono 4.

Ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν ὁ ποιῶν αἰεὶ μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεος σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυβέρνησον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Altro apolytíkon. Tono 1. Τῆς ἐρήμου πολίτης Cittadino del deserto.

Τὴν τριστιχὸν χορείαν τῶν Ὁσίων τιμήσωμεν, Φαῦστον Ἰσαάκιον ἅμα, καὶ Δαλμάτιον τὸν ἔνδοξον ὡς τρίφωτος λαμπὰς γὰρ ἀρετῶν, σκεδάζουσι τὴν νύκτα τῶν παθῶν, καὶ ταῖς θείαις καταυγάζουσι δωρεαῖς, τοὺς πόθῳ ἀνακράζοντας, δόξα τῷ θαυμαστώσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ μεγαλύναντι, δόξα τῷ ἐνεργούντι δι' ὑμῶν, πάσιν ἰάματα.

rito le passioni della carne: e resi risplendenti dall'impassibilità, hanno illuminato il cuore di tutti. Per loro intercessione, dona al tuo popolo la grande misericordia.

Dalmato e Isacco, armandosi di zelo virtuoso, hanno realmente abbattuto l'eresia di Ario e di Nestorio, e facendosi alleati degli ortodossi, da tutti hanno ottenuto gloria. Per loro intercessione, o Cristo, dona al tuo popolo la grande misericordia.

Apparendo come astri nel firmamento dell'ascesi, avete illuminato, o padri santi, le anime dei monaci, fugando la tenebra dei demoni; per questo dopo la vostra morte siete dichiarati beati e intercedete per la salvezza di tutti coloro che celebrano la vostra divina memoria.

Le mie parole sono impure, le labbra, ingannatrici, le opere, scellerate. Che farò? Come andrò incontro al Giudice? Vergine Sovrana, supplica il tuo Figlio, tuo Creatore e Signore, affinché accolga nella penitenza il mio spirito, lui che solo è compassionevole.

La giovenca senza macchia, vedendo il vitello volontariamente appeso al legno, gemendo nel dolore gridava: Ahimè, Figlio carissimo! Che cosa dunque ti ha reso l'ingrato popolo degli ebrei che vuole privarmi di te, o amatissimo?

O Dio dei padri nostri, che sempre agisci con noi secondo la tua clemenza, non distogliere da noi la tua misericordia, ma, per le loro preghiere, dirigi la nostra vita nella pace.

Onoriamo il coro trino dei santi, onoriamo Fausto, Isacco, e con loro il glorioso Dalmato: poiché come lampada dei costumi, lampada a tre fuochi, essi dissipano la notte delle passioni e rischiarano con le virtù divine quanti con amore acclamano: Gloria a colui che vi ha resi mirabili, gloria a colui che vi ha esaltati, gloria a colui che tramite voi opera guarigioni per tutti.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τὴν ἐν πρεσβείαις Tomba e morte non hanno trattenuto.

Τοὺς ἐν ἀσκήσει ἐκλάμπαντας ἐν τῷ κόσμῳ,
καὶ τὰς αἰρέσεις ἀνατρέψαντας τῇ πίστει, ὕμνοις,
Ἰσαάκιον εὐφημήσωμεν, σὺν τῷ Δαλμάτῳ
Φαῦστον, ὡς τοῦ Χριστοῦ θεράποντας, αὐτὸν δυ-
σωποῦντας ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Acclamiamo con inni coloro che per l'ascesi
hanno brillato nel mondo, e con la fede hanno ro-
vesciato le eresie; celebriamo Isacco e Fausto in-
sieme a Dalmato quali servi di Cristo: perché essi
gridano a favore di noi tutti.

Ikos.

Τίς ἱκανὸς ἐξειπεῖν ἀνθρώπων, τῶν Ὁσίων Πα-
τέρων τὰς φαιδράς ἀρετάς, καὶ τὰ σκάμματα,
ζῆλον τὸν θεῖον, τὴν παρησίαν, τὸ καθαρὸν τοῦ
βίου, τὰς θείας πράξεις, ἅς ἐπὶ γῆς ἐξετέλεσαν
οὗτοι ὡς Ἄγγελοι; ἀλλ' ὅμως σὺν τούτοις
τιμῶμεν τὴν Τριάδα πιστῶς· αὐτοὶ γὰρ ταύτην
ἀεὶ φαιδρῶς σὺν Ἀγγέλων χοροῖς λιτανεύουσιν.
Αὐτοὶ γὰρ βοῶσιν ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Qualcuno potrà forse narrare le radiose virtù e le
lotte dei santi padri, il loro zelo divino, la fran-
chezza, la purezza della vita, le azioni divine che
come angeli hanno attuato sulla terra? E tuttavia in-
sieme a loro onoriamo con fede la Trinità che sem-
pre implorano gioiosamente insieme ai cori degli
angeli: perché essi gridano in favore di noi tutti.

Sinassario.

Il 3 di questo stesso mese, memoria dei nostri santi padri Dalmato, Fausto e Isacco.
Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Πατέρες οὐρανόφρονες, καὶ τῶν, Ἀγγέλων
σὺσκηνοὶ, Δαλμάτε Φαῦστε συνάμα, τῷ θαυμα-
στῷ Ἰσακίῳ, μνειάν ἡμῶν πρὸς Κύριον, ποιεῖτε ᾧ
παρίστασθε, ἀδιαλείπτως Ἅγιοι, τῶν τὴν ὑμῶν
ἐκτελούντων, λαμπρὰν καὶ πάμφωτον μνήμην.

Padri dal celeste sentire, compagni degli angeli,
Dalmato, Fausto, insieme al mirabile Isacco, presso
il Signore davanti al quale incessantemente state, o
santi, fate memoria di noi che celebriamo la vostra
splendida e luminosissima memoria.

Theotokión, stessa melodia.

Μαρία κυριώνυμε, πολλοῖς κυριευθέντα με,
πάθεσι νῦν ψυχοφθόροις, σὺ ἐλευθέρωσον
τάχος, καὶ πρὸς δουλείαν ἔλκυσον, τὴν σὴν τε
καὶ τοῦ τόκου σου, ἵνα ὑμνῶ σε ἄχραντε, χρεω-
στικῶς Θεοτόκε, Χριστιανῶν τὴν ἐλπίδα.

O Maria, nome che viene da 'signoria', sii dun-
que tu a liberami presto dalle molte funeste pas-
sioni che su di me signoreggiano: e fammi schiavo
tuo e del tuo Figlio, affinché come debitore io cele-
bri in te la speranza dei cristiani, o immacolata Ma-
dre di Dio.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Παρισταμένη Πάναγνε, ἐν τῷ Σταυρῷ καὶ
βλέπουσα, τὸν σὸν Υἱὸν ἐπὶ ξύλου, ταθέντα
ἄπνουν ἐθρήνεις, καὶ μητρικῶς ὠλόλυζες, δα-
κρύουσα καὶ λέγουσα· τί τοῦτο τὸ παράδοξον, ὅτι
ὁ Κτίστης τοῦ κόσμου, Σταυρῷ ταθῆναι ἠνέσχου;

Stando presso la croce, o tutta pura, e vedendo il
tuo Figlio disteso sul legno, senza piú respiro, fa-
cevi lamento e tra le lacrime quale madre gridavi:
Che è dunque mai questo fatto inconcepibile? Tu,
Creatore del mondo, hai tollerato di essere disteso
sulla croce!

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

MINEI
4 AGOSTO

Memoria dei sette santi fanciulli di Efeso, e della santa martire Eudocia (sotto Traiano, 98-117).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia**.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Παρανόμου προστάγματος, τῷ Θεῷ πειθαρχήσαντες, Παῖδες οἱ μακάριοι κατεφρόνησαν, καὶ δεσμευθέντες διέλυσαν, τῆς πλάνης τὸν σύνδεσμον, καὶ ἀξίαν κοσμικὴν, ἀπώσαμενοι ἔλαβον, τὸ ἀξίωμα, τὸ αὐτοὺς περιδόξους ἐκτέλεσαν, καὶ τὴν ἄνω προξενῆσαν, τῆς βασιλείας ἀπόλαυσιν.

Ἐαυτοὺς πρὸς τὰ σκάμματα, τῆς ἀθλήσεως Ἅγιοι, καρτερῶς γυμνάσαντες κατεκρύπτεσθε, ἐν τῷ σπηλαίῳ δεήσεσιν, ἀπαύστοις τὸν Κύριον, ἵκετεύοντες ἰσχύν, χορηγήσαι καὶ δύναμιν, οἷς δὲ κρίμασιν, ὁ φιλόανθρωπος οἶδεν ἀφυπνῶσαι, ἐν εἰρήνῃ ὑμᾶς πάντα, θεαρχικῶς ἐγκελεύεται.

Μυστηρίων μυστήριον, τοῖς Ἁγίοις προτίθεται ὡς γὰρ τελευτήσαντες, οὐκ ἠσθάνοντο, οὕτω καὶ νῦν ἐγειρόμενοι, σαφῶς κατεπλήττοντο· εἰς γὰρ πίστωσιν νεκρῶν, Ἀναστάσεως γέγονε, τὸ τελούμενον, ὅπως γνόντες οἱ ταύτην ἀθετοῦντες, ἀποφράττωνται ἐν πίστει, δοξολογοῦντες τοὺς Μάρτυρας.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Κατακρίσεως λύτρωσαι, Παναγία Θεόνυμφε, καὶ δεινῶν πταισμάτων τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ τοῦ θανάτου ἀπάλλαξον, εὐχαῖς σου καὶ δώρησαι, δικαιώσεως τυχεῖν, ἐν ἡμέρᾳ ἐτάσεως, ἧς ἐπέτυχον, τῶν Ἁγίων οἱ δῆμοι μετανοία, καθαρθέντα με πρὸ τέλους, καὶ τῶν δακρῶν ταῖς χύσεσι.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα σε, ἐπὶ ξύλου ὡς ἔβλεψεν, ἀμνάς ἢ κυήσασα, ἐπωδύρετο, καὶ μητρικῶς σοι ἐφθέγγετο· Υἱὲ ποθεινότατε, πῶς ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηρτήθης μακρόθυμε; πῶς τὰς χεῖράς σου, καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε προσηλώθης, ὑπ' ἀνόμων καὶ τὸ αἷμα, τὸ σὸν ἐξέχεας Δέσποτα;

Allo stico, stichirá dall'októichos. Apolytikion. Tono 4.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων,

Per ubbidire a Dio i beati fanciulli disprezzarono un ordine iniquo; legàti, sciolsero i vincoli dell'inganno, e rinunciando a una dignità mondana, ricevettero la dignità che li ha resi gloriosissimi e ha procurato loro il gaudio superno del regno.

Esercitandovi con costanza in vista dell'arena della lotta, o santi, stavate nascosti nella grotta, supplicando il Signore con incessanti preghiere di elargirvi vigore e forza; ma per quei giudizi che l'amico degli uomini sa, egli dispose con signoria divina che voi tutti vi addormentaste in pace.

Ai santi è proposto il mistero dei misteri: come infatti non si sono accorti di morire, così ora sono pieni di stupore per la loro risurrezione: ma ciò che è avvenuto, è avvenuto a conferma della risurrezione dai morti; quanti la negano, venendo a sapere questo ammutoliranno, glorificando i martiri con fede.

Riscattami dalla condanna, santissima sposa di Dio, e con le tue preghiere libera la mia povera anima dalle funeste cadute e dalla morte: nel giorno in cui sarò esaminato, fa' che io ottenga la giustificazione come l'hanno ottenuta le folle dei santi, purificato dalla penitenza e dall'effusione delle lacrime, prima che giunga la fine.

Vedendo sulla croce te, agnello e pastore, l'agnella che ti ha generato faceva lamento, e come madre così ti parlava: Figlio amatissimo, come dunque sei appeso al legno della croce, o longanime? Come sei stato inchiodato mani e piedi da empì, o Verbo? E come hai versato il tuo sangue, o Sovrano?

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti auda-

τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

cie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Altro apolytícion. Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θεῖω Πνεύματι, ἀφθαρτισθέντες, πολυχρόνιον, ἤνυσαν ὕπνον, οἱ ἐν Ἐφέσῳ ἐπτάρημοι Μάρτυρες, καὶ ἀναστάντες πιστοὺς ἐβεβαίωσαν, τὴν τῶν ἀνθρώπων κοινὴν ἐξανάστασιν ὅθεν ἅπαντες, συμφώνως τούτους τιμήσωμεν, δοξάζοντες Χριστὸν τὸν πολυέλεον.

Resi incorruttibili dal divino Spirito, hanno fatto un lunghissimo sonno i sette martiri di Efeso, e risorgendo hanno confermato la fede dei credenti nella comune risurrezione degli uomini: tutti, dunque, onoriamoli concordi, glorificando il misericordiosissimo Cristo.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Οἱ τὰ τοῦ κόσμου ὡς φθαρτὰ παριδόντες, καὶ τὰς ἀφθάρτους δωρεὰς εἰληφότες, διαφθορᾶς διέμειναν θανόντες παρεκτός· ὅθεν ἐξανίστανται, μετὰ πλείονας χρόνους, ἅπασαν ἐνθάψαντες, δυσμενῶν ἀπιστίαν· οὓς ἐν αἰνέσει σήμερον πιστοί, ἀνευφημοῦντες, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν.

Costoro che hanno trascurato come corruttibili le cose del mondo e hanno ricevuto i doni incorruttibili, una volta morti sono rimasti liberi da corruzione: sono perciò risorti dopo lunghi anni, seppellendo ogni incredulità degli avversari. Celebrandoli oggi tra le lodi, o fedeli, a Cristo inneggiamo.

Sinassario.

Il 4 di questo stesso mese, memoria dei sette santi fanciulli di Efeso, Massimiliano, Exacustodiano, Giamblico, Martiniano, Dionisio, Giovanni e Costantino.

Lo stesso giorno, memoria della traslazione delle reliquie della nostra santa madre, la martire Eudocia. Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Τυραννικοῦ πρὸ βήματος τὸν Χριστὸν παρρησια, Παῖδες ἐπτὰ καὶ Μάρτυρες, ἐκηρύξατε πάντων, Θεὸν Σωτῆρα καὶ Κτίστην· ὑμεῖς γὰρ θεία προνοία, σπηλαίῳ χρόνοις πλείοσι, κατὰ φύσιν θανόντες, ὑπερφυῶς, αὐθις ἐξανίστασθε ὡς ἐξ ὕπνου, αἰρετικῶν τὰ στόματα, ἀποφράττοντες πάντων.

O sette fanciulli martiri, davanti al tribunale del tiranno con franchezza avete annunciato Cristo, Dio, Salvatore e Creatore di tutti: per una divina provvidenza infatti avevate passato lunghi anni in una grotta, morti conforme alla natura, ma poi, come da un sonno, siete soprannaturalmente risorti, chiudendo la bocca a tutti gli eretici.

Theotokión, stessa melodia.

Σὺν Ἰαμβλίῳ μέλψωμεν, Ἰωάννην, Μαρτῖνον καὶ Κωνσταντῖνον ἄσμασι, Μαξιμιλιανόν τε καὶ Διονύσιον ἅμα, κλεινῷ Ἐξακουστωδίῳ, φαιδρῶς πανηγυρίζοντες, τὴν φαιδρὰν τούτων μνήμην, ὅπως εὐχαῖς τούτων καὶ πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, πταισμάτων λύσιν εὐρωμεν, πρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος.

Insieme a Giamblico, cantiamo Giovanni, Martiniano e Costantino con inni, e Massimiliano e Dionisio insieme all'illustre Exacustodiano, gioiosamente festeggiando la loro luminosa memoria, affinché per le loro preghiere e per l'intercessione della Madre di Dio, otteniamo la remissione delle colpe da parte del Cristo Salvatore.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

5 AGOSTO

Proeórtia della santa Trasfigurazione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, e memoria del santo martire Eusignio (sotto Giuliano l'apostata, 360-363).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia proeórtia.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Δεῦτε συνανέλθωμεν, τῷ Ἰησοῦ ἀναβαίνοντι, εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιον, κάκει ἀκουσώμεθα, φωνῆς Θεοῦ ζῶντος, Πατρὸς προανάρχου, διὰ νεφέλης φωτεινῆς, προσμαρτυρούσης ἐν θείῳ Πνεύματι, αὐτοῦ τὴν γνησιότητα, τῆς αἰδίου Υἱότητος, καὶ τὸν νοῦν φωτιζόμενοι, ἐν φωτὶ φῶς ὁψώμεθα.

Δεῦτε προχορεύσωμεν, καὶ ἑαυτοὺς ἐκκαθάρωμεν, καὶ πιστῶς ἐτοιμάσωμεν, πρὸς θείαν ἀνάβασιν, τῆς ὑψηλοτάτης, Θεοῦ πολιτείας, ὅπως ἐπόπτῃ τῆς αὐτοῦ, μεγαλειότητος ἐποφθείημεν, καὶ δόξης ἐπιτύχοιμεν, ἣν κατιδεῖν ἤξιώθησαν Ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι, μυστικῶς ἐν τῷ ὄρει Θαβώρ.

Δεῦτε νῦν τὴν κρείττονα, ἀλλοιωθέντες ἀλλοίωσιν ἑαυτοὺς εἰς τὴν αὖριον, καλῶς εὐτρεπίσωμεν, ἐν ὄρει προσβῆναι, Θεοῦ τῷ ἀγίῳ, τὴν ἀναλλοιώτον Χριστοῦ, δόξαν ἀστράπτουσιν κατοπεύσοντες, λαμπρῶς ὑπὲρ τὸν ἥλιον, καὶ τὸ τρισσὸν ἀγαζόμενοι, φῶς ἐν τούτῳ δοξάσωμεν, τὴν αὐτοῦ συγκατάβασιν.

Altri 3, del santo. Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Φοινηθεῖσαι ἐν αἵματι τῆς σαρκός σου ἐνδεδυσαι, πορφυρίδα ἐνδοξε θεία χάριτι καὶ κορυφῇ σῆ διάδημα, ἐπαναδησάμενος, ἀφθαρσίας καὶ ζωῆς, τοῦ Σταυροῦ τε τὸ τρόπαιον, Μάρτυς πάνσοφε, δεξιᾷ περιφέρων ὡσπερ σκῆπτρον, τῷ Χριστῷ συμβασιλεύεις, διὰ παντὸς εὐφραίνόμενος.

Στρατιώτης ἀήττητος, ἐγνωρίσθης Εὐσίγνιε τοῦ Σταυροῦ τῷ ὄπλῳ γὰρ συμφραξάμενος, πρὸς συμπλοκὴν ἐξελήλυθας, ἐχθροῦ πολεμήτορος, καὶ κατέρραξας αὐτόν, ἀριστεύσας λαμπρότατα, καὶ τὸν στέφανον, εἰληφῶς τὸν τῆς νίκης ἐκ τοῦ μόνου, ἀθλοθέτου καὶ Δεσπότη, καὶ εἰς αἰὲ βεσιλεύοντος.

Τοῖς τιμίῳις σου πάθεσι, πάθος τίμιον ἐνδοξε, ἀθλητὰ Εὐσίγνιε ἐξεκόνισας, καὶ νικηφόρος γενόμενος, τὴν ἄνω μητρόπολιν, μετὰ πάντων κατοικεῖς, ἀθλοφόρων γηθόμενος, καὶ θεοῦμενος κατὰ μέθεξιν θείαν· διὰ τοῦτο, τὴν σεπτῆν σου καὶ ἀγίαν, ἐπιτελοῦμεν πανήγυριν.

Venite, uniamoci a Gesù che sale al monte santo: là udremo la voce del Dio vivente, del Padre che è prima dell'eternità e che dalla nube luminosa attesta, nello Spirito divino, la legittimità della sua eterna figliolanza; là, con l'intelletto illuminato, nella luce vedremo la luce.

Venite, apriamo la danza, purifichiamoci, e con fede prepariamoci alla divina ascesa verso l'eccelsa città di Dio, così da divenire spettatori della sua magnificenza e ottenere la gloria che misticamente, sul monte Tabor, i prescelti fra gli apostoli sono stati fatti degni di contemplare.

Venite dunque, e mutati del mutamento superno, prepariamoci bene ad accostarci domani al santo monte di Dio per contemplare l'immutabile gloria di Cristo che piú raggiante del sole rifulge: e rischiarati dalla triplice Luce, in essa glorifichiamo la sua condiscendenza.

Hai indossato, o glorioso, in virtù della divina grazia, la veste di porpora tinta col sangue della tua carne; e cinto il capo con un diadema di incorruttibilità e di vita, recando nella destra come scettro il trofeo della croce, o martire sapientissimo, con Cristo regni, in eterna letizia.

Ti sappiamo invito guerriero, Eusignio: stringendoti infatti allo scudo della croce, sei uscito per scontrarti col nemico bellicoso, lo hai respinto superandolo splendidamente, e hai ricevuto la corona della vittoria dalla mano del solo arbitro e Sovrano che regna in eterno.

Con i tuoi preziosi patimenti, hai riprodotto, o glorioso atleta Eusignio, la preziosa passione; pervenuto alla vittoria, abiti pieno di gioia la superna metropoli insieme a tutti i vittoriosi, deificato dalla divina partecipazione. Noi celebriamo dunque la tua augusta e santa solennità.

Gloria. Ora e sempre. **Proeórtion. Tono pl. 1.**

Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ θεασώμεθα τὴν δόξαν τῆς Μεταμορφώσεως αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, φωτὶ προσλάβωμεν φῶς, καὶ μετάρσιοι γενόμενοι τῷ πνεύματι, Τριάδα ὁμοούσιον ὑμνήσωμεν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Venite, saliamo al monte del Signore, e alla casa del nostro Dio, e contempliamo la gloria della sua trasfigurazione, gloria come di Unigenito dal Padre; con la luce accogliamo la luce, e spiritualmente sollevati in alto, in eterno cantiamo la Trinità consustanziale.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Φέγγει τῶν ἀρετῶν, ἐκλάμποντες προσβῶμεν, ἐν ὄρει τῷ ἁγίῳ, ὀψόμενοι τὴν θείαν, Κυρίου Μεταμόρφωσιν.

Risplendenti per il fulgore delle virtù, saliamo al monte santo per vedere la divina trasfigurazione del Signore.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Σῆμα θεοπρεπέες, Θεότητος δεικνύει, πρὸ τοῦ Σταυροῦ τοῖς μύσταις, ὡς ἥλιος ἐκλάμψας, Χριστὸς ἐν ὄρει σήμερον.

Un segno divinamente degno della sua divinità mostra il Cristo agli iniziati, prima della croce, risplendendo oggi sul monte come sole.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Φύσιν τὴν ἐξ Ἀδάμ, Χριστὸς ἀμεῖψαι θέλων; ἐν ὄρει νῦν ἀπαίρει, Θαβῶρ παραγυμνώσων, τοῖς μύσταις τὴν Θεότητα.

Volendo, o Cristo, mutare la natura proveniente da Adamo, sali ora sul monte Tabor per manifestare agli iniziati la Divinità.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβῶρ μεταμορφωθείς ἐν δόξῃ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ὑποδείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν τῆς σῆς Θεότητος, καταύγασον καὶ ἡμᾶς, τῷ φωτὶ τῆς σῆς ἐπιγνώσεως, καὶ ὁδήγησον ἐν τῇ τριβῶ τῶν ἐντολῶν σου, ὡς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Tu che sul monte Tabor ti sei gloriosamente trasfigurato, o Cristo Dio, e hai mostrato ai tuoi discepoli la gloria della tua divinità, illumina anche noi con la luce della tua conoscenza, e guidaci sul sentiero dei tuoi comandamenti, tu che solo sei buono e amico degli uomini.

Apolytícion. Tono 4. Presto intervieni.

Χριστοῦ τὴν Μεταμόρφωσιν προὔπαντήσωμεν, φαιδρῶς πανηγυρίζοντες τὰ προεόρτια, πιστοὶ καὶ βοήσωμεν. Ἐφθασεν ἡ ἡμέρα τῆς ἐνθέου εὐφροσύνης· ἄνεισιν εἰς τὸ ὄρος τὸ Θαβῶρ ὁ Δεσπότης, τῆς θεότητος αὐτοῦ ἀπαστράψαι τὴν ὠραιότητα.

Andiamo incontro alla trasfigurazione di Cristo, solennizzando con gioia questa vigilia, o fedeli, e acclamiamo: È vicino il giorno della divina letizia; sale al monte Tabor il Sovrano, per far sfolgorare la bellezza della propria divinità.

Altro apolytícion, del santo. Tono 4. Stessa melodia.

Ὡς ἔμπλεως πίστεως, τῆς πρὸς Χριστὸν εὐσεβῶς, νεάζον τὸ φρόνημα, ἔσχες ἐν γῆρα καλῶς, Εὐσίγνιε ἐνδοξε, ὅθεν ὁμολογήσας, τὸν Ὑπέρθρον Λόγον, ἤλεγξας θαρσαλέως, Παραβάτου τὸ θράσος, ἐντεῦθεν μετὰ Μαρτύρων, ὡς Μάρτυς δεδόξασαι.

Poiché eri piamente ricolmo di fede in Cristo, nella vecchiaia il tuo animo era stupendamente giovane, o glorioso Eusignio: confessando perciò il Verbo più che divino, hai coraggiosamente confutato la boria dell'apostata. Per questo con i martiri come martire sei stato glorificato.

MINEI
ORTHROS

Káthisma del santo. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐναντίον ἀνόμων καθωμολόγησας, τὸν τῶν ὄλων Δεσπότην Θεὸν καὶ Κύριον, μὴ φεισάμενος σαρκός, αἰκίζομένης σφοδρῶς, στρατιῶτα τοῦ Χριστοῦ, τῶν οὐρανίων στρατιῶν, συνόμιλε καὶ τῆς δόξης, τῆς ἀληθοῦς κληρονόμῃ· διὸ ἰκέτευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Davanti agli empì hai confessato il Sovrano di tutti, Dio e Signore, senza risparmiare la tua carne tremendamente torturata, o soldato di Cristo, che fai parte delle celesti schiere e sei erede della vera gloria: prega dunque per la nostra salvezza.

Gloria. Ora e sempre. **Proeórtion.**

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἐπεφάνη ἤστραψε, τοῖς ἐν τῷ σκότει, ὁ τῆς δόξης Ἥλιος, τὰς τῆς Θεότητος ἀυγάς, ἐν τῷ Θαβῶρ ἀνερχόμενος, οὗ τὴν φωσφόρον, τιμήσωμεν ἔλευσιν.

Si è manifestato il sole di gloria, ha fatto risplendere per quanti sono nella tenebra i fulgori della divinità, salendo sul Tabor: onoriamone il luminoso avvento.

Kondákion proeórtion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἐν τῇ θεῖα σήμερον Μεταμορφώσει, ἡ βροτεία ἅπασα, φύσις προλάμπει θεϊκῶς, ἐν εὐφροσύνῃ κραυγάζουσα, Μεταμορφοῦται Χριστός, σώζων ἅπαντας.

Oggi, per la divina trasfigurazione, tutta la natura mortale già divinamente risplende, e con gioia acclama: Si trasfigura il Cristo per salvare tutti.

Altro kondákion, del santo.

Tono pl. 4. Ὡς ἀπαρχᾶς Quali primizie della natura.

Ὡς εὐσεβείας μάρτυρα, καὶ ἀληθῆ θεόφρονα, ἡ Ἐκκλησία γεραίρει δοξάζουσα, τοὺς θεῖους ἄθλους σήμερον, τοῦ σοφοῦ Εὐσιγνίου, ἀκαταπαύστως βοῶσα, Ταῖς αὐτοῦ ἰκεσίαις, τοὺς δούλους σου συντήρησον Πολυέλεε.

Come martire della pietà e uomo di mente realmente divina, la Chiesa onora il sapiente Eusignio, glorificandone oggi le divine lotte, e incessantemente gridando: Per le sue preghiere, o misericordiosissimo, custodisci i tuoi servi.

Ikos. Tu solo sei immortale.

Ὁ χορὸς τῶν πιστῶν συναγάλλεται, Εὐσιγνίου τὴν μνήμην γεραίροντες, Βασιλεῖς, Πατριάρχαι καὶ ἄρχοντες, ξένοι, δοῦλοι, πτωχοὶ καὶ αὐτόχθονες, ἐπὶ τοῖς θαύμασι τοῦ Μάρτυρος δράμετε, ἡ σορὸς ἐκβλύζει θαυμάτων χάριν, καὶ πιστῶς οἱ λαοὶ ἀπαρῶνται, καὶ Θεὸν ἀνυμνοῦσι τρανῶς βοῶντες, ταῖς αὐτοῦ ἰκεσίαις, τοὺς δούλους σου συντήρησον Πολυέλεε.

Il coro dei fedeli insieme esulta onorando la memoria di Eusignio. Re, patriarchi e príncipi, stranieri, servi, poveri e gente del paese, accorrete ai prodigi del martire: la sua urna fa zampillare la grazia dei prodigi e i popoli vi attingono con fede e celebrano Dio, gridando a chiara voce: Per le sue preghiere, o misericordiosissimo, custodisci i tuoi servi.

Sinassario.

Il 5 di questo stesso mese, proeórtia della santa Trasfigurazione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, e memoria del santo martire Eusignio.

Per l'intercessione del tuo santo, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς συνέλωμεν Con i discepoli conveniamo.

Θωρακισθεῖς Εὐσίγνιε, τὴν Χριστοῦ πανοπλίαν, τὰς παρατάξεις ἔτρεψας, τῶν ἀθέων τυράννων, καὶ ἤρας νίκης βραβεῖα, ἀνδρικῶς ἐναθλήσας, Μεγαλομάρτυς ἐνδοξε· ὅθεν νῦν τῇ Τριάδι, παρεστηκῶς, σὺν Ἀγγέλοις πάνσοφε μὴ

Rivestito, o Eusignio, dell'armatura di Cristo, hai messo in rotta gli schieramenti degli empì tiranni, e hai riportato i premi della vittoria per aver lottato con forza, o glorioso megalomartire: stando dunque ora presso la Trinità insieme agli angeli, o

ἐλλίπης, ὑπὲρ ἡμῶν δεόμενος τῶν τιμῶντων σε πόθῳ.

sapientissimo, non cessare di pregare per noi che con amore ti onoriamo.

Proeórtion, stessa melodia.

Οἱ δόξης ἐφιέμενοι, ὀλικῶς τῆς ἐνθέου, τὸ νέφος διακόψωμεν, τοῦ γεώδους σαρκίου, μετάρσοι πρὸς τὸ ὄρος, τὸ Θαβῶρ ἀνελθόντες, καὶ Μωϋσεὶ Ἡλία τε, Μαθητῶν τοῖς πρωτάρχαις συμμετασχεῖν, θεϊκῆς ἐλλάμφεως ἀπροσίτου, ἀξιοθῆναι σπεύσωμεν, φῶς φωτὶ προσλαβόντες.

Noi che desideriamo in tutta la sua pienezza la divina gloria, squarciamo la nube della povera carne terrestre, ascendendo in alto verso il monte Tabor, e cerchiamo di farci degni, insieme a Mosè, Elia e i primi fra i discepoli, di aver parte al divino inaccessibile fulgore, attirando luce con luce.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Τῆς παναγίας ἐνδόξου Μεταμορφώσεως, προῦπαντὴν ποιοῦντες, τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα, Χριστὸν δοξολογοῦμεν τὸν τὴν ἡμῶν, τῷ πυρὶ τῆς Θεότητος, ἀναμορφώσαντα φύσιν, καὶ ὡς τὸ πρῖν, ἀφθαρσίαν ἀπαστράψαντα.

Celebrando in questo giorno la vigilia della santissima e gloriosa trasfigurazione, glorifichiamo Cristo che ha trasformato la nostra natura col fuoco della divinità e, come all'origine, l'ha resa splendente di incorruttibilità.

Στίχ. Ἐλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄρος δεῦτε ἀπίωμεν, καὶ τὴν παμφαεστάτην, Μεταμόρφωσιν πίστει, κατίδωμεν Κυρίου, τοῦτον πιστῶς, προσκυνοῦντες καὶ λέγοντες· Σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν μόνος, ὁ σαρκωθεὶς, καὶ θεώσας τὸ ἀνθρώπινον.

Venite, ascendiamo al monte santo, e con fede contempliamo la luminosissima trasfigurazione del Signore, adorandolo con fede e dicendo: Tu solo sei nostro Dio, tu che ti sei incarnato e hai deificato il genere umano.

Στίχ. Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται.

Stico: Signore, alla luce del tuo volto cammineranno, e nel tuo nome esulteranno.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἡ προεόρτιος, μεθ' ἣν μεταμορφοῦται, ὁ Χριστὸς συμπαρόντων, Μωσέως καὶ Ἡλία, καὶ τῶν αὐτοῦ Μαθητῶν ἐν τῷ ὄρει Θαβῶρ, φωνῆς δὲ θείας λαλούσης· Οὗτός ἐστιν, ἀληθῶς ὁ ἐκλεκτός μου Υἱός.

Questo è giorno di festa vigilare che precede quello in cui il Cristo si trasfigura sul monte Tabor alla presenza di Mosè ed Elia e dei suoi discepoli, mentre si ode la voce divina: Questi è veramente il Figlio mio eletto.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 1.**

Νόμου καὶ Προφητῶν σε Χριστέ, ποιητὴν καὶ πληρωτὴν ἐμαρτύρησαν, ὀρῶντες ἐν τῇ νεφέλῃ, Μωϋσεὶς ὁ θεόπτης, καὶ Ἡλίας ὁ ἔμπυρος ἀρματηλάτης καὶ ἀφλεκτος οὐρανοδρόμος, ἐπὶ τῆς Μεταμορφώσεώς σου, μεθ' ὧν καὶ ἡμᾶς τοῦ σοῦ φωτισμοῦ ἀξιώσον Δέσποτα, ὑμνεῖν σὲ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Mosè il veggente ed Elia, l'auriga di fuoco, che senza bruciare ha corso i cieli, vedendoti nella nube al momento della tua trasfigurazione, hanno attestato che tu sei, o Cristo, l'autore della Legge e dei profeti e colui che li porta a compimento: insieme a loro, rendi degni anche noi della tua illuminazione, o Sovrano, affinché in eterno a te inneggiamo.

Congedo.

6 AGOSTO

✚ COMMEMORAZIONE DELLA SANTA TRASFIGURAZIONE DEL SIGNORE E SALVATORE NOSTRO GESÚ CRISTO.

GRANDE VESPRO

Non c'è sticología. Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 4 stichirá idiómela, ripetendo i primi due.

Tono 4. Di Cosma monaco.

Πρὸ τοῦ σοῦ Σταυροῦ Κύριε, ὄρος οὐρανὸν ἐμι-
μεῖτο, νεφέλη ὡς σκηνὴ ἐφηπλοῦτο. Σοῦ μετα-
μορφουμένου, ὑπὸ Πατρὸς δὲ μαρτυρουμένου,
παρῆν ὁ Πέτρος σὺν Ἰακώβῳ καὶ Ἰωάννῃ, ὡς
μέλλοντες συνεῖναί σοι, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς πα-
ραδόσεώς σου, ἵνα θεωρήσαντες τὰ θαυμάσιά
σου, μὴ δειλιάσωσι τὰ παθήματά σου, ἃ προσκυ-
νῆσαι ἡμᾶς, ἐν εἰρήνῃ καταξίωσον, διὰ τὸ μέγα
σου ἔλεος.

Πρὸ τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε, παραλαβὼν τοὺς
Μαθητὰς εἰς ὄρος ὑψηλόν, μετεμορφώθης
ἔμπροσθεν αὐτῶν, ἀκτίσι δυνάμεως καταυ-
γάζων αὐτούς, ἔνθεν φιλανθρωπία, ἐκείθεν
ἐξουσία, δεῖξαι βουλόμενος τῆς Ἀναστάσεως τὴν
λαμπρότητα, ἧς καὶ ἡμᾶς ὁ Θεός, ἐν εἰρήνῃ κα-
ταξίωσον, ὡς ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος.

Εἰς ὄρος ὑψηλὸν μεταμορφωθεὶς ὁ Σωτὴρ, τοὺς
κορυφαίους ἔχων τῶν Μαθητῶν, ἐνδόξως
ἐξέλαμψας, δηλῶν, ὅτι οἱ τῷ ὕψει τῶν ἀρετῶν
διαπρέψαντες, καὶ τῆς ἐνθέου δόξης ἀξιοθήσο-
νται. Συλλαλοῦντες δὲ τῷ Χριστῷ, Μωϋσῆς καὶ
Ἡλίας ἐδείκνυον, ὅτι ζώντων καὶ νεκρῶν κυ-
ριεύει, καὶ ὁ πάλαι διὰ νόμου, καὶ Προφητῶν
λαλήσας ὑπῆρχε Θεός, ᾧ καὶ φωνὴ τοῦ Πατρός,
ἐκ νεφέλης φωτεινῆς, ἐμαρτύρει λέγουσα· Αὐτοῦ
ἀκούετε, τοῦ διὰ Σταυροῦ τόν, Ἄιδην σκυλεύσα-
ντος, καὶ νεκροῖς δωρουμένου, ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Ὅρος τὸ ποτὲ ζοφῶδες καὶ καπνῶδες, νῦν
τίμιον καὶ ἅγιόν ἐστιν, ἐν ᾧ οἱ πόδες σου ἔστησαν
Κύριε· πρὸ αἰώνων γὰρ κεκαλυμμένον μυ-
στήριον, ἐπ' ἐσχάτων ἐφανερώσεν ἡ φρικτὴ σου
Μεταμόρφωσις, Πέτρῳ Ἰωάννῃ καὶ Ἰακώβῳ, οἵτι-
νες τὴν ἀκτίνα τοῦ προσώπου σου μὴ φέροντες,
καὶ τὴν λαμπρότητα τῶν χιτῶνων σου, ἐπὶ
πρόσωπον, εἰς γῆν κατεβαρύνοντο, οἱ καὶ τῇ ἐκ-
στάσει συνεχόμενοι, ἐθαύμαζον βλέποντες,
Μωϋσῆν καὶ Ἡλίαν συλλαλοῦντάς σοι τὰ μέλλο-
ντα συμβαίνειν σοι, καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ Πατρός,
ἐμαρτύρει λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ
ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα, αὐτοῦ ἀκούετε, ὅς τις
καὶ δωρεῖται τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2. Di Anatolio.**

Προτυπῶν τὴν Ἀνάστασιν τὴν σὴν, Χριστὲ ὁ
Θεός, τότε παραλαμβάνεις τοὺς τρεῖς σου μα-
θητὰς, Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην, ἐν τῷ
Θαβῶρ ἀνελθῶν. Σοῦ δὲ Σωτὴρ μεταμορφου-
μένου, τὸ Θαβῶριον ὄρος φωτὶ ἐσκέπετο. Οἱ Μα-

Prima che tu salissi sulla croce, Signore, un mon-
te ha raffigurato il cielo, e una nube lo sovrastava
come tenda. Mentre tu ti trasfiguravi e ricevevi la
testimonianza del Padre, erano con te Pietro, Gia-
como e Giovanni, perché, dovendo essere con te an-
che nell'ora del tradimento, grazie alla contempla-
zione delle tue meraviglie non temessero di fronte
ai tuoi patimenti: quei patimenti che noi ti pre-
ghiamo di poter adorare in pace, per la tua grande
misericordia.

Prima della tua croce, o Signore, prendendo con
te i discepoli su un alto monte, davanti a loro ti sei
trasfigurato, illuminandoli con bagliori di potenza,
volendo mostrare loro, sia per amore degli uomini
che per la tua signoria, lo splendore della risurre-
zione: di essa rendi anche noi degni nella pace, per-
ché sei misericordioso e amico degli uomini.

Trasfigurato su di un alto monte, o Salvatore,
mentre erano con te i corifei dei discepoli, gloriosa-
mente hai riflesso, indicando che quanti risplen-
dono per l'elevatezza delle virtù, anche della divina
gloria saranno fatti degni. E Mosè ed Elia, intratte-
nendosi col Cristo, mostravano che egli è Signore
dei vivi e dei morti e il Dio che un tempo aveva par-
lato mediante la Legge e i profeti; a lui anche la voce
del Padre dalla nube luminosa rendeva testimo-
nianza dicendo: Ascoltatelo: con la croce egli spo-
glia l'ade e ai morti dona la vita eterna.

Un tempo coperto di caligine e di fumo, è ora
prezioso e santo il monte sul quale si sono posati i
tuoi piedi, Signore: poiché il mistero nascosto
dall'eternità, lo ha negli ultimi tempi manifestato a
Pietro, Giovanni e Giacomo la tua tremenda trasfi-
gurazione: essi, non sopportando il fulgore del tuo
volto e lo splendore delle tue vesti, oppressi sta-
vano curvi col volto a terra; nella loro estasi stupi-
vano vedendo Mosè ed Elia che parlavano con te di
quanto ti doveva accadere. Una voce da parte del
Padre dava testimonianza, dicendo: Questi è il mio
Figlio diletto, nel quale mi sono compiaciuto: ascol-
tatelo, egli donerà al mondo la grande misericordia.

Prefigurando la tua risurrezione, o Cristo Dio,
prendesti con te i tuoi tre discepoli, Pietro, Giacomo
e Giovanni per salire sul Tabor. E mentre tu ti tra-
sfiguravi, o Salvatore, il monte Tabor si ricopriva di
luce. I tuoi discepoli, o Verbo, si gettarono a terra,

θηταί σου Λόγε, ἔρριψαν ἑαυτοὺς ἐν τῷ ἐδάφει τῆς γῆς, μὴ φέροντες ὄρᾱν, τὴν ἀθέατον μορφήν, Ἄγγελοι διηκόνουν φόβῳ καὶ τρόμῳ, οὐρανοὶ ἔφριξαν, γῆ ἐτρόμαξεν, ὄρωντες ἐπὶ γῆς, τῆς δόξης τὸν Κύριον.

non sopportando la vista della forma che non è dato contemplare. Gli angeli prestavano il loro servizio con timore e tremore; fremettero i cieli e la terra tremò, perché sulla terra vedevano il Signore della gloria.

Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.

Lettura del libro dell'Esodo (24,12-18).

Disse il Signore a Mosè: Sali verso di me sul monte e stai lí: ti darò le tavole di pietra, la Legge e i comandamenti che ho scritto come loro legislazione. Alzatosi Mosè, insieme a Gesù che era al suo servizio, salí sul monte di Dio. Agli anziani aveva detto: State fermi qui fino al nostro ritorno. Ecco, sono con voi Aronne e Cur: se a qualcuno si presentasse qualche questione, ci si rivolga a loro. E Mosè salí sul monte: la nube coprì il monte, e scese la gloria di Dio sul monte Sinai, e la nube lo ricoprì per sei giorni. Il Signore chiamò Mosè il settimo giorno dal mezzo della nube. L'aspetto della gloria del Signore era come fuoco fiammeggiante sulla cima della montagna, davanti ai figli di Israele. Mosè entrò nella nube e salí sul monte, e stette là sul monte quaranta giorni e quaranta notti.

Lettura del libro dell'Esodo (33,11-23 e 34,4-6.8).

Il Signore ha parlato a Mosè faccia a faccia, come uno parla con il suo amico; dopo egli ritornava nell'accampamento, ma il suo giovane inserviente, Gesù figlio di Nave, non si allontanava dalla tenda. Mosè disse al Signore: Ecco, tu mi dici: Conduci questo popolo; ma non mi hai manifestato chi manderai con me. Mi hai detto: Io ti conosco al di sopra di tutti, e tu hai trovato grazia presso di me. Se dunque ho trovato grazia presso di te, manifestami te stesso, affinché io ti veda distintamente, così avrò trovato grazia al tuo cospetto, e affinché io sappia che è popolo tuo questa grande nazione.

E il Signore gli disse: Io stesso camminerò davanti a te e ti darò riposo. E Mosè rispose: Se non vieni tu stesso con noi, non mi far partire di qui. Come potrebbe essere veramente noto che ho trovato grazia presso di te, io e il tuo popolo, se non perché tu stesso cammini con noi? Allora io e il tuo popolo saremo glorificati al di sopra di tutte le genti che sono sulla terra. E il Signore disse a Mosè: Anche alla parola che hai detto io darò compimento, perché hai trovato grazia al mio cospetto e io ti conosco al di sopra di tutti. E Mosè gli disse: Mostrami la tua gloria. Ed egli disse: Io passerò davanti a te con la mia gloria e proclamerò il mio nome 'Signore' davanti a te; e farò misericordia a chi farò misericordia e avrò pietà di chi avrò pietà. E aggiunse: Non potrai vedere il mio volto, perché nessun uomo vedrà il mio volto e resterà in vita. E disse il Signore: Ecco un luogo presso di me; starai su questa roccia. Quando la mia gloria passerà, io ti porrò nel cavo della roccia e ti coprirò con la mia mano sinché io sia passato, poi toglierò la mano, e allora tu mi vedrai di spalle: ma il mio volto non ti sarà mostrato.

Mosè si levò presto al mattino e salí sul monte Sinai, come gli aveva ordinato il Signore. E il Signore scese nella nube e stette là presso di lui e proclamò il nome del Signore. Il Signore passò davanti a lui e gridò: Signore, Dio pietoso, misericordioso, longanimo, di grande misericordia e veritiero. E Mosè si affrettò a curvare a terra e adorò il Signore.

Lettura del terzo libro dei Re (3[1]19,3-16).

In quei giorni, Elia giunse a Bersabea terra di Giuda e là lasciò il suo ragazzo. Quanto a lui, fece una giornata di cammino nel deserto, arrivò presso un ginepro, si sedette là sotto, poi si sdraiò e si addormentò sotto la pianta. Ma ecco, qualcuno lo toccò e gli disse: Àlzati, mangia e bevi, perché hai ancora molta strada da fare. Elia guardò ed ecco vicino al suo capo delle focacce di spelta e una brocca d'acqua. Si alzò, mangiò e bevve e tornò a sdraiarsi. Ma l'angelo del Signore venne una seconda volta, lo toccò e gli disse: Àlzati, mangia e bevi, perché hai ancora molta strada da fare. Egli si alzò, mangiò e bevve e, per la forza di quel cibo, camminò quaranta giorni e quaranta notti, fino al monte Oreb: là entrò in una grotta dove si fermò.

Ed ecco, gli fu rivolta la parola del Signore: Che fai qui? Ed Elia rispose: Sono pieno di zelo per il Signore onnipotente, perché i figli d'Israele hanno abbandonato il tuo patto, hanno abbattuto i tuoi altari e hanno

ucciso di spada i tuoi profeti. Sono rimasto io solo, e cercano di togliermi la vita. Il Signore gli disse: Va', ritorna sui tuoi passi, prendi la strada del deserto di Damasco e ungi Eliseo figlio di Safat come profeta, al posto tuo.

Alla lití, stichirá idiómela. Tono 2.

Ὁ φωτί σου ἄπασαν τὴν οἰκουμένην ἀγιάσας, εἰς ὄρος ὑψηλὸν μετεμορφώθης ἀγαθέ, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δυναστείαν σου, ὅτι κόσμον λυτροῦσαι ἐκ παραβάσεως· διὸ βοῶμέν σοι· Εὐσπλαγχνε Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tu che con la tua luce hai santificato tutta la terra, ti sei trasfigurato sull'alto monte, o buono, mostrando ai tuoi discepoli il tuo potere, poiché tu riscatti il mondo dalla trasgressione. Noi dunque a te gridiamo: Pietoso Signore, salva le anime nostre.

Stesso tono.

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ, μεταμορφωθεὶς ἐν δόξῃ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ὑποδείξας τοῖς Μαθηταῖς σου, τὴν δόξαν τῆς σῆς Θεότητος, καταύγασον καὶ ἡμᾶς τῷ φωτὶ τῆς σῆς ἐπιγνώσεως, καὶ ὁδήγησον ἐν τῇ τριβῶ τῶν ἐντολῶν σου, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

Tu che sul monte Tabor ti sei gloriosamente trasfigurato, o Cristo Dio, e hai mostrato ai tuoi discepoli la gloria della tua divinità, illumina anche noi con la luce della tua conoscenza, e guidaci sul sentiero dei tuoi comandamenti, tu che solo sei buono e amico degli uomini.

Stesso tono.

Τὸ προήλιον σέλας Χριστός, σωματικῶς ἐπὶ τῆς γῆς περιπολεύων, καὶ πρὶν τοῦ Σταυροῦ, ἅπαντα τὰ τῆς φρικτῆς οἰκονομίας τελέσας θεοπρεπῶς, σήμερον ἐν Θαβώρ τῷ ὄρει, μυστικῶς τῆς Τριάδος τὸν τύπον ὑποδείκνυσι· τοὺς γὰρ προκρίτους, τρεῖς τῶν Μαθητῶν, Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, σὺν αὐτῷ ἀγαγὼν κατ' ἰδίαν, καὶ μικρὸν ὑποκρύψας τῆς σαρκὸς τὸ πρόσλημα, μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, ἐμφαίνων τοῦ ἀρχετύπου κάλλους τὴν εὐπρέπειαν, καὶ ταύτην οὐχ ὀλόκληρον, τὸ μὲν πληροφορῶν αὐτούς, τὸ δὲ καὶ φειδόμενος, μήπως σὺν τῇ ὀράσει καὶ τὸ ζῆν ἀπολέσωσιν, ἀλλ' ὡς ἠδύναντο χωρεῖν τοὺς σωματικοὺς ὀφθαλμοὺς περιφέροντες. Καὶ προφητῶν τοὺς ἀκραίμονας, Μωϋσῆν καὶ Ἠλίαν ἠνέγκατο, ἀναλόγως μαρτυροῦντας αὐτοῦ τὴν Θεότητα, καὶ ὅτι αὐτὸς ἐστὶ τὸ ἀληθινὸν τῆς πατρικῆς οὐσίας ἀπαύγασμα, ὁ κυριεύων ζώντων καὶ νεκρῶν. Διὸ καὶ νεφέλη καθάπερ σκηνή, περιέσχεν αὐτούς, καὶ φωνὴ ἄνωθεν τοῦ Πατρὸς ἐκ τῆς νεφέλης, ἠχητικῶς προσμαρτυροῦσα καὶ λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὃν ἀρεούσως ἐκ γαστροῦ, πρὸ ἐωσφόρου ἐγέννησα, Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου, ὃν ἀπέστειλα σῶσαι, τοὺς εἰς Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον βαπτισμένους, καὶ ὁμολογοῦντας πιστῶς, ὡς ἀδιαίρετόν ἐστιν ἐν τῷ κράτος τῆς Θεότητος, αὐτοῦ ἀκούετε. Αὐτὸς οὖν φιλόνητος Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἡμᾶς καταύγασον, ἐν τῷ φωτὶ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, καὶ ἀξιῖους ἀνάδειξον κληρονόμους, τῆς ἀτελευτήτου βασιλείας σου, ὡς ὑπεράγαθος.

Il Cristo, splendore anteriore al sole, mentre ancora era corporalmente sulla terra, compiendo divinamente prima della croce tutto ciò che attiene alla tremenda economia, oggi sul monte Tabor misticamente mostra l'immagine della Trinità. Conducendo infatti con sé in disparte i tre discepoli prescelti, Pietro, Giacomo e Giovanni, nasconde un poco la carne assunta e si trasfigura davanti a loro, manifestando la dignità della bellezza archetipa, seppure non nel suo pieno fulgore: l'ha infatti manifestata per dare loro piena certezza, ma non totalmente, per risparmiarli, perché a causa della visione non perdessero la vita, ed essa si adattasse piuttosto alle possibilità dei loro occhi corporali. Parimenti prese il Cristo anche i sommi tra i profeti, Mosè ed Elia, come testimoni della sua divinità, perché attestassero che egli è verace irradiazione dell'essenza del Padre, colui che regna sui vivi e sui morti. Perciò anche la nube come tenda li avvolse, e attraverso la nube risuonò dall'alto la voce del Padre che confermava la loro testimonianza, dicendo: Questi è colui che, senza mutamento, dal seno, prima della stella mattutina, ho generato, il mio Figlio diletto; è colui che ho mandato a salvare quanti vengono battezzati nel Padre, nel Figlio e nello Spirito santo e con fede confessano che è indivisibile l'unico potere della Deità: ascoltatelo! Tu dunque, o Cristo Dio amico degli uomini, rischiara anche noi con la luce della tua gloria inaccessibile, e rendici degni eredi, tu che sei più che buono, del regno che non ha fine.

Gloria. Tono pl. 1.

Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ θεασώμεθα τὴν δόξαν τῆς Μεταμορφώσεως αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, φωτὶ προσλάβωμεν φῶς, καὶ μετάρσιοι γενόμενοι τῷ πνεύματι, Τριάδα ὁμοούσιον ὑμνήσωμεν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ora e sempre. **Stesso tono.**

Νόμου καὶ Προφητῶν σε Χριστέ, ποιητὴν καὶ πληρωτὴν ἐμαρτύρησαν, ὁρῶντες ἐν τῇ νεφέλῃ, Μωϋσῆς ὁ θεόπτης καὶ Ἡλίας ὁ ἔμπυρος ἀρματηλάτης, καὶ ἄφλεκτος οὐρανοδρόμος, ἐπὶ τῆς Μεταμορφώσεώς σου, μεθ' ὧν καὶ ἡμᾶς, τοῦ σοῦ φωτισμοῦ ἀξιώσον Δέσποτα, ὑμνεῖν σε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Allo stico, i seguenti idiómela. Tono 1.

Ὁ πάλαι τῷ Μωσεῖ συλλαλήσας, ἐπὶ τοῦ ὄρους Σινᾶ διὰ συμβόλων. Ἐγὼ εἶμι, λέγων ὁ ὼν, σήμερον ἐπ' ὄρος Θαβῶρ, μεταμορφωθεὶς ἐπὶ τῶν μαθητῶν, ἔδειξε τὸ ἀρχέτυπον κάλλος τῆς εἰκόνας, ἐν ἑαυτῷ τὴν ἀνθρωπίνην, ἀναλαβοῦσαν οὐσίαν, καὶ τῆς τοιαύτης χάριτος, μάρτυρας παραστησάμενος Μωϋσῆν καὶ Ἡλίαν, κοινωνοὺς ἐποιεῖτο τῆς εὐφροσύνης, προμηνύοντας τὴν ἔνδοξον διὰ Σταυροῦ, καὶ σωτήριον Ἀνάστασιν.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἔστιν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἔθεμελίωσας.

Τὴν σὴν τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ προορώμενος, ἐν Πνεύματι διὰ σαρκός, πρὸς ἀνθρώπους ἐπιδημίαν, ὁ θεοπάτωρ Δαυΐδ, πόρωθεν πρὸς εὐφροσύνην συγκαλεῖται τὴν κτίσιν, καὶ προφητικῶς ἀνακράζει: Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. Ἐν τούτῳ γὰρ ἐπιβὰς τῷ ὄρει Σωτήρ μετὰ τῶν μαθητῶν σου, τὴν ἀμαρτωθεῖσαν ἐν Ἀδάμ φύσιν, μεταμορφωθεὶς, ἀπαστρέψαι πάλιν πεποίηκας, μεταστοιχειώσας αὐτήν, εἰς τὴν σὴν τῆς Θεότητος δόξαν τε καὶ λαμπρότητα· διὸ βοῶμέν σοι: Δημιουργε τοῦ πατρός, Κύριε δόξα σοι.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Τὸ ἄσχετον τῆς σῆς φωτοχυσίας, καὶ ἀπρόσιτον τῆς Θεότητος, θεασάμενοι τῶν Ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι, ἐπὶ τοῦ ὄρους τῆς Μεταμορφώσεως, ἀναρχε Χριστέ, τὴν θείαν ἡλλοιώθησαν ἔκστασιν, καὶ νεφέλη περιλαμφθέντες φωτεινῇ, φωνῆς ἤκουον Πατρικῆς, βεβαιούσης τὸ μυστήριον τῆς

Venite, saliamo al monte del Signore, e alla casa del nostro Dio, e contempliamo la gloria della sua trasfigurazione, gloria come di Unigenito dal Padre; con la luce accogliamo la luce, e spiritualmente sollevati in alto, in eterno cantiamo la Trinità consustanziale.

Mosè il veggente ed Elia, l'auriga di fuoco, che senza bruciare ha corso i cieli, vedendoti nella nube al momento della tua trasfigurazione, hanno attestato che tu sei, o Cristo, l'autore della Legge e dei profeti e colui che li porta a compimento: insieme a loro, rendi degni anche noi della tua illuminazione, o Sovrano, affinché in eterno a te inneggiamo.

Colui che un tempo, mediante simboli, aveva parlato con Mosè sul monte Sinai, dicendo: Io sono 'Colui che È', trasfiguratosi oggi sul monte Tabor alla presenza dei discepoli, ha mostrato come in lui la natura umana riacquistasse la bellezza archetipa dell'immagine. Prendendo a testimoni di una tale grazia Mosè ed Elia, li rendeva partecipi della sua gioia, mentre essi preannunciavano il suo esodo tramite la croce, e la salvifica risurrezione.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Prevedendo in Spirito la tua venuta tra gli uomini, nella carne, o Figlio Unigenito, già da lungi Davide, padre di Dio, convocava la creazione alla festa, esclamando profeticamente: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno. Salito infatti su questo monte, o Salvatore, insieme ai tuoi discepoli, trasfigurandoti hai reso di nuovo radiosa la natura un tempo oscuratasi in Adamo, facendola passare alla gloria e allo splendore della tua divinità. Noi dunque a te acclamiamo: Artefice dell'universo, Signore, gloria a te.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Contemplando l'insostenibile effusione della tua luce e la tua divinità inaccessibile, i prescelti tra gli apostoli, sul monte della trasfigurazione, o Cristo senza principio, trasmutarono per l'estasi divina; e avvolti dal chiarore della nube luminosa, udivano la voce del Padre che confermava il mistero della

MINEI

σῆς ἐνανθρωπήσεως, ὅτι εἶς ὑπάρχεις καὶ μετὰ σάρκωσιν, Υἱὸς μονογενῆς καὶ Σωτὴρ τοῦ κόσμου.

tua incarnazione, perché anche dopo aver assunto la carne tu sei un solo Unigenito Figlio e Salvatore del mondo.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2.**

Πέτρῳ καὶ Ἰακώβῳ καὶ, Ἰωάννῃ, τοῖς προκρίτοις μαθηταῖς σου Κύριε, σήμερον ὑπέδειξας ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ, τὴν δόξαν τῆς θεϊκῆς σου μορφῆς· ἔβλεπον γὰρ τὰ ἱμάτιά σου, ἀστράψαντα ὡς τὸ φῶς καὶ τὸ πρόσωπόν σου ὑπὲρ τὸν ἥλιον καὶ μὴ φέροντες ὄραῖν τὸ ἄστεκτον τῆς σῆς ἐλλάμψεως, εἰς γῆν κατέπιπτον, μηδὲ ἄτενίσαι ἰσχύοντες. Φωνῆς γὰρ ἤκουον μαρτυρούσης ἄνωθεν· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

A Pietro, Giovanni e Giacomo, i prescelti tra i tuoi discepoli, Signore, hai mostrato oggi sul monte Tabor la gloria della tua forma divina: essi vedevano infatti le tue vesti risplendenti come la luce, e il tuo volto più luminoso del sole; non riuscendo a guardare il tuo insostenibile splendore, caddero a terra, del tutto incapaci di fissarlo. Udivano infatti una voce che dall'alto attestava: Questi è il mio Figlio diletto, venuto nel mondo per salvare l'uomo.

Apolytícion. Tono grave.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰῶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι. γ'

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te. **3 volte.**

Congedo.

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ μεταμορφωθείς ἐν δόξῃ ἐνώπιον τῶν ἁγίων αὐτοῦ μαθητῶν καὶ Ἀποστόλων, Χριστὸς ὁ ἀληθινός...

Colui che sul monte Tabor si è trasfigurato nella gloria, davanti ai suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, nostro vero Dio...

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma.

Tono 4. Κατεπλάγη, Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τὴν τῶν βροτῶν ἐναλλαγὴν, τὴν μετὰ δόξης σου Σωτὴρ, ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ φορικτῇ, τῆς σῆς ἐλεύσεως δεικνύς, ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβώρ μετεμορφώθης, Ἠλίας καὶ Μωσῆς συνελάλουν σοι, τοὺς τρεῖς τῶν Μαθητῶν συνεκάλεσας, οἱ κατιδόντες Δέσποτα τὴν δόξαν σου, τῇ ἀστραπῇ σου ἐξέστησαν, ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμπσας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Per mostrare la trasformazione dei mortali assunti nella tua gloria, o Salvatore, al momento del tuo secondo e tremendo avvento, sul monte Tabor ti sei trasfigurato. Elia e Mosè parlavano con te; tu chiamasti tre dei tuoi discepoli, ed essi vedendo, o Sovrano, la tua gloria, per il tuo fulgore restarono sbigottiti. O tu che un tempo su costoro hai fatto brillare la tua luce, illumina le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma, stessa melodia.

Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβώρ, μετεμορφώθης, Ἰησοῦ, καὶ νεφέλη φωτεινὴ, ἐφηπλωμένη ὡς σκηνή, τοὺς Ἀποστόλους τῆς δόξης σου κατεκάλυψεν ὅθεν καὶ εἰς γῆν ἐναπέβλεπον, μὴ φέροντες ὄραῖν τὴν λαμπρότητα, τῆς ἀπροσίτου δόξης τοῦ προσώπου σου, ἄναρχε Σῶτερ Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμπσας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti sei trasfigurato, o Gesù, sul monte Tabor, e una nube luminosa, distendendosi come una tenda, ha ricoperto gli apostoli della tua gloria: essi dunque guardavano a terra, non potendo fissare il fulgore dell'inaccessibile gloria del tuo volto, o Salvatore Cristo, Dio senza principio. Tu che un tempo su costoro hai fatto brillare la tua gloria, illumina le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo il polyéleos, káthisma.

Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ὁ ἀνελθὼν σὺν Μαθηταῖς ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς ἀπαστράψας, σὺν Μωϋσῇ Ἠλίας σοὶ παρίστανται· Νόμος καὶ Προφῆται γὰρ ὡς Θεῷ λειτουργοῦσιν, ᾧ καὶ τὴν Υἱότητα τὴν φυσικὴν ὁ Γεννῆτωρ, ὁμολογῶν ἐκάλεσεν Υἱόν, ὃν ἀνυμνοῦμεν σὺν σοὶ καὶ τῷ Πνεύματι.

O tu che sei salito sul monte con i discepoli e hai rifleso nella gloria del Padre, a te erano accanto Mosè ed Elia: Legge e profeti infatti a te come a Dio rendono culto, a te, la cui divina figliolanza per natura è stata proclamata dal Genitore che ti ha chiamato Figlio: lui noi cantiamo, insieme a te e allo Spirito.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.

Prokímenon. Tono 4.

Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Στίχ. Σοὶ εἰσὶν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Tutto ciò che respira, **e il vangelo.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (9,28-36).

In quel tempo, Gesù prese con sé Pietro, Giovanni e Giacomo e salì sul monte a pregare. E, mentre pregava, il suo volto cambiò d'aspetto e la sua veste divenne candida e sfolgorante. Ed ecco due uomini parlavano con lui: erano Mosè ed Elia, apparsi nella loro gloria, e parlavano del suo esodo che avrebbe portato a compimento a Gerusalemme. Pietro e i suoi compagni erano oppressi dal sonno: tuttavia restarono svegli e videro la sua gloria e i due uomini che stavano con lui. Mentre questi si separavano da lui, Pietro disse a Gesù: Maestro, è bello per noi stare qui. Facciamo tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia. Egli non sapeva quel che diceva. Mentre parlava così, venne una nube e li avvolse; all'entrare in quella nube, ebbero paura. E dalla nube uscì una voce che diceva: Questi è il Figlio mio, l'eletto; ascoltatelo. Appena la voce cessò, Gesù restò solo. Essi tacquero e in quei giorni non riferirono a nessuno ciò che avevano visto.

Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione degli apostoli. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

Idiómelon. Tono 2.

Ὁ φωτί σου ἄπασαν τὴν οἰκουμένην ἀγίασας, εἰς ὄρος ὑψηλὸν μετεμορφώθης ἀγαθέ, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δυναστείαν σου, ὅτι κόσμον λυτροῦσαι ἐκ παραβάσεως· διὸ βοῶμέν σοι· Εὐσπλαγχνε Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tu che con la tua luce hai santificato tutta la terra, ti sei trasfigurato sull'alto monte, o buono, mostrando ai tuoi discepoli il tuo potere, poiché tu riscatti il mondo dalla trasgressione. Noi dunque a te gridiamo: Pietoso Signore, salva le anime nostre.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Secondo canone, il cui acrostico è:

Mosè vide sul Tabor il volto di Dio.

Poema di Giovanni Damasceno. Tono pl. 4.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Υγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ τὴν Αἴγυπ-

Attraversato l'umido elemento come terra

MINEI

τίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν

asciutta, e fuggendo all'oppressione egizia, l'israelita acclamava: Cantiamo al nostro Redentore e Dio.

Tropari.

Μωσῆς ἐν θαλάσῃ προφητικῶς, ἰδὼν ἐν νεφέλῃ καὶ ἐν στύλῳ πάλαι πυρός, τὴν δόξαν Κυρίου ἀνεβόα· τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

Mosè, sul mare, vedendo un tempo profeticamente nella nube e nella colonna di fuoco la gloria del Signore, esclamava: Cantiamo al nostro Redentore e Dio.

Ὡς πέτρα τῷ σώματι σκεπασθεῖς, τῷ τεθεωμένῳ, τὸν ἀόρατον καθορῶν, Μωσῆς ὁ θεόπτης ἀνεβόα· τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

Protetto dal corpo deificato come un tempo dalla roccia, il veggente Mosè, contemplando l'invisibile, esclamava: Cantiamo al nostro Redentore e Dio.

Σὺ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ νομικοῦ, καὶ ἐν Θαβωρίῳ, καθωράθης τῷ Μωϋσῇ, ἐν γνόφῳ τὸ πάλαι, ἐν φωτὶ δέ, νῦν ἀπροσίτῳ τῆς Θεότητος.

Sia sul monte della Legge che sul Tabor ti sei mostrato a Mosè: ma un tempo, nella caligine, ora invece, nella luce inaccessibile della divinità.

Katavasía.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὗρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Tracciando una croce, Mosè, col bastone verticale, divise il Mar Rosso per Israele che lo passò a piedi asciutti, poi lo riunì su se stesso con frastuono volgendolo contro i carri di faraone, disegnando, orizzontalmente, l'arma invincibile. Cantiamo dunque al Cristo nostro Dio, perché si è reso glorioso.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας δομητορ, σὺ με στερέωσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης, τῶν Πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε

O Signore, creatore della volta celeste che ci ricopre, e fondatore della Chiesa, rafforzami nel tuo amore, o vertice di ogni desiderio, sostegno dei fedeli, solo amico degli uomini.

Tropari.

Ἡ σκιάζουσα δόξα, ἐν τῇ σκηνῇ πρότερον, καὶ τῷ Μωϋσῇ ὀμιλοῦσα, τῷ σῷ θεράποντι, τύπος γεγένηται, τῆς ἀστραψάσης ἀρρήτως, ἐν Θαβῶρ σου Δέσποτα Μεταμορφώσεως.

La gloria che un tempo adombrava la tenda e parlava con Mosè tuo servo, era figura della tua trasfigurazione che ineffabilmente ha brillato sul Tabor, o Sovrano.

Συνανήλθῃ σοι Λόγε, μονογενὲς ὕψιστε, ἡ τῶν Ἀποστόλων ἀκρότης, ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβῶρ, καὶ συμπαρέστησαν ὅτε Μωσῆς καὶ Ἠλίας, ὡς Θεοῦ θεράποντες, μόνε φιλάνθρωπε.

Con te sono saliti sul monte Tabor, o eccelso Verbo Unigenito, i sommi tra gli apostoli, e ti hanno assistito Mosè ed Elia, in qualità di servi di Dio, o solo amico degli uomini.

Θεὸς ὅλος ὑπάρχων, ὅλος βροτὸς γέγονας, ὅλη τῇ Θεότητι μίξας τὴν ἀνθρωπότητα, ἐν ὑποστάσει σου, ἦν ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις, Μωϋσῆς Ἠλίας τε, εἶδον ἐν ὄρει Θαβῶρ.

Tu che sei il Dio Verbo, sei divenuto pienamente uomo, congiungendo nella tua persona l'umanità alla pienezza della divinità: tale ipòstasi nelle sue due nature videro Mosè ed Elia sul monte Tabor.

Katavasía.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου, παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῶν, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Una verga è assunta come figura del mistero perché, con la sua fioritura, essa designa il sacerdote: e per la Chiesa un tempo sterile, è fiorito ora l'albero della croce, come forza e sostegno.

Káthisma. Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβῶρ, μετεμορφώθης ὁ Θεός, ἀναμέσον Ἡλιοῦ, καὶ Μωϋσέως τῶν σοφῶν, σὺν

Sul monte Tabor ti sei trasfigurato, o Dio, tra i sapienti Elia e Mosè, alla presenza di Giacomo, Si-

Ἰακώβω καὶ Πέτρῳ καὶ Ἰωάννῃ, ὁ Πέτρος δὲ συνῶν, ταῦτά σοι ἔλεγε· Καλὸν ᾧδὲ ἐστὶ, ποιῆσαι τρεῖς σκηνάς, μίαν Μωσεῖ, καὶ μίαν Ἡλίας, καὶ μίαν σοὶ τῷ Δεσπότη Χριστῷ, ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμψας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἐκ σαρκός σου βολίδες Θεότητος, ἐξεπορεύοντο, Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων· ὅθεν οἱ πρόκριτοι, μέλλοντες ἀνεβῶν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ὁ τὴν βάτον φυλάξας ἀλώβητον, προσομιλοῦσαν πυρί, τῷ Μωσεῖ θεολαμποῦσαν σάρκα ὑπέδειξας, Δέσποτα μελωδοῦντι· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἵπεκρύβη ἀκτίσι Θεότητος, αἰσθητὸς ἥλιος, ὡς ἐν ὄρει Θαβωρίῳ, εἶδέ σε μεταμορφούμενον Ἰησοῦ μου· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Πῦρ μὴ φλέγον τὴν ὕλην τοῦ σώματος, ὠράθης ἄϋλον, ὡς Μωσεῖ καὶ Ἀποστόλοις, ὠφθῆς Ἡλίας τε, Δέσποτα εἰς ἐκ δύο, ἐν δυοῖ τελεΐαις ταῖς φύσεσιν.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας Σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα Σου, καὶ ἐδόξασά Σου τὴν Θεότητα.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ἵνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με, τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον, ἀλλ' ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον δέομαι

Ῥητορεύουσα γλῶσσα, σοῦ τὰ μεγαλεῖα οὐ δύναται φθέγγασθαι· ὁ κρατῶν ζωῆς γάρ, καὶ θανάτου δεσπόζων παρέστησας, ἐν Θαβῶρ τῷ ὄρει, τὸν Μωϋσῆν καὶ τόν, Ἡλίαν, μαρτυρήσοντας σου τὴν Θεότητα.

Ὁ χερσὶν ἀοράτοις, πλάσας κατ' εἰκόνα σου Χριστὲ τὸν ἄνθρωπον, τὸ ἀρχέτυπον σου, ἐν τῷ πλάσματι κάλλος ὑπέδειξας, οὐχ ὡς ἐν εἰκόνι, ἀλλ' ὡς αὐτὸς εἶ κατ' οὐσίαν, ὁ Θεὸς χρηματίσας καὶ ἄνθρωπος.

Συγκραθεὶς ἀσυγχύτως, ἀνθρακα ὑπέδειξας ἡμῖν Θεότητος, καταφλέγοντα μὲν ἀμαρτίας,

mone e Giovanni. Pietro stando con te così ti parlava: È bello far qui tre tende, una per Mosè, una per Elia, e una per te, Cristo Sovrano. O tu che un tempo hai fatto brillare su costoro la tua luce, illumina le anime nostre.

Dalla tua carne partivano i dardi radiosi della divinità: per questo i prescelti tra i profeti e gli apostoli cantando acclamavano: Gloria, Signore, alla tua potenza.

Tropari.

Tu che hai conservato indenne il rovelto tra le fiamme, hai mostrato a Mosè la tua carne sfolgorante di divinità, o Sovrano, ed egli canta: Gloria alla tua potenza, Signore.

Si eclissò il sole sensibile di fronte ai raggi della divinità, quando, sul monte Tabor, ti vide trasfigurato, o mio Gesù. Gloria alla tua potenza, Signore.

Fuoco immateriale che non consuma la materia del corpo, tale ti sei mostrato a Mosè, agli apostoli e ad Elia, o Sovrano: uno, da due e in due perfette nature.

Katavasía.

Ho udito, Signore, il mistero della tua economia, ho considerato le tue opere, e ho dato gloria alla tua divinità.

Perché mi hai respinto dal tuo volto, luce senza tramonto, e mi ha ricoperto, me infelice!, la tenebra ostile? Convertimi, dunque, ti prego, e dirigi le mie vie verso la luce dei tuoi comandamenti.

Tropari.

Nessuna lingua eloquente può esprimere le tue magnificenze: tu infatti, signore della vita e padrone della morte, hai posto sul monte Tabor Mosè ed Elia per rendere testimonianza della tua divinità.

Tu, o Cristo, che con mani invisibili avevi plasmato l'uomo a tua immagine, hai mostrato quale fosse la tua bellezza archetipa nella creatura: e non come in un'immagine l'hai mostrata, ma come sei tu per essenza, Dio e uomo.

Tu che ti eri unito senza confusione alla natura umana, sul monte Tabor ci hai mostrato il carbone

MINEI

ψυχὰς δὲ φωτίζοντα, ἐν Θαβώρ τῷ ὄρει, ᾧ Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἡλίαν, Μαθητῶν τε ἐξάρχους ἐξέστησας.

ardente della divinità che brucia i peccati e illumina le anime: con ciò hai rapito in estasi Mosè, Elia e i primi tra i discepoli.

Katavasía.

Ὁ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλον ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν

O albero beatissimo, su cui è stato steso Cristo, Re e Signore! Per te è caduto colui che con un albero aveva ingannato, è stato adescato da Dio che nella carne in te è stato confitto, e che dona la pace alle anime nostre.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ίλάσθητί μοι Σωτήρ· πολλαὶ γὰρ αἱ ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν, ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου

Siimi propizio, Salvatore, perché molte sono le mie iniquità, e fammi risalire, ti prego, dall'abisso del male: perché a te ho gridato, e tu esaudiscimi, o Dio della mia salvezza.

Tropari.

Ὡς μέγα καὶ φοβερον, ὠράθη θέαμα σήμερον! ἐξ οὐρανοῦ αισθητός, ἐκ γῆς δὲ ἀσύγκριτος, ἐξήστραψεν ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης, νοητός ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβώρ.

Quale grande e tremendo spettacolo oggi si mostra! Dal cielo rifulge il sole sensibile, ma incomparabile risplende dalla terra l'intelligibile sole di giustizia, sul monte Tabor.

Παρηλθε μὲν ἡ σκιά, τοῦ νόμου ἐξασθενήσασα, ἐλήλυθε δὲ σαφῶς, Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, Μωσῆς ἀνεβόησεν ἐν τῷ Θαβωρίῳ, κατιδὼν σου τὴν Θεότητα.

Si è dileguata, priva ormai di forza, l'ombra della Legge, mentre la verità, Cristo, con tutta chiarezza è giunta: così gridava Mosè sul Tabor, contemplando la tua divinità.

Ὁ στῦλος τῷ Μωϋσεῖ, Χριστὸν τὸν μεταμορφωμενον, ἡ δὲ νεφέλη σαφῶς, τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος, τὴν ἐπισκίασασαν, ἐν τῷ Θαβωρίῳ, παρεδήλου ἐμφανέστατα.

Con tutta evidenza la colonna di fuoco rivelava a Mosè il Cristo trasfigurato e la nube chiaramente mostrava la grazia dello Spirito che ha adombrato il Tabor.

Katavasía.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς. Ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριήμερῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος

Nelle viscere del mostro marino, Giona stendendo le palme a forma di croce, chiaramente prefigurava la salvifica passione: perciò uscendo il terzo giorno, rappresentò la risurrezione ultramondana del Cristo Dio crocifisso nella carne che con la sua risurrezione il terzo giorno ha illuminato il mondo.

Kondákion aftómelon. Tono grave, con l'acrostico:

Per la trasfigurazione.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθη, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria, e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

Ikos.

Ἐγέρθητε οἱ νωθεῖς, μὴ πάντοτε χαμερπεῖς, οἱ συγκάμπτοντες εἰς γῆν τὴν ψυχὴν μου λογισμοί, ἐπάρθητε καὶ ἄρθητε εἰς ὑψος θείας ἀναβάσεως,

Destatevi, o ignavi, non continuate a trascinarvi per terra; o pensieri che piegate a terra la mia anima, raddrizzatevi, e innalzatevi sino alla vetta

προσδράμωμεν Πέτρῳ καὶ τοῖς Ζεβεδαίου, καὶ ἅμα ἐκείνοις τὸ Θαβώριον ὄρος προφθάσωμεν, ἵνα ἴδωμεν σὺν αὐτοῖς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, φωνῆς δὲ ἀκούσωμεν, ἧς περ ἄνωθεν ἤκουσαν, καὶ ἐκήρυξαν, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

della divina ascensione; accorriamo insieme a Pietro e ai figli di Zebedeo, e insieme a loro raggiungiamo il Tabor per vedere con loro la gloria del nostro Dio: udremo la voce che essi udirono dall'alto per poter poi annunciare l'irradiazione del Padre.

Sinassario.

Il 6 di questo stesso mese, Commemorazione della divina Trasfigurazione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

Stichi.

Θαβῶρ ὑπὲρ πᾶν γῆς ἐδοξάσθη μέρος,
 Ἰδὸν Θεοῦ λάμψασαν ἐν δόξῃ φύσιν
 Μορφὴν ἀνδρουμένην κατὰ ἕκτην Χριστὸς
 ἀμεῖψε.
 Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας.
 Ἀμήν.

*Sopra ogni regione della terra è stato glorificato il Tabor,
 vedendo la divina natura risplendere nella gloria.
 Il sesto giorno Cristo ha mutato la sua forma umana.
 A lui gloria e potenza nei secoli. Amen.*

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ, κατεπάτησαν τὴν φλόγα θαρσαλέως, καὶ εἰς δρόσον τὸ πῦρ, μετέβαλον βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας

I fanciulli degli ebrei nella fornace calpestarono coraggiosamente la fiamma, e mutarono il fuoco in rugiada, acclamando: Benedetto tu sei nei secoli, Signore Dio.

Tropari.

Νῦν καθωράθη Ἀποστόλοις, τὰ ἀθέατα, Θεότης ἐν σαρκίῳ, ἐν τῷ ὄρει Θαβῶρ, ἀστράπτουσα βοῶσιν· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Si è mostrato ora agli apostoli ciò che non è dato contemplare: la divinità che risplende in povera carne sul Tabor di fronte a loro che acclamano: Benedetto tu sei nei secoli, Signore Dio.

Ἐφριξαν φόβῳ ἐκπλαγέντες, τὴν εὐπρέπειαν τῆς θείας βασιλείας, ἐν τῷ ὄρει Θαβῶρ, Ἀπόστολοι βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Fremettero di timore, sbigottiti per lo splendore del regno divino, gli apostoli sul Tabor, e acclamavano: Benedetto tu sei nei secoli, Signore Dio.

Νῦν τὰ ἀνήκουστα ἠκούσθη ὁ ἀπάτωρ γὰρ Υἱὸς ἐκ τῆς Παρθένου, τῇ πατρῷα φωνῇ, ἐνδόξως μαρτυρεῖται, οἷα Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ὁ αὐτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ora si è udito ciò che non è dato udire: il Figlio senza padre della Vergine, riceve gloriosa testimonianza dalla voce paterna, quale Dio e uomo egli stesso nei secoli.

Θέσει οὐ γέγονας Ὑψίστου, τῇ οὐσίᾳ δὲ Υἱὸς ἡγαπημένος, προϋπάρχων ἡμῖν, ὡμίλησας ἀτρέπτως· Εὐλογητὸς εἶ κράζουσιν, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Non sei divenuto per adozione Figlio dell'Altissimo, essendone già per essenza il Figlio diletto, venuto senza mutamento tra noi che acclamiamo: Benedetto sei tu, o Dio, nei secoli.

Katavasía.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου, δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς, καὶ δυσφημίας θεοοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον, ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· ὁ ὑπερῦμνητος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Il folle editto di un tiranno empio sconvolse i popoli, spirando minaccia e bestemmia in odio a Dio: non spaventò però i tre fanciulli quel bestiale furore e quel fuoco crepitante; ma in mezzo al fuoco, che strideva sotto il vento rugiadoso, essi salmeggiavano: O celebratissimo Dio dei padri e nostro Dio, tu sei benedetto.

MINEI

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἐπταπλασίως κάμινον, τῶν Χαλδαίων ὁ τύραννος, τοῖς θεοσεβέσιν, ἐμμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει δὲ κρείττονι, περισωθέντας τούτους ἰδῶν, τὸν δημιουργὸν καὶ λυτρωτὴν ἀνεβόα, οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Follemente il tiranno dei caldei infiammò sette volte di piú la fornace per i cultori di Dio; ma vendendoli salvati da superiore potenza, gridava: Benedite, fanciulli, il Creatore e Redentore; celebratelo, sacerdoti; sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Tropari.

Ἀκηκόετες Δέσποτα, ἐκ Πατρὸς μαρτυρούμενον, καὶ ὡς ἀνθρωπίνης, στεροτέραν ὄψεως, ὁρᾶν τοῦ προσώπου σου τὴν ἀστραπὴν μὴ φέροντες, σοῦ οἱ μαθηταί, ἐπὶ τὴν γῆν κατέπιπτον, ἐν φόβῳ μελωδοῦντες· Ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Avendo udito, o Sovrano, la testimonianza a te data dal Padre, e non tollerando di guardare il bagliore del tuo volto, troppo forte per la vista umana, i tuoi discepoli caddero a terra, cantando con timore: Benedite, sacerdoti, sovresalta, o popolo il Cristo nei secoli.

Βασιλεύοντων πέφυκας, Βασιλεὺς ὠραιότατος, καὶ τῶν πανταχοῦ κυριεύοντων Κύριος, δυνάστης μακάριος, καὶ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ᾧ οἱ Μαθηταί, καταπλαγέντες ἐβόων· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Tu sei bellissimo Re dei regnanti, Signore dei dominatori di tutto il mondo, sovrano beato che abita la luce inaccessibile: a te i discepoli sbigottiti acclamavano: Fanciulli, benedite, sacerdoti, celebrate, sovresalta, o popolo, il Cristo nei secoli.

Ὡς οὐρανοῦ δεσπόζοντι, καὶ τῆς γῆς βασιλεύοντι, καὶ καταχθονίων, τὴν κυρείαν ἔχοντι, Χριστὲ σοι παρέστησαν, ἐκ μὲν τῆς γῆς Ἀπόστολοι, ὡς ἐξ οὐρανοῦ δὲ ὁ Θεοσβίτης Ἡλίας, Μωϋσῆς δὲ ἐκ νεκάδων, μελωδοῦντες συμφώνως· Λαὸς ὑπερυψοῦτε Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Poiché tu domini in cielo, regni sulla terra e hai potere sulle regioni sotterranee, o Cristo, presso di te stavano, dalla terra, gli apostoli, Elia tisbita, come venendo dal cielo, e Mosè di tra i morti: e all'unisono cantavano: Sovresalta, o popolo, il Cristo per i secoli.

Ῥαθυμοτόκοι μέριμναι, ἐπὶ γῆς κατελείφθησαν, τῇ τῶν Ἀποστόλων, ἐκλογῇ φιλάνθρωπε, ὡς σοὶ ἠκολούθησαν, πρὸς τὴν ἐκ γῆς μετάρσιον, θείαν πολιτείαν· ὅθεν καὶ ἐπαξίως, τῆς σῆς θεοφανείας, ἐμελώδουν τυχόντες· Λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Le sollecitudini generatrici di inerzia furono lasciate sulla terra dagli eletti tra gli apostoli, o amico degli uomini, quando ti seguirono verso un divino modo di vita che si eleva al di sopra della terra; ottenuta dunque la tua divina manifestazione, degnamente cantavano: Sovresalta, o popolo, il Cristo nei secoli.

Katavasía.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν, ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζῶην παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Benedite, fanciulli, pari in numero alla Trinità, Dio Padre Creatore, inneggiate al Verbo che è disceso, e ha mutato il fuoco in rugiada; e sovresaltate per i secoli lo Spirito santissimo, che elargisce vita a tutti.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατῆλθε μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν Ἀχραντον, Θεοστόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontariamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

Tropari.

Ἴνα σου δείξης ἐμφανῶς, τὴν ἀπόρρητον δευ-

Per mostrare manifestamente la tua seconda ine-

τέραν κατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος Θεός, ὀφθήσῃ ἑστῶς ἐν μέσῳ θεῶν, τοῖς Ἀποστόλοις ἐν Θαβῶρ, Μωσεῖ σὺν Ἡλίᾳ τε, ἀρρήτως ἔλαμψας· διὸ πάντες σε Χριστὲ μεγαλύνομεν.

Δεῦτέ μοι πείθεσθε λαοί, ἀναβάντες εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἅγιον, τὸ ἐπουράνιον αὐλῶς στῶμεν ἐν πόλει ζῶντος Θεοῦ, καὶ ἐποπτεύσωμεν νοῦ Θεότητα αὐλον, Πατρὸς καὶ Πνεύματος, ἐν Υἱῷ μονογενεῖ ἀπαστράπτουσαν.

Ἐθελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ αὐλῶ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιωτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὲ παρουσίας σου.

Katavasía.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ ζωφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν ὑψουμένου προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου, τῷ γένει προσγενόμενος θάνατος, διὰ Σταυροῦ κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ προμήτορος ἢ παγγενῆς κατάρα διαλέλυται, τῷ βλαστῷ τῆς Ἀγνῆς Θεομήτορος, ἣν πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσιν

Exapostiláron aftómelon. 3 volte.

Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε, φωτὸς Πατρὸς ἀγεννήτου, ἐν τῷ φανέντι φωτί σου, σήμερον ἐν Θαβωρίῳ, φῶς εἶδομεν τόν, Πατέρα, φῶς καὶ τὸ Πνεῦμα, φωταγωγοῦν πᾶσαν Κτίσιν.

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Πρὸ τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου καὶ τοῦ πάθους, λαβῶν οὐς προέκρινας τῶν Ἱερῶν Μαθητῶν, πρὸς τὸ Θαβῶριον Δέσποτα, ἀνῆλθες ὄρος, δεῖξαι θελήσας τούτοις τὴν δόξαν σου, οἱ καὶ κατιδόντες σε μεταμορφούμενον, καὶ ὑπὲρ ἥλιον λάμψαντα, πρηνεῖς πεσόντες, τὴν δυναστείαν σου κατεπλάγησαν, ἀναβοῶντες· Σὺ τὸ ἄχρονον, φῶς ὑπάρχεις Χριστὲ καὶ ἀπαύγασμα, τοῦ Πατρὸς, εἰ καὶ θέλων, σὰρξ ὠράθης ἀναλλοίωτος.

Ὁ πρὸ αἰῶνων ὑπάρχων Θεὸς Λόγος ὁ φῶς ὡς ἱμάτιον περιβαλλόμενος, μεταμορφούμενος ἔμπροσθεν, τῶν μαθητῶν σου, ὑπὲρ τὸν ἥλιον

narrabile discesa, allorché si potrà vedere il Dio altissimo stare in mezzo a dèi, per questo hai ineffabilmente rifleso sul Tabor davanti agli apostoli, a Mosè e ad Elia: perciò noi tutti, o Cristo, ti magnifichiamo.

Venite, datemi ascolto, o popoli, saliamo al monte santo, al monte celeste, poniamoci immaterialmente nella città del Dio vivente, e con l'intelletto contempliamo l'immateriale divinità del Padre e dello Spirito sfolgorante nell'Unigenito Figlio.

Mi hai affascinato col desiderio di te, o Cristo, mi hai trasformato con il divino tuo eros. Consuma dunque con fuoco immateriale i miei peccati, e fammi degno di esser colmato della dolcezza che è in te, affinché, trasalendo di gioia, io magnifichi, o buono, i tuoi due avventi.

Sei mistico paradiso che, senza coltivazione, o Madre di Dio, ha prodotto il Cristo, dal quale è stato piantato sulla terra l'albero vivificante della croce: adorando lui, per essa che ora viene esaltata, noi magnifichiamo te.

La morte, sopravvenuta alla nostra stirpe per il frutto dell'albero, è oggi distrutta dalla croce, perché la maledizione che nella progenitrice colpiva tutta la stirpe, è annullata grazie alla prole della pura Madre di Dio: lei magnificano tutte le potenze dei cieli.

O Verbo, luce immutabile della luce del Padre ingenito, nella tua luce che oggi appare sul Tabor, noi vediamo come luce il Padre, e come luce lo Spirito, luce che illumina tutto il creato.

Prima della tua croce preziosa, prima della tua passione, prendendo con te quelli che avevi scelto tra i tuoi sacri discepoli, sei salito sul monte Tabor, o Sovrano, volendo mostrare loro la tua gloria: ed essi, vedendoti trasfigurato e piú splendente del sole, caduti con la faccia a terra, restarono attoniti di fronte alla tua sovranità, e acclamavano: Tu sei, o Cristo, la luce senza tempo e l'irradiazione del Padre, benché tu, volontariamente, ti faccia vedere nella carne, restando immutabile.

Tu Dio Verbo che sei prima dei secoli, tu che ti rivesti di luce come di un manto, trasfigurandoti davanti ai tuoi discepoli piú del sole, o Verbo, hai

MINEI

Λόγε ἔλαμψας, Μωσῆς καὶ Ἠλίας δέ, σοὶ παρείστηκεισαν, νεκρῶν καὶ ζώντων σε Κύριον, δηλοποιούντες, καὶ σοῦ δοξάζοντες τὴν ἀπόρητον, οἰκονομίαν καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πολλὴν συγκατάβασιν, δι' ἧς ἔσωσας κόσμον, ἁμαρτίας ἀπολλύμενον.

Παρθενικῆς ἐκ νεφέλης σε τεχθέντα, καὶ σάρκα γενόμενον, καὶ πρὸς τὸ ὄρος Θαβώρ, μεταμορφούμενον Κύριε, καὶ τῇ νεφέλῃ, τῇ φωτεινῇ σε περικυκλούμενον, φωνὴ τοῦ Γεννήτορος, ἀγαπητὸν σὲ Υἱόν, τῶν μαθητῶν συμπαρόντων σοι, σαφῶς ἐδήλου, ὡς ὁμοούσιον καὶ ὁμόθρονον· ὅθεν ὁ Πέτρος ἐκπληττόμενος, Καλὸν ᾧδὲ ἐστὶν εἶναι ἔλεγε, μὴ εἰδῶς ὁ ἐλάλει, Εὐεργέτα πολυέλεε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon. Tono pl. 4. Di Byzas.**

Παρέλαβεν ὁ Χριστός, τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ Ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ, ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ᾤφθησαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες, καὶ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠυδόκησα, αὐτοῦ ἀκούετε.

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

DIVINA LITURGIA

1ª Antifona

Στίχος α'. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Στίχος β'. Ετοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ.

Στίχος γ'. Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Στίχος δ'. Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται ἀπὸ προσώπου Κυρίου.

Stico a. Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul monte santo di lui

Stico b. Chi si opporrà Te che stabilisci i monti con la tua forza?

Stico c. Di gloria e di splendore ti sei rivestito.

Stico d. Esultino insieme i monti dinnanzi al Signore.

2ª Antifona

Στίχος α'. Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἀγίοις.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ μεταμορφωθείς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Στίχος β'. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα, Ἰακώβ.

Στίχος γ'. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Στίχος δ'. Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος. καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ.

Stico a. Le sue fondamenta sui monti santi.

Salva, o Figlio di Dio, **che ti sei trasfigurato sul monte Tabor**, noi che a Te cantiamo alliluia.

Stico b. Ama il Signore le porte di Sion sopra tutte le dimore di Giacobbe.

Stico c. Cose gloriose sono dette di te, o città di Dio.

Stico d. Madre Sion, dirà l'uomo; ogni uomo è nato in essa.

3^a Antifona

Στίχος α'. Τὰ ἔλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

Στίχος β'. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε.

Στίχος γ'. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν.

Στίχος δ'. Κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν.

Stico a. La bontà del Signore io canterò in eterno.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

Stico b. Lodino i cieli le tue meraviglie, o Signore.

Stico c. Beato il popolo che sa il grido di giubilo.

Stico d. O Signore, alla luce del tuo volto camminino, e nel tuo nome esultino tutto il dì.

Isodikon

Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esultino.

Apolytikion

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

Kondakion

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria, e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre

Megalinario

Νῦν τὰ ἀνήκουστα ἠκούσθη· ὁ ἀπάτωρ γὰρ Υἱὸς ἐκ τῆς Παρθένου, τῇ πατρῷα φωνῇ, ἐνδόξως μαρτυρεῖται, οἷα Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ὁ αὐτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ora si è udito ciò che non è dato udire: il Figlio senza padre della Vergine, riceve gloriosa testimonianza dalla voce paterna, quale Dio e uomo egli stesso nei secoli.

Kinonikon

Ἐν τῷ φωτὶ τῆς δόξης τοῦ προσώπου σου, Κύριε, πορευόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀλληλουῖα.

Nella luce della gloria del tuo volto, o Signore, cammineremo in eterno. Alliluia

Congedo

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβῶρ μεταμορφωθείς ἐν δόξῃ ἐνώπιον τῶν ἁγίων αὐτοῦ μαθητῶν καὶ Ἀποστόλων, Χριστὸς ὁ ἀληθινός...

Colui che sul monte Tabor si è trasfigurato nella gloria, davanti ai suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, nostro vero Dio...

MINEI
7 AGOSTO

Metheórtia della santa Trasfigurazione, e memoria del santo martire Domezio (sotto Giuliano l'apostata, 360-363).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Πρὸ τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου καὶ τοῦ πάθους, λαβῶν οὓς προέκρινας τῶν Ἱερῶν Μαθητῶν, πρὸς τὸ Θαβώριον Δέσποτα, ἀνῆλθες ὄρος, δεῖξαι θελήσας τούτοις τὴν δόξαν σου, οἱ καὶ κατιδόντες σε μεταμορφούμενον, καὶ ὑπὲρ ἥλιον λάμπαντα, πρηνεῖς πεσόντες, τὴν δυναστείαν σου κατεπλάγησαν, ἀναβοῶντες· Σὺ τὸ ἄχρονον, φῶς ὑπάρχεις Χριστὲ καὶ ἀπαύγασμα, τοῦ Πατρός, εἰ καὶ θέλων, σάρξ ὠράθης ἀναλλοίωτος.

Ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς Λόγος ὁ φῶς ὡς ἱμάτιον περιβαλλόμενος, μεταμορφούμενος ἔμπροσθεν, τῶν μαθητῶν σου, ὑπὲρ τὸν ἥλιον Λόγε ἔλαμψας, Μωσῆς καὶ Ἡλίας δέ, σοὶ παρειστήκεισαν, νεκρῶν καὶ ζώντων σε Κύριον, δηλοποιούντες, καὶ σοῦ δοξάζοντες τὴν ἀπόρρητον, οἰκονομίαν καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πολλὴν συγκατάβασιν, δι' ἧς ἔσωσας κόσμον, ἀμαρτίας ἀπολλύμενον.

Παρθενικῆς ἐκ νεφέλης σε τεχθέντα, καὶ σάρκα γενόμενον, καὶ πρὸς τὸ ὄρος Θαβώρ, μεταμορφούμενον Κύριε, καὶ τῇ νεφέλῃ, τῇ φωτεινῇ σε περικυκλούμενον, φωνὴ τοῦ Γεννήτορος, ἀγαπητὸν σὲ Υἱόν, τῶν μαθητῶν συμπαρόντων σοι, σαφῶς ἐδήλου, ὡς ὁμοούσιον καὶ ὁμόθρονον· ὅθεν ὁ Πέτρος ἐκπληττόμενος, Καλὸν ᾧδὲ ἔστιν εἶναι ἔλεγε, μὴ εἰδῶς ὃ ἐλάλει, Εὐεργέτα πολυέλεε.

3 Prosómia del santo. Tono pl. 2. Riposta nei cieli.

Ὅλην ἀποθέμενος, τὴν μαγικὴν γοητείαν, καὶ Περσῶν μιάσματα, καὶ τὰ μυσαρῶτα τερατεύματα, τῷ Θεῷ προσέδραμες, τῇ σοφῇ προνοίᾳ, κυβερνῶντι τὰ οὐράνια, οὗ τὸ ὄνοματι, ἀποστολικῶς ἐθεράπευσας, ἀλόγων ἀρρωστήματα, καὶ τὰ τῶν ἀνθρώπων νοσήματα, τῶν προσερχομένων, προθύμως σοι θεράπον τοῦ Χριστοῦ, ὃν παρρησίᾳ δυσώπησον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὅλην ἀνατέθεικας, τὴν σὴν ζωὴν τῷ Κυρίῳ, καὶ θερμῶς ἐχώρησας, πρὸς τὸν τῆς ἀσκήσεως δρόμον Ὅσιε, προσευχὴν ἀθόλωτον, ἀγρυπνίαν πάννυχον, ὑμνωδίαν ἀκατάπαυστον, καὶ βίον

Prima della tua croce preziosa, prima della tua passione, prendendo con te quelli che avevi scelto tra i tuoi sacri discepoli, sei salito sul monte Tabor, o Sovrano, volendo mostrare loro la tua gloria: ed essi, vedendoti trasfigurato e piú splendente del sole, caduti con la faccia a terra, restarono attoniti di fronte alla tua sovranità, e acclamavano: Tu sei, o Cristo, la luce senza tempo e l'irradiazione del Padre, benché tu, volontariamente, ti faccia vedere nella carne, restando immutabile.

Tu Dio Verbo che sei prima dei secoli, tu che ti rivesti di luce come di un manto, trasfigurandoti davanti ai tuoi discepoli piú del sole, o Verbo, hai riflesso. Erano presso di te Mosè ed Elia, ad indicare che tu sei il Signore dei vivi e dei morti e per dar gloria alla tua economia ineffabile, alla tua misericordia, e alla tua grande condiscendenza per la quale hai salvato il mondo che si perdeva per il peccato.

Nato da nube verginale e fatto carne, trasfigurato sul monte Tabor, Signore, e avvolto dalla nube luminosa, mentre erano con te i tuoi discepoli la voce del Genitore ti ha distintamente manifestato quale Figlio diletto, a lui consustanziale e con lui regnante. Perciò Pietro pieno di stupore esclamava: È bello stare qui!, non sapendo ciò che diceva, o misericordiosissimo benefattore.

Lasciati tutti gli incantesimi della magia, le brutture dei persiani e le nefande imposture, sei accorso a Dio, alla sapiente provvidenza che governa i cieli: nel suo nome hai curato come gli apostoli malattie di animali e sofferenze di uomini che si rivolgevano a te con ardore, o servo di Cristo: che ti chiediamo di supplicare con franchezza per le anime nostre.

Hai consacrato al Signore tutta la tua vita, ti sei dato con fervore alla corsa dell'asceti, o santo, mostrandoti dedito alla preghiera pura, a veglie di notti intere, all'incessante canto di inni, a vita irre-

ἄμεμπτον, καὶ ἀγγελικὸν ἐνδεικνύμενος· ἐντεῦθεν τὴν ἐνέργειαν, τὴν τῶν θαυμασίων ἐπλούτησας· οἶδε γὰρ δοξάζειν, ὁ Κύριος τοὺς δούλους ἑαυτοῦ, ὃν παρρησίᾳ δυσώπησον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὅλην ἐνδυσάμενος, τὴν τοῦ Σταυροῦ πανοπλίαν, καὶ τὸν ἀδιάρρηκτον, θυρεὸν τῆς πίστεως περιθέμενος, φοβερός γέγονας, ταῖς ἀντικειμέναις, τῶν Δαιμόνων παρατάξειςιν, οὐς καὶ ἐδίωξας, μάστιγι τῆ πίστει χρησάμενος, καὶ θεαίαις ἐπικλήσεσι, καὶ τοὺς ὁδοιπόρους διέσωσας, βλάβης τῆς ἐκείνων, Δομέτιε θεράπον τοῦ Χριστοῦ, ὃν παρρησίᾳ δυσώπησον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono pl. 2.**

Προτυπῶν τὴν Ἀνάστασιν τὴν σὴν, Χριστέ ὁ Θεός, τότε παραλαμβάνεις τοὺς τρεῖς σου Μαθητάς, Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην ἐν τῷ Θαβῶρ ἀνελθῶν. Σοῦ δὲ Σωτῆρ μεταμορφουμένου, τὸ Θαβῶριον ὄρος φωτὶ ἐσκέπετο, οἱ Μαθηταί σου Λόγε, ἔρριψαν ἑαυτοὺς ἐν τῷ ἐδάφει τῆς γῆς, μὴ φέροντες ὄραν τὴν ἀθέατον μορφήν. Ἄγγελοι διηκόνουν φόβῳ καὶ τρόμῳ· οὐρανοὶ ἔφριξαν, γῆ ἐτρόμαξεν, ὀρῶντες ἐπὶ γῆς τῆς δόξης τὸν Κύριον.

Ingresso, Luce gioiosa. Prokímenon. Tono grave.

Ὁ Θεός ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησεν.

Στίχ. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου,

Στίχ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν.

Στίχ. Τὶ σοὶ ἐστὶ θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ σοὶ Ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν ὄρει Θαβωρίῳ, τὴν τοῦ Ἀδάμ ἀμείψας, ἀμαυρωθεῖσαν φύσιν, λαμπρύνας ἐθεούρησε.

Στίχ. Σοὶ εἰσὶν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Εἶδον ἐν τῷ Θαβῶρ, Μωσῆς τε καὶ Ἡλίας, τὸν ἐκ Παρθένου Κόρης, Θεὸν σεσαρκωμένον, βροτῶν εἰς ἀπολύτρωσιν.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Σῆμα θεοπρεπές, Θεότητος δεικνύει, πρὸ τοῦ Σταυροῦ τοῖς Μύσταις, ὡς ἥλιος ἀστράψας, Χρι-

prensibile e angelica: sei stato perciò arricchito di virtù taumaturgiche. Sa infatti il Signore come glorificare i suoi servi: supplicalo con franchezza per le anime nostre.

Rivestita l'intera armatura della croce, e cinto dell'indistruttibile scudo della fede, sei divenuto terribile per gli schieramenti ostili dei demoni, che hai cacciato usando una sferza, grazie alla fede e a divine invocazioni; hai così salvato i viandanti dai danni che subivano a causa loro, o Domezio, servo di Cristo: che ti chiediamo di supplicare con franchezza per le anime nostre.

Prefigurando la tua risurrezione, o Cristo Dio, prendesti con te i tuoi tre discepoli, Pietro, Giacomo e Giovanni per salire sul Tabor. E mentre tu ti trasfiguravi, o Salvatore, il monte Tabor si ricopriva di luce. I tuoi discepoli, o Verbo, si gettarono a terra, non sopportando la vista della forma che non è dato contemplare. Gli angeli prestavano il loro servizio con timore e tremore; fremettero i cieli e la terra tremò, perché sulla terra vedevano il Signore della gloria.

Il nostro Dio è nel cielo e sulla terra: tutto ciò che ha voluto il Signore l'ha fatto.

Stico: Nell'esodo di Israele dall'Egitto, della casa di Giacobbe da un popolo barbaro,

Stico: il mare vide e fuggì, il Giordano si volse indietro.

Stico: Che hai, o mare, che sei fuggito, e tu Giordano, che ti sei volto indietro?

Oggi il Cristo sul monte Tabor, trasmutando la natura oscurata di Adamo, l'ha deificata rendendola splendente.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Mosè ed Elia videro sul Tabor il Dio incarnato dalla Vergine fanciulla, per la redenzione dei mortali.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Un segno divinamente degno della sua divinità mostra il Cristo agli iniziati, prima della croce, ri-

MINEI

στὸς ἐν ὄρει σήμερον.

splendendo oggi sul monte come sole.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 4.**

Τῆς Θεότητός σου Χριστέ, ἀμυδρὰν ἀγῆν πα-
ραγυμνώσας, τοῖς συναναβᾶσί σοι ἐπὶ τοῦ ὄρους,
τῆς ὑπερκοσμίου σου δόξης ἐποίησας κοινωνούς·
ὄθεν ἐνθεαστικῶς ἐκραύγαζον· Καλὸν ἐστὶν
ἡμᾶς ᾧδε εἶναι. Μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς, σὲ τὸν μετα-
μορφωθέντα Σωτῆρα Χριστόν, ἀνυμνοῦμεν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Scoprendo, o Cristo, per quanti erano saliti con te
sul monte, un pallido bagliore della tua divinità, li
hai resi partecipi della tua gloria ultramondana:
essi perciò ispirati gridavano: È bello per noi stare
qui! Con loro anche noi per i secoli a te inneggiamo,
Cristo Salvatore trasfigurato.

Apolytikon del santo. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν τῆς χάριτος λόγον εἰσποιησάμενος, πυρ-
σολατρῶν τᾶς τερθρείας ἀπεποιήσω σοφῶς, τῷ
Χριστῷ ἀνατεθεὶς Πάτερ Δομέτιε, καὶ ἐν ἀθλήσει
ἀκλινῆς, ὡς ὀσίων μιμητῆς, ἐδείχθης Ὁσιομάρ-
τυς, διὸ σὲ ὕμνοις τιμῶμεν, σὺν φοιτητῶν σου τῇ
δυάδι σοφέ.

Accolta la parola della grazia, hai sapientemente
estromesso le imposture degli adoratori del fuoco,
consacrandoti al Cristo, o padre Domezio; fermo
nella lotta, quale imitatore dei santi sei divenuto
santo martire: per questo ti onoriamo con inni, o sa-
piente, insieme ai tuoi due discepoli.

Altro apolytikon, della festa. Tono grave.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός,
δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς
ἠδυναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, τὸ
φῶς σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φω-
τοδότα δόξα σοι.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, fa-
cendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per
quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi
peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della
Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἐορτὴ ὑπέρλαμπρος, ἡ τοῦ Δεσπότου, ἦλθε,
δεῦτε ἅπαντες, ἐπὶ τῷ ὄρει νοερωῶς, προκαθαρ-
θέντες ἀνέλθωμεν, τῷ Θαβωρίῳ Χριστόν ἐπο-
ψόμενοι.

Ecco giunta la fulgidissima festa del Sovrano: ve-
nite tutti, purifichiamoci e poi ascendiamo con l'in-
telletto al monte Tabor per vedere il Cristo.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τὴν μεθέορτον πιστοί, ἡμέραν σήμερον φαι-
δρῶς, τῆς ἐνδόξου καὶ φρικτῆς, Μεταμορφώσεως
Χριστοῦ, ἐπιτελοῦντες βοήσωμεν ὁμοφρόνως. Τὸ
φύραμα ἡμῶν, ἀνεμορφώσω Σωτῆρ, τῇ θείᾳ σου
σαρκί, συναπαστράψας αὐτῷ, καὶ ἀποδοὺς τὸ
πρώτιστον ἀξίωμα, τῆς ἀφθαρσίας ὡς εὐσπλαγ-
χνος· διὸ σε πάντες, δοξολογοῦμεν, τὸν μόνον
Θεὸν ἡμῶν.

Celebrando oggi gioiosamente il giorno festivo
che segue la gloriosa e tremenda trasfigurazione
del Cristo, acclamiamo concordi: Hai trasformato il
nostro composto umano, o Salvatore, sfolgorando
in esso con la tua carne divina e rendendogli la di-
gnità primitiva dell'incorruttibilità, nella tua amo-
rosa compassione. Noi tutti dunque ti glorifi-
chiamo, solo Dio nostro.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion della festa. Tono grave.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν
οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεός
ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli,
per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la
tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti croci-

μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κη-
ρῦξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ
ἀπαύγασμα.

fisso, comprendessero che la tua passione era vo-
lontaria, e annunciassero al mondo che tu sei vera-
mente irradiazione del Padre.

Sinassario.

Il 7 di questo stesso mese, memoria del santo martire Domezio il persiano.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del santo. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἐκ Περσικῆς ὀρμώμενος, χώρας τῆς πυρ-
σολάτρου, τῇ τοῦ Χριστοῦ προσέδραμες, ἐκ παι-
δὸς θεῖα πίστει, Δομέτιε θεοκέρυξ· ὄθεν Πάτερ
ἐν ὕμνοις, ὡς ἀσκητὴν τιμῶμέν σε, καὶ ὡς μάρ-
τυρα θεῖον καὶ τῶν φορικτῶν, μυστηρίων ἔνθεον
Ἰερέα, καὶ πρέσβυν τῶν τελούντων σου, τὴν
σεβάσμιον μνήμην.

Proveniente dalla regione persiana, adoratrice
del fuoco, fin da giovane sei accorso alla divina fede
del Cristo, o Domezio, araldo divino. Noi dunque,
o padre, con inni ti onoriamo come asceta, come
martire divino, come ispirato sacerdote dei tre-
mendi misteri e come intercessore per quanti cele-
brano la tua veneranda memoria.

Della festa, stessa melodia.

Πρὸ τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε, μαθητῶν τοὺς
προκρίτους, λαβὼν μετεμορφώθης νῦν, ἐν Θα-
βῶρ τῷ ἁγίῳ, ἐν ᾧ Μωσῆς καὶ Ἡλίας, παρει-
στήκεισαν τρόμῳ, δουλοπρεπῶς σοι Δέσποτα,
συλλαλοῦντες· μεθ' ὧν σε, Χριστὲ Σωτῆρ, σὺν
Πατρὶ καὶ Πνεύματι προσκυνοῦμεν, τὸν ἐκ Παρ-
θένου λάμψαντα, εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Prima della tua croce, Signore, prendendo con te
gli eletti tra i discepoli, ti sei trasfigurato sul santo
Tabor; qui ti assistevano come servi, con tremore,
Mosè ed Elia, o Sovrano, conversando con te: in-
sieme a loro, o Cristo Salvatore, col Padre e lo Spi-
rito noi adoriamo te, riflesso dalla Vergine per la sal-
vezza dei mortali.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Φύσιν τὴν ἐξ Ἀδάμ, Χριστὲ ἀμεῖψαι θέλων, ἐν
ᾧ νῦν ἀπαίρεις Θαβῶρ, παραγυμνώσων, τοῖς
μύσταις τὴν Θεότητα.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν
οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίω-
σας..

Ἦφθης τὸ πρὶν Χριστέ, Μωσεῖ τε καὶ Ἡλίᾳ, ἐν
γνόφῳ καὶ θυέλλῃ, καὶ αὐρᾷ λεπτοτάτῃ, νῦν δὲ
φωτὶ τῆς δόξης σου.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται.

Σέλας τὸ τριλαμπές, ἀστράψας ἀπορρήτως,
τῆς θεϊκῆς σου δόξης, Θαβῶρ ἐν ᾧ Σῶτερ, τὴν
σύμπασαν ἐφραίδρυνας.

Volendo, o Cristo, mutare la natura proveniente
da Adamo, sali ora sul monte Tabor per manife-
stare agli iniziati la Divinità.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò
che lo riempie tu hai fondato.

Ti sei un tempo mostrato a Mosè ed Elia, o Cristo,
nella caligine, nella tempesta e in brezza lievissima:
ma ora, nella luce della tua gloria.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Facendo ineffabilmente balenare sul monte Ta-
bor lo splendore tre volte rifulgente della tua divina
gloria, o Salvatore, hai illuminato tutto l'universo.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 1.**

Νόμου καὶ Προφητῶν σε Χριστέ, ποιητὴν καὶ
πληρωτὴν ἐμαρτύρησαν, ὀρῶντες ἐν τῇ νεφέλῃ
Μωσῆς ὁ θεόπτης, καὶ Ἡλίας ὁ ἔμπυρος ἀρματη-
λάτης, καὶ ἄφλεκτος οὐρανοδρόμος, ἐπὶ τῆς Με-
ταμορφώσεώς σου. Μεθ' ὧν καὶ ἡμᾶς, τοῦ σοῦ
φωτισμοῦ ἀξιώσον Δέσποτα, ὑμνεῖν σε εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Mosè il veggente ed Elia, l'auriga di fuoco, che
senza bruciare ha corso i cieli, vedendoti nella nube
al momento della tua trasfigurazione, hanno atte-
stato che tu sei, o Cristo, l'autore della Legge e dei
profeti e colui che li porta a compimento: insieme a
loro, rendi degni anche noi della tua illuminazione,
o Sovrano, affinché in eterno a te inneggiamo.

8 AGOSTO

Metheórtia della santa Trasfigurazione, e memoria di sant'Emiliano, vescovo di Cizico (sotto Leone armeno, 813-820).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 3 stichirá prosómia della festa e 3 del santo.

Della festa. Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Σήμερον ὑπέδειξας, τὴν σὴν Θεότητα Κύριε, τοῖς σεπτοῖς Ἀποστόλοις σου, Μωσῆϊ σὺν Ἠλίᾳ τε, ὡς Θεὸς τοῦ νόμου, καὶ χάριτος πέλων, ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τοῦ θανάτου νῦν τῆς χειρώσεως, μεθ' ὧν σου τὴν φιλόανθρωπον, οικονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Σήμερον ἐξέλαμψας, φωτοειδῆς ὑπὲρ ἥλιον, τηλαυγῶς ἐν ὄρει Θαβώρ, δεικνύων τοῖς φίλοις σου, ὅτι σὺ ὑπάρχεις, ἀπαύγασμα δόξης, ὁ τὴν οὐσίαν τῶν βροτῶν, δι' εὐσπλαγχνίαν φορέσας Κύριε· διό σου τὴν φιλόανθρωπον, οικονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Σήμερον ἀγάλλονται, οἱ ἐπουράνιοι Ἄγγελοι, σὺν βροτοῖς ἐορτάζοντες, Χριστέ σου τὴν ἔλλαμψιν, τὴν φρικτὴν καὶ θεϊάν, τὴν ἐν Θαβωρίῳ ἐν ᾧ παρέστησας Μωσῆν, καὶ τὸν Ἠλίαν Σωτὴρ φιλόανθρωπε, καὶ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην ὑμνοῦντάς σε, Ἰησοῦ Παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ καὶ Θεὸς ἡμῶν.

Del santo. Stesso tono.

Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ὁ τὴν Εἰκόνα Χριστοῦ σαφῶς τιμήσας, ὅτε τὸ λεόντειον θράσος ἐμαίνετο, καὶ τοὺς λαοὺς διεκλόνησεν, ἀνακαινίζον, τοῦ Κοπρωνύμου ἄθεον αἵρεσιν, τότε τοῦτο Πάνσοφε, σαφῶς διήλεγξας, σὴ παρηρησία χρησάμενος, συνηθροισμένης, Ἀρχιερέων τῆς συνελεύσεως· ὅθεν ἐγνώσθης γενναιότατος, στρατιώτης Χριστοῦ παμμακάριστε, ὄν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ οὐρανίαις μοναῖς ἐνγκισμένος, ὅτε τὴν ἀτίθασον γνώμην καὶ ἄθεον, ὁ δυσσεβῆς ἐνεδείξατο, ὑπερορίαις, καταδικάσας τὴν σὴν στερρότητα, τότε τὸν Παράδεισον· ὅθεν πεπτῶκαμεν μόνην πατρίδα θεσπέσιε, σαφῶς γινώσκων, μέτ' εὐφροσύνης χαίρων ὑπέμεινας· ὅθεν δικαίως τὴν ἀκήρατον, ἠξιώθης ζωὴν κατοπεῦσαι Χριστόν,

Oggi hai mostrato la tua divinità, Signore, ai tuoi venerabili apostoli, a Mosè e ad Elia, perché sei Dio della Legge e della grazia e sei colui che ora ci ha redenti dall'assoggettamento alla morte: insieme a costoro, noi glorifichiamo la tua economia d'amore per l'uomo, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Oggi limpidamente hai brillato, più luminoso del sole, sul monte Tabor, mostrando ai tuoi amici che sei irradiazione della gloria tu che hai assunto nella tua pietà la natura dei mortali, o Signore: noi glorifichiamo dunque la tua economia di amore per l'uomo, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Esultano oggi gli angeli del cielo festeggiando insieme ai mortali, o Cristo, la tua tremenda e divina illuminazione sul Tabor: qui prendesti accanto a te Mosè ed Elia, o Salvatore amico degli uomini, con Pietro, Giacomo e Giovanni, che a te inneggiavano, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Tu che avevi pubblicamente onorata l'icona del Cristo, quando l'arroganza del leone infuriava e sconvolgeva i popoli, rinnovando l'empia eresia del Copronimo, tu, o sapientissimo, usando della tua franchezza, pubblicamente lo confutasti mentre era riunito il sinodo dei vescovi. Sei così divenuto noto come valentissimo soldato di Cristo, o beatissimo: supplicalo dunque di salvare e illuminare le anime nostre.

Tu che ti eri stabilito nelle celesti dimore, quando l'empio rivelò il suo animo ateo e selvaggio, condannando all'esilio la tua fermezza, allora, o uomo mirabile, sapendo bene che la nostra sola patria è il paradiso dal quale siamo decaduti, gioioso sopportasti con letizia: e perciò giustamente ottenesti di vedere Cristo, vita immacolata: supplicalo di sal-

MINEI

σαν ἐν Ἀδὰμ φύσιν, μεταμορφωθείς, ἀπαστραψαι πάλιν πεποιήκας, μεταστοιχειώσας αὐτήν, εἰς τὴν σὴν τῆς Θεότητος, δόξαν τε καὶ λαμπρότητα· διὸ βοῶμέν σοι· Δημιουργε τοῦ παντός, Κύριε δόξα σοι.

Apolytíkion del santo. Tono 1. Τῆς ἐρήμου πολίτης Cittadino del deserto.

Τῆς τοῦ Λόγου εἰκόνος διαγράψας τὴν ἔλλαμψιν, Αἰμιλιανὲ Ἱεράρχα διὰ βίου ὀρθότητας, τὴν ἔνσωμον Εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, ἐδίδαξας τιμάσθαι εὐσεβῶς, διὰ τοῦτο ὡς ποιμένα καὶ ἀθλητὴν, τιμῶμεν σε κραυγάζοντες, δόξα τῷ παρασχόντι σοι Ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ δωρομένῳ διὰ σοῦ, πάσι τὴν ἄφρῃσιν.

Altro apolytíkion, della festa. Tono grave.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ ἀϊδίον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτόδοτα δόξα σοι.

un tempo oscuratasi in Adamo, facendola passare alla gloria e allo splendore della tua divinità. Noi dunque a te acclamiamo: Artefice dell'universo, Signore, gloria a te.

Avendo descritto lo splendore dell'icona del Verbo, o vescovo Emiliano, con la rettitudine della vita hai insegnato ad onorare piamente l'icona incarnata di Cristo. Noi dunque ti onoriamo come pastore e lottatore, acclamando: Gloria a colui che ti ha dato forza, gloria a colui che ti ha incoronato, gloria a colui che, grazie a te, dona il perdono a tutti.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τὴν τῶν βροτῶν ἐναλλαγὴν, τὴν μετὰ δόξης σου Σωτήρ, ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ φρικτῇ, τῆς σῆς ἐλεύσεως δεικνύς, ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβώρ μετεμορφώθης, Ἡλίας καὶ Μωσῆς συνελάλουν σοι, τοὺς τρεῖς τῶν Μαθητῶν συνεκάλεσας, οἱ κατιδόντες Δέσποτα τὴν δόξαν σου, τῇ ἀστραπῇ σου ἐξέστησαν, ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμπσας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ, μεταμορφούμενος Σωτήρ, τοῖς προκρίτοις Μαθηταῖς, δείξας τὴν δόξαν σου Χριστέ, τὸ ἀναλλοίωτον ἤστραψας τῆς Θεότητος. Νεφέλη δὲ φωτός, συνεκάλεσας, Ἡλίαν καὶ Μωσῆν συλλαλοῦντάς σοι· διὸ καὶ Πέτρος ἔλεγεν· Οἰκτίρισμον, καλὸν ἐστὶν ὧδε εἶναι σὺν σοί, ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμπσας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion della festa. Tono grave.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεός

Per mostrare la trasformazione dei mortali assunti nella tua gloria, o Salvatore, al momento del tuo secondo e tremendo avvento, sul monte Tabor ti sei trasfigurato. Elia e Mosè parlavano con te; tu chiamasti tre dei tuoi discepoli, ed essi vedendo, o Sovrano, la tua gloria, per il tuo fulgore restarono sbigottiti. O tu che un tempo su costoro hai fatto brillare la tua luce, illumina le anime nostre.

Trasfigurandoti sul monte Tabor, o Salvatore, e mostrando ai discepoli prescelti la tua gloria, o Cristo, hai fatto risplendere la tua divinità che mai aveva subito mutamento. Nella nube luminosa hai convocato Mosè ed Elia che conversavano con te; perciò Pietro diceva: O pietoso, è bello stare qui con te. Tu dunque che un tempo hai fatto brillare su costoro la tua luce, illumina le anime nostre.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la

ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria, e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

Un altro, del santo.

Tono 4. Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ἰερωσύνης κεκτημένος τὴν χάριν ὁμολογίας τοῖς ἀγῶσιν ἐμπρέπεις ὡς φύλαξ προϊστάμενος δογμάτων τῶν ὀρθῶν χαίρων γὰρ ὑπέμεινας ἐξορίας καὶ θλίψεις ὑπὲρ τῆς ἐν σώματι τοῦ Σωτῆρος εἰκόνος Ὅν ἐκδυσάπει σώζεσθαι ἡμᾶς τοὺς σὲ τιμῶντας, Αἰμιλιανὲ σοφέ.

In possesso della grazia del sacerdozio, hai brillato per le lotte della confessione, essendo preposto alla custodia delle rette dottrine: hai infatti gioiosamente sopportato esilio e tribolazioni per l'icona del Salvatore nel suo corpo: supplicalo dunque di salvare noi che onoriamo te, o sapiente Emiliano.

Sinassario

L'8 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Emiliano il confessore, vescovo di Cizico. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del santo. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὅτε ὁ θῆρ ἐφώρησε, κατὰ τῆς Ἐκκλησίας, Λέων ὁ μιξοβάρβαρος ὁ ἀκόρεστος Ἄιδης, μὴ προσκυνεῖσθαι κελεύσας, τὰς πανσέπτους Εἰκόνας, τότε στερεῶς διήλεγξας, μάκαρ Αἰμιλιανέ, τὴν βδελυράν, θεόμαχον αἴρεσιν τοῦ τυράννου, ὕφ' οὗ πικρὰς ὑπήνεγκας, ἐξορίας καὶ θλίψεις.

Quando contro la Chiesa si avventò la belva, il semibarbaro Leone, insaziabile come l'ade, ordinando di non venerare le augustissime icone, tu allora confutasti con forza, o beato Emiliano, l'eresia abominevole e ostile a Dio del tiranno, e da lui avesti a subire amarezza di esilio e di tribolazioni.

Della festa, stessa melodia.

Πρὸ τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε, Μαθητῶν τοὺς προκρίτους, λαβῶν μετεμορφώθης νῦν, ἐν Θαβῶρ τῷ ἀγίῳ, ἐν ᾧ Μωσῆς καὶ Ἡλίας, παρεστήκεισαν τρόμῳ, δουλοπρεπῶς σοι Δέσποτα, συλλαλοῦντες, μεθ' ὧν σε, Χριστέ Σωτήρ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι προσκυνοῦμεν, τὸν ἐκ Παρθένου λάμψαντα, εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Prima della tua croce, Signore, prendendo con te gli eletti tra i discepoli, ti sei trasfigurato sul santo Tabor; qui ti assistevano come servi, con tremore, Mosè ed Elia, o Sovrano, conversando con te: insieme a loro, o Cristo Salvatore, col Padre e lo Spirito noi adoriamo te, riflesso dalla Vergine per la salvezza dei mortali.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἐλαμψας Χριστέ, λευκὸς ὑπὲρ χιόνα, τὴν σὴν παραγυμνῶν σου, τοῖς Μαθηταῖς οὐσίαν, τῆς ἀπροσίτου δόξης σου.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Εἶξε σῶν πρὸ ποδῶν, ὑψίδρομον ἡλίου, σέλας Χριστέ Σωτήρ μου, δεικνύον σε Δεσπότην, καὶ Ποιητὴν τῆς κτίσεως.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Δεῖξαι τοῖς Μαθηταῖς, θελήσαντος σὴν δόξαν, σὺν Μωϋσῆ Ἡλίᾳ, ἐν ὄρει Θαβωρίῳ, ὡς εἶδον Σῶτερ ἔφριξαν.

Hai brillato, o Cristo, candido piú della neve, svelando ai tuoi discepoli l'essenza della tua inaccessibile gloria.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Si ritirava di fronte a te, o Cristo mio Salvatore, lo splendore solare che corre le regioni celesti, rivelandoti così Sovrano e Artefice del creato.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Quando volesti mostrare ai discepoli la tua gloria, insieme a Mosè ed Elia sul Monte Tabor, essi fremettero al vederla, o Salvatore.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 1.**

Τὸ ἄσχετον τῆς σῆς φωτοχυσίας, καὶ ἀπρόσιτον τῆς Θεότητος, θεασάμενοι τῶν Ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι, ἐπὶ τοῦ ὄρους τῆς Μεταμορφώσεως, ἀναρχε Χριστέ, τὴν θείαν ἡλλοιώθησαν ἔκστασιν, καὶ νεφέλη περιλαμφθέντες φωτεινῇ φωνῆς ἤκουον Πατρικῆς, βεβαιούσης τὸ μυστήριον τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως, ὅτι εἷς ὑπάρχεις καὶ μετὰ σάρκωσιν, Υἱὸς μονογενῆς καὶ Σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Contemplando l'insostenibile effusione della tua luce e la tua divinità inaccessibile, i prescelti tra gli apostoli, sul monte della trasfigurazione, o Cristo senza principio, trasmutarono per l'estasi divina; e avvolti dal chiarore della nube luminosa, udivano la voce del Padre che confermava il mistero della tua incarnazione, perché anche dopo aver assunto la carne tu sei un solo Unigenito Figlio e Salvatore del mondo.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

9 AGOSTO

Metheórtia della santa Trasfigurazione, e memoria del santo apostolo Mattia.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 3 stichirá prosómia della festa e 3 del santo.

Stichirá della festa.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Τῆς παναγίας ἐνδόξου Μεταμορφώσεως, τὴν ἑορτὴν ποιῶντες, τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα, Χριστὸν δοξολογοῦμεν, τὸν τὴν ἡμῶν, τῷ πυρὶ τῆς Θεότητος, ἀναμορφώσαντα φύσιν, καὶ ὡς τὸ πρῖν, ἀφθαρσία καταστράψαντα.

Ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄρος δεῦτε ἀνέλθωμεν, καὶ τὴν παμφαεστάτην, Μεταμόρφωσιν πίστει, κατίδωμεν Κυρίου, τούτῳ πιστῶς, ἐκβοῶντες καὶ λέγοντες· Σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν μόνος, ὁ σαρκωθεὶς, καὶ θεώσας τὸ ἀνθρώπινον.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἡ πανσεβάσμιος, καθ' ἣν μεταμορφοῦται, ὁ Χριστὸς συμπαρόντων, Μωσέως καὶ Ἡλίας καὶ τῶν αὐτοῦ, Μαθητῶν ἐν τῷ ὄρει Θαβώρ, φωνὴ δὲ θεία προῆλθεν· Οὗτός ἐστιν, ἀληθῶς ὁ ἐκλεκτός μου Υἱός.

Celebrando in questo giorno la festa della santissima e gloriosa trasfigurazione, glorifichiamo Cristo che ha trasformato la nostra natura col fuoco della divinità e, come all'origine, l'ha resa splendente di incorruttibilità.

Venite, ascendiamo al monte santo, e con fede contempliamo la luminosissima trasfigurazione del Signore, adorandolo con fede e dicendo: Tu solo sei nostro Dio, tu che ti sei incarnato e hai deificato il genere umano.

Questo è il giorno venerabilissimo in cui il Cristo si trasfigura sul monte Tabor, alla presenza di Mosè ed Elia e dei suoi discepoli, mentre si ode la voce divina: Questi è veramente il Figlio mio eletto.

Stichirá del santo. Stesso tono. Πανεύφημοι μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ματθία μακάριε Ἐδέμ, νοητῆς ἐξέβλυσας, ὡς ποταμὸς προσκλυζόμενος, ἐνθέοις ὕδασι, καὶ τὴν γῆν ἀρδεΐαις, μυστικαῖς κατήρδευσας, καὶ ταύτην καρποφόρον ἀνέδειξας· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ματθία Ἀπόστολε χορὸν, θεῖον ἀνεπλήρωσας, ἐξ οὗ Ἰούδας ἐκπέπτωκε, καὶ θείαις ἀστραπαῖς, τῶν σοφῶν σου λόγων, σκότος ἀπεδίωξας, τῆς εἰδωλομανίας ἐν Πνεύματι, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Beato Mattia, sei scaturito dall'Eden spirituale come fiume traboccante di acque divine, hai misticamente irrigato la terra e l'hai resa fertile: supplica dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Apostolo Mattia, tu hai colmato il vuoto lasciato nel sacro coro dal quale Giuda era decaduto; e con le folgori divine delle tue parole sapienti, hai fuggato, in virtù dello Spirito, le tenebre della follia idolatrica: supplica dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Ματθία θεόπνευστε τροχῶ, τῶ τοῦ κόσμου ἔφραναν, αἱ ἀστραπαὶ τῶν δογμάτων σου, πάντας φωτίζουσαι, πάντας ὀδηγοῦσαι, θείαν πρὸς ἐπίγνωσιν, δοχεῖα τοῦ φωτός ἐργαζόμεναι, τοὺς πρὶν καθεύδοντας, ἐν νυκτὶ τῆς ματαιότητος, καὶ ἐν σκότει, πάσης ἀθεότητος.

Mattia ispirato, le folgore delle tue dottrine hanno balenato per tutto il globo terrestre, illuminando tutti, guidando tutti alla divina conoscenza, e rendendo ricettacoli della luce quanti prima dormivano nella notte della vanità e nella tenebra di ogni empietà.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Ὁ φωτὶ σου ἄπασαν, τὴν οἰκουμένην ἀγιάσας, εἰς ὄρος ὑψηλὸν μετεμορφώθης, Ἀγαθέ, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δυναστείαν σου, ὅτι κόσμον λυτροῦσαι ἐκ παραβάσεως· διὸ βοῶμέν σοι· Εὐσπλαγχνε Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tu che con la tua luce hai santificato tutta la terra, ti sei trasfigurato sull'alto monte, o buono, mostrando ai tuoi discepoli il tuo potere, poiché tu riscatti il mondo dalla trasgressione. Noi dunque a te gridiamo: Pietoso Signore, salva le anime nostre.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono pl. 2. Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Λάμπας ὑπὲρ νοῦν, ἐκ Παρθένου Παναγίας, Λόγε τοῦ Θεοῦ, τόν, Ἀδὰμ ὅλον φορέσας, τὴν πρὶν ἀμαυρωθεῖσαν, φύσιν πᾶσαν ἐλάμπρυνας, θεία τῆς μορφῆς σου ἀλλοιώσει, μεταμορφωθείς ἐπὶ τοῦ ὄρους, Θαβῶρ Δέσποτα, πρὸ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Rifulso dalla Vergine santissima, trascendendo ogni pensiero, o Verbo di Dio, dopo esserti completamente rivestito di Adamo, con la divina trasformazione della tua figura hai fatto rifulgere tutta la natura ottenebrata, trasfigurandoti sul monte Tabor, o Sovrano, prima della tua croce preziosa, o Cristo Dio nostro.

Στίχ. Σοὶ εἰσὶν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἔστιν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Stico: *Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.*

Ὅρος τὸ ποτέ, ὃν ζοφῶδες καὶ καπνῶδες, τίμιον ἰδοῦ, νῦν καὶ ἅγιον ὑπάρχει· ὁ πρὶν τὸν Ἰσραὴλ γάρ, ὀδηγήσας ὡς γέγραπται, στύλῳ πυριμόρφῳ καὶ νεφέλῃ, σήμερον ἐξέλαμψεν ἀρρήτως, ὑπὲρ ἥλιον, Χριστὲ ἐν τούτῳ ὡς Θεός, φαιδρύννας τὰ σύμπαντα.

Il monte che era un tempo coperto di caligine e di fumo, eccolo ora prezioso e santo: poiché colui che un tempo guidava Israele con la colonna di fuoco e con la nube, come sta scritto, Cristo, oggi su di esso ineffabilmente più del sole rifulge nella sua divinità, e illumina l'universo.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Stico: *Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.*

Νῦν δουλοπρεπῶς, συλλαλοῦντες τῶ Δεσπότη, βλέπων ὁ Κηφᾶς, ἐν Θαβῶρ τοὺς δύο ἄνδρας· Καλὸν ἔστιν ἐβῶα, ὧδε εἶναι ποιήσωμεν, τρεῖς σκηναὶ εἰ θέλεις ἀνὰ μέρος, σοὶ Χριστὲ Μωσεῖ τε καὶ Ἡλίᾳ, τοῖς οἰκέταις σου, ὅπερ ἐλάλει μὴ εἰδώς· θάμβει γὰρ συνείχετο.

Cefa, vedendo sul Tabor i due uomini che parlavano col Sovrano in atteggiamento di servi, esclamò: È bello stare qui: facciamo tre tende, se vuoi, una per te, o Cristo, una per Mosè e una per Elia, tuoi servi. Egli, nel suo sbigottimento, non sapeva ciò che diceva.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῶ Θαβῶρ, μεταμορφωθείς ἐν δόξῃ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ὑποδείξας τοῖς Μαθηταῖς σου, τὴν δόξαν τῆς σῆς Θεότητος, καταύγασον καὶ ἡμᾶς, τῶ φωτὶ τῆς σῆς ἐπιγνώσεως, καὶ ὀδήγησον ἐν τῇ τριβῶ τῶν ἐντολῶν σου, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων.

Tu che sul monte Tabor ti sei gloriosamente trasfigurato, o Cristo Dio, e hai mostrato ai tuoi discepoli la gloria della tua divinità, illumina anche noi con la luce della tua conoscenza, e guidaci sul sentiero dei tuoi comandamenti, tu che solo sei buono e amico degli uomini.

Apolytikion dell'apostolo. Tono 3.

Ἀπόστολε Ἅγιε Ματθία, πρέσβευε τῶ ἐλεήμο-

Santo apostolo Mattia, intercedi presso il Dio mi-

MINEI

νι Θεῶ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

sericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Altro apolytikion, della festa. Tono grave.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

E il congedo.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβώρ, μετεμορφώθης Ἰησοῦ, καὶ νεφέλη φωτεινὴ, ἐφηπλωμένη ὡς σκηνή, τοὺς Ἀποστόλους τῆς δόξης σου κατεκάλυψεν ὅθεν καὶ εἰς γῆν ἐναπέβλεπον, μὴ φέροντες ὄραν τὴν λαμπρότητα, τῆς ἀπροσίτου δόξης τοῦ προσώπου σου, τῆς θεϊκῆς ὑπεράγαθε. Ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμψας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti sei trasfigurato, o Gesù, sul monte Tabor, e una nube luminosa, distendendosi come una tenda, ha ricoperto gli apostoli della tua gloria: essi dunque guardavano a terra, non potendo fissare il fulgore dell'inaccessibile gloria divina del tuo volto, o più che buono. Tu che un tempo su costoro hai fatto brillare la tua gloria, illumina le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Τῇ ἀπροσίτῳ Ἰησοῦ, δόξη τοῦ θείου σου φωτός, μεταμορφούμενος τοῖς σοῖς, ἔλαμψας θείοις Μαθηταῖς, τῷ Ἰωάννῃ καὶ Πέτρῳ καὶ Ἰακώβῳ, ἐξέστησας αὐτούς, τῇ θεῖα χάριτι φωνῆς γὰρ πατρικῆς, ἀγαπητὸν σε Υἱόν, προσημαρτυρούσης ἤκουον, καὶ εἶδον, τὴν τοῦ προσώπου σου δόξαν φρικτὴν, Σωτὴρ ὁ πάντα, θέλων σωθῆναι, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trasfigurandoti, o Gesù, con l'inaccessibile gloria della tua luce divina hai rifulso davanti ai tuoi divini discepoli, Giovanni, Pietro e Giacomo, li hai resi estatici con la divina grazia: essi udivano infatti la voce del Padre che ti proclamava Figlio diletto e vedevano la tremenda gloria del tuo volto. O Salvatore, che vuoi che tutti siano salvati, illumina le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion della festa. Tono grave.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεός ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria, e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

Altro kondákion, dell'apostolo. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Φωταυγῆς ὡς ἥλιος, εἰς πάντα κόσμον, ἐξεληθὼν ὁ φθόγγος σου, καταφωτίζει τῶν ἐθνῶν, τὴν Ἐκκλησίαν ἐν χάριτι, θαυματοφόρε, Ματθία Ἀπόστολε.

Luminosa come il sole, la tua parola percorre tutto il mondo e illumina con la grazia la Chiesa delle genti, o apostolo Mattia, portatore di prodigi.

Sinassario.

Il 9 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo Mattia.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostilárion del santo. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Τούδας ὁ παράνομος, αὐθαιρέτω τῇ γνώμῃ, ἀπορραγεῖς ἐκπέπτωκε, δωδεκάδος τῆς θείας, τῶν Ἰερῶν Ἀποστόλων, ἐκλογῇ δὲ τῇ θείᾳ, Ματθίας ὁ πανεύφημος, προκριθεὶς ἀντεισήχθη, ὡς Μαθητῆς, ὡς Χριστοῦ Ἀπόστολος, καὶ ὡς πᾶσαν, τὴν γῆν λαμπρύνας δόγμασι, τῆς Ἁγίας Τριάδος.

L'iniquo Giuda, escludendosi con volontaria determinazione, è uscito dal divino numero dei dodici sacri apostoli; ma per divina scelta Mattia, degno di ogni lode, è stato eletto e introdotto al suo posto come discepolo, come apostolo di Cristo, come chi fa risplendere tutta la terra con gli insegnamenti sulla santa Trinità.

Altro exapostilárion, della festa, stessa melodia.

Πρὸ τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε, Μαθητῶν τοὺς προκριτούς, λαβὼν μετεμορφώθης νῦν, ἐν Θαβῶρ τῷ ἁγίῳ ἐν ᾧ Μωσῆς καὶ Ἠλίας, παρειστήκεισαν τρόμῳ, δουλοπρεπῶς σοι Δέσποτα, συλλαλοῦντες· μεθ' ὧν σε, Χριστὲ Σωτῆρ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι προσκυνοῦμεν, τὸν ἐκ Παρθένου λάμψαντα, εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Prima della tua croce, Signore, prendendo con te gli eletti tra i discepoli, ti sei trasfigurato sul santo Tabor; qui ti assistevano come servi, con tremore, Mosè ed Elia, o Sovrano, conversando con te: insieme a loro, o Cristo Salvatore, col Padre e lo Spirito noi adoriamo te, riflesso dalla Vergine per la salvezza dei mortali.

Allo stico, stichirá prosómia della festa. Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἐν ὄρει τῷ Θαβῶρ, ἡ τῆς Τριάδος δόξα, ἀναφανδὸν ἐγνώσθη, σοῦ μεταμορφουμένου, Σωτῆρ μου ὑπεράγαθε.

Sul monte Tabor si è fatta chiaramente conoscere la gloria della Trinità, mentre tu ti trasfiguravi, o mio Salvatore piú che buono.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Νεφέλη φωτεινὴ, φαιδρῶς ἐφαπλωθεῖσα, ἐν τῇ Μεταμορφώσει, κατέπληττε τοὺς θεῖους, τῶν Μαθητῶν ἀκραίμονας.

La nube luminosa, splendidamente dispiegata durante la tua trasfigurazione, lasciò attoniti i divini príncipi dei discepoli.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Ἠλίας σὺν Μωσεῖ, παρέστησάν σοι Λόγε, ἐν τῇ Μεταμορφώσει, Πατὴρ δὲ ἐμαρτύρει, ἐξ οὐρανοῦ φθεγγόμενος.

Alla tua trasfigurazione stavano accanto a te, o Verbo, Mosè ed Elia, mentre il Padre rendeva testimonianza parlando dal cielo.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Εἶδον ἐν τῷ Θαβῶρ, Μωσῆς τε καὶ Ἠλίας, τὸν ἐκ Παρθένου Κόρης, Θεὸν σεσαρκωμένον, βροτῶν εἰς ἀπολύτρωσιν.

Mosè ed Elia videro sul Tabor il Dio incarnato dalla Vergine fanciulla, per la redenzione dei mortali.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

10 AGOSTO

Metheórtia della santa Trasfigurazione e memoria del santo martire e arcidiacono Lorenzo (sotto Decio, 249-252).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e stichirá prosómia.**

Tre della festa. Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Δεῦτε νῦν τὴν κρείττονα, ἀλλοιωθέντες ἀλλοιώσιν, οὐρανόφρονες σήμερον, Χριστῶ συμμορφούμενοι, εὐσεβῶς καὶ γῆθεν, ἐφ' ὑψηλοτάτην, τῶν ἀρετῶν περιωπὴν, ἀνενεχθέντες ἀγαλλιώμεθα· δι' οἴκτον γὰρ τὸν ἄμορφον, μεταμορφούμενος ἄνθρωπον, ἐν Θαβῶρ κατελάμπρυνεν, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὡ φιλοθεάμονες, τῶν ὑπὲρ νοῦν καὶ φιλήκοι, μυστικῶς ἐποπτεύσωμεν, Χριστὸν ἐξαστράψαντα, θεϊκαῖς ἀκτίσι, καὶ ἐνηγηθῶμεν, τὴν τοῦ Γεννήτορος φωνήν, ἠγαπημένον ἀνακηρύττουσαν, Υἱὸν τὸν καταυγάσαντα, τὴν ἀνθρωπίνην ἀσθένειαν, ἐν Θαβῶρ καὶ πηγάσαντα, φωτισμὸν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ἄπαν νῦν ἐγκόσμιον, καὶ ὑπερκόσμιον σύστημα, συγκινείσθω πρὸς αἴνεσιν, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ νεκρῶν καὶ ζώντων, κεκυριευκότος· θεοπρεπῶς γὰρ ἑαυτῶ, μεταμορφούμενος συμπαρίστησι, τοῦ νόμου καὶ τῆς χάριτος, τοὺς πρωτοστάτας καὶ κήρυκας, ἐν Θαβῶρ ὡς ἠδύοκισεν, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Tre del santo, stessa melodia.

Ἄνθρακὰ σοι ἔδωκε, Μάρτυς πυρὸς εἰς βοήθειαν, ὁ Δεσπότης καὶ Κύριος, ὑφ' οὗ πυρακτούμενος, τὸ γεῶδες σκῆνος, θάπτον ἐξεδύσω, καὶ τὴν ἀθάνατον ζωὴν, καὶ βασιλείαν ἐκληρονόμησας· διό σου τὴν χαρμόσυνον, χαρμονικῶς ἐορτάζομεν, ἐορτὴν παμμακάριστε στεφηφόρε Λαυρέντιε.

Ἄνθρακας ἐμάρανας, πλάνας εἰδώλων μακάριε, ἐπ' ἀνθράκων ὀπτώμενος, ὑφ' ὧν λεπυνόμενος, τὸ παχὺ σαρκίον, ὡς βαρὺ φορτίον, ἀπεινάξω καὶ τὸν χοῦν, τῆς τῶν προγόνων ἡμῶν νεκρώσεως· ἐντεῦθεν ἀκατάσβεστος, ἀνθραξ ἡμῖν ἐξηρημάτισας, καταυγάζων φαιδρότητι, τοὺς τιμώντας τὴν μνήμην σου.

Ἄνθρακι ἀνήφθησαν, ἀπὸ Θεοῦ οἷα φαίνοντες, οἱ ἀήττητοι Μάρτυρες, τῇ αἴγλη τοῦ Πνεύματος, τὴν ἀχλὺν τῆς πλάνης, καὶ τῆς ἀθεΐας, καταδιώκοντες θερμῶς, καὶ εὐσεβείας πυρσὸν ἀνάπτοντες, ἐν οἷς καὶ ὁ Λαυρέντιος, ὁ ἀληθὴς καὶ σεβάσιμος, τοῦ Σωτῆρος διάκονος, διαπρέπει τοῖς θαύμασιν.

Gloria. Ora e sempre. Della festa. Tono 4.

Πρὸ τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε, ὄρος οὐρανὸν ἐμίμειτο, νεφέλη ὡς σκηνὴ ἐφηπλοῦτο. Σοῦ μετα-

Venite dunque: mutati dal mutamento superno, esultiamo, quanti abbiamo celeste sentire, conformandoci oggi piamente a Cristo e ascendendo dalla terra all'eccelsa vetta delle virtù: poiché il Salvatore delle anime nostre, nella sua pietà, trasfigurandosi sul Tabor ha riempito di splendore l'uomo deforme.

O voi che amate contemplare e ascoltare ciò che trascende l'intelletto, fissiamo misticamente lo sguardo in Cristo che rifulge di raggi divini, e ascoltiamo la voce del Padre che proclama Figlio diletto colui che sul Tabor copre di splendore l'umana fragilità e fa scaturire l'illuminazione per le anime nostre.

Tutto ciò che è nell'universo e oltre l'universo si muova oggi alla lode del Cristo Dio nostro, Signore dei vivi e dei morti: egli trasfigurandosi divinamente pone accanto a sé sul Tabor i principi e araldi della Legge e della grazia, poiché così è piaciuto a lui, Salvatore delle anime nostre.

Il Sovrano e Signore ti ha dato, o martire, come aiuto il carbone ardente: da esso bruciato, hai presto deposto la tenda di creta e hai ereditato la vita e il regno immortali: perciò noi gioiosamente festeggiamo la tua festa gioiosa, o beatissimo Lorenzo incoronato.

Tu, o beato, lasciandoti bruciare dai carboni ardenti, hai spento i carboni della seduzione idolatrica: dopo che essi hanno ridotto a nulla lo spessore della tua carne, hai scosso come pesante fardello anche la polvere della mortalità dei nostri progenitori: sei così divenuto per noi inestinguibile carbone ardente per illuminare radiosamente quanti onorano la tua memoria.

I martiri invitti sono stati da Dio accesi come carboni ardenti, rifulgenti per lo splendore dello Spirito: con ardore essi mettono in fuga il buio dell'inganno e dell'ateismo e accendono la fiaccola della pietà. Fra costoro brilla per i prodigi Lorenzo, vero e venerabile diacono del Salvatore.

Prima che tu salissi sulla croce, Signore, un monte ha raffigurato il cielo, e una nube lo sovra-

μορφουμένου, ὑπὸ Πατρὸς δὲ μαρτυρουμένου, παρῆν ὁ Πέτρος σὺν Ἰακώβῳ καὶ Ἰωάννῃ, ὡς μέλλοντες συνεῖναι σοι, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς παραδόσεώς σου, ἵνα θεωρήσαντες τὰ θαυμάσιά σου, μὴ δειλιάσωσι τὰ παθήματά σου, ἀ προσκυνῆσαι ἡμᾶς, ἐν εἰρήνῃ καταξιώσον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἦδειξεν ἀμυδρῶς, ὁ Κύριος τὴν δόξαν, τὴν θεϊκὴν ἐν ὄρει, τῷ Θαβωρίῳ ἄρτι, τοῖς μύσταις οἷς ἠθέλησεν.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Δεῦτε τοῖς Μαθηταῖς, συνδράμωμεν οἱ πάντες, τῶν ἀρετῶν εἰς ὕψος, ὡς ἂν ἀξιωθῶμεν, σὺν τούτοις καὶ τῆς χάριτος.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Πάντες οἱ γηγενεῖς, καθάρωμεν καρδίας, ὡς ἂν εὐθέτως ἔλθῃ, καὶ πρὸς ἡμᾶς ἡ δόξα, τῆς τρισηλίου χάριτος.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Πρὸ τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε, παραλαβὼν τοὺς Μαθητὰς εἰς ὄρος ὑψηλόν, μετεμορφώθης ἔμπροσθεν αὐτῶν, ἀκτίσι δυνάμεως καταυγάζων αὐτούς, ἔνθεν φιλανθρωπία, ἐκεῖθεν ἐξουσία, δεῖξαι βουλόμενος τῆς Ἀναστάσεως τὴν λαμπρότητα· ἧς καὶ ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἐν εἰρήνῃ καταξιώσον, ὡς ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος.

Apolytícion del santo.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τῷ θείῳ Πνεύματι, καταυγαζόμενος, ὡς ἄνθραξ ἔφλεξας, πλάνης τὴν ἄκανθαν, Ἀρχιδιάκονε Χριστοῦ, Λαυρέντιε Ἀθλοφόρε, ὅθεν ὡς θυμίαμα, λογικὸν ὀλοκαύτωσαι, τῷ σὲ μεγαλύναντι, τῷ πυρὶ τελειούμενος, διό τούς σὲ τιμώντας θεόφρον, σκέπε ἐκ πάσης ἐπήρειας.

Altro apolytícion, della festa. Tono grave.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

stava come tenda. Mentre tu ti trasfiguravi e ricevevi la testimonianza del Padre, erano con te Pietro, Giacomo e Giovanni, perché, dovendo essere con te anche nell'ora del tradimento, grazie alla contemplazione delle tue meraviglie non temessero di fronte ai tuoi patimenti: quei patimenti che noi ti preghiamo di poter adorare in pace, per la tua grande misericordia.

Sul monte Tabor ha mostrato ora il Signore la gloria divina, seppur pallidamente, agli iniziati che si era scelto.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Venite, accorriamo tutti insieme ai discepoli alla vetta delle virtù, affinché insieme a loro anche della grazia siamo fatti degni.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Figli tutti della terra, purifichiamo i nostri cuori, perché possa venire anche a noi la gloria della grazia trisolare.

Prima della tua croce, o Signore, prendendo con te i discepoli su un alto monte, davanti a loro ti sei trasfigurato, illuminandoli con bagliori di potenza, volendo mostrare loro, sia per amore degli uomini che per la tua signoria, lo splendore della risurrezione: di essa rendi anche noi degni nella pace, perché sei misericordioso e amico degli uomini.

Risplendendo per lo Spirito divino come carbone acceso hai bruciato la spina dell'inganno, Lorenzo vittorioso, arcidiacono di Cristo: sei perciò stato offerto in olocausto come incenso razionale a colui che ti ha esaltato, divenendo perfetto col fuoco. Proteggi dunque da ogni minaccia quanti ti onorano, o uomo di mente divina.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

MINEI
ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Μετεμορφώθης Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβώρ,
καὶ νεφέλη φωτεινὴ, ἐφηπλωμένη ὡς σκηνή,
τοὺς Ἀποστόλους τῇ δόξῃ σου κατεκάλυψεν·
ὄθεν καὶ εἰς γῆν ἐναπέβλεπον, μὴ φέροντες ὄρα
τὴν λαμπρότητα, τῆς ἀπροσίτου δόξης τοῦ
προσώπου σου, ἄναρχε Λόγε Χριστέ ὁ Θεός, ὁ
τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμψας, φώτισον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ, μεταμορφούμενος Σω-
τήρ, τοῖς προκρίτοις Μαθηταῖς, δείξας τὴν δόξαν
σου Χριστέ, τὸ ἀναλλοίωτον ἥστραψας τῆς
Θεότητος, νεφέλη δὲ φωτὸς συνεκάλεσας,
Ἥλιαν καὶ Μωσῆν συλλαλοῦντάς σοι· διὸ καὶ
Πέτρος ἔλεγεν· Οἰκτίριμον, καλὸν ἐστὶν ὧδε εἶναι
σὺν σοί, ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμψας,
φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion del santo. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Πυρὶ θεϊκῷ, φλεχθεὶς τὴν καρδίαν σου, τὸ πῦρ
τῶν παθῶν, εἰς τέλος ἀπετέφρωσας, ἀθλητῶν
ἔδραϊωμα, θεοφόρε Μάρτυς Λαυρέντιε, καὶ ἀ-
θλῶν ἐβόας πιστῶς· Οὐδεὶς με χωρίσει τῆς ἀγά-
πης Χριστοῦ.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τὸν διαλάμψαντα ὡς φωστῆρα ἀπλανῆ ἐν τῷ
κόσμῳ, συνελθόντες πιστοί, ἐν ὧδαῖς ἁσμάτων
τιμήσωμεν, Λαυρέντιον τὸν ἀθλοφόρον, καὶ
μύστην τῶν ἀπορητῶν, ὅπως ταῖς αὐτοῦ πρε-
σβείαις, ῥυσθῶμεν πταισμάτων δεινῶν, τοῦ νοῦ
δὲ πᾶσαν κηλῖδα καθαρθέντες, κατίδωμεν Χρι-
στόν, τὸν τοῦτον ὑπερδοξάσαντα, κραταιῶς ἐνα-
θλοῦντα καὶ λέγοντα· Οὐδεὶς με χωρίσει τῆς
ἀγάπης Χριστοῦ.

Kondákion della festa. Tono grave.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρου
οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεός
ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ
μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κη-
ρούξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ
ἀπαύγασμα.

Ti sei trasfigurato, Gesù, sul monte Tabor, e una
nube luminosa, stendendosi come una tenda, ha ri-
coperto gli apostoli della tua gloria: essi perciò vol-
gevano gli occhi a terra, non tollerando la vista sfol-
gorante dell'inaccessibile gloria del tuo volto, o Cri-
sto Dio, Verbo senza principio. Tu dunque che un
tempo hai fatto brillare su costoro la tua luce, illu-
mina le anime nostre.

Trasfigurandoti sul monte Tabor, o Salvatore, e
mostrando ai discepoli prescelti la tua gloria, o Cri-
sto, hai fatto risplendere la tua divinità che mai
aveva subito mutamento. Nella nube luminosa hai
convocato Mosè ed Elia che conversavano con te;
perciò Pietro diceva: O pietoso, è bello stare qui con
te. Tu dunque che un tempo hai fatto brillare su co-
storo la tua luce, illumina le anime nostre.

Col cuore infiammato dal fuoco divino, hai ri-
dotto del tutto in cenere il fuoco delle passioni, o
sostegno dei lottatori, martire teodoro Lorenzo; e
lottando gridavi con fede: Nessuno mi separerà
dall'amore di Cristo.

Riuniamoci, o fedeli, per onorare con inni canori
Lorenzo, il vittorioso, l'iniziato a realtà ineffabili,
che ha brillato nel mondo come stella fissa, affinché,
per sua intercessione, possiamo essere liberati da
temibili cadute e, con l'intelletto purificato da ogni
macchia, possiamo vedere il Cristo che lo ha alta-
mente glorificato perché per lui ha lottato con forza
e ha detto: Nessuno mi separerà dall'amore di Cri-
sto.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli,
per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la
tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti croci-
fisso, comprendessero che la tua passione era vo-
lontaria, e annunciassero al mondo che tu sei vera-
mente irradiazione del Padre.

Sinassario.

Il 10 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Lorenzo arcidiacono, Sisto papa di Roma e Ippolito.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del santo. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἀγγελικαῖς δυνάμεσι, καὶ Μαρτύρων χορείαις, Μεγαλομάρτυς ἔνδοξε, συγχορεύων τῷ θρόνῳ, τῆς ὑπερφώτου Τριάδος, καὶ λαμπραῖς ταῖς ἐκεῖθεν, ἀυγαῖς περιχεόμενος, αἶτει φῶς καὶ εἰρήνην, τοῖς εὐσεβῶς, ἐκτελοῦσι μνήμην σου τὴν φωσφόρον, καὶ σὲ φαιδρῶς δοξάζουσιν, ᾧ Λαυρέντιε Μάκαρ.

O glorioso megalomartire che assieme alle potenze angeliche e ai cori dei martiri stai intorno al trono della Trinità piú che luminosa e sei avvolto dai fulgidi splendori che ne scaturiscono, chiedi luce e pace per quanti piamente celebrano la tua memoria portatrice di luce, e gioiosamente ti glorificano, o beato Lorenzo.

Della festa, stessa melodia.

Πρὸ τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε, Μαθητῶν τούσ προκρίτους, λαβὼν μετεμορφώθης νῦν, ἐν Θαβῶρ τῷ ἀγίῳ, ἐν ᾧ Μωσῆς καὶ Ἠλίας, παριστήκεισαν τρόμῳ, δουλοπρεπῶς σοι Δέσποτα, συλλαλοῦντες, μεθ' ὧν σε, Χριστὲ Σωτῆρ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι προσκυνοῦμεν τὸν ἐκ Παρθένου λάμψαντα, εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Prima della tua croce, Signore, prendendo con te gli eletti tra i discepoli, ti sei trasfigurato sul santo Tabor; qui ti assistevano come servi, con tremore, Mosè ed Elia, o Sovrano, conversando con te: insieme a loro, o Cristo Salvatore, col Padre e lo Spirito noi adoriamo te, riflesso dalla Vergine per la salvezza dei mortali.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Φωνὴ σοι πατρικὴ, οὐρανόθεν ἠκούσθη· Οὗτός ἐστι βοῶσα· Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου, αὐτοῦ πάντες ἀκούετε.

Si è fatta udire per te la paterna voce dal cielo: Questi è il mio Figlio diletto, ascoltatelo tutti.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Ἀνέλθωμεν πιστοί, νοητῶς ἐν τῷ ὄρει, τῆς θεωρίας ὅπως τὴν δόξαν τοῦ Σωτῆρος, Θεοῦ ἡμῶν κατίδωμεν.

Saliamo spiritualmente sul monte della visione, o fedeli, per contemplare la gloria del nostro Dio Salvatore.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Γράφων ὁ Ψαλμωδός, Θαβῶρ Χριστὲ Σωτῆρ μου, καὶ Ἐρμών ἀνεβόα· ἐν τῷ ὀνόματί σου, σαφῶς ἀγαλλιάσονται.

Scrivendo del Tabor e dell'Ermon, il salmista esclamava chiaramente che nel tuo nome, o Cristo mio Salvatore, essi esulteranno.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Παντάναξ Βασιλεῦ, εἰρήνευσον τὸν κόσμον, πρεσβείαις τῆς ἀχράντου, Παρθένου παντανάσσης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

O Re dell'universo, dona pace al mondo per l'intercessione della Vergine immacolata, Regina dell'universo, e di tutti i tuoi santi.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

11 AGOSTO

Metheórtia della santa Trasfigurazione, e memoria del santo martire Euplo (nell'anno 304, sotto Diocleziano).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 3 stichirá prosómia della festa e 3 del santo.

Della festa. Tono pl. 2. Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Μορφούμενος δι' οἶκτον Χριστέ, Ἀδὰμ τὸν πρῶτον ἄνθρωπον, ἐκ Παρθένου, ὥφθης δεύτερος Ἀδάμ, ἐν ὄρει δὲ Σωτήρ μου, Θαβῶρ μετεμορφώθης, παραγυμνῶν σου τὴν Θεότητα.

Ἐξέστησαν ὁρῶντες τὴν σὴν, τῆς χάριτος οἱ πρόκριτοι, καὶ τοῦ νόμου, Μεταμόρφωσιν Χριστέ, ἐν ὄρει τῷ ἁγίῳ, μεθ' ὧν σε προσκυνοῦμεν, σὺν τῷ Πατρὶ σου καὶ τῷ Πνεύματι.

Λαμπρύνεται ἡ κτίσις φαιδρῶς, τῇ σῇ Μεταμορφώσει Χριστέ, ἦν τοῖς θείοις, Ἀποστόλοις ἐν Θαβῶρ, Μωσεῖ τε καὶ Ἡλίᾳ, ὑπέδειξας Θεὸς ὧν, ἀρρήτως λάμπας ὑπὲρ ἥλιον.

Del santo. Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Εὐπλε παναοίδιμε ἐχθροῦ, δυσμενοῦς κατέβαλες, τὰς μηχανὰς ἀνδρειότατε, στερεῶς ἀθλήσει σου, προσπαλαίσας τοῦτον, καὶ Χριστῷ τῷ Κτίστη σου, θυσία καθαρά καὶ εὐπρόσδεκτος, καθιερώθης νῦν, τῷ τῶν ὅλων βασιλεύοντι, δι' αἰῶνος συναγαλλιώμενος.

Εὐπλε παναοίδιμε Σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ φραξάμενος, τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια, πρὸς τὸν ἀντίπαλον, ἐκουσία γνώμη, καρτερῶς ἐχώρησας, καὶ τοῦτον προφανῶς τροπώσάμενος, συμβασιλεύεις νῦν, τῷ, τῶν ὅλων βασιλεύοντι, δι' αἰῶνος συναγαλλιώμενος.

Εὐπλε παναοίδιμε Χριστόν, ἀρωγὸν κτησάμενος, τῶν ὑλικῶν κατεφρόνησας, καὶ σῶμα δι' αὐτόν, τῷ διώκτη Μάρτυς, παραδούς εἰς μάστιγας, ἀντέστης ἐναθλῶν μέχρις αἵματος· διὸ στεφάνῳ σε, τῷ τῆς νίκης κατεκόσμησεν, ὁ Δεσπότης καὶ Σωτήρ καὶ Κύριος.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono 4.**

Ὅρος τὸ ποτὲ ζοφῶδες καὶ καπνῶδες, νῦν τίμιον καὶ ἅγιόν ἐστιν, ἐν ᾧ οἱ πόδες σου ἔστησαν Κύριε· πρὸ αἰῶνων γὰρ κεκαλυμμένον μυστήριον, ἐπ' ἐσχάτων ἐφανερώσεν ἡ φρικτὴ σου Μεταμόρφωσις, Πέτρῳ Ἰωάννῃ καὶ Ἰακώβῳ, οἵτινες τὴν ἀκτίνα τοῦ προσώπου σου μὴ φέροντες, καὶ τὴν λαμπρότητα τῶν χιτῶνων σου, ἐπὶ πρόσωπον εἰς γῆν κατεβαρύνοντο, οἱ καὶ τῇ ἐκστάσει συνεχόμενοι, ἐθαύμαζον βλέποντες,

Prendendo, o Cristo, nella tua pietà, la forma del primo uomo Adamo, dalla Vergine sei apparso come nuovo Adamo: e sul monte Tabor ti sei trasfigurato, o mio Salvatore, svelando la tua divinità.

Sbigottirono gli eletti testimoni della grazia e della Legge, vedendo la tua trasfigurazione sul monte Tabor: insieme a loro noi ti adoriamo col Padre tuo e con lo Spirito.

Risplende radiosa la natura, o Cristo, per la tua trasfigurazione; di essa tu, Dio, hai fatto spettatori sul Tabor i divini apostoli, Mosè ed Elia, ineffabilmente sfolgorando più del sole.

Euplo celebratissimo, hai abbattuto con grande vigore le macchinazioni dell'ostile nemico, sconfiggendolo con la tua forte lotta; ti sei consacrato al Cristo tuo Creatore come sacrificio puro e accetto, ed ora esulti in eterno con colui che è Re dell'universo.

Euplo celebratissimo, muniti i sensi della tua anima con la croce di Cristo, ti sei gettato con forza contro l'avversario di tua spontanea volontà; dopo averlo pubblicamente messo in rotta, regni ora con colui che è Re dell'universo, esultando in eterno.

Euplo celebratissimo, avendo Cristo quale soccorritore, hai disprezzato le cose materiali, e consegnato per lui il corpo, o martire, al persecutore e ai flagelli, lottando hai resistito fino al sangue. Ti ha dunque ornato con la corona della vittoria il Sovrano, Salvatore e Signore.

Un tempo coperto di caligine e di fumo, è ora prezioso e santo il monte sul quale si sono posati i tuoi piedi, Signore: poiché il mistero nascosto dall'eternità, lo ha negli ultimi tempi manifestato a Pietro, Giovanni e Giacomo la tua tremenda trasfigurazione: essi, non sopportando il fulgore del tuo volto e lo splendore delle tue vesti, oppressi stavano curvi col volto a terra; nella loro estasi stupivano vedendo Mosè ed Elia che parlavano con te di

Μωϋσῆν καὶ Ἡλίαν, συλλαλοῦντάς σοι τὰ μέλλοντα συμβαίνειν σοι. Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐμαρτύρει λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα, αὐτοῦ ἀκούετε, ὅστις καὶ δωρεῖται τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Φύσιν τὴν ἐξ' Ἀδάμ, Χριστὲ ἀμείψαι θέλων, ἐν ὄρει νῦν ἀπαίρεις, Θαβῶρ παραγυμνώσων, τοῖς Μύσταις τὴν Θεότητα.

Στίχ. Σοὶ εἰσὶν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Σέλας τὸ τριλαμπές, ἀστράψαν ἀπορρήτως, τῆς θεϊκῆς σου δόξης, Θαβῶρ ἐν ὄρει Σῶτερ, τὴν σύμπασαν ἐφαιδρυνεν.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Αἴφνης οἱ Μαθηταί, τὸ ἕξαλλον ἰδόντες, τὸ τῆς στολῆς καὶ πάσης, διαρτίας σου Λόγε, πρηνεῖς εἰς γῆν κατέπιπτον.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Εἰς ὄρος ὑψηλὸν μεταμορφωθείς ὁ Σωτὴρ, τοὺς κορυφαίους ἔχων τῶν Μαθητῶν, ἐνδόξως ἐξελάμψας δηλῶν ὅτι οἱ ἐν ὕψει τῶν ἀρετῶν διαπρέψαντες, καὶ τῆς ἐνθέου δόξης ἀξιωθήσονται. Συλλαλοῦντες δὲ τῷ Χριστῷ, Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας ἐδείκνυον ὅτι ζώντων καὶ νεκρῶν κυριεύει, καὶ ὁ πάλαι διὰ νόμου, καί, Προφητῶν λαλήσας ὑπῆρχε Θεός, ᾧ καὶ φωνὴ τοῦ Πατρὸς, ἐκ νεφέλης φωτεινῆς ἐμαρτύρει λέγουσα· Αὐτοῦ ἀκούετε, τοῦ διὰ Σταυροῦ τόν, Αἶδην σκυλεύσοντος, καὶ νεκροῖς δωρουμένου ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Apolytícion del martire. Tono 4. Ταχὺ προκατάβαλε Presto intervieni.

Ὡς θεῖος διάκονος, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, ὁσίως διήγαγες, τὰ πρὸς Θεὸν καὶ πιστῶς, καὶ ἠθλησας ἄριστα, σὺ γὰρ ἐν τῷ πελάγει, τῶν ποικίλων ἀγώνων, εὐπλοος ἀνεδείχθης, παμμακάριστε Εὐπλε. Καὶ νῦν πρὸς λιμένας ἡμᾶς, θεῖους κυβέρησαν.

Altro apolytícion, della festa. Tono grave.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

quanto ti doveva accadere. Una voce da parte del Padre dava testimonianza, dicendo: Questi è il mio Figlio diletto, nel quale mi sono compiaciuto: ascoltalo, egli donerà al mondo la grande misericordia.

Volendo, o Cristo, mutare la natura proveniente da Adamo, sali ora sul monte Tabor per manifestare agli iniziati la Divinità.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Facendo ineffabilmente balenare sul monte Tabor lo splendore tre volte rifulgente della tua divina gloria, o Salvatore, hai illuminato tutto l'universo.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Appena i discepoli videro la straordinarietà della tua veste e di tutto il tuo aspetto, o Verbo, subito caddero proni a terra.

Trasfigurato su di un alto monte, o Salvatore, mentre erano con te i corifei dei discepoli, gloriosamente hai riflesso, indicando che quanti risplendono per l'elevatezza delle virtù, anche della divina gloria saranno fatti degni. E Mosè ed Elia, intrattenendosi col Cristo, mostravano che egli è Signore dei vivi e dei morti e il Dio che un tempo aveva parlato mediante la Legge e i profeti; a lui anche la voce del Padre dalla nube luminosa rendeva testimonianza dicendo: Ascoltalo: con la croce egli spoglia l'ade e ai morti dona la vita eterna.

Quale divino diacono della Chiesa di Cristo, hai santamente amministrato le cose di Dio, e con fede hai anche splendidamente lottato; ti sei mostrato infatti buon navigatore nell'oceano di lotte multiformi, Euplo beatissimo: sii ora nostro nocchiero verso il porto divino.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

MINEI
ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἐορτὴ ὑπέρλαμπρος ἡ τοῦ Δεσπότου, ἦλθε, δεῦτε ἅπαντες, ἐπὶ τῷ ὄρει νοερώς, προκαθαρθέντες ἀνέλθωμεν, τῷ Θαβωρίῳ, Χριστὸν ἐποψόμενοι.

Ecco giunta la fulgidissima festa del Sovrano: venite tutti, purifichiamoci e poi ascendiamo con l'intelletto al monte Tabor per vedere il Cristo.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ὁ ὁμότιμος Λόγος Πατρὶ καὶ Πνεύματι, σαρκωθείς ἐκ Παρθένου εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνεστράφη τοῖς ἐν γῆι καθάπερ γέγραπται, καὶ ἀνελθὼν ἐν τῷ Θαβῶρ, σὺν προκρίτοις Μαθηταῖς, ἐνδόξως μετεμορφώθη: διὸ ὑμνοῦμεν αὐτοῦ τὴν θείαν, καὶ παναγίαν συγκατάβασιν.

Il Verbo, pari in dignità al Padre e allo Spirito, incarnato dalla Vergine per la nostra salvezza, ha vissuto tra gli abitanti della terra, come sta scritto; e, salito al Tabor con i discepoli prescelti, si è gloriosamente trasfigurato: inneggiamo dunque alla sua divina e santissima condiscendenza.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion della festa. Tono grave.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθη, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria, e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

Altro kondákion, del martire.

Tono 1. Χορὸς Ἀγγελικός Stupisca il coro angelico.

Τοὺς νόμους τοῦ Χριστοῦ, ταῖς χερσὶ περιφέρων, ἐπέστης ἐκβοῶν, τοῖς ἐχθροῖς ἐν σταδίῳ Ἀυτόκλητος πάρειμι, ἐναθλήσων στερόροτατα ὄθεν κλίνας σου, περιχαρῶς τὸν αὐχένα, ὑποδέδεξα, τὴν ἐκτομὴν τὴν τοῦ ξίφους, τελέσας τὸν δρόμον σοθ.

Tenendo in mano le leggi di Cristo, ti sei presentato ai nemici nello stadio, gridando: Sono qui senza essere stato chiamato, per lottare con tutte le forze. Inclinato dunque pieno di gioia il collo, hai ricevuto il colpo di spada, portando a compimento la tua corsa.

Sinassario.

L'11 di questo stesso mese, memoria del santo megalomartire Euplo, diacono.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del santo. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Διόλου ἀνακείμενος, Θεῷ τῷ παντοκράτορι, καὶ ἀστραπαῖς ταῖς ἐκεῖθεν, λαμπόμενος ἀθλοφόρε, τῶν ἐκτελούντων μέμνησο, τὴν φωτοφόρον μνήμην σου, καὶ σὲ τιμώντων Ἄγιε, ὡς τοῦ Χριστοῦ Μυστηρίων, Διάκονον μάρτυς Εὐπλε.

Totalmente assorto in Dio onnipotente, e rifulgendo, o vittorioso, per i bagliori che da lui provengono, ricorda quanti celebrano la tua memoria apportatrice di luce, onorandoti, o santo, come diacono dei Misteri di Cristo, o martire Euplo.

Della festa.

Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε, φωτὸς Πατρὸς ἀγενήτου, ἐν τῷ φανέντι φωτί σου, σήμερον ἐν Θα-

O Verbo, luce immutabile della luce del Padre ingenito, nella tua luce che oggi appare sul Tabor, noi

βωρίῳ, φῶς εἶδομεν τόν, Πατέρα, φῶς καί τὸ Πνεῦμα, φωταγωγοῦν πᾶσαν Κτίσιν.

vediamo come luce il Padre, e come luce lo Spirito, luce che illumina tutto il creato.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Χαίρετε ἡ τριάς, τῶν θείων Ἀποστόλων, ὅτι τῆς Τριάδος εἶδες, τὸν κατ' οὐσίαν ἕνα, εἰς ὄρος τὸ Θαβώριον.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Εὐγέ σοι τῷ Θαβώρ, τῷ πρὶν ζοφωδεστάτῳ· φωτὸς γὰρ ἠξιώθης, οὐκ αἰσθητοῦ ἡλίου, τῆς ἄνω δὲ λαμπρότητος.

Στίχ. Θαβώρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Φωτὶ μὲν τῷ τοῦ σου, προσώπου ἐλλαμφθέντες, οἱ Μαθηταί σου Σῶτερ, μὴ φέροντες τὴν αἴγλην, εἰς γῆν ἄφνω κατέπιπτον.

Gioisci, o triade di apostoli divini che hai visto sul monte Tabor colui che per essenza è uno della Trinità.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Te felice, o Tabor un tempo coperto di caligine: perché sei stato fatto degno non della luce del sole sensibile, bensì del superno splendore.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

Illuminati dalla luce del tuo volto, i tuoi discepoli, o Salvatore, subito caddero a terra, non potendo sostenere quel fulgore.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Εἶδον ἐν τῷ Θαβώρ, Μωσῆς τε καὶ Ἡλίας, τὸν ἐκ Παρθένου Κόρης, Θεὸν σεσαρκωμένον, βροτῶν εἰς ἀπολύτρωσιν.

Mosè ed Elia videro sul Tabor il Dio incarnato dalla Vergine fanciulla, per la redenzione dei mortali.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

12 AGOSTO

Metheórtia della santa Trasfigurazione, e memoria dei santi martiri Fozio e Aniceto (sotto Diocleziano, 284-305).

AVVERTENZA. In questo giorno si celebra anche l'ufficiatura del nostro santo padre Massimo il confessore, perché il 13 si conclude la festa della Trasfigurazione.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia dei santi martiri.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Πῦρ οὐκ ἐπτοήθητε, οὐ κατατέμνοντα ὄργανα, οὐ θυμὸν ἀλογώτατον, ἀφρόνως δικάζοντος, οὐχ ὄρμας λεόντων, οὐ βράσεις λεβήτων, οὐ τῶν μελῶν τὰς ἐκκοπάς, οὐδὲ θανάτου πικρὰν ἀπόφασιν, ὑμᾶς ἀθανατίζουσας, καὶ πρὸς Θεὸν τὸν ἀθάνατον, εὐκλεῶς παραπέμπουσας, ἀθληταὶ γενναϊότατοι.

Τὸ μακαριώτατον, καὶ κατὰ πάντα σεβάσμιον, καὶ ἀξίοις ποθοῦμενον, τέλος ἀπειλήφατε, καὶ τὰς δι' αἰῶνος, γενναῖοι ἐλπίδας, καὶ ἀναβλύζετε ἡμῖν, κρουνούς θαυμάτων φλογμὸν ἐξαίροντας, παθῶν ψυχῆς καὶ σώματος, τῶν εὐσεβῶς τὴν ἐτήσιον, ἐορτὴν ὑμῶν πάντοτε, ἐκτελούντων Πανεύφημοι.

Il fuoco non vi ha terrorizzato, né gli strumenti taglienti, né il furore del tutto irrazionale di colui che follemente faceva da giudice, né gli assalti dei leoni, né il ribollire delle caldaie, né la recisione delle membra, né l'amara sentenza di morte che vi rendeva immortali e gloriosamente vi accompagnava a Dio immortale, o generosissimi atleti.

Avete ottenuto la fine beatissima, in tutto venerabile, e desiderata da chi ne è degno, avete ottenuto le speranze eterne, o generosi, e fate scaturire per noi fonti di prodigi che tolgono il bruciore delle passioni dell'anima e del corpo in quanti sempre celebrano piamente la vostra festa annuale, o degni di ogni lode.

MINEI

Φώτιος ὁ ἔνδοξος, καὶ ὁ θεόφρων Ἀνίκητος, ἡ δυὰς ἡ πανάριστος, Τριάδος λαμπρότησι, κατηγλαϊσμένοι, καὶ πεποικιλμένοι, ταῖς τῶν στιγμάτων καλλοναῖς, μετὰ Ἀγγέλων ἀεὶ ἀγάλλονται, τοῖς πίστει δὲ τὴν ἔνδοξον, καὶ ἱερὰν αὐτῶν ἄθλησιν, ἐορτάζουσι νέμουσι, φωτισμὸν τε καὶ ἔλεος.

Altri 3 di san Massimo.

Lo stesso tono. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τὸν δι' οἶκτον γενόμενον, ὡς εὐδόκησεν ἄνθρωπον, ἐν δυσὶ θελήσεσιν ἐνεργείαις τε, κατανοούμενον Ὅσιε, ἐκήρυξας Μάξιμε, ἀποφράττων μιαρῶν τὰ ἀπύλωτα στόματα, μονοθέλητον, μονενέργητον, τοῦτον δοξαζόντων, ἐπιηρία διαβόλου, τοῦ τὴν κακίαν τεκτῆναντος.

Ταῖς νευραῖς τῶν δογμάτων σου, Πύρρον Πάτερ ἀπέπνιξας, ληρωδοῦντα Μάξιμε τὸν κακόφρονα· καὶ διωγμοὺς ἐκαρτέρησας, καὶ θλίψεις ἀοίδιμε, μαστιζόμενος σφοδρῶς, καὶ τὴν γλώτταν τεμνόμενος, καὶ τὴν πάντοτε, πρὸς Θεὸν αἰρομένην θείαν χεῖρα, δι' ἧς γράφων διετέλεις, τὰ ὑψηλότατα δόγματα.

Ὁξυγράφου ὡς κάλαμος, τεθηγγμένη τῷ Πνεύματι, ἡ ἀγία γέγονε Μάκαρ γλώσσά σου, καλλιγραφοῦσα ἐν πνεύματι, πλαξὶ καρδιῶν ἡμῶν, νόμον θείων ἀρετῶν, καὶ δογμάτων ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σάρκωσιν, τοῦ ἐν δύο οὐσίαις τοῖς ἀνθρώποις, καὶ μιᾷ τῇ ὑποστάσει, ἐμφανισθῆναι θελήσαντος.

Gloria. Del santo. Tono pl. 4.

Τῶν μοναστῶν τὰ πλήθη, τὸν καθηγητὴν σε τιμῶμεν, Πατὴρ ἡμῶν Μάξιμε· διὰ σοῦ γὰρ τὴν τρίβον, τὴν ὄντως εὐθειαν, πορεύεσθαι ἔγνωμεν. Μακάριος εἶ, τῷ Χριστῷ δουλεύσας, καὶ ἐχθροῦ θριαμβεύσας τὴν δύναμιν, Ἀγγέλων συνόμιλε, Ὅσιων συμμετόχε καὶ Δικαίων, μεθ' ὧν πρέσβευε τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. Lo stesso tono. Della festa.

Τὸν γνώφον τὸν νομικόν, ἡ φωτεινὴ τῆς Μεταμορφώσεως, διεδέξατο νεφέλη, ἐν ἡ Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας γενόμενοι, καὶ τῆς ὑπερφώτου δόξης ἀξιωθέντες, Θεῷ ἔλεγον· Σὺ ὁ εἶ Θεὸς ἡμῶν, Βασιλεὺς τῶν αἰώνων.

Il glorioso Fozio e Aniceto di mente divina, i due degnissimi compagni rifulgenti per gli splendori della Trinità e variamente ornati dalle bellezze delle ferite, sempre esultano con gli angeli, e dispensano illuminazione e misericordia a quanti festeggiano con fede la loro lotta sacra e gloriosa.

Tu hai dichiarato che è da considerarsi dotato di due volontà e due operazioni, o santo, colui che nella sua pietà, secondo il suo beneplacito, si è fatto uomo; e hai così chiuso, o Massimo, la bocca sempre aperta degli empì che lo ritengono dotato di una sola volontà e una sola energia, per calunnia del diavolo, artefice della malizia.

Con le corde delle tue dottrine, padre, hai soffocato, o Massimo, il loquace e insensato Pirro; hai anche sopportato persecuzioni e tribolazioni, o tu che sei degno di essere celebrato: sei stato duramente flagellato, ti sono state tagliate la lingua e la divina mano sempre levata a Dio, con la quale, scrivendo, fissavi gli eccelsi dogmi.

La tua santa lingua, o padre, è divenuta come stilo di scriba veloce, reso acuminato dallo Spirito, stilo che in bella grafia scrive con la grazia, sulle tavole dei nostri cuori, il libro delle divine virtù, l'esattezza dei dogmi e l'incarnazione di colui che in due nature e in una sola ipòstasi ha voluto manifestarsi agli uomini.

Noi, folle di monaci, ti onoriamo come guida, o padre nostro Massimo, perché grazie a te abbiamo imparato a camminare per la via veramente retta. Beato sei tu che hai servito Cristo e hai trionfato della potenza del nemico, o compagno degli angeli, consorte dei santi e dei giusti: insieme a loro intercedi presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

La nube luminosa della trasfigurazione è succeduta all'oscurità della Legge: Mosè ed Elia, venendone avvolti e fatti degni della gloria più che luminosa, dicevano a Dio: Tu sei il nostro Dio, o Re dei secoli.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὅρει ἐν τῷ Θαβῶρ, προσέλθωμεν προθύμως, θεάσασθαι τὴν δόξαν, τοῦ πάντων βασιλέως, Χριστοῦ τοῦ λυτρωτοῦ ἡμῶν.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Ὁφθης σὺν Μωϋσῇ, Ἡλία τε Σωτῆρ μου, καὶ Μαθητῶν προκρίτοις, ἐν ὄρει Θαβωρίῳ, ἀστράψας ὑπὲρ ἥλιον.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Ἦκουον πατρικῆς, φωνῆς προσβεβαιοῦσης, τὴν δόξαν σου Σωτῆρ μου, οἱ Μαθηταὶ καὶ φόβω, προηνεῖς εἰς γῆν κατέπιπτον.

Accostiamoci con animo pronto al monte Tabor per contemplare la gloria del Re dell'universo, Cristo, nostro Redentore.

Stico: Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò che lo riempie tu hai fondato.

Con Mosè ed Elia sei apparso, o mio Salvatore, brillando più del sole sul monte Tabor, davanti ai discepoli prescelti.

Stico: Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.

I discepoli udivano la voce del Padre che rendeva testimonianza alla tua gloria, o mio Salvatore, e per il timore caddero proni a terra.

Gloria. Tono pl. 2. Del santo.

Ὅσιε Πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος τῶν κατορθωμάτων σου, δι' ὧν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, εὗρες μισθὸν τῶν καμάτων σου. Τῶν δαιμόνων ἔτρεψας τὰς φάλαγγας, τῶν Ἀγγέλων ἔφθασας τὰ τάγματα, ὧν τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας. Παρησίαν ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν, εἰρήνην αἰτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Padre santo, per tutta la terra è uscita la voce delle tue belle azioni: per questo nei cieli hai trovato la ricompensa delle tue fatiche. Hai annientato le falangi dei demoni, hai raggiunto le schiere degli angeli, di cui, irreprensibile, hai emulato la vita. Poiché hai dunque confidenza col Signore, chiedi pace per le anime nostre.

Ora e sempre. Tono pl. 4. Della festa.

Τῆς Θεότητός σου Χριστέ, ἀμυδρὰν αὐγὴν παραγυμνώσας, τοῖς συναναβᾶσί σοι ἐπὶ τοῦ ὄρους, τῆς ὑπερκοσμίου σου δόξης ἐποίησας κοινωνούς: ὅθεν ἐνθεαστικῶς ἐκραύγαζον: Καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι. Μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς, σὲ τὸν μεταμορφωθέντα Σωτῆρα Χριστόν, ἀνυμνοῦμεν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Scoprendo, o Cristo, per quanti erano saliti con te sul monte, un pallido bagliore della tua divinità, li hai resi partecipi della tua gloria ultramondana: essi perciò ispirati gridavano: È bello per noi stare qui! Con loro anche noi per i secoli a te inneggiamo, Cristo Salvatore trasfigurato.

Apolytícion dei martiri. Tono 4.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Altro apolytícion, del santo. Tono pl. 4.

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας Διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς Ἐκκλησίας ὁ φωστήρ, τῶν Μοναζόντων θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα, Μάξιμε σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντας ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Guida di retta fede, maestro di pietà e di decoro, astro del mondo, ornamento dei monaci divinamente ispirato, o sapiente Massimo, con le tue dottrine hai illuminato tutti, o lira dello Spirito: intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

MINEI

Altro apolytikion, della festa. Tono grave.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τὴν τῶν βροτῶν ἐναλλαγὴν, τὴν μετὰ δόξης σου Σωτήρ, ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ φορικτῇ, τῆς σῆς ἐλεύσεως δεικνύς, ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβῶρ μετεμορφώθης, Ἡλίας καὶ Μωσῆς συνελάουν σοι, τοὺς τρεῖς τῶν Μαθητῶν συνεκάλεσας, οἱ κατιδόντες Δέσποτα τὴν δόξαν σου, τῇ ἀστραπῇ σου ἐξέστησαν, ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμπσας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Per mostrare la trasformazione dei mortali assunti nella tua gloria, o Salvatore, al momento del tuo secondo e tremendo avvento, sul monte Tabor ti sei trasfigurato. Elia e Mosè parlavano con te; tu chiamasti tre dei tuoi discepoli, ed essi vedendo, o Sovrano, la tua gloria, per il tuo fulgore restarono sbigottiti. O tu che un tempo su costoro hai fatto brillare la tua luce, illumina le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβῶρ, μεταμορφούμενος Σωτήρ, τοῖς προκρίτοις Μαθηταῖς, δείξας τὴν δόξαν σου Χριστέ, τὸ ἀναλλοίωτον ἤστραψας τῆς Θεότητος. Νεφέλη δὲ φωτὸς συνεκάλεσας, Ἡλίαν καὶ Μωσῆν συλλαλοῦντάς σοι διὸ καὶ Πέτρος ἔλεγεν· Οἰκτίρμον, καλὸν ἐστὶν ὧδε εἶναι σὺν σοί, ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμπσας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trasfigurandoti sul monte Tabor, o Salvatore, e mostrando ai discepoli prescelti la tua gloria, o Cristo, hai fatto risplendere la tua divinità che mai aveva subito mutamento. Nella nube luminosa hai convocato Mosè ed Elia che conversavano con te; perciò Pietro diceva: O pietoso, è bello stare qui con te. Tu dunque che un tempo hai fatto brillare su costoro la tua luce, illumina le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo l'ode 3. Kondákion della festa. Tono grave.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεός ἐθεάσα-ντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria, e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

Kondákion del santo. Tono pl. 2. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν Compiuta l'economia.

Φῶς τὸ τριλαμπές, οἰκῆσαν ἐν τῇ ψυχῇ σου, σκεῦος ἐκλεκτὸν ἀνέδειξέ σε παμμάκαρ· σαφηνίζεις καὶ γὰρ τὰ θεῖα τοῖς πέρασιν, δυσσεφίκτων νοημάτων τε τὴν δήλωσιν μακάριε, τὴν Τριάδα πᾶσι Μάξιμε, ἀνακηρύττων τρανῶς, ὑπερούσιον ἄναρχον.

La luce tre volte risplendente che aveva preso dimora nella tua anima, ti ha reso strumento eletto, o beatissimo: tu spieghi infatti le cose divine a tutti i confini della terra, ed esponi l'interpretazione di ardui concetti, o beato, annunciando chiaramente a tutti, o Massimo, la Trinità sovrastanziale e senza principio.

Ikos. Per la Galilea delle genti.

Τῶν Ἱερέων ἢ κρηπίς, ἢ βάσις τῶν δογμάτων, ἢ σάλπιγξ τῆς σοφίας, Μαρτύρων ἢ ἀκρότης, καὶ τῶν πιστῶν ὁ στηριγμός, κόσμῳ προανίσχει Μάξιμος ὁ θαυμαστός, διὰ τῆς θείας αὐτοῦ μνήμης σήμερον. Τούτου οὖν πρὸς τὴν λάμψιν ἀνάστητε πάντες, τὴν παρρησίαν καὶ τὸν ζῆλον εὐφημοῦντες, ὃν ἔδειξεν ὑπὲρ εὐσεβείας, δι' ἣν ἀληθῶς ὡς ποιμὴν, ὑπὲρ ποιμνῆς παρετάξατο στερωῶς κατὰ τῶν λύκων, οὓς καταβαλὼν βραβείοις νίκης ἐστέφθη, τοὺς τὴν σὴν μνήμην τιμω- ντας περισώζει.

Fondamento dei sacerdoti, sostegno dei dogmi, tromba della sapienza, sommo tra i martiri, saldezza dei fedeli, il meraviglioso Massimo si leva oggi davanti al mondo con la celebrazione della sua memoria. Sorgete dunque tutti verso la sua luce, lodando la franchezza e lo zelo per la pietà di cui egli ha dato prova: per essa si è realmente opposto ai lupi quale pastore per il proprio gregge, li ha abbattuti ed è stato coronato con i premi della vittoria. Preserva dunque quanti onorano la tua memoria.

Dopo l'ode 6.**Kondákion dei santi. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τοὺς θείους πιστοί, ὀπλίτας εὐφημήσωμεν, τὸ ζεῦγος Χριστοῦ, τῆς δόξης ἐγκωμιάσωμεν, καὶ στερωοὺς ὡς κήρυκας, εὐσεβείας ἅπαντες φίλα- θλοι, καὶ Θεοῦ ὄντως ἐραστάς, ἐν ὕμνοις ἁσμάτων καταστέψωμεν.

Celebriamo, o fedeli, i divini guerrieri, facciamo le lodi di questa pariglia del Cristo glorioso; noi tutti che amiamo la lotta, coroniamoli con inni canori, come forti araldi della pietà e veri innamorati di Dio.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Γῆ καὶ σποδός, σαπρία τε καὶ σκῶληξ, δι' αἰ- σχρῶν καὶ βεβήλων ἔργων καὶ λογισμῶν ὑπάρ- χων, μόνη φιλόσφραγος, σὲ ἱκετεύω, καὶ σοὶ προ- σίπτω, ἐκκαθάραί με τῷ σπόγγῳ τῶν οἰκτιρισμῶν σου, Χριστέ, τοῦ ῥύπου, ὃν ἐν ἔργοις καὶ λόγοις συνήθροισα, φωτίσαι δὲ τὸ ζοφῶδες τοῦ νοός μου τῇ αἴγλη τῆς σῆς χάριτος, ἵνα ἀξίως τὴν ἔνστασιν τῶν μαρτύρων Σωτῆρ μου ἐξείποιμι, ἐν ὕμνοις ἁσμάτων καταστέφωμαι αὐτούς.

Io che sono terra e cenere, marciume e vermi, a causa delle mie opere e dei miei pensieri turpi ed empi, io ti supplico, amico degli uomini, e mi getto ai tuoi piedi perché tu, o Cristo, tolga con la spugna della tua pietà la sozzura che ho accumulato con opere e parole: illumina il buio del mio intelletto col chiarore della grazia, affinché io possa degnamente esprimere, o Cristo mio, la resistenza dei tuoi martiri, e noi li coroniamo con inni canori.

Sinassario.

Il 12 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Fozio e Aniceto.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del santo. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Τὰ βάθη τῶν κριμάτων σου, ἠρεύνηται τῷ Πνεύματι, τὰ δὲ τοῦ Πνεύματος Σῶτερ, ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει, Μάξιμος ἐξηρεύνησεν, ὡς ἔνδικος φιλόσοφος, θελήσεις ἐνεργείας τε, ἀνα- κηρύττων σου δύο: διὸ λαμπρῶς νῦν τιμᾶται.

Le profondità dei tuoi giudizi vengono scrutate dallo Spirito; ma quelle dello Spirito, o Salvatore, Massimo le ha scrutate con spirito e potenza, da retto filosofo, dichiarando che due sono le tue volontà ed energie: per questo egli è ora splendidamente onorato.

Dei martiri. Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε O Verbo, luce immutabile.

Φῶς ἢ Φωτίου τοῖς ὄχλοις, ἐγένετο μαρτυρία, τοῦ Ἀνικηίου νικῶντος, ἐν ταῖς βασάνοις τὴν πλάνην, Χριστοῦ τὰς δύο γεννήσεις, θεολο- γούντων, οὓς εὐφημήσωμεν ἅμα.

Divenne luce per le folle la testimonianza di Fozio, mentre Aniceto vinceva l'errore fra i tormenti, entrambi proclamando le due generazioni del Cristo: e noi li celebriamo insieme.

MINEI
Della festa.

Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε, φωτὸς Πατρὸς ἀγεν-
νήτου, ἐν τῷ φανέντι φωτί σου, σήμερον ἐν Θα-
βωρίῳ, φῶς εἶδομεν τόν, Πατέρα, φῶς καὶ τὸ
Πνεῦμα, φωταγωγοῦν πᾶσαν Κτίσιν.

O Verbo, luce immutabile della luce del Padre in-
genito, nella tua luce che oggi appare sul Tabor, noi
vediamo come luce il Padre, e come luce lo Spirito,
luce che illumina tutto il creato.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Παρηλθεν ἡ σκιά, ἐλήλυθεν ἡ χάρις, ἐν τῷ
Θαβῶρ τῷ ὄρει, Μωσῆς ἐβόα Σῶτερ, ἰδὼν σου τὴν
Θεότητα.

L'ombra è passata, è giunta la grazia! Così Mosè
gridava sul monte Tabor, o Salvatore, vedendo la
tua divinità.

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστιν ἡ γῆ. τὴν
οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίω-
σας.

Stico: *Tuoi sono i cieli e tua è la terra, il mondo e ciò
che lo riempie tu hai fondato.*

Ἠλίας καὶ Μωσῆς, ἐν τῷ Θαβῶρ τῷ ὄρει, τὴν
ἐξοδὸν ἐλάλουν, ἦν ἔμελλες πληρώσειν, ὑπὲρ
ἡμῶν Φιλάνθρωπε.

Elia e Mosè sul monte Tabor parlavano
dell'esodo che per noi avresti portato a compi-
mento, o amico degli uomini.

Στίχ. Θαβῶρ καὶ Ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται.

Stico: *Il Tabor e l'Ermon nel tuo nome esulteranno.*

Τῆς θείας σου μορφῆς, οἱ τρεῖς τῶν Μαθητῶν
σου, ὄραν μὴ δυνηθέντες, τὴν ἀστραπὴν ἐν
φύσῳ, Σωτὴρ εἰς γῆν κατέπιπτον.

I tuoi tre discepoli, non potendo sopportare
l'aspetto sfolgorante della tua divina figura, con ti-
more, o Salvatore, si gettarono a terra.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Ἵψωσον εὐσεβῶν, βασιλέων τὸ κέρασ, Παμ-
βασιλεῦ οἰκτίρμον, καὶ νίκας δίδου Σῶτερ, πρε-
σβείαις τῆς τεκούσης σε.

Solleva la fronte dei re credenti, o pietoso Re
dell'universo, e dai loro vittoria, o Salvatore, per in-
tercessione di colei che ti ha partorito.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

13 AGOSTO

Conclusione della Santa Trasfigurazione, e memoria del nostro santo padre Massimo il confessore.

*AVVERTENZA. In questo giorno si conclude la festa della santa Trasfigurazione e se ne celebra l'intera
ufficiatura, salvo le letture del vespro e la lití, il polyéleos e il vangelo dell'óρθros. L'ufficiatura di san Massimo
è anticipata al giorno precedente, insieme a quella dei santi martiri Fozio e Aniceto.*

Sinassario.

Il 13 di questo stesso mese, memoria della traslazione delle reliquie del nostro santo padre Massimo il
confessore.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

14 AGOSTO

**Proeórtia della Dormizione della santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria; e me-
moria del santo profeta Michea (740-699 a.C.).**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia proeórtia.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἐν κυμβάλοις ἠχήσωμεν, ἐν ὦδαῖς ἀλαλάξωμεν, Ἑορτὴν ἐξόδιον προεξάρχοντες, καὶ ἐπιτύμβια ἄσματα, φαιδρῶς ἐκβοήσωμεν· ἡ γὰρ Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, κιβωτός τε ἡ πάγχρυσος, ἐτοιμάζεται, νῦν ἐκ γῆς πρὸς τὰ ἄνω μεταβῆναι, πρὸς παλίνζων καὶ θείαν, μεθισταμένη λαμπρότητα.

Ἀποστόλων ὁ θίασος, παράδόξως ἀθροίσθητε, ἐκ περάτων σήμερον· ἡ γὰρ ἔμψυχος, πόλις τοῦ πάντων δεσπόζοντος, ἀπαίρειν ἐπείγεται, πρὸς τὰ κρείττω εὐκλεῶς, συγχορεύειν βασιλεία, τῷ Υἱῷ αὐτῆς, ἧς τῇ θείᾳ κηδεῖα ὁμοφρόνως, σὺν ταῖς ἄνω στρατηγίαις, ὕμνον ἐξόδιον ἄσατε.

Ἱερέων ὁ σύλλογος, βασιλεῖς τε καὶ ἄρχοντες, σὺν παρθένων τάγμασι νῦν προφθάσετε, ἅπας λαός τε συνδράμετε, ὦδὴν ἐπιτάφιον, ἀναπέμποντες ὁμοῦ· ἡ γὰρ πάντων δεσπόζουσα, μέλλει αὖριον, τὴν ψυχὴν παραθέσθαι εἰς τὰς χεῖρας, τοῦ Υἱοῦ μεθισταμένη, πρὸς αἰωνίαν κατοίκησιν.

E 3 del profeta. Stesso tono. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἦρος προηγόρευσας, τὸ ἐμφανὲς καὶ περίοπτον, τοῦ Σωτῆρος τὸ κήρυγμα, ἐπ' ἄκρων φανήσεσθαι, τῶν ὁρέων Μάκαρ, τὴν ὑψηλοτάτην, θεογνωσίαν προδηλῶν, ἐφ' ἣν τὰ ἔθνη πίστει συντρέχοντα, προθύμως καταφεύγουσι, καὶ τὴν ὦδὴν ἐκδιδάσκονται, τοῦ Κυρίου καὶ σώζονται, σωτηρίαν αἰώνιον.

Ἄρχων ἐξελεύσεται, καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, Βηθλεὲμ ἐξορμώμενος, προέφης θεσπέσιε, Προφητῶν Μιχαῖα, γλώσση θεοπνεύστῳ, οὗ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν, τῶν τοῦ αἰῶνος εἰσὶν αἱ ἐξοδοί, τανῦν δέ σου τὴν πρόρρησιν, ἐκβεβηκυῖαν θεώμενοι, διὰ σοῦ τὸν λαλήσαντα, θεοφρόνως δοξάζομεν.

Θρόνῳ παριστάμενος, Θεοῦ Προφήτα σεβάσμιε, καὶ χαρᾶς ἀξιούμενος, καὶ δόξαν θεώμενος, καὶ τρυφῆς ἐνθέου, θείως ἀπολαύων, καὶ χαρμονῆς πνευματικῆς, καὶ εὐφροσύνης ἀναπιμπλάμενος, τοὺς πίστει νῦν τὴν μνήμην σου, ἐπιτελοῦντας ἐπόπτει, πειρασμῶν ἐκλυτρούμενος, ταῖς ἀπαύστοις πρεσβείαις σου.

Gloria. Ora e sempre. Proeórtion. Tono 4.

Τὴν πάνσεπτόν σου Κοίμησιν, Παναγία Παρθένε ἀγνή, τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος ἐπὶ τῆς γῆς μακαρίζομεν, ὅτι Μήτηρ γέγονας τοῦ ποιητοῦ τῶν ἀπάντων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Αὐτὸν ἱκετεύουσα,

Facciamo risuonare i cembali, acclamiamo con inni, dando inizio alla festa del transito, e gioiosamente intoniamo i canti della sepoltura, perché la Madre di Dio, l'arca tutta d'oro, si prepara ora a passare dalla terra alle regioni celesti, andandosene al divino splendore della vita rinnovata.

O apostoli, si riunisca oggi meravigliosamente la vostra schiera dai confini della terra: perché la città vivente di colui che su tutti regna si affretta a partire verso le regioni divine per regnare gloriosamente col Figlio suo. Per la sua divina sepoltura, cantate concordi, insieme alle superne schiere, un inno per il transito.

Sacerdoti radunati insieme, re e capi, insieme alle schiere delle vergini, avanzate dunque, e tutto il popolo accorra per elevare insieme l'inno della sepoltura: poiché colei che su tutti regna consegnerà domani la sua anima nelle mani del Figlio, passando alla dimora eterna.

Tu hai predetto che sarebbe apparso sulla cima dei monti il monte splendente e ben visibile, l'annuncio del Salvatore, o beato, e hai reso nota l'altissima scienza divina: in essa si rifugiano prontamente le genti, accorrendo con fede, apprendono la via del Signore, e sono salvate con salvezza eterna.

Hai predetto che un capo, proveniente da Betlemme, sarebbe venuto a pascolare il suo popolo, o Michea, mirabile tra i profeti, dalla lingua divinamente ispirata; hai detto che le sue uscite sono dal principio, dai giorni dall'eternità. E noi, vedendo oggi la tua profezia realizzata, glorifichiamo con divino sentire colui mediante il quale hai parlato.

Stando accanto al trono di Dio, o venerabile profeta, ricevendo la gioia, contemplando la gloria, divinamente godendo il divino diletto, saziandoti di gioia e letizia spirituali, guarda a quanti con fede celebrano ora la tua memoria, e liberali dalle tentazioni con la tua incessante intercessione.

Le folle degli angeli in cielo, e la stirpe degli uomini in terra proclamano beata la tua augustissima dormizione, santissima Vergine pura: tu sei stata Madre del Creatore di tutti, il Cristo Dio. Non cessare, ti preghiamo, di implorarlo per noi che, dopo

MINEI

ὑπὲρ ἡμῶν μὴ παύση δεόμεθα, τῶν εἰς σὲ μετὰ Θεὸν τὰς ἐλπίδας θεμένων, Θεοτόκε πανύμνητε καὶ ἀπειρογάμη.

Dio, in te abbiamo riposto le nostre speranze, o Madre di Dio degna di ogni canto, ignara di nozze.

Allo stico, stichirá prosomia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὡ θαύματος καινοῦ! ὦ τεραστίου ξένου! πῶς νέκρωσιν ὑπέστη, ἡ ζωφόρος Κόρη, καὶ τάφω νῦν καλύπτεται;

O meraviglia nuova! O singolare portento! Come dunque la Vergine portatrice di vita ha subito la morte ed è ora celata in una tomba?

Στίχ. Ἀπενεχθήσονται τῷ Βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

Stico: Saranno condotte al re le vergini dietro a lei, le sue compagne saranno condotte a te.

Πᾶσα τῶν γηγενῶν, ἡ φύσις χορευέτω ἰδοὺ γὰρ ἡ Παρθένος, ἡ τοῦ Ἀδὰμ θυγάτηρ, πρὸς οὐρανὸν μεθίσταται.

Danzi tutta la stirpe dei figli della terra, poiché ecco, la Vergine, la figlia di Adamo se ne va al cielo.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Λάβε μοι κατὰ νοῦν, τὴν κλίνην τῆς Παρθένου, χοροῖς τῶν Ἀποστόλων, εὐκόσμως κυκλουμένην, ᾄδουσι τὸν ἐξόδιον.

Voglio andare col pensiero al letto della Vergine, circondato in bell'ordine dai cori degli apostoli che cantano l'inno funebre.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Ἡ τῶν οὐρανῶν ὑψηλοτέρα ὑπάρχουσα, καὶ τῶν Χερουβὶμ ἐνδοξότερα, καὶ πάσης κτίσεως τιμιωτέρα, ἡ δι' ὑπερβάλλουσας καθαρότητας, τῆς αἰδίου οὐσίας δοχεῖον γεγεννημένη, ἐν ταῖς τοῦ Υἱοῦ χερσί, σήμερον τὴν παναγίαν παρατίθεται ψυχὴν, καὶ σὺν αὐτῇ πληροῦται τὰ σύμπαντα χαρᾶς, καὶ ἡμῖν δωρεῖται τὸ μέγα ἔλεος.

Colei che è più alta dei cieli, più gloriosa dei cherubini e più venerabile di ogni creatura, colei che per la sua sovremenente purezza è divenuta ricettacolo dell'essenza eterna, consegna oggi la sua santissima anima nelle mani del Figlio: per essa tutto l'universo è colmato di gioia e a noi è data la grande misericordia.

Apolytikion proeórtion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Λαοὶ προσκικτήσατε, χεῖρας κροτοῦντες πιστῶς, καὶ πόθῳ ἀθροίσθητε, σήμερον χαίροντες, καὶ φαιδρῶς ἀλαλάζοντες, πάντες ἐν εὐφροσυνῇ· τοῦ Θεοῦ γὰρ ἡ Μήτηρ, μέλλει τῶν ἐπιγείων, πρὸς τὰ ἄνω ἀπαίρειν, ἐνδόξως ἦν ἐν ὕμνοις αἰεὶ, ὡς Θεοτόκον δοξάζομεν.

O popoli, già oggi tripudiate applaudendo con fede, riunitevi con amore e nella gioia, e radiosi acclamate tutti con allegrezza: perché la Madre di Dio sta per andarsene gloriosamente dalla terra alle regioni superne: lei che con inni sempre glorifichiamo come Madre di Dio.

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma della Madre di Dio.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Εἰς τὰ οὐράνια, μετὰ τὴν κοίμησιν, ἀνήλθες Πάναγνε, ψυχῇ καὶ σώματι, τοῦ σοῦ Υἱοῦ Θεοπρεπῶς, ἄνωθεν καταβάντος, τὸν δὲ ἐφορμήσαντα, ἀνατρέψαι σὸν φέρετρον, ἀνοσιουργότροπον, θεία δίκη ἐπέταξε. Διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Esultano, o tutta santa, la tua anima spirituale passata ai cieli, il tuo corpo puro passato nel paradiso, lungi dalla corruzione. Perciò il Signore ha punito gli empi che hanno agito con inganno nei confronti della tua salma preziosa. Noi dunque con gli apostoli acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma della Madre di Dio.**Tono 4.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Σὲ χερσὶ τοῦ δι' ἡμᾶς, ἐνανθρωπήσαντος ἐκ σοῦ, παραθεμένην τὴν ψυχὴν, ὡς πλαστουργός σου καὶ Θεός, πρὸς τὴν ζωὴν τὴν ἀκήρατον μετέστησεν· ὅθεν νῦν σεπτῶς μακαρίζομεν, τὴν μόνην καθαρὰν καὶ ἀμόλυντον, καὶ Θεοτόκον ἅπαντες κυρίως, ὁμολογοῦντες κραυγάζομεν· Χριστὸν δυσώπει, πρὸς ὃν μετέστης, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Deposta la tua anima tra le mani di colui che, tuo Creatore e Dio, da te per noi si è incarnato, te ne sei andata alla vita intatta. Perciò noi con fede ti proclamiamo beata, quale sola pura e incontaminata; e dichiarandoti in senso proprio Madre di Dio, tutti gridiamo: Implora Cristo, verso il quale te ne sei andata, affinché egli salvi le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Káthisma del profeta. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, o fedeli.

Σὲ δοχεῖον εὐροῦσα ἀγνὸν καὶ ἄμωμον, ἡ τοῦ Πνεύματος χάρις ἐν σοὶ ἐσκήνωσε, καὶ τὰ μέλλοντα σαφῶς, ὡς ἐνεστῶτα εἰπεῖν, τὴν σὴν διήγειρε ψυχὴν, Προφήτα κήρυξ τοῦ Χριστοῦ· διὸ μὴ παύση πρεσβεύων, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν τιμώντων, σοῦ ἐπαξίως μνήμην τὴν ἔνδοξον.

La grazia dello Spirito, avendoti trovato puro ricettacolo senza macchia, in te ha preso dimora, e ha indotto la tua anima a esprimere chiaramente le cose future come fossero presenti, o profeta annunciatore di Cristo. Non cessare dunque di intercedere per noi che degnamente onoriamo la tua gloriosa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Proeórtion.**

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τὰ προεόρτια τῆς Μεταστάσεως, πανηγυρίζοντες τῆς Θεομήτορος, ἀγαλλιώμενοι φαιδρῶς, πρὸς αὐτὴν ἀνακράξομεν· Χαῖρε ἡ ἀπαίρουσα, ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια, χαῖρε ἡ τὰ πέρατα, τῇ Κοιμήσει ζώσασα· διὸ νῦν μεταβαίνουσα μέμνησο, τοῦ κόσμου ἡ Κεχαριτωμένη.

Festeggiando la vigilia del transito della Madre di Dio, con radiosa esultanza a lei gridiamo: Gioisci, tu che te ne vai dalla terra ai cieli; gioisci, tu che con la tua dormizione hai vivificato tutti i confini della terra: ora dunque che te ne vai, ricordati del mondo, o piena di grazia.

Kondákion proeórtion.**Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῇ ἐνδόξῳ μνήμῃ σου ἡ οἰκουμένη, τῷ ἀὔλῳ Πνεύματι, πεποικιλμένη νοερῶς, ἐν εὐφροσύνῃ κραυγάζει σοι· Χαῖρε Παρθένε, Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

Nella tua gloriosa memoria tutta la terra, spiritualmente adorna dello Spirito immateriale, lietamente a te acclama: Gioisci, Vergine, vanto dei cristiani.

Ikos. Per la Galilea delle genti.

Νῦν εὐφραίνεσθω οὐρανός, σκιρτάτω πᾶσα κτίσις· ἰδοὺ γὰρ ἡ Παρθένος ἀπὸ γῆς ἀπαίρει, καὶ πρὸς Παράδεισον μολεῖ, πᾶσι σωτηρία ἐπεφάνη ἐκ Θεοῦ, πρεσβεύουσα καὶ σκέπουσα. Διὸ καὶ Ἀποστόλων ἐπέδραμε πᾶσα ἡ χορεία, ἐκ περάτων ἀθροισθεῖσα· νεφέλαι γὰρ ἐφάνησαν ἄφνω ἀρπάσασαι αὐτούς, ἐπέστησαν ἅμα τῇ Μητρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ ἀνεβόων· Χαῖρε θησαυρὸς τοῦ Μάννα τῆς διαθήκης, Χαῖρε Παρθένε, Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

Si allieti dunque il cielo, e tripudi tutto il creato: perché ecco la Vergine parte dalla terra e va verso il paradiso: per tutti essa si è dimostrata salvezza di Dio con la sua intercessione e protezione. Perciò anche tutto il coro degli apostoli è accorso, radunandosi dai confini della terra: nubi improvvisamente apparse li hanno rapiti ed essi si sono trovati insieme presso la Madre e il Figlio suo, e acclamavano: Giosci, scrigno della manna dell'alleanza; gioisci, Vergine, vanto dei cristiani.

Sinassario.

Il 14 di questo stesso mese, memoria del santo profeta Michea.

MINEI

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone proeórtios. Ode 9. Tono pl. 4. Irmós.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ
σεσωσμένοι Παρθένη Ἀγνή, σὺν Ἀσωμάτοις χο-
ρείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Realmente Madre di Dio ti confessiamo, noi, gra-
zie a te salvàti, o Vergine pura, e insieme ai cori de-
gli incorporei ti magnifichiamo.

Tropari.

Ὡς πάντων φαιδροτέρα, τῶν ἐπουρανίων, τοὺς
ύμνητὰς τῆς φαιδρᾶς σου Κοιμήσεως, τῶν σῶν
χαρίτων τῷ φέγγει, φαίδρουνον φώτισον.

Tu che sei piú splendente di ogni essere celeste,
allieta e illumina col fulgore delle tue grazie quanti
inneggiano alla tua radiosa dormizione.

Σκιρτήσατε καρδίαι, πάντων εὐσεβούντων, ἐν
τῇ Κοιμήσει τῆς μόνης θεόπαιδος, τῇ ἀκοιμήτῳ
προσβείᾳ ταύτης σωζόμενα.

Per la dormizione dell'unica Madre di Dio esulti
il cuore di tutti i fedeli, salvàti dalla sua insonne in-
tercessione.

Ἡ γῆ πανηγυρίζει, Ἄγγελοι σκιρτῶσιν, ἀγαλ-
λιῶνται δὲ πάντες οἱ Δίκαιοι, ἐν τῇ Κοιμήσει σου
Κόρη ὑμνολογοῦντές σε.

La terra è in festa, tripudiano gli angeli e tutti i
giusti esultano cantandoti inni per la tua dormi-
zione, o Vergine.

Φιλάγαθε Παρθένη, ῥᾶνον ἐπὶ πάντα, τὰ
ἀγαθὰ σου ἐλέη, καὶ σῶσον ἡμᾶς, ἢ τὸν πανάγα-
θον Λόγον ἀποκυήσασα.

O Vergine amante del bene, stilla su tutti le tue
misericordie buone, e salvaci, tu che hai partorito il
Verbo tutto buono.

Irmós.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ
σεσωσμένοι Παρθένη Ἀγνή, σὺν Ἀσωμάτοις χο-
ρείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Realmente Madre di Dio ti confessiamo, noi, gra-
zie a te salvati, o Vergine pura, e insieme ai cori de-
gli incorporei ti magnifichiamo.

Exapostiláron del profeta. Tono 2. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Προσφόρως ἐξελευσεται, ἄρχων τε καὶ ἡγού-
μενος, ὃς ποιμανεῖ ἐν εἰρήνῃ, λαὸν αὐτοῦ σὺ
προέφης, Θεοῦ Προφήτα Μιχαία, Βηθλεέμ ἐξορ-
μώμενος, οὗ ἀληθῶς αἱ ἔξοδοι, ἐξ ἡμερῶν τοῦ
αἰῶνος, δι' οὗ ἐσώθημεν πάντες.

Michea, profeta di Dio, tu hai predetto che per il
nostro bene sarebbe uscito un principe, una guida
che avrebbe pascolato in pace il suo popolo: da Bet-
lemme avrebbe iniziato il cammino, ma in verità le
sue uscite sono dai giorni dell'eternità: per mezzo
suo siamo stati tutti salvati.

Proeórtion, stessa melodia.

Σοῦ τῆς σεπτῆς Κοιμήσεως, τὴν μνήμην τὴν
ὑπέρλαμπρον, πανηγυρίζοντες πόθῳ, ἐξᾶδομεν
Θεοτόκε· σὺ δὲ ὡς Μήτηρ ἄχραντε, πρὸς τὸν Υἱὸν
ἀπαίρουσα, ἐν δόξῃ σου καὶ Κύριον, Χριστιανῶν
ὑπερεύχου, τῶν πίστει σε ἀνυμνούντων.

Festeggiando la fulgidissima memoria della tua
augusta dormizione, con amore cantiamo, o Madre
di Dio: e tu che come Madre, o immacolata, te ne
vai gloriosa al tuo Figlio e Signore, prega per i cri-
stiani che con fede a te elevano inni.

Allo stico, stichirá prosómia proeórtia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Δῆμος τῶν Μαθητῶν, ἀθροίζεται κηδεῦσαι,
Μητέρα Θεοτόκον, ἐλθόντες ἐκ περάτων, παντο-
δυνάμῳ νεύματι.

Si raduna la folla dei discepoli per la sepoltura
della Madre che ha generato Dio, giungendo dai
confini della terra a un cenno onnipotente.

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιάσματός σου.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca
della tua santità.

Νύμφη ἢ τοῦ Θεοῦ, Βασίλισσα Παρθένος, τῶν
ἐκλεκτῶν ἢ δόξα, καύχημα τῶν παρθένων, πρὸς
τὸν Υἱὸν μεθίσταται.

La sposa di Dio, la Vergine Regina, la gloria degli
eletti, il vanto delle vergini, se ne va presso il Figlio.

Στίχ. Ὄμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non

μη ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου
θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Ἦθροισται ὁ χορός, Μαθητῶν παραδόξως, ἐκ
τῶν περάτων κόσμου, κηδεύσαι σου τὸ σῶμα, τὸ
θεῖον καὶ ἀκήρατον.

Prodigiosamente si raduna, dai confini del
mondo, il coro dei discepoli per seppellire il tuo
corpo divino e immacolato.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Δέσποινα ἀγαθή, τὰς ἀγίας σου χεῖρας, πρὸς
τὸν Υἱόν σου ἄρον, τὸν φιλόψυχον πλάστην,
οἰκτιρῆσαι τοὺς δούλους σου.

O Sovrana buona, solleva le tue sante mani verso
il Figlio tuo, il Creatore amante delle anime, perché
egli abbia pietà dei servi tuoi.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

15 AGOSTO

✦ MEMORIA DELLA DORMIZIONE DELLA NOSTRA SANTISSIMA SOVRANA LA MADRE DI DIO E SEMPRE VERGINE MARIA

GRANDE VESPRO

**La prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá
prosómia da ripetere due volte.**

Tono 1. Aftómelon.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς,
ἐν μνημείῳ τίθεται, καὶ κλίμαξ πρὸς οὐρανόν, ὁ
τάφος γίνεται, Εὐφραίνου Γεθσημανῆ, τῆς Θεο-
τόκου τὸ ἅγιον τέμενος, βοησωμεν οἱ πιστοί, τὸν
Γαβριήλ κεκτημένοι ταξίαρχον, Κεχαριτωμένη
χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ
διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

O straordinario prodigio! La fonte della vita è de-
posta in un sepolcro, e la tomba diviene scala per il
cielo. Rallégrati, Getsemani, santo sacrario della
Madre di Dio. Acclamiamo, o fedeli, con a capo Ga-
briele: Gioisci, piena di grazia, con te è il Signore
che tramite te elargisce al mondo la grande miseri-
cordia.

Βαβαὶ τῶν σῶν μυστηρίων ἀγνή! τοῦ Ὑψίστου
θρόνος, ἀνεδείχθης Δέσποινα, καὶ γῆθεν πρὸς
οὐρανόν, μετέστης σήμερον. Ἡ δόξα σου εὐπρε-
πῆς, θεοφεγγέσιν ἐκλάμπουσα χάριτι, Παρθένοι
σὺν τῇ Μητρὶ τοῦ Βασιλέως πρὸς ὕψος ἐπάροητε.
Κεχαριτωμένη χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος, ὁ
παρέχων τῷ κόσμῳ, διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Oh, i tuoi misteri, o pura! Sei divenuta trono
dell'Altissimo, o Sovrana, e oggi sei passata dalla
terra al cielo. La tua nobile gloria rifulge di grazie
divinamente splendenti. O vergini, levatevi in alto
insieme alla Madre del Re. Gioisci, piena di grazia,
con te è il Signore, che tramite te elargisce al mondo
la grande misericordia.

Τὴν σὴν δοξάζουσι Κοίμησιν, Ἐξουσίαι θρόνοι,
Ἀρχαὶ Κυριότητες, Δυνάμεις καὶ Χερουβίμ, καὶ
τὰ φρικτὰ Σεραφίμ. Ἀγάλονται γηγενεῖς ἐπὶ τῇ
θείᾳ σου δόξῃ κοσμούμενοι. Προσπίπτουσι βασι-
λεῖς, σὺν Ἀρχαγγέλοις Ἀγγέλοις καὶ μέλπουσι
Κεχαριτωμένη χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος, ὁ
παρέχων τῷ κόσμῳ, διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Danno gloria alla tua dormizione potestà, troni,
principati, dominazioni, potenze, cherubini, e i tre-
mendi serafini. Esultano gli abitanti della terra, fre-
giandosi della tua divina gloria. Cadono ai tuoi
piedi i re insieme agli arcangeli e agli angeli, e can-
tano: Gioisci, piena di grazia, con te è il Signore, che
tramite te elargisce al mondo la grande misericor-
dia.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 1.**

Θεαρχίῳ νεύματι, πάντοθεν οἱ θεοφόροι
Ἀπόστολοι, ὑπὸ νεφῶν μεταρσίως αἰρόμενοι.

Gli apostoli teòfori, portati su nubi per l'aria da
ogni parte del mondo, a un cenno del divino potere,

Tono pl. 1.

Καταλαβόντες τὸ πανάχραντον, καὶ ζωαο-

giunti presso il tuo corpo immacolato origine di

MINEI

χικόν σου σκῆνος, ἐξόχως ἠσπάζοντο.

vita, gli tributavano le piú calde manifestazioni del loro amore.

Tono 2.

Αἱ δὲ ὑπέρτατοι τῶν οὐρανῶν Δυνάμεις, σὺν τῷ οἰκείῳ Δεσπότη παραγενόμεναι.

Le supreme potenze dei cieli, presentandosi insieme al loro Sovrano,

Tono pl. 2.

Τὸ θεοδόχον καὶ ἀκραιφνέστατον σῶμα προπέμπουσι, τῷ δέει κρατούμεναι, ὑπερκοσμίως δὲ προώχοντο, καὶ ἀοράτως ἐβῶν, ταῖς ἀνωτέραις ταξιαρχίαις· ἰδοὺ ἡ παντάνασσα θεόπαις παραγέγονεν.

scortano piene di timore il corpo purissimo che ha accolto Dio; lo precedono in ascesa ultramondana e, invisibili, gridano alle schiere che stanno piú in alto: Ecco, è giunta la Madre di Dio, regina dell'universo.

Tono 3.

Ἄρατε πύλας, καὶ ταύτην ὑπερκοσμίως ὑποδέξασθε, τὴν τοῦ ἀενάου φωτὸς Μητέρα.

Sollevate le porte, e accoglietela con onori degni del regno ultramondano, lei che è la Madre dell'eterna luce.

Tono grave.

Διὰ ταύτης γὰρ ἡ παγγενὴς τῶν βροτῶν σωτηρία γέγονεν, ἣ ἀτενίζειν οὐκ ἰσχύομεν, καὶ ταύτη ἄξιον γέρας ἀπονέμειν ἀδύνατον.

Grazie a lei, infatti, si è attuata la salvezza di tutti i mortali. In lei non abbiamo la forza di fissare lo sguardo, ed è impossibile tributarle degno onore.

Tono 4.

Ταύτης γὰρ τὸ ὑπερβάλλον, ὑπερέχει πᾶσαν ἔννοιαν.

La sua sovreminenza eccede infatti ogni mente.

Tono pl. 4.

Διὸ ἄχραντε Θεοτόκε, αἰεὶ σὺν ζωφόρῳ Βασιλεῖ, καὶ τόκῳ ζῶσα, πρέσβευε διηνεκῶς, περιφρουρησαὶ καὶ σῶσαι, ἀπὸ πάσης προσβολῆς ἐναντίας τὴν νεολαίαν σου· τὴν γὰρ σὴν προστασίαν κεκτήμεθα.

Tu dunque, o immacolata Madre di Dio, che sempre vivi insieme al tuo Re e Figlio apportatore di vita, incessantemente intercedi perché sia preservato e salvato da ogni attacco avverso il tuo popolo nuovo: noi godiamo infatti della tua protezione,

Tono 1.

Εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀγλαοφανῶς μακαρίζοντες.

e per i secoli, con ogni splendore, ti proclamiamo beata.

Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.

Lettura del libro della Genesi (28,10-17).

Giacobbe partí dal pozzo del giuramento e si diresse verso Carran; si imbattè in un luogo e là si mise a dormire perché era tramontato il sole. Prese una delle pietre che erano lí, se la pose sotto il capo, si addormentò in quel luogo e sognò: ed ecco, una scala appoggiava sulla terra e la sua cima raggiungeva il cielo, e gli angeli di Dio salivano e scendevano su di essa, mentre il Signore vi si appoggiava, e gli disse: Io sono il Dio di Abramo tuo padre e il Dio di Isacco, non temere: la terra su cui giaci, la darò a te e alla tua discendenza. E la tua discendenza sarà come la sabbia della terra, e si estenderà verso il mare, verso mezzogiorno, verso settentrione e verso oriente, e saranno benedette in te e nella tua discendenza tutte le tribú della terra. Ed ecco, io sono con te per custodirti in tutto il cammino che farai; e ti farò tornare in questa terra, perché non ti abbandonerò sinché io non abbia fatto tutto quello di cui ti ho parlato. E Giacobbe si destò dal suo sonno e disse: Il Signore è in questo luogo e io non lo sapevo! Ebbe timore e disse: Quanto è tremendo questo luogo! Altro non è che la casa di Dio, e questa è la porta del cielo.

Lettura della profezia di Ezechiele (43,27-44,4).

A partire dal giorno ottavo, i sacerdoti offriranno sull'altare i vostri olocausti e i vostri sacrifici pacifici, e voi mi sarete accettati, dice il Signore. E mi fece volgere per la via della porta esterna del santuario che guarda ad oriente, ed essa era chiusa. E il Signore mi disse: Questa porta resterà chiusa, non verrà aperta e nessuno passerà per essa, perché per essa entrerà il Signore Dio d'Israele, e rimarrà chiusa. Poiché il principe, lui siede in essa per prender cibo. Entrerà per la via del portico della porta e per la sua via uscirà. E mi introdusse per la via della porta che guarda a settentrione, di fronte al tempio: e vidi, ed ecco, era piena di gloria la casa del Signore.

Lettura del libro dei Proverbi (9,1-11).

La sapienza si è costruita una casa e ha eretto a sostegno sette colonne. Ha sgozzato i suoi animali, ha versato nel calice il suo vino e ha preparato la sua mensa. Ha mandato i suoi servi a invitare al banchetto con alto proclama, dicendo: Chi è stolto si rivolga a me. E a quelli che mancano di senno dice: Venite, mangiate il mio pane e bevete il vino che ho mescolato per voi. Abbandonate la stoltezza e vivrete, cercate la prudenza per poter aver vita e dirigere l'intelligenza con la conoscenza. Chi rimprovera dei malvagi ne ricaverà per sé disonore e chi correggerà l'empio ne avrà biasimo, perché i rimproveri fatti all'empio sono per lui lividure. Non rimproverare dei malvagi perché non ti prendano in odio: rimprovera il saggio e ti amerà. Da' un'opportunità al saggio e diventerà più saggio, istruisci un giusto e continuerà ad accogliere istruzione. Principio della sapienza è il timore del Signore, e il consiglio dei santi è intelligenza. Conoscere poi la Legge è cosa di una buona mente. In questo modo, infatti, vivrai a lungo e ti verranno aggiunti anni di vita.

Alla lití, stichirá idiómela. Tono 1.

Ἐπρεπε τοῖς αὐτόπταις τοῦ Λόγου καὶ ὑπηρέταις, καὶ τῆς κατὰ σάρκα Μητρὸς αὐτοῦ, τῆν Κοίμησιν ἐποπτεῦσαι, τελευταῖον οὖσαν ἐπ' αὐτῆ μυστήριον, ἵνα μὴ μόνον τὴν ἀπὸ γῆς τοῦ Σωτῆρος ἀνάβασιν θεάσωνται, ἀλλὰ καὶ τῆς Τεκούσης αὐτὸν τῆ μεταθέσει μαρτυρήσωσι. Διόπερ πάντοθεν, θεία δυνάμει περαιωθέντες, τῆν Σιών κατελάμβανον, καὶ πρὸς οὐρανὸν ἐπειγομένην, προέπεμπον τὴν ἀνωτέραν τῶν Χερουβίμ, ἦν καὶ ἡμεῖς, σὺν αὐτοῖς προσκυνοῦμεν, ὡς πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Era conveniente che i testimoni oculari e ministri del Verbo vedessero anche la dormizione della Madre sua secondo la carne, l'ultimo dei misteri che la riguarda, perché non risultassero spettatori solo dell'ascensione del Salvatore dalla terra, ma anche testimoni del transito di colei che lo aveva generato. Trasportati dunque per divina potenza da ogni parte del mondo, raggiunsero il monte Sion e scortarono colei che, più elevata dei cherubini, si affrettava verso il cielo. Anche noi insieme a loro la veneriamo come colei che intercede per le anime nostre.

Tono 2. Di Anatolio.

Ἡ τῶν οὐρανῶν ὑψηλοτέρα ὑπάρχουσα, καὶ τῶν Χερουβίμ ἐνδοξότερα, καὶ πάσης κτίσεως τιμιωτέρα, ἢ δι' ὑπερβάλλουσιν καθαρότητα, τῆς αἰδίου οὐσίας δοχεῖον γεγεννημένη, ἐν ταῖς τοῦ Υἱοῦ χερσί, σήμερον τὴν παναγίαν παρατίθεται ψυχὴν, καὶ σὺν αὐτῇ πληροῦται τὰ σύμπαντα χαρᾶς, καὶ ἡμῖν δωρεῖται τὸ μέγα ἔλεος.

Colei che è più alta dei cieli, più gloriosa dei cherubini e più venerabile di ogni creatura, colei che per la sua sovremamente purezza è divenuta ricettacolo dell'essenza eterna, consegna oggi la sua santissima anima nelle mani del Figlio: per essa tutto l'universo è colmato di gioia e a noi è data la grande misericordia.

Stesso tono. Di Giovanni.

Ἡ πανάμωμος νύμφη, καὶ Μητὴρ τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, ἡ Θεῶ προορισθεῖσα εἰς ἑαυτοῦ κατοίκησιν, τῆς ἀσυγχύτου ἐνώσεως, σήμερον τὴν ἄχραντον ψυχὴν, τῷ Ποιητῇ καὶ Θεῶ παρατίθεται, ἦν Ἀσωμάτων δυνάμεις, θεοπρεπῶς ὑπο-

La sposa tutta immacolata e Madre del beneplacito del Padre, colei che da Dio è stata prescelta come luogo della sua unione senza confusione, consegna oggi l'anima immacolata a Dio Creatore: l'accolgono in modo divinamente degno le schiere de-

MINEI

δέχονται, καὶ πρὸς ζωὴν μετατίθεται, ἢ ὄντως μήτηρ τῆς ζωῆς, ἢ λαμπὰς τοῦ ἀπροσίτου φωτός, ἢ σωτηρία τῶν πιστῶν, καὶ ἐλπίς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

gli incorporei, e viene trasferita alla vita colei che è veramente Madre della vita, lampada della luce inaccessibile, salvezza dei credenti e speranza delle nostre anime.

Tono 3. Di Germano.

Δεῦτε ἅπαντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, τὴν σεπτὴν Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος μακαρίσωμεν· ἐν χερσὶ γὰρ τοῦ Υἱοῦ, τὴν ψυχὴν τὴν ἄμωμον ἐναπέθετο· ὅθεν τῇ Ἁγίᾳ Κοιμήσει αὐτῆς, ὁ κόσμος ἀνεζωοποιήθη, ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς μετὰ τῶν Ἀσωμάτων, καὶ τῶν Ἀποστόλων ἑορτάζων φαιδρῶς.

Venite da tutti i confini della terra, proclamiamo beato l'augusto transito della Madre di Dio: essa consegna infatti nelle mani del Figlio l'anima immacolata: per questo il mondo con la sua santa dormizione è stato richiamato alla vita, e gioiosamente fa festa, insieme agli incorporei e agli apostoli, con salmi, inni e cantici spirituali.

Gloria. Tono pl. 1. Di Teofane.

Δεῦτε φιλεόρτων τὸ σύστημα, δεῦτε καὶ χορείαν στησώμεθα, δεῦτε καταστήσωμεν ἄσμασιν τὴν Ἐκκλησίαν, τῇ καταπαύσει τῆς Κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ. Σήμερον γὰρ οὐρανός ἐφαπλοῖ τοὺς κόλπους, δεχόμενος τὴν τετοκυῖαν τὸν ἐπὶ πᾶσι μὴ χωροῦμενον, καὶ ἡ γῆ τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς ἀποδιδούσα, τὴν εὐλογίαν στολίζεται καὶ εὐπρέπειαν. Ἄγγελοι χοροστατοῦσι σὺν Ἀποστόλοις, περιδεῶς ἐνατενίζοντες, ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν μεθισταμένης, τῆς τεκούσης τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς. Πάντες προσκυνήσωμεν αὐτὴν δεόμενοι. Συγγενοῦς οἰκειότητος μὴ ἐπιλάθη Δέσποινα, τῶν πιστῶς ἑορταζόντων, τὴν παναγίαν σου Κοίμησιν.

Vieni, assemblea degli amici della festa; venite e formiamo un coro, venite e coroniamo di canti la Chiesa nel giorno in cui l'arca di Dio giunge al luogo del suo riposo. Oggi infatti il cielo apre il suo grembo per ricevere colei che ha partorito colui che l'universo non può contenere; e la terra, consegnando la fonte della vita, si abbiglia di benedizione e decoro. Gli angeli fanno coro insieme agli apostoli, fissando pieni di timore colei che ha partorito l'autore della nostra vita mentre passa da vita a vita. Veneriamola tutti pregando: Non dimenticarti, Sovrana, della comunanza di stirpe con quanti festeggiano con fede la tua santissima dormizione.

Ora e sempre. Stesso tono.

Ἄισατε λαοί, τῇ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἄσατε· σήμερον γὰρ τὴν ὀλόφωτον ψυχὴν αὐτῆς, εἰς τὰς ἀχράντους παλάμας, τοῦ ἐξ αὐτῆς σαρκωθέντος ἄνευ σπορᾶς, παρατίθησιν, ᾧ καὶ πρεσβεύει ἀδιαλείπτως, δωρηθῆναι τῇ οἰκουμένη εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Cantate, popoli, cantate alla Madre del nostro Dio, oggi infatti essa depone la sua anima tutta di luce nelle mani immacolate di colui che da lei senza seme si è incarnato: presso di lui essa senza sosta intercede perché a tutta la terra siano donate la pace e la grande misericordia.

Allo stico, stichirá idiómela. Tono 4.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν λαοί, τὴν Παναγίαν Παρθένον ἀγνήν, ἐξ ἧς ἀρρήτως προῆλθε, σαρκωθείς ὁ Λόγος τοῦ Πατρός, κρᾶζοντες καὶ λέγοντες: Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, Μακαρία ἡ γαστήρ, ἡ χωρήσασα Χριστόν. Αὐτοῦ ταῖς ἀγίαις χερσὶ, τὴν ψυχὴν παραθεμένη, πρέσβευε ἄχραντε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Venite, popoli, celebriamo la santissima Vergine pura, dalla quale ineffabilmente è venuto, incarnato, il Verbo del Padre; acclamiamo e diciamo: Benedetta tu fra le donne, benedetto il grembo che ha portato il Cristo. Deposta l'anima nelle sue sante mani, o immacolata, intercedi ora per la salvezza della anime nostre.

Στίχ. *Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου ἢ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.*

Stico: *Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.*

Τὴν πάνσεπτὸν σου Κοίμησιν, Παναγία Παρθένε ἀγνή, τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη ἐν οὐρανῶ, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος ἐπὶ τῆς γῆς μακαρίζο-

Le folle degli angeli in cielo, e la stirpe degli uomini in terra proclamano beata la tua augusta dormizione, santissima Vergine pura: tu sei stata Ma-

μεν, ὅτι Μήτηρ γέγονας τοῦ ποιητοῦ τῶν ἀπάντων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Αὐτὸν ἱκετεύουσα, ὑπὲρ ἡμῶν μὴ παύση δεόμεθα, τῶν εἰς σὲ μετὰ Θεόν, τὰς ἐλπίδας θεμένων, Θεοτόκε πανύμνητε, καὶ ἀπειρογάμε.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Δαυϊτικὴν ᾠδὴν σήμερον λαοί, ἄσωμεν Χριστῷ τῷ Θεῷ. Ἀπενεχθήσονται φησί, τῷ Βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει. Ἡ γὰρ ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν, ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ ἑαυτῆς Υἱοῦ καὶ Δεσπότη, ἐνδόξως καὶ ὑπὲρ λόγον μετατίθεται, ἦν ὡς Μητέρα Θεοῦ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν καὶ λέγομεν· Σῶσον ἡμᾶς, τοὺς ὁμολογοῦντας σε Θεοτόκε, ἀπὸ πάσης περιστάσεως, καὶ λύτρωσαι κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Ὅτε ἐξεδήμησας Θεοτόκε Παρθένε, πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα ἀφράστως, παρῆν Ἰάκωβος ὁ Ἀδελφόθεος, καὶ πρῶτος, Ἱεράρχης, Πέτρος τε ἡ τιμιωτάτη κορυφαία τῶν θεολόγων ἀκρότης, καὶ σύμπας ὁ θεῖος τῶν Ἀποστόλων χορός, ἐκφαντορικαῖς θεολογίαις ὑμολογοῦντες, τὸ θεῖον καὶ ἐξάϊσιον, τῆς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας μυστήριον, καὶ τὸ ζωαρχικόν, καὶ θεοδόχον σου σῶμα κηδεύσαντες, ἔχαιρον πανύμνητε. Ὑπερθεν δὲ αἱ πανάγιοι καὶ πρεσβύτατοι τῶν Ἀγγέλων Δυνάμεις, τὸ θαῦμα ἐκπληττόμεναι, κεκυφῆναι ἀλλήλαις ἔλεγον· Ἄρατε ὑμῶν τὰς πύλας, καὶ ὑποδέξασθε τὴν τεκοῦσαν, τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴν, δοξολογίαις τε ἀνυμνήσωμεν, τὸ σεπτὸν καὶ ἅγιον σῶμα, τὸ χωρῆσαν τὸν ἡμῖν ἀθεώρητον καὶ Κύριον. Διόπερ καὶ ἡμεῖς τὴν μνήμην σου ἐορτάζοντες, ἐκβοῶμέν σοι· Πανύμνητε, Χριστιανῶν τὸ κέρας ὑψώσον, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytícion. Tono 1.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν. (3)

Congedo.

Χριστός ο αληθινός Θεός ημών, ταις πρεσβείαις της παναχράντου και παναμώμου αγίας αυτού μητρος, ἧς τὴν Κοιμήσιν καὶ τὴν εἰς οὐρανούς μετὰστασιν ἐορτάζομεν, δυνάμει του τι-

dre del Creatore di tutti, il Cristo Dio. Non cessare, ti preghiamo, di implorarlo per noi che, dopo Dio, in te abbiamo riposto le nostre speranze, o Madre di Dio degna di ogni canto, ignara di nozze.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà.

Cantiamo oggi, o popoli, il cantico di Davide al Cristo Dio: Saranno condotte al Re le vergini dietro a lei, le sue compagne saranno condotte con gioia ed esultanza. La figlia di Davide, infatti, grazie alla quale siamo stati deificati, passa gloriosamente e ineffabilmente nelle mani del proprio Figlio e Sovrano. Celebrandola quale Madre di Dio, acclamiamo dicendo: Salva da ogni sventura quanti ti confessano Madre di Dio, e libera dai pericoli le anime nostre.

Quando te ne sei andata, o Vergine Madre di Dio, presso colui che da te ineffabilmente è nato, erano presenti Giacomo fratello di Dio e primo pontefice, insieme a Pietro, venerabilissimo e sommo corifeo dei teologi, e tutto il coro divino degli apostoli: con inni teologici atti a manifestarne la divinità, essi celebravano il divino e straordinario mistero dell'economia del Cristo Dio; e prestando le ultime cure al tuo corpo origine di vita e dimora di Dio, gioivano, o degna di ogni canto. Dall'alto le santissime e nobilissime schiere degli angeli, guardavano con stupore il prodigio e a testa china le une alle altre dicevano: Sollevate le vostre porte, e accogliete colei che ha partorito il Creatore del cielo e della terra; celebriamo con inni di gloria il corpo santo e venerabile che ha ospitato il Signore che a noi non è dato contemplare. E noi pure, festeggiando la tua memoria, a te gridiamo, o degna di ogni canto: Solleva la fronte dei cristiani e salva le anime nostre.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre. **3 volte.**

Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della sua purissima Madre, **della quale festeggiamo la dormizione e il transito ai cieli**, per la potenza della croce preziosa...

μίου και ζωοποιού Σταυρού...

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma.

Tono 1. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe,

Ἀναβόησον Δαυῖδ, τίς ἡ παροῦσα Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησίν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ σπορᾶς γεννηθείς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι, μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ, βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω βασιλεία.

Proclamalo, Davide: Che cos'è questa festa? È quella, egli dice, che ho cantato nel libro dei Salmi: quando si parla di quella figlia, divina Madre e Vergine, che il Cristo, da lei nato senza seme, trasferisce nelle superne dimore: per questo gioiscono le madri, le figlie e le spose di Cristo, acclamando: Gioisci, tu che sei passata alla reggia celeste.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ὁ πάντιμος χορὸς, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε, οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἑορτάζομεν.

Il venerabilissimo coro dei sapienti apostoli è stato prodigiosamente riunito per dare gloriosa sepoltura al tuo corpo immacolato, o Madre di Dio degna di ogni canto; insieme a loro anche le folle degli angeli celebravano il tuo transito facendone sacre lodi: e anche noi con fede lo festeggiamo.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo il polyéleos, káthisma.

Tono 3. Attonito di fronte alla bellezza.

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος, ἐν τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος, θαῦμα ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε Θεοτόκε· πῶς γὰρ ἡ ἀπειράνδρος, βρεφοτρόφος ἀγνεύουσα; πῶς δὲ μητρόθεος, νεκροφόρος μυρίζουσα; Διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη

Il tuo parto ha avuto un concepimento senza seme; la tua dormizione, una morte senza corruzione: concorso prodigioso di un duplice prodigio, o Madre di Dio! Come, infatti, l'ignara d'uomo è nutrice nella sua purezza? E come la Madre di Dio è preda della morte ed effonde profumo di unguenti? Per questo insieme con l'angelo a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4. Prokímenon.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ricorderò il tuo nome di generazione in generazione.

Στίχ. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου.,

Stico: Ascolta, figlia, guarda e piega il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (1,39-49.56).

In quei giorni Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito santo ed esclamò a gran voce: Benedetta tu fra le donne,

e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto all'adempimento delle parole del Signore.

Allora Maria disse: L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e santo è il suo nome.

Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione della Madre di Dio. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

Idiómelon. Tono pl. 2. Di Byzas.

Ὅτε ἡ Μετάστασις τοῦ ἀχράντου σου σκήνους ἠϋτρεπίζετο, τότε οἱ Ἀπόστολοι, περικυκλοῦντες τὴν κλίνην τρόμφῳ ἐώρων σε, καὶ οἱ μὲν ἀτενίζοντες τῷ σκίηνει, θάμβει συνείχοντο, ὁ δὲ Πέτρος σὺν δάκρυσιν ἐβόα σοι· ὦ Παρθένε, ὁρῶ σε τρανῶς ἠπλωμένην ὑπτίαν, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, καὶ καταπλήττομαι, ἐν ἧ ἐσκήνωσε τῆς μελλούσης ζωῆς ἡ ἀπόλαυσις. Ἀλλ' ὦ ἄχραντε, ἰκέτευε ἐκτενῶς τὸν Υἱόν σου καὶ Θεόν, τοῦ σώζεσθαι τὴν πόλιν σου ἄτρωτον.

Quando era ormai vicino il transito della pura dimora del tuo corpo, gli apostoli, circondando il tuo letto, ti guardavano con tremore; mentre gli uni continuavano a fissarti in preda allo stupore, Pietro tra le lacrime ti gridava: O Vergine, io vedo proprio te, la vita di tutti distesa supina, e sbigottisco, perché in te ha dimorato il gaudio della vita futura. Supplica dunque con ardore, o immacolata, il tuo Figlio e Dio, perché la tua città sia custodita illesa.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Canone, poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 4. Irmós.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὴν Κοίμησιν.

Aprirò la mia bocca, si colmerà di Spirito, e proferirò un discorso per la regina Madre: mi mostrerò gioiosamente in festa e canterò lieto la sua dormizione.

Tropari.

Παρθένοι νεάνιδες, σὺν Μαριάμ τῇ Προφητίδι, ὦδὴν τὴν ἐξόδιον νῦν ἀλαλάξατε· ἡ Παρθένος γάρ, καὶ μόνη Θεοτόκος, πρὸς λήξιν οὐράνιον διαβιβάζεται.

Vergini giovinette, insieme alla profetessa Maria, cantate ora il canto dell'esodo: perché la Vergine, la sola Madre di Dio, è trasferita all'eredità celeste.

Ἀξίως ὡς ἔμψυχον, σὲ οὐρανὸν ὑπεδέξαντο, οὐράνια Πάναγνε, θεῖα σκηνώματα, καὶ παρέστηκας, φαιδρῶς ὠραισμένη, ὡς νύμφη πανάμωμος, τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Degnamente, come cielo vivente, ti hanno accolta, o tutta pura, le divine tende celesti: e tu, nella tua radiosa bellezza, hai preso posto come sposa tutta immacolata presso colui che è Re e Dio.

Katavasía.

Πεποικιλμένη τῇ θεῖα δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεῆς Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῷ, ἄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται

Adorna di divina gloria, la tua sacra e illustre memoria, o Vergine, ha convocato alla festa tutti i fedeli che, preceduti da Maria con danze e timpani, cantano al tuo Unigenito: Si è reso grandemente glorioso!

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· κὰν τῇ σεπτῇ Κοιμήσει Σου,

Quale sorgente viva e copiosa, o Madre di Dio, rafforza i tuoi cantori, che allestiscono per te una festa spirituale; e nel giorno della tua divina gloria

MINEI

στεφάνων δόξης ἀξίωσον

di corone di gloria rendili degni.

Tropari.

Θνητῆς ἐξ ὀσφύος προαχθεῖσα, τῇ φύσει κατάλληλον Ἀγνή, τὴν ἔξοδον διήνυσας, τεκοῦσα δὲ τὴν ὄντως ζωὴν, πρὸς τὴν ζωὴν μεθέστηκας, τὴν θείαν καὶ ἐνυπόστατον.

Δῆμος θεολόγων ἐκ περάτων, ἐξ ὕψους Ἀγγέλων δὲ πληθὺς, πρὸς τὴν Σιών ἠπείγοντο, παντοδυνάμω νεύματι, ἀξιοχρέως Δέσποινα, τῇ σῇ ταφῇ λειτουργήσοντες.

Generata da lombi mortali, o pura, conforme alla natura hai compiuto il tuo esodo: ma poiché hai partorito la vera vita, alla vita divina ed enipostatica sei passata.

La folla dei teologi dai confini della terra, la moltitudine degli angeli dall'alto, tutti si affrettavano verso il monte Sion al cenno della divina potenza, per prestare ben doverosamente, o Sovrana, il loro servizio alla tua sepoltura.

Katavasía.

Ἡ δημιουργική, καὶ συνεκτική τῶν ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Sapienza e potenza di Dio che crei e reggi l'universo, rafforza, o Cristo, la Chiesa, rendendola stabile e inconcussa, perché tu solo sei santo e riposi tra i santi.

Υπακοί. Τono pl. 1.

Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί, Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ γὰρ ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, χωρηθῆναι εὐδόκησε. Μακάριοι ἐσμὲν καὶ ἡμεῖς προστασίαν σε ἔχοντες· ἡμέρας γὰρ καὶ νυκτὸς πρεσβεύεις ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας, ταῖς σαῖς ἰκεσίαις κρατύνονται. Διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμέν σοι· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Da tutte le generazioni ti diciamo beata, o Madre di Dio Vergine, perché in te si è compiaciuto dimorare il Cristo Dio nostro, che nessuna dimora può ospitare. Beati siamo anche noi, che abbiamo te quale protezione: giorno e notte, infatti, tu intercedi per noi, e per le tue suppliche si consolidano gli scettri del regno. Celebrandoti dunque, a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Contemplando l'imperscrutabile consiglio divino della tua incarnazione dalla Vergine, o Altissimo, il profeta Abacuc esclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

Tropari.

Θάμβος ἦν θεάσασθαι τὸν οὐρανόν, τοῦ Παμβασιλέως τὸν ἔμψυχον, τοὺς κενεῶνας, ὑπερχόμενον τῆς γῆς. Ὡς θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἐν τῇ Μεταστάσει σου Μῆτερ Θεοῦ, τὸ εὐρυχωρότατον σῶμά σου καὶ θεοδόχον, τῶν Ἀγγέλων στρατιαί, ἱερωτάταις πτέρυξι, φόβω καὶ χαρᾷ συνεκάλυπτον.

Εἰ ὁ ἀκατάληπτος ταύτης καρπός, δι' ὃν οὐρανὸς ἐχρημάτισε, ταφὴν ὑπέστη, ἐκουσίως ὡς θνητός, πῶς τὴν ταφὴν ἀρνῆσεται, ἢ ἀπειρογάμως κυήσασα;

Motivo di sbigottimento era vedere il cielo vivente del Re dell'universo, discendere nelle cavità della terra. Quanto sono mirabili le tue opere! Gloria, Signore, alla tua potenza.

Al momento del tuo transito, o Madre di Dio, le schiere degli angeli, con gioia e timore, ricoprivano con le loro sacratissime ali il tuo corpo dall'immenso spazio capace di Dio.

Se l'ineffabile suo frutto, per il quale essa è divenuta cielo, ha volontariamente accettato la tomba come un mortale, potrà forse ricusarla colei che senza nozze lo ha generato?

Katavasía.

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου σου Χριστέ, φέγ-

Gli oracoli e gli enigmi dei profeti avevano mostrato che la tua incarnazione dalla Vergine, o Cri-

γος ἀστραπῆς σου, εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιᾷσει, τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

sto, sarebbe venuta, come tuo sfolgorante splendore, per essere luce delle genti. Per questo l'abisso esultante a te leva la voce: Alla tua potenza sia gloria, o amico degli uomini.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ σεπτῇ Κοιμήσει Σου· Σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, γῆθεν μετέστης, πρὸς αἰωνίους μονάς, καὶ πρὸς ἀτελεύτητον ζωὴν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί Σε, σωτηρίαν βραβεύουσα

Sbigottisce l'universo per la tua divina gloria: perché tu, Vergine ignara di nozze, dalla terra sei stata trasferita alle eterne dimore e alla vita senza fine, da dove elargisci salvezza a tutti coloro che ti cantano.

Tropari.

Κροτεῖτωσαν σάλπιγγες, τῶν θεολόγων σήμερον, γλῶσσα δὲ πολύφθογγος ἀνθρώπων, νῦν εὐφημεῖτω, περιηχεῖτω ἀήρ, ἀπειρῶ λαμπόμενος φωτί· Ἄγγελοι ὕμνεῖτωσαν, τῆς Παρθένου τὴν Κοίμησιν.

Echeggino oggi le trombe dei teologi, e la lingua umana dai tanti suoni esprima ora la lode; risuoni l'etere tutt'intorno, risplendendo di luce infinita; cantino gli angeli la dormizione della Vergine.

Τὸ σκεῦος διέπρεπε, τῆς ἐκλογῆς τοῖς ὕμνοις σου, ὅλος ἐξιστάμενος Παρθένε, ἔκδημος, ὅλως, ἰερωμένος Θεῶ, τοῖς πᾶσι θεόληπτος καὶ ὦν, ὄντως καὶ δεικνύμενος, Θεοτόκε πανύμνητε.

Lo strumento d'elezione si distingueva con i suoi inni in tuo onore, tutto preso dall'estasi, o Vergine, fuori del mondo, tutto immerso in Dio, a tutti rivelandosi divinamente ispirato, quale realmente era, o Madre di Dio degna di ogni canto.

Katavasía.

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν σου Χριστὲ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναΐδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστρός, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Narrerò, o Cristo, l'ineffabile divina bellezza delle tue magnificenze: rifulgendo infatti dall'eterna gloria, come coeterna irradiazione enipostatica, quale sole sei sorto, incarnato da grembo verginale, per quanti sono nel buio e nell'ombra.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando questa divina e venerabilissima festa della Madre di Dio, o voi che avete senno divino, venite, battiamo le mani, glorificando Dio che da lei è stato partorito.

Tropari.

Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε, τὰς κλεῖς τῆς παρθενίας μὴ λύσασα· πῶς οὖν τὸ ἄχραντον, ζωαρχικόν τε σου σκὴνωμα, τῆς τοῦ θανάτου πείρας γέγονε μέτοχον;

Da te è sorta la vita, senza sciogliere i vincoli della tua verginità. Come ha dunque potuto l'immacolata dimora del tuo corpo, origine di vita, aver parte all'esperienza della morte?

Ζωῆς ὑπάρξασα τέμενος, ζωῆς τῆς αἰδίου τετύχηκας· διὰ θανάτου γάρ, πρὸς τὴν ζωὴν μεταβέβηκας, ἢ τὴν ζωὴν τεκοῦσα τὴν ἐνυπόστατον.

Tu che sei stata sacrario della vita, hai raggiunto l'eterna vita: attraverso la morte, infatti, sei passata alla vita, tu che hai partorito la vita enipostatica.

Katavasía.

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σοῦ ἦν προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ προυπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ φωνῆς

Quel fuoco delle viscere oceaniche, quel mostro nato dal mare, era una certa prefigurazione della tua sepoltura di tre giorni, della quale Giona è divenuto profeta: uscito infatti salvo, così come era

αἰνέσεως Κύριε.

MINEI

stato inghiottito, indenne acclamava: Con voce di lode, ti offrirò, Signore, un sacrificio.

Kondákion. Tono 2. Aftómelon, col seguente acrostico: Inno dell'umile Cosma.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di Dio, sempre desta con la sua intercessione e immutabile speranza con la sua protezione: quale Madre della vita, alla vita l'ha trasferita colui che nel suo grembo semprevergine aveva preso dimora.

Ikos.

Τείχισόν μου τὰς φρένας Σωτήρ μου· τὸ γὰρ τεῖχος τοῦ κόσμου ἀνυμνῆσαι τολμῶ, τὴν ἄχραντον Μητέρα σου, ἐν πύργῳ ῥημάτων ἐνίσχυσόν με, καὶ ἐν βάρεσιν ἐννοιῶν ὀχύρωσόν με· σὺ γὰρ βοᾷς τῶν αἰτούντων πιστῶς τὰς αἰτήσεις πληροῦν. Σὺ οὖν μοι δώρησαι γλῶτταν, προφοράν, καὶ λογισμὸν ἀκαταίσχυντον· πᾶσα γὰρ δόσις ἐλλάμψεως παρὰ σοῦ καταπέμπεται φωταγωγέ, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Cingi la mia mente di un baluardo, o mio Salvatore, perché io abbia l'ardire di celebrare il baluardo del mondo, la Madre tua immacolata. Rafforzami con una torre di parole ed eleva per me roccaforti di pensieri: poiché sempre tu dai compimento alle richieste di chi chiede con fede. Donami dunque tu lingua, espressione, pensiero di cui io non debba restar confuso, perché ogni dono di illuminazione proviene da te, o illuminatore, che hai dimorato in un grembo semprevergine.

Sinassario.

Il 15 di questo stesso mese, memoria dell'augusto transito della gloriosissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

Stichi.

Ὁ θαῦμα θνήσκειν κοσμοσώτειραν Κόρην,
Τοῦ κοσμοπλάστου σαρκικῶς τεθνηκότος.
Ζῆ αἰεὶ Θεομήτωρ, κὰν δεκάτη θάνε πέμπτη.
Ἦς ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Non stupisce la morte della Vergine salvezza del mondo,
Poiché l'artefice del mondo è morto nella carne.
Vive per sempre la Madre di Dio, anche se il 15 muore.
Per la santa intercessione della Madre di Dio, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν; ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ

I fanciulli di senno divino non prestarono culto alla creatura in luogo del Creatore, ma calpestando coraggiosamente la minaccia del fuoco, cantavano gioiosi: O celebratissimo, o Signore e Dio dei padri, tu sei benedetto.

Tropari.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι τῆς Παρθένου τε, καὶ Θεομήτορος, τὴν μνήμην σέβοντες, πρεσβῦται καὶ ἄρχοντες, καὶ βασιλεῖς σὺν κριταῖς, μελωδήσατε· ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Giovani e fanciulle, anziani e capi, re e giudici, onorando la memoria della Vergine e Madre di Dio, cantate: O Signore e Dio dei padri, benedetto tu sei.

Σαλπιάτωσαν τῇ σάλπιγγι τοῦ Πνεύματος, ὄρη οὐράνια, ἀγαλλιάσθωσαν νῦν, βουνοὶ καὶ σκιρτάτωσαν θεῖοι, Απόστολοι, ἡ Βασίλισσα, πρὸς τὸν Υἱὸν μεθίσταται, σὺν αὐτῷ αἰεὶ κρατοῦσα.

Suonino i monti celesti la tromba dello Spirito, esultino i colli e balzino di gioia gli apostoli divini: la Regina va verso il Figlio, per regnare con lui.

Ἡ πανίερος Μετάστασις τῆς θείας σου, καὶ ἀκηράτου Μητρός, τὰ ὑπερκόσμια, τῶν ἄνω Δυνάμεων, ἤθροισε τάγματα, συνευφραίνεσθαι, τοῖς ἐπὶ γῆς σοι μέλλουσιν· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

L'augustissimo transito della tua divina Madre immacolata ha radunato le schiere iperuranie delle potenze superne per far festa con quanti sulla terra a te cantano: O Dio, benedetto tu sei.

Katavasía.

Ἰταμῶ θυμῶ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρωσ ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρα ἀντιφθεγγόμενος, μουσικοῖς ὄργανοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Il divino amore, contrastando il protervo furore e il fuoco, irrorava le fiamme di rugiada e irrideva il furore col razionale suono ispirato della lira a tre voci dei santi, facendo eco agli strumenti musicali in mezzo alla fiamma: O glorioso Dio dei padri e Dio nostro, benedetto tu sei.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Παιῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Il parto della Madre di Dio, allora prefigurato, ha salvato nella fornace i fanciulli intemerati; ma ora che si è attuato, convoca tutta la terra che salmeggia: Celebrate, opere, il Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Tropari.

Τὴν μνήμην σου ἀχραντε Παρθένε, Ἀρχαί τε καὶ Ἐξουσίαι σὺν Δυνάμεσιν, Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, Θρόνοι, Κυριότητες, τὰ Χερουβὶμ δοξάζουσι, καὶ τὰ φρικτὰ Σεραφίμ, ἀνθρώπων δὲ τὸ γένος ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Glorificano la tua memoria, Vergine immacolata, i principati e le potestà insieme alle potenze, gli angeli, gli arcangeli, i troni, le dominazioni, i cherubini e i tremendi serafini: e noi della stirpe umana la celebriamo e sovresaltiamo per tutti i secoli.

Ὁ ξένως οἰκήσας Θεοτόκε, ἐν τῇ ἀχράντῳ νηδύϊ σου σαρκούμενος, οὗτος τὸ πανίερον, πνευμά σου δεξάμενος, ἐν ἑαυτῷ κατέπαυσεν, ὡς ὀφειλέτης Υἱός· διὸ σε τὴν Παρθένον ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Colui che, incarnandosi, o Madre di Dio, ha straordinariamente abitato nel tuo grembo immacolato, proprio lui, accogliendo il tuo sacratissimo spirito, in se stesso gli dona riposo, essendoti debitore come Figlio: noi dunque celebriamo e sovresaltiamo te, Vergine, per tutti i secoli.

Ὡ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων, τῆς ἀειπαρθένου καὶ Θεομήτορος! τάφον γὰρ οἰκήσασα, ἔδειξε Παράδεισον, ᾧ παρεστῶτες σήμερον, χαίροντες ψάλλομεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Oh, le meraviglie della sempre Vergine e Madre di Dio! Esse trascendono il pensiero. Ha reso paradiso la tomba che ha abitata, e noi oggi attorniadola salmeggiamo gioiosi: Celebrate, opere, il Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Katavasía.

Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους, δυσσεβεῖς δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενής, ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου, καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς μέλλουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Il potentissimo angelo di Dio mostrò ai fanciulli come la fiamma irrorasse di rugiada i santi e bruciasse invece gli empi; e così ha reso la Madre di Dio fonte vivificante dalla quale insieme zampillano la distruzione della morte e la vita per quanti cantano: Noi redenti celebriamo l'unico Creatore, e lo sovresaltiamo per tutti i secoli.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Megalynáron da ripetere ad ogni tropario della presente ode.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον.

Da tutte le generazioni ti proclamiamo beata, o
sola Madre di Dio.

Tono 1. Irmós.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ Παρθένε
ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προ-
μνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος,
καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ, Θεοτόκε,
τὴν κληρονομίαν σου

Sono vinte in te le leggi della natura, o Vergine
immacolata: il tuo parto infatti è verginale, e la tua
morte ha attratto la vita. O tu che dopo il parto sei
vergine, e dopo la morte viva, salva sempre, o Ma-
dre di Dio, la tua eredità.

Tropari.

Ἐξίσταντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἐν τῇ Σιών
σκοπούμεναι, τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, γυναικειάν
ψυχὴν χειριζόμενον· τῇ γὰρ ἀχράντως τεκούση,
υἱοπρεπῶς προσεφώνει· Δεῦρο Σεμνή, τῷ Υἱῷ
καὶ Θεῷ συνδοξάσθητι.

Stupirono le schiere angeliche scorgendo in Sion
il loro Sovrano che prendeva tra le mani un'anima
di donna; egli infatti così si rivolgeva, come Figlio,
a colei che in modo immacolato l'aveva partorito:
Vieni, o venerabile, sii glorificata insieme al tuo Fi-
glio e Dio.

Συνέστειλε χορὸς τῶν Ἀποστόλων, τὸ θεο-
δόχον Σῶμά σου, μετὰ δέους ὀρῶντες, καὶ φωνῇ
λιγυρᾷ προσφθεγγόμενοι· Εἰς οὐρανίους θαλά-
μους, πρὸς τὸν Υἱὸν ἐκφοιτῶσα, σῶζοις αἰεὶ, Θε-
οτόκε τὴν κληρονομίαν σου.

Il coro degli apostoli compose il tuo corpo che
aveva accolto Dio, guardandolo con timore e rivol-
gendoti dolcemente queste parole: Ora che te ne sei
andata ai talami celesti, presso il Figlio tuo, salva
sempre, o Madre di Dio, la tua eredità.

Megalynáron del secondo canone.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου, ὀρῶντες
ἐξεπλήττοντο, πῶς ἢ Παρθένος ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς
γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Gli angeli stupirono, vedendo la dormizione
della Vergine, vedendo come essa se andava dalla
terra verso le regioni superiori.

Tono 4. Irmós.

Ἄπας γηγενῆς, σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπα-
δουχούμενος· πανηγυριζέτω δέ, ἀύλων Νόων,
φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν Μετάστασιν, τῆς
Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε,
Θεοτόκε ἀγνή, αἰεπάρθενε

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, re-
cando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli in-
telletti immateriali, celebrando la sacra solennità
della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima,
o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

Tropari.

Δεῦτε ἐν Σιών, τῷ θείῳ καὶ πῖονι, ὄρει τοῦ
ζῶντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν Θεοτόκον
ἐνοπτριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν λίαν κρείττονα,
καὶ θειοτέραν σκηνήν, ὡς Μητέρα, ταύτην εἰς τὰ
Ἄγια, τῶν Ἁγίων Χριστὸς μετατίθησι.

Venite, esultiamo sul Sion, divino e pingue
monte del Dio vivente contemplando la Madre di
Dio: poiché essa è Madre sua, Cristo la trasferisce
alla dimora di gran lunga migliore e piú divina, al
santo dei santi.

Δεῦτε οἱ πιστοί, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν, τῆς
Θεομήτορος, καὶ περιπτυξώμεθα, καρδίας χεῖλη
ὄμματα μέτωπα, εἰλικρινῶς προσάπτοντες, καὶ
ἀρυσώμεθα, ἰαμάτων, ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ
πηγῆς ἀεναίου βλυστάνοντα.

Venite, fedeli, accostiamoci alla tomba della Ma-
dre di Dio e abbracciamola, appoggiandovi le lab-
bra del cuore, gli occhi e la fronte, con animo sin-
cero, e attingeremo generose grazie di guarigioni
zampillanti da fonte perenne.

Δέχου παρ' ἡμῶν, ὠδὴν τὴν ἐξόδιον, Μῆτερ

Accogli da noi il canto per il tuo esodo, o Madre

τοῦ ζῶντος Θεοῦ, καὶ τῇ φωτοφόρῳ σου, καὶ θείᾳ ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ, τὴν εἰρήνην, ἄφεισιν τοῖς μέλποισι, καὶ ψυχῶν σωτηρίαν βραβεύουσα.

del Dio vivente, e adombraci con la tua divina grazia apportatrice di luce, accordando al re i trofei, al popolo amante di Cristo, la pace, il perdono e la salvezza delle anime a quanti a te inneggiano.

Katavasía.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν Σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Da tutte le generazioni ti proclamiamo beata, o sola Madre di Dio.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ Παρθένε ἄχρα-ντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνα-τον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ, Θεο-τόκε, τὴν κληρονομίαν σου

Sono vinte in te le leggi della natura, o Vergine immacolata: il tuo parto infatti è verginale, e la tua morte ha attratto la vita. O tu che dopo il parto sei vergine, e dopo la morte viva, salva sempre, o Madre di Dio, la tua eredità.

Exapostiláron. Tono 3. Tu che il cielo con le stelle.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανῇ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ μου παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα. *ἐκ τρίτου*

Apostoli, qui radunati dai confini della terra, nel podere del Getsemani seppellite il mio corpo. E tu, mio Figlio e Dio, accogli il mio spirito. *3 volte.*

Alle lodi 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ᾧδὴν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

Per la tua gloriosa dormizione esultano i cieli e gioiscono le schiere degli angeli, mentre tutta la terra si allietta rivolgendo a te, Madre di colui che domina l'universo, il cantico del tuo esodo, o Vergine santissima ignara di nozze che hai liberato la stirpe umana dalla sentenza contro i progenitori.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι, θεαρχίῳ, νεύματι τοῦ κηδεῦσαί σε, καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ ἀνεβῶν σοι Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος ὅλης, χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

Dai confini della terra, al cenno della divina potenza, accorsero i prescelti tra gli apostoli per prestarti gli ultimi onori; contemplandoti mentre ti sollevavi da terra verso l'alto, a te gioiosi acclamavano con le parole di Gabriele: Gioisci, cocchio della divinità nella sua pienezza; gioisci, o sola che con il tuo parto hai congiunto le realtà terrestri alle celesti.

Τὴν ζωὴν ἡ κυήσασα, πρὸς ζωὴν μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως, δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου, Παρθενομήτορ Θεό-νυμφε.

Poiché avevi partorito la vita, alla vita immortale sei passata, con la tua augusta dormizione: ti scortavano gli angeli, i principati e le potenze, gli apostoli e i profeti, con tutto il creato, mentre il Figlio tuo accoglieva nelle sue purissime mani la tua anima immacolata, o Vergine Madre, sposa di Dio.

Gloria. Ora e sempre. Tono pl. 2.

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους, αἰθερίους διήρπαζον, καὶ κοσμικῶς διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν τῷ ἀχράντῳ σου σώματι: οἱ καὶ κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβῶν· Χαῖρε κεχαριτω-

Al momento della tua immortale dormizione, o Madre di Dio, Madre della vita, le nubi hanno rapito in aria gli apostoli, e di coloro che erano sparsi per il mondo hanno fatto un unico coro intorno al tuo corpo immacolato; seppellendolo con venerazione, essi acclamavano, cantando le parole di Ga-

MINEI

μένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

briete: Gioisci, piena di grazia, Vergine Madre senza nozze, il Signore è con te. Con loro supplicalo come Figlio tuo e nostro Dio per la salvezza delle nostre anime.

Grande dossologia, apolytikion e congedo.

Χριστός ο αληθινός Θεός ημών, ταις πρεσβείαις της παναχράντου και παναμώμου αγίας αυτου μητρος, ἧς τὴν Κοίμησιν καὶ τὴν εἰς οὐρανούς μεταστασιν ἐορτάζομεν, δυνάμει του τιμίου και ζωοποιού Σταυρού...

Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della sua purissima Madre, **della quale festeggiamo la dormizione e il transito ai cieli**, per la potenza della croce preziosa...

DIVINA LITURGIA

1^a Antifona

Στίχος α'. Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ πᾶσα ἡ γῆ.

Stico a. Giubilate a Dio, abitanti della terra tutta.

Στίχος β'. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Stico b. Celebrate il Signore e invocate il suo nome.

Στίχος γ'. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει Θεοῦ ἡμῶν.

Stico c. Nella città del Signore delle schiere, nella città del nostro Dio.

2^a Antifona

Στίχος α'. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Stico a. Ama il Signore le porte di Sion sopra tutte le dimore di Giacobbe.

Στίχος β'. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Stico b. Cose gloriose sono dette di te, o città di Dio!

Στίχος γ'. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

Stico c. Iddio l'ha stabilita in eterno.

Στίχος δ'. Ἠγίασε τὸ σκηνώμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος

Stico d. L'Altissimo l'ha consacrata a suo tabernacolo.

3^a Antifona

Στίχος α'. Ἐτοιμὴ ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός, ἐτοιμὴ ἡ καρδιά μου

Stico a. Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore, canterò e inneggerò nella mia gloria.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre.

Στίχος β'. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

Stico b. Che renderò al Signore per quanto mi ha elargito?

Στίχος γ'. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Stico c. Prenderò il calice del Signore e invocherò il suo nome.

Isodikon

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. Salva, o Figlio di Dio ammirabile tra i santi, noi che a Te cantiamo: alleluia.

Apolytikion

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre

ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη,
ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla
morte le anime nostre.

Kondakion

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ
προστασίας ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέ-
κρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα,
πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας
ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di
Dio, sempre desta con la sua intercessione e immu-
tabile speranza con la sua protezione: quale Madre
della vita, alla vita l'ha trasferita colui che nel suo
grembo sempreverGINE aveva preso dimora.

Megalinario

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον. Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε, παρθελεύει γὰρ τόκος, καὶ
ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις ἀεὶ,
Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου

Tutte le generazioni ti proclamano beata e sola-
Madre di Dio. In te, Vergine immacolata, sono vinte
le leggi della natura! Verginale infatti è stato il tuo
parto e la tua morte ha annunziata la vita. Tu, o Ma-
dre di Dio, rimasta vergine dopo il parto e vivente
dopo la morte, salva sempre la tua eredità.

Kinonikon

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα
Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλούϊα.

Prenderò il calice della salvezza ed invocherò il
nome del Signore.

AVVERTENZA. Fino al 23 agosto, si cantano come *katavasíe* gli *irmí* della Dormizione:
Adorna di divina gloria...

16 AGOSTO

**Metheórtia della Dormizione, e memoria della traslazione da Edessa dell'icona non di-
pinta da mano d'uomo del Signore nostro Gesù Cristo, cioè del santo Mandilio (944); e me-
moria del santo martire Diomede (sotto Diocleziano 284-305).**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della santa icona.

Tono 2. Ποίοις εὐφημιῶν Con quali ghirlande di lodi.

Ποίοις οἱ γηγενεῖς ὄμμασιν ἐποψόμεθά σου
τὴν εἰκόνα; ἦν τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα,
βλέπειν ἀδεῶς, οὐ δεδύνηνται, θεϊκῶ φωτὶ
ἀστραπτομένην· ἀπαίρει γὰρ ἀπὸ γῆς ἀπίστων
σήμερον, καὶ πόλιν πρὸς Βασιλίδα καὶ λαὸν
εὐσεβῆ, ἐπιδημεῖ θεία νεύσει, ἧς περ τῆ εἰσόδῳ,
ἐπευφραίνονται Βασιλεῖς, προσπίπτοντες ταύτη,
μετὰ φόβου Χριστὲ καὶ πίστεως.

Con quali occhi guarderemo la tua icona, noi figli
della terra? Nemmeno gli eserciti degli angeli pos-
sono vederla senza timore, raggianti com'è di luce
divina. Oggi essa torna da una terra di infedeli e, a
un cenno divino, viene alla città regale e al popolo
credente: per il suo ingresso si rallegrano i re, e ad
essa si prostrano, o Cristo, con fede e timore.

Ποίαις οἱ χοῖκοὶ ψάυσομεν, τῆς Εἰκόνοσ σου
Λόγε παλάμαις; οἱ ῥερυπωμένοι τοῖς πταισμάσι,
τοῦ ἀναμαρτήτου Θεοῦ ἡμῶν; οἱ ἐν μολυσμοῖς,
τοῦ ἀπροσίτου; Καλύπτει τὰ Χερουβὶμ τὰς ὄψεις
τρέμοντα, οὐ φέρει τὰ Σεραφὶμ ὄραν τὴν δόξαν
σου, φόβῳ δουλεύει σοὶ κτίσις. Μὴ οὖν κατα-
κρίνης ἀναξίως σου τὴν μορφήν, Χριστὲ τὴν φρι-
κτὴν, ἀσπαζομένουσ ἡμᾶς ἐκ πίστεως.

Con quali mani, o Verbo, toccheremo la tua
icona, noi fatti di terra? Come toccheremo, insoz-
zati dalle colpe, il nostro Dio senza peccato? noi che
siamo nelle contaminazioni, colui che è inaccessi-
bile? I cherubini si velano tremanti la faccia, i sera-
fini non tollerano la vista della tua gloria, e con ti-
more ti serve il creato. Non condannarci se per fede,
o Cristo, indignantemente salutiamo la tua forma tre-
menda.

Πάλιν Δεσποτικῆς πάρεστι, πανηγύρεως θεία

Ecco di nuovo un giorno divino di solennità del

MINEI

ἡμέρα· ὁ γὰρ ἐν ὑψίστοις καθήμενος, νῦν ἡμᾶς σαφῶς ἐπεσκέψατο, διὰ τῆς σεπτῆς αὐτοῦ Εἰκόνας, ὁ ἄνω τοῖς Χερουβίμ ὧν ἀθεώρητος, ὁράται διὰ γραφῆς οἷς περ ὁμοίωται. Πατρὸς ἀχράντων δακτύλων, μορφωθεὶς ἀρρήτως, καθ' ὁμοίωσιν τὴν αὐτοῦ· ἦν πίστει καὶ πόθῳ, προσκυνοῦντες ἀγιαζόμεθα.

E 3 del santo. Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἰατρεῦειν παθήματα, φυγαδεῦειν νοσήματα, ἀπελαύνειν πνεύματα πονηρότατα, τῇ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος, παμμάκαρ ἠξίωσαι, ἀφανίσας ἀνδρικῶς, τὰ ἐκείνων σεβάσματα, ταῖς ἐνστάσεσι, τῆς ἀθλήσεως Μάρτυς στεφηφόρε, συμπολίτα τῶν Ἀγγέλων, τῶν ἀθλοφόρων ὁμόσκηγε.

Τὸν ἀγῶνα ἠγώνισαι, καὶ τὸν δρόμον ἐτέλεσας, καὶ τὴν πίστιν ἔνδοξε συνειτήρησας, καὶ πρὸς Θεὸν προσεχώρησας βραβεῖον τὰ θαύματα, παρ' αὐτοῦ ἀπολαβὼν, καὶ τῆς νίκης τὸν στέφανον, τὸν ἀμάραντον, ὡς ἀήττητος Μάρτυς ὡς τῆς ἄνω, βασιλείας κληρονόμος, ὑπὲρ τοῦ κόσμου δεόμενος.

Ἐν ὁδῷ μαρτυρίου σου, ὡς ἐν πλούτῳ τερπόμενος, Διομήδης Κύριε τῇ βουλήσει σου, αὐτοῦ τὸ πνεῦμα εἰς χεῖράς σου, Χριστὲ παραδέδωκεν, ἐκτμηθεὶς τὴν κεφαλὴν, μετὰ τέλος μακάριον, καὶ γενόμενος, ὁδηγὸς ἀληθείας τοῖς ἀθέοις, πηρωθεῖσι παραδόξως, καὶ διὰ πίστεως βλέψασι.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono pl. 2.**

Δεῦτε τὴν παγκόσμιον Κοίμησιν, τῆς παναμώμου Θεοτόκου ἐορτάσωμεν· σήμερον γὰρ Ἄγγελοι πανηγυρίζουσι, τὴν σεπτὴν Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ πρὸς εὐχαίαν ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς συγκαλοῦσι τοῦ βοᾶν ἀσιγήτῳ φωνῇ· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα ἀπὸ γῆς, καὶ πρὸς οὐρανόθεν μονὰς μετοικήσασα· Χαίροις ἡ τῶν Μαθητῶν τὸν χορόν, διὰ νεφέλης κούφης εἰς ἐν συναγαγοῦσα· Χαίροις ἡ ἐλπίς καὶ προστασία ἡμῶν· Σὲ γὰρ Χριστιανῶν τὸ γένος, ἀπαύστως μακαρίζομεν.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Δῆμος τῶν Μαθητῶν, ἠθροισται ἐκ περάτων, Γεθσημανῆ χωρίῳ, Μήτηρ Θεοῦ κηδεῦσαι, τὸ θεοδόχον σῶμά σου.

Signore: poiché colui che siede nell'alto dei cieli ci ha oggi visibilmente visitati mediante la sua augusta icona. Colui che siede invisibile al di sopra dei cherubini, si mostra in effigie a coloro ai quali si è fatto simile, ineffabilmente formato dal dito immacolato del Padre a sua somiglianza: e noi, prostrandoci con fede e amore a questa icona, ne veniamo santificati.

Hai ottenuto, o beatissimo, di poter sanare i dolori, mettere in fuga le malattie, allontanare gli spiriti più malvagi per la sinergia dello Spirito, distruggendo coraggiosamente gli idoli dei greci con la tua resistenza nella lotta, o martire coronato, concittadino degli angeli, compagno dei lottatori.

Hai combattuto la battaglia, hai compiuto la corsa, hai custodito, o glorioso, la fede, e te ne sei andato a Dio per ricevere da lui in premio i prodigi che operi e la corona immarcescibile della vittoria, quale martire invitto, quale erede del regno celeste che prega per il mondo.

Rallegrandosi come di una ricchezza sulla via della tua testimonianza, Signore, Diomede al tuo volere, o Cristo, ha consegnato nelle tue mani il suo spirito, restando con la testa recisa dopo la beata fine, ma divenendo guida di verità per gli atei, che erano stati prodigiosamente accecati e per la fede avevano recuperato la vista.

Venite, festeggiamo la dormizione della purissima Madre di Dio, la festa comune a tutto il mondo. Oggi infatti gli angeli celebrano l'augusto transito della Madre di Dio, e invitano noi figli della terra al banchetto, per acclamare con voce che mai tace: Gioisci, tu che te ne sei andata dalla terra e sei passata alle celesti dimore; gioisci, tu che hai radunato il coro degli apostoli per mezzo di una nube leggera; gioisci, nostra speranza e difesa. Incessantemente ti proclamiamo beata, noi del popolo cristiano.

L'assemblea dei discepoli si è radunata dai confini della terra nel podere del Getsemani, o Madre di Dio, per la sepoltura del tuo corpo che ha ospitato Dio.

Στίχ. Ανάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Ὡ τῶν ὑπερφυῶν, Ἄγνή σου μυστηρίων! τοῦ Θεοῦ γὰρ ὡς Μήτηρ, πρὸς τοῦτον Θεοτόκε, λαμπρῶς νῦν ἐξεδήμησας.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Κλίμαξ πρὸς οὐρανόν, ὁ τάφος τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου πέλει, ἀνάγουσα τοὺς πίστει, αὐτὴν αἰεὶ δοξάζοντας.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Ὅτε πρὸς τὸν ἐκ σοῦ, τεχθέντα μετετέθης, συνῆλθον ἐν νεφέλαις, τὸ σῶμά σου κηδεῦσαι, Παρθένε οἱ Ἀπόστολοι.

Apolytícion della santa icona. Tono 2.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν Ἀγαθὲ αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν Χριστὲ ὁ Θεός· βουλήσῃ γὰρ ηὐδόκησας σαρκὶ ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Oh, i tuoi soprannaturali misteri, o pura! Quale Genitrice di Dio infatti splendidamente a lui ora te ne sei andata, o Madre di Dio.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Scala che porta al cielo è la tomba della Vergine e Madre di Dio per quanti con fede a lei sempre danno gloria.

Quando te ne sei andata a colui che da te è nato, si sono radunati gli apostoli, venendo su nubi, o Vergine, per prestare al tuo corpo le ultime cure.

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Altro apolytícion, della festa. Tono 1.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Καθορῶσαι ἀληθῶς, αἱ τῶν Ἀγγέλων στρατιαί, τὴν Μετάστασιν τὴν σὴν, ἄχραντε Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, εὐλογημένη πανύμνητε Παναγία, ἔχοντες βουλήν, τοῦ τεχθέντος ἐκ σοῦ, στίφος Μαθητῶν συναθροίσασαι, ἐν εὐφροσύνῃ ἔφερον τὸ τίμιον, εἰς τὸν Παράδεισον σῶμά σου, Χριστὸν ὑμνοῦσαι, τὸν ζωοδότην, ὄντα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Le milizie angeliche, apertamente contemplando il tuo transito, o immacolata Madre di Dio, o benedetta, degna di ogni canto e tutta santa, radunata la schiera dei discepoli, per volere di colui che da te è nato lietamente portavano in paradiso il tuo corpo prezioso, cantando a Cristo, datore di vita, che vive in eterno.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Ἐν χερσὶ τοῦ δι' ἡμᾶς, ἐνανθρωπήσαντος ἐκ σοῦ, παραθεμένην τὴν ψυχὴν, ὡς πλαστοργός σου καὶ Θεός, πρὸς τὴν ἀκήρατον μετέστησεν

Deposta la tua anima tra le mani di colui che, tuo Creatore e Dio, da te per noi si è incarnato, te ne sei andata alla vita intatta. Perciò noi con fede ti pro-

MINEI

εὐφροσύνην· ὅθεν σε σεπτῶς μακαρίζομεν, τὴν μόνην καθαρὰν καὶ ἀμόλυντον, καὶ Θεοτόκον ἅπαντες κυρίως, ὁμολογοῦντες κραυγάζομεν· Χριστὸν δυσώπει, πρὸς ὃν μετέστης, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

clamiamo beata, quale sola pura e incontaminata; e dichiarandoti in senso proprio Madre di Dio, tutti gridiamo: Implora Cristo, verso il quale te ne sei andata, affinché egli salvi le anime nostre.

Dopo l'ode 3. Káthisma della santa icona.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἐδέσσης βασιλεύς, Βασιλέα τῶν ὅλων, οὐ σκῆπτρα καὶ στρατόν, ἀλλὰ πλήθη θαυμάτων, τῷ λόγῳ προφέροντα, ἐπιγνοὺς σε ἰκέτευε, τὸν θεάνθρωπον, τοῦ πρὸς αὐτὸν ἀφικέσθαι· Ἐκμαγεῖον δέ, ὡς σοῦ ὄρων ἀνεβόα· Θεὸς σὺ καὶ Κύριος.

Il re di Edessa, riconoscendoti Re dell'universo, non per scettri ed esercito, ma per la moltitudine dei prodigi che con la sola parola operavi, aveva implorato te, Dio e uomo, di andare da lui. Ma vedendo il telo con la tua immagine impressa, esclamava: Tu sei mio Dio e Signore!

Gloria. **Del santo.**

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἰαμάτων τὴν χάριν παρὰ Θεοῦ, κομισάμενος Μάρτυς ὠφθης σοφέ, κοινὸν ἐργαστήριον, τῶν νοσοῦντων μακάριε, ὑπὸ Πνεύματος θείου, παρέχων ἰάματα, τοῖς προστρέχουσι πίστει, τῇ θείᾳ ἐντεῦξαι σου· ὅθεν παραδόξως, καὶ δαιμόνων τὰ πλήθη, ἐλαύνεις ἐκάστοτε, ἰατρὲ ἀξιάγαστε, ἀθλοφόρε Διόμηδες. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Ricevuta da Dio la grazia delle guarigioni, o martire, ti sei mostrato, o sapiente, pubblica sala per i malati, o beato, in virtù dello Spirito santo, elargendo guarigioni a quanti ricorrono con fede alla tua divina intercessione; sempre cacci perciò prodigiosamente anche le turbe dei demoni, o medico ammirabile, Diomede vittorioso. Intercedi presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Ora e sempre. **Della festa, stessa melodia.**

Ἡ Θεὸν συλλαβοῦσα ἄνευ σπορᾶς, σαρκωθέντα τεκοῦσα δίχα φθορᾶς, τὴν νέαν ἀμφιέννυσαι, ἀφθαρσίαν τοῦ Πνεύματος· ὡς γὰρ ζωῆς σὺ Μήτηρ, καὶ πάντων Βασίλισσα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστης, Παρθένε τὴν ἄυλον· ὅθεν ἐπαξίως, ἀληθῶς ἀνεδείχθης, νεφέλη πηγάζουσα, τῆς ζωῆς ἡμῶννάματα, Θεομητορ πανάμωμε· πρέσβευε τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς προσκυνούσιν ἐν πίστει, τὴν θείαν σου Κοίμησιν.

Tu che senza seme hai concepito Dio e, senza subire corruzione, lo hai partorito incarnato, ti rivesti ora della nuova incorruttibilità dello Spirito: come Madre della vita, infatti, come Regina di tutti, te ne vai, o Vergine, alla vita immateriale. Giustamente sei perciò diventata davvero nube che per noi fa zampillare le acque della vita, o Madre di Dio tutta immacolata. Intercedi presso il tuo Figlio e Dio, perché doni la remissione delle colpe a quanti con fede rendono culto alla tua divina dormizione.

Kondákion della festa. Tono 2.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di Dio, sempre desta con la sua intercessione e immutabile speranza con la sua protezione: quale Madre della vita, alla vita l'ha trasferita colui che nel suo grembo semprevergine aveva preso dimora.

Kondákion dell'icona. Tono 2. Gli araldi sicuri.

Τὴν θεαυγῆ τῆς σῆς Μορφῆς ἐμφέρειαν ζωαρχικὰς μαρμαρυγὰς ἀστράπτουσας ἐξ Ἐδέσσης ἐδεξάμεθα ὡσπερ φορέα πάσης δόσεως. Σὺ γὰρ τὴν σὴν εἰκόνα μορφωσάμενος αὐτὴν πρὸς τὸ

Abbiamo ricevuto da Edessa, come apportatrice di ogni dono, l'effigie divinamente splendente della tua figura sfolgorante di bagliori vivificanti. Tu infatti che hai formato la tua icona, l'hai ricondotta al

ἀρκέτυπον ἀνήγαγες, ὁ μόνος ὑπαρχων πολυέ-
λεος.

suo modello, o solo ricco di misericordia.

Sinassario.

Il 16 di questo stesso mese, memoria del santo martire Diomede.

Lo stesso giorno, memoria dell'ingresso dell'effigie non fatta da mano d'uomo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, trasferita dalla città di Edessa a questa regina tra le città custodita da Dio.

A lui gloria e potenza nei secoli. Amen.

Exapostiláron del santo. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἐνθέως ἐπορφύρωσας, μεγαλομάρτυς ἔνδοξε,
τὴν τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίαν, τοῖς τῶν αἱμάτων
σου ῥεῖθροις, ἀπάτην δὲ κατέσβεσας, εἰδωλικὴν
ψυχόλεθρον, Διόμηδες πανόλβιε, καὶ νῦν πρε-
σβεύων μὴ παύση, ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Hai divinamente incorporato la Chiesa di Cristo con i rivoli del tuo sangue, o glorioso megalomartire; hai estinto la seduzione idolatrica distruttrice delle anime, o felicissimo Diomede: non cessare ora di intercedere per noi presso il Signore.

Altro exapostiláron, della festa. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τῶν Ἀποστόλων ὁ δῆμος, συναθροισθεὶς ἐν
νεφέλαις, ἀξιοχρέως κηδεύει, τὴν τοῦ Κυρίου
Μητέρα, παρόντος καὶ τοῦ Σωτῆρος, σὺν μυ-
ριάσιν Ἀγγέλων.

La schiera degli apostoli, radunata a mezzo delle nubi, presta, com'è doveroso, le ultime cure alla Madre del Signore, alla presenza del Salvatore accompagnato da miriadi di angeli.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἔμνοις σου τὸ σεπτόν, καὶ θεοδόχον σῶμα,
προπέμποντες οἱ θεῖοι, ἐβῶν θιασῶται· Ποῦ νῦν
ἀπαίρεις Δέσποινα;

Scortando tra gli inni il tuo venerabile corpo che aveva accolto Dio, i divini seguaci gridavano: Dove dunque te ne vai, o Sovrana?

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπασίν σου σὺ
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιάσματος σου.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Δεῦτε οἱ γηγενεῖς, στησώμεθα χορείαν, ἐξόδια
βοῶντες, ἐπὶ τῇ Μεταστάσει, τῆς Θεοτόκου σήμε-
ρον.

Venite, figli della terra, componiamo un coro e cantiamo gli inni funebri per il transito, oggi, della Madre di Dio.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ
μὴ ἀθετήσει αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου
θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Γῆ μὲν τῇ σῆ ταφῇ, εὐλόγηται Παρθένε, ἀῆρ δὲ
τῇ ἀνόδῳ, ἡγίασται τῇ ξένη, νόμῳ θανούσης
φύσεως.

La terra per la tua sepoltura è stata benedetta, o Vergine, e l'aria santificata dalla straordinaria ascesa di una creatura morta per legge di natura.

Gloria. Ora e sempre. Tono 1.

Ἐπρεπε τοῖς αὐτόπταις τοῦ Λόγου καὶ
ὑπηρέταις, καὶ τῆς κατὰ σάρκα Μητρὸς αὐτοῦ,
τὴν Κοίμησιν ἐποπτεῦσαι, τελευταῖον οὖσαν ἐπ'
αὐτῇ μυστήριον, ἵνα μὴ μόνον τὴν ἀπὸ γῆς τοῦ
Σωτῆρος ἀνάβασιν θεάσωνται, ἀλλὰ καὶ τῆς τε-
κούσης αὐτὸν τῇ μεταθέσει μαρτυρήσωσι. Διὸ
περ πάντοθεν, θεία δυνάμει περαιωθέντες, τὴν
Σιών κατελάμβανον, καὶ πρὸς οὐρανὸν ἐπει-
γομένην, προέπεμπον τὴν ἀνωτέραν τῶν Χερου-
βίμ. Ἦν καὶ ἡμεῖς, σὺν αὐτοῖς προσκυνοῦμεν, ὡς
προσβεύουσαν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Era conveniente che i testimoni oculari e ministri del Verbo vedessero anche la dormizione della Madre sua secondo la carne, l'ultimo dei misteri che la riguarda, perché non risultassero spettatori solo dell'ascensione del Salvatore dalla terra, ma anche testimoni del transito di colei che lo aveva generato. Trasportati dunque per divina potenza da ogni parte del mondo, raggiunsero il monte Sion e scortarono colei che, più elevata dei cherubini, si affrettava verso il cielo. Anche noi insieme a loro la veneriamo come colei che intercede per le anime no-

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

17 AGOSTO

Metheórtia della Dormizione, e memoria del santo martire Mirone (sotto Decio, 249-251).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 3 stichirá prosómia della festa e 3 del santo.

Della festa. Tono 2. Ποίοις εὐφημιῶν Con quali ghirlande di lodi.

Ποίοις οἱ εὐτελεῖς χεῖλεσι, μακαρίσωμεν τὴν Θεοτόκον, τὴν τιμιωτέραν τῆς κτίσεως, καὶ ἁγιωτέραν ὑπάρχουσαν, Χερουβὶμ καὶ πάντων τῶν Ἀγγέλων, τὸν θρόνον, τοῦ Βασιλέως τὸν ἀσάλευτον, τὸν οἶκον, ἐν ᾧ κατώκησεν ὁ Ὑψιστος, τὴν σωτηρίαν τοῦ κόσμου, τοῦ Θεοῦ ἁγίασμα, τὴν παρέχουσαν τοῖς πιστοῖς, ἐν τῇ θείᾳ μνήμῃ αὐτῆς, πλουσίως τὸ μέγα ἔλεος.

Ποῖα πνευματικὰ ἄσματα, νῦν προσάξωμέν σοι Παναγία, τῇ γὰρ ἀθανάτῳ Κοιμήσει σου, ἅπαντα τὸν κόσμον ἡγίασας, καὶ πρὸς ὑπερκόσμια μετέβης, τὸ κάλλος, κατανοεῖν τοῦ Παντοκράτορος, καὶ τούτῳ, οἷά περ Μήτηρ συναγάλλεσθαι, ἀγγελικῶν σοι ταγμάτων, δορυφορησάντων ἀγνή, καὶ ψυχῶν δικαίων, μεθ' ὧν αἰτησαι ἡμῖν, εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

Τίνα τὰ φοβερὰ ἄσματα, ἃ προσῆξάν σοι τότε Παρθένε; κύκλω τῆς σῆς κλίνης ἰστάμενοι, πάντες οἱ τοῦ Λόγου Ἀπόστολοι, καὶ θαμβητικῶς ἀναβοῶντες; Ἀπαίρει, τοῦ Βασιλέως τὸ παλάτιον, ὑψοῦται, ἢ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος. Πύλαι ἐπάρθητε ὅπως, τοῦ Θεοῦ ἢ πύλη, ἐν πολλῇ εἰσέλθῃ χαρᾷ ἀπαύστως τῷ κόσμῳ, αἰτουμένη τὸ μέγα ἔλεος.

Del santo. Stesso tono. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ὅτε ἀθεΐας ἢ πυρά, πᾶσαν κατενέμετο χώραν μακαριώτατε, τότε ἐξαπτόμενος ζέσει τοῦ Πνεύματος, τὸν ἐκ Κόρης θεόπαιδος, ἐκήρυξας Λόγον, σάρκα ἐνδυσάμενον δι' ἀγαθότητα ὅθεν καὶ πυρὸς καὶ βασάνων, ἤνεγκας δεινὰς τιμωρίας, σθένει δυναμούμενος τοῦ Πνεύματος.

Ὅτε ὁ δυσώνυμος ἐχθρός, ἔσπευδε θωπείαις συλῆσαι, τὴν σὴν διάνοιαν, τότε γενναιότητι καλλωπιζόμενος, ἀντετάξω στερρότατα, καὶ ἤνεγκας πόνους, ἄπονον πρὸς λῆξιν σε διαβιβάζοντας, μάρτυς ἀξιάγαστε Μύρων, τοῖς ἐν οὐρανοῖς βασιλείας, καὶ τῆς δι' αἰῶνος ἀπολαύσεως.

Con quali labbra potremo noi miseri proclamare beata la Madre di Dio? Lei che è piú nobile di ogni creatura, piú santa dei cherubini e di tutti gli angeli, stabile trono del Re, dimora nella quale ha abitato l'Altissimo, salvezza del mondo, santuario di Dio, lei che in questa sua divina memoria elargisce copiosamente ai fedeli la grande misericordia.

Quali canti spirituali ti offriremo dunque, o tutta santa? Con la tua immortale dormizione, infatti, hai santificato tutto il mondo e sei passata alle regioni ultramondane per contemplare la bellezza dell'Onnipotente e sempre con lui esultare come Madre; ti hanno scortata le angeliche schiere e le anime dei giusti, o pura: con loro chiedi per noi la pace e la grande misericordia.

Quali canti meravigliosi ti hanno offerto un tempo, o Vergine, gli apostoli del Verbo, stando tutti in cerchio intorno al tuo giaciglio? Alzando voci piene di stupore, dicevano: Se ne va la reggia del Re, viene innalzata l'arca della santità. Sollevatevi, porte, affinché entri con grande gioia la porta di Dio, che incessantemente chiede per il mondo la grande misericordia.

Quando l'incendio dell'empietà divorava tutta la regione, o beatissimo, acceso dal fervore dello Spirito hai annunciato il Verbo che, nella sua bontà, ha rivestito la carne dalla Vergine Madre di Dio: e per questo hai sopportato il fuoco e le tremende pene delle torture, corroborato dalla forza dello Spirito.

Quando l'esecrabile nemico si studiava di depredare con adulazioni la tua mente, tu, adorno di vigore, gli hai resistito con tutte le forze e hai sopportato pene che ti hanno condotto all'eredità immune da pena del regno dei cieli e dell'eterno gaudio, o Mirone, martire degno di ammirazione.

Ὅτε τοῖς βουνεύροις ὁ ἐχθρός, ἔτυπτε ξεσμοῖς ἀνενδότως, ἐκδαπανώμενον, μάρτυς τὸ σαρκίον σου τὸ ἱερώτατον, πρὸς Χριστὸν ἐνητένιζες, τὸν ἀγωνοθέτην, χειρὰ σοι προτεινόντα θείας δυνάμεως· ὅθεν ἐκτελέσας τὸν δρόμον, ἔτυχες μεγίστων ἐπάθλων, Μύρων ἀθλοφόρε γενναιότητα.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono 2.**

Ἡ τῶν οὐρανῶν ὑψηλότερα ὑπάρχουσα, καὶ τῶν Χερουβίμ ἐνδοξότερα, καὶ πάσης κτίσεως τιμιωτέρα, ἢ δι' ὑπερβάλλουσαν καθαρότητα, τῆς αἰδίου οὐσίας δοχεῖον γεγεννημένη, ἐν ταῖς τοῦ Υἱοῦ χερσί, σήμερον τὴν παναγίαν παρατίθεται ψυχὴν, καὶ σὺν αὐτῇ πληροῦται τὰ σύμπαντα χαρᾶς, καὶ ἡμῖν δωρεῖται τὸ μέγα ἔλεος.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Δῆμος τῶν Μαθητῶν, ἠθροίσθη ἐκ περάτων, σὺν τοῖς σεπτοῖς Ἀγγέλοις, Μήτηρ Θεοῦ κηδεῦσαι, τὸ θεοδόχον σῶμά σου.

Στίχ. *Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.*

Δεῦτε οἱ γηγενεῖς, σήμερον σὺν Ἀγγέλοις, στησώμεθα χορείαν, φαιδρὰν ἐν τῇ Κοιμήσει, τῆς μόνης Θεομήτορος.

Στίχ. *Ὁμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.*

Σῶμά σου τῇ φθορᾷ, ἀπρόσιτον ὑπῆρξε, καὶ πρὸς ταφὴν ἐδόθη, τῆς φύσεως τῷ νόμῳ, μένει δὲ ἀδιάφθορον.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Ἡ πανάμωμος νύμφη καὶ Μήτηρ τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, ἢ Θεῶ προορισθεῖσα εἰς ἑαυτοῦ κατοίκησιν, τῆς ἀσυγχύτου ἐνώσεως, σήμερον τὴν ἄχραντον ψυχὴν, τῷ Ποιητῇ καὶ Θεῷ παρατίθεται, ἦν Ἀσωμάτων δυνάμεις, θεοπρεπῶς ὑποδέχονται, καὶ πρὸς ζωὴν μετατίθεται, ἢ ὄντως Μήτηρ τῆς ζωῆς, ἢ λαμπὰς τοῦ ἀπρόσιτου φωτός, ἢ σωτηρία τῶν πιστῶν, καὶ ἐλπὶς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Apolytíkion del santo. Tono 4.

Ὁ μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσαστο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς

Quando il nemico colpiva con nerbate la tua sacratissima povera carne crudelmente consumata dalle raschiature, o martire, tu tenevi fisso lo sguardo in Cristo, arbitro della lotta, che ti teneva la mano della divina potenza: compiuta dunque la corsa, hai ottenuto grandissimi trofei, o generosissimo martire vittorioso.

Colei che è piú alta dei cieli, piú gloriosa dei cherubini e piú venerabile di ogni creatura, colei che per la sua sovremenente purezza è divenuta ricettacolo dell'essenza eterna, consegna oggi la sua santissima anima nelle mani del Figlio: per essa tutto l'universo è colmato di gioia e a noi è data la grande misericordia.

La schiera dei discepoli si raccolse dai confini della terra insieme ai venerabili angeli, o Madre di Dio, per seppellire il tuo corpo che aveva accolto Dio.

Stico: *Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.*

Venite, figli della terra, componiamo oggi insieme agli angeli uno splendido coro, per la dormizione della sola Madre di Dio.

Stico: *Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.*

Inaccessibile alla corruzione è stato il tuo corpo: per legge di natura è stato dato alla sepoltura, ma permane incorrotto.

La sposa tutta immacolata e Madre del beneplacito del Padre, colei che da Dio è stata prescelta come luogo della sua unione senza confusione, consegna oggi l'anima immacolata a Dio Creatore: l'accolgono in modo divinamente degno le schiere degli incorporei, e viene trasferita alla vita colei che è veramente Madre della vita, lampada della luce inaccessibile, salvezza dei credenti e speranza delle nostre anime.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni

MINEI

τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων,
τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χρι-
στὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei de-
moni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le
anime nostre.

Altro apolytikion, della festa. Tono 1.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν
τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε.
Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα
τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυ-
τρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la
tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o
Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Ma-
dre della vita e che con la tua intercessione ri-
scatti dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma della festa.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ἀπὸ τοῦ σκήνους σου, τὴν νοεράν σου ψυ-
χήν, ἀπὸ τοῦ τάφου δέ, τὴν καθαρὰν σου
σκηνήν, παραλαβὼν ὁ σὸς Υἱός, μετέστησε Θε-
οτόκε, εἰς τὰ ἐπουράνια, ἀποδούς τὰ ἐπίχειρα,
τοῖς ἀποτολήμασι, περιτρέψαι σὸν σκίμποδα,
ὄν τοὺς ἐν πίστει ἀσπαζομένους, σῶζε
πανάχραντε πρεσβείαις σου.

Esultano, o tutta santa, la tua anima spirituale
passata ai cieli, il tuo corpo puro passato nel pa-
radiso, lungi dalla corruzione. Perciò il Signore
ha punito gli empi che hanno agito con inganno
nei confronti della tua salma preziosa. Noi dun-
que con gli apostoli acclamiamo: Gioisci, piena di
grazia.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Σὲ χερσὶ τοῦ δι' ἡμᾶς, ἐνανθρωπήσαντος ἐκ
σοῦ, παραθεμένην τὴν ψυχὴν, ὡς πλα-
στοουργός σου καὶ Θεός, πρὸς τὴν ζωὴν τὴν
ἀκήρατον μετέστησεν· ὅθεν σε σεπτῶς μα-
καρίζομεν, τὴν μόνην καθαρὰν καὶ ἀμόλυ-
ντον, καὶ Θεοτόκον ἅπαντες κυρίως, ὁμολο-
γοῦντες κραυγάζομεν· Χριστὸν δυσώπει, πρὸς
ὄν μετέστης, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Deposta la tua anima tra le mani di colui che,
tuo Creatore e Dio, da te per noi si è incarnato, te
ne sei andata alla vita intatta. Perciò noi con fede
ti proclamiamo beata, quale sola pura e inconta-
minata; e dichiarandoti in senso proprio Madre
di Dio, tutti gridiamo: Implora Cristo, verso il
quale te ne sei andata, affinché egli salvi le anime
nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion della festa. Tono 2.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ
προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ
νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μη-
τέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν
οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre
di Dio, sempre desta con la sua intercessione e
immutabile speranza con la sua protezione:
quale Madre della vita, alla vita l'ha trasferita co-
lui che nel suo grembo sempreverGINE aveva
preso dimora.

Kondákion del santo. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἐκ βρέφους Χριστὸν, ποθήσας παναοίδιμε,
καὶ τούτου τηρῶν, τὰ θεῖα παραγγέλματα,
πρὸς αὐτὸν ἀνέδραμες, ὀλοκλήρως Μύρων καὶ
κατέπαυσας, σὺν Ἀγγέλοις δοξάζων αὐτόν,
αἰτούμενος πᾶσι θεῖαν ἄφεσιν.

Avendo amato Cristo sin dall'infanzia, o cele-
bratissimo, e avendo osservato i suoi divini pre-
cetti, a lui sei accorso con tutto te stesso, o Mi-
rone, e hai trovato riposo, dandogli gloria in-
sieme agli angeli e chiedendo per tutti la divina
remissione.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τὸν ἐκ κοιλίας ἡγιασμένον ἀνυμνήσωμεν πάντες, ὡς εὐῶδες Χριστοῦ μύρον παναληθέστατον· ὄντως γὰρ τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει θερμῇ, τὰς ἰάσεις παρέχει τῶν νοσημάτων· τῇ γὰρ ἀγάπῃ τοῦ Κτίστου πυρούμενος, συμπάσχει τοῖς ἐν ἀνάγκαις, καὶ λυτροῦται δεινῶν ὁ πανόλβιος, μυρίζων πάντας τῇ χάριτι, τῇ δοθείσῃ αὐτῷ ἐκ τοῦ Πνεύματος, αἰτούμενος πᾶσι θεῖαν ἄφεσιν.

Celebriamo tutti, come genuino unguento profumato di Cristo colui che sin dal grembo materno è stato santificato. Davvero egli offre la guarigione delle malattie a chi si accosta con fervida fede: acceso infatti dall'amore del Creatore, soffre con quanti sono nelle angustie, il felicissimo, e li libera dalle sventure, su tutti effondendo il profumo della grazia a lui data dallo Spirito, per tutti chiedendo la divina remissione.

Sinassario.

Il 17 di questo stesso mese, memoria del santo martire Mirone.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Μυρίπνοον ὡς ῥόδον σε, ἡ Ἐκκλησία κέκτηται, Μύρων πολυάθλε μάρτυς· τοῦ γὰρ Χριστοῦ εὐωδία, ἐδείχθης παναοίδιμε, ὑπὲρ οὗ χαίρων ἠθλησας, παρ' οὗ καὶ δόξης ἔτυχες, πρὸς ὃν αἰεὶ μνημονεύεις, τῶν σὲ τιμώντων ἐκ πόθου.

La Chiesa ha in te una rosa olezzante, o Mirone, martire dalle grandi lotte: ti sei infatti dimostrato profumo di Cristo, o celebratissimo; per lui hai lottato gioioso e da lui hai ricevuto gloria: a lui tu sempre ricordi quanti ti onorano con amore.

Altro exapostiláron, della festa. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Μετὰ βροντῆς ἐν νεφέλαις, τοὺς Ἀποστόλους ὁ Σωτὴρ, πρὸς τὴν τεκοῦσαν ἐκπέμπει, πόθῳ κηδεύσοντας αὐτήν, κατέρχεται δὲ καὶ οὗτος, δορυφορούντων Ἀγγέλων.

Col tuono, sulle nuvole, il Salvatore manda gli apostoli dalla Madre sua, perché con amore le prestino le ultime cure: ed egli stesso discende, scortato dagli angeli.

Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Νύμφην σε τοῦ Θεοῦ, ἡ ἄνω βασιλεία, τῶν ἐκλεκτῶν ἡ δόξα, προσδέχεται Παρθένε, πρὸς σὸν Υἱὸν χωρήσασαν.

Ti accoglie, o Vergine, come sposa di Dio, il regno superno e la gloria degli eletti, ora che te ne sei andata al Figlio tuo.

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Δῆμος τῶν Μαθητῶν, ἀθροίζεται κηδεῦσαι, Μητέρα Θεοτόκον, ἐλθόντες ἐκ περάτων, παντοδυνάμω νεύματι.

Si raduna la folla dei discepoli per la sepoltura della Madre che ha generato Dio, giungendo dai confini della terra a un cenno onnipotente.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Δόξα ἐν οὐρανῷ, ἐπὶ γῆς εὐφροσύνη· ἡ γὰρ τοῦ Κτίστου, Μήτηρ, χερσὶ ταῖς τοῦ Δεσπότη, ψυχὴν νῦν παρατίθησι.

Gloria in cielo, letizia sulla terra: perché la Madre del Creatore consegna ora l'anima sua nelle mani del Sovrano.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 4. Dell'imperatore Leone.**

Πιστούμενος Ἰησοῦς, ὁ Υἱός σου Θεοτόκε καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὰς δύο φύσεις αὐτοῦ, ὡς μὲν ἀνθρώπος θνήσκει, ὡς δὲ Θεὸς ἐξανίσταται, καὶ σὲ Θεομητορ, νόμῳ φύσεως θανεῖν εὐδόκησεν, ἵνα μὴ

Gesú, Figlio tuo e Dio nostro, o Madre di Dio, confermando le sue due nature, come uomo muore, ma come Dio risorge. E ha voluto che tu, Madre di Dio, per legge di natura morissi, perché l'economia

MINEI

τοῖς ἀπίστοις, φαντασία νομισθῆ ἢ οἰκονομία. Μετέβης δὲ πρὸς οὐρανοὺς ἢ ἐπουράνιος νύμφη, ὡς ἐκ παστοῦ τοῦ σκῆνους σου, γῆθεν ἀπάρασα. Ἦγιασθη ὁ αἰθῆρ ἐν τῇ ἀνόδῳ σου, ὡς ἐφωτίσθη ἢ γῆ ἐν τῷ τόκῳ σου. Προπέμπουσιν Ἀπόστολοι καὶ Ἄγγελοι ὑποδέχονται. Ὅθεν κηδεύσαντες τὸ πανάχραντον σῶμά σου, καὶ ἐπιτάφιον ὕμνον ἐξάδοντες, μετάρσιον ἔβλεπον, καὶ φόβῳ ἔλεγον· Αὕτη ἢ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου· αὐτὸς γὰρ ἐν μέσῳ σου, καὶ οὐ σαλευθήσῃ. Ἄλλ' ὦ πολυύμνητε Κόρη, μὴ διαλίπης ἡμᾶς ἐποπτεύουσα· ἡμεῖς γὰρ λαὸς σου, καὶ πρόβατα νομῆς σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα, αἰτούμενοι διὰ σοῦ σωτηρίαν, καὶ μέγα ἔλεος.

non fosse ritenuta dagli increduli storia fantastica. Ma sei passata alle regioni celesti, celeste sposa, partendo dalla terra come dalla stanza nuziale del tuo corpo. L'etere è stato santificato dalla tua ascesa, come la terra è stata illuminata dal tuo parto. Ti scortano gli apostoli e ti accolgono gli angeli. Dopo aver dunque sepolto il tuo corpo purissimo, mentre cantavano l'inno funebre, lo vedevano levato in alto e con timore dicevano: Questo è il mutamento della destra dell'Altissimo, egli infatti è in mezzo a te, non sarai scossa. Tu dunque, Vergine degna di ogni canto, non cessare di vigilare su di noi, perché siamo tuo popolo, e pecore del tuo pascolo, e invociamo il tuo nome, chiedendo grazie a te la salvezza e la grande misericordia.

Si fa l'ektenía, quindi il congedo.

18 AGOSTO

Metheórtia della Dormizione, e memoria dei santi martiri Floro e Lauro (sotto Adriano, 117-138).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 3 stichirá prosómia della festa e 3 dei santi.

Della festa. Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Οὐχ ἄρμα πυρίμορφον, τῶν ἀπὸ γῆς σε μετέστησεν, ὡς Ἡλίαν τὸν δίκαιον· ἀλλ' αὐτὸς ὁ Ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης, ἐν χερσὶν οἰκειαῖς, τὴν παναγίαν σου ψυχὴν, ὡς ὑπεράμωμον προσλαβόμενος, ἐν ἑαυτῷ κατέπαυσε, καὶ παραδόξως σε ἄχραντε, μεταστήσας ἐτίμησεν, ἐν χαρᾷ ὑπὲρ ἔννοιαν.

Δεῦτε ὦ φιλέορτοι, τῆς Θεομήτορος σήμερον, τὴν ἀγίαν Μετάστασιν, φαιδρῶς ἐορτάσωμεν· ἐν χερσὶ γὰρ ὄντως, τοῦ ἐξ ἀκηράτου, Πατρὸς ἐκλάμπαντος τὸ πρίν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ τῆς νηδύος αὐτῆς, τὴν θεῖαν καὶ πανάχραντον, ψυχὴν παρέθετο χαίρουσα, Ἰησοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ πρεσβεύει σωθῆναι ἡμᾶς.

Θαῦμα φρικωδέστατον, ἢ ἐν γαστρὶ τὸν ἀχώρητον, Βασιλέα βαστάσασα, τάφῳ κατατίθεται, καὶ Ἀγγέλων δῆμοι, σὺν τοῖς Ἀποστόλοις, φόβῳ κηδεύουσιν αὐτῆς, τὸ θεοδόχον Σῶμα καὶ τίμιον, καὶ τοῦτο δὲ μετάρσιον, εἰς οὐρανοὺς ἀνεβίβασεν, Ἰησοῦς ὁ Υἱὸς αὐτῆς, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Non ti porta via dalla terra un carro di fuoco, come il giusto Elia, ma lo stesso sole di giustizia, prendendo tra le proprie mani la tua santissima anima, poiché essa è piú che immacolata, in se stesso l'ha fatta riposare; e portandoti via prodigiosamente, o pura, con gioia ti ha onorata oltre ogni pensiero.

Venite, amanti della festa, festeggiamo oggi splendidamente il santo transito della Madre di Dio: essa ha infatti consegnato gioiosa la sua anima divina e tutta immacolata nelle mani di colui che, già rifulso dall'intatto Padre, negli ultimi tempi dal suo grembo è rifulso, Gesù, nostro Dio, presso il quale essa intercede per la nostra salvezza.

O meraviglia quanto mai tremenda! Coi che ha portato in grembo il Re che da nulla è contenuto, è deposta in una tomba. Folle di angeli, insieme agli apostoli, con timore prestano le ultime cure al suo corpo prezioso che ha accolto Dio: questo corpo che Gesù, Figlio suo e Salvatore delle anime nostre, ha sollevato in alto facendolo salire ai cieli.

Stichirá dei santi, stessa melodia.

Λίθοι τελειότατοι, τῷ μαρτυρίῳ τεμνόμενοι, καὶ ποιναῖς λαξυόμενοι, οἱ Ἅγιοι ὤφθησαν,

Pietre perfettissime tagliate col martirio e lavate con le pene si sono mostrati i santi, che sono

οικοδομηθέντες, εἰς ναὸν Κυρίου, καὶ τῶν εἰδώλων τοὺς βωμοὺς, καὶ τὰ τεμένη κατεδαφίσαντες. Αὐτοὺς οὖν μακαρίσωμεν, ὡς Παραδείσου οἰκῆτορας, ὡς ναοῦ ἀναθήματα, οὐρανοῦ ὑπάρχοντας.

Χάριν ἀπαντήσατε, καὶ φωτισμὸν ἀπαρύσασθε, εὐφροσύνην καὶ ἔλεος, λειψάνοις προσψάοντες, ἱερῶν μαρτύρων, Φλώρου τε καὶ Λαύρου, ἐξ ὧν πηγάζει δαψιλῶς, τῶν ἱαμάτων θεία ἐνέργεια, καὶ τούτους μακαρίζοντες, ὡς τοῦ Κυρίου θεράποντας, ἐκτενῶς ἐκβοήσωμεν, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Λάκκῳ συγκλειόμενοι, καὶ ὑπὸ γῆν καλυπτόμενοι, ἀπηνεία δικάζοντος, θείαις εἰσηγήσεσι, καὶ ἀποκαλύψει, Πνεύματος Ἁγίου, ἐφανερώθητε ἡμῖν, ὥσπερ ἀστέρες ἐναπαστρέπτοντες, σημεῖα καὶ τεράστια, καὶ ἱαμάτων χαρίσματα, ἀθλοφόροι ἀντάδελφοι, τῶν Ἀγγέλων ὁμόσκηνοι.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono 4.**

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν λαοί, τὴν Παναγίαν Παρθένον ἀγνήν, ἐξ ἧς ἀρρήτως προῆλθε, σαρκωθείς ὁ Λόγος τοῦ Πατρὸς, κρᾶζοντες καὶ λέγοντες· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, Μακαρία ἡ γαστήρ, ἡ χωρήσασα Χριστόν. Αὐτοῦ ταῖς ἀγίαις χερσί, τὴν ψυχὴν παραθεμένη, πρόσβευε Ἄχραυτε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Πύλαι τῶν οὐρανῶν, ἀνοίχθητε· ἰδοὺ γάρ, ἡ τοῦ Ὑψίστου Μήτηρ, ἡ πάναγνος Παρθένος, θανούσα παραγίνεται.

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιασματοῦ σου.

Ἦθροισται ὁ χορὸς, Μαθητῶν παραδόξως, ἐκ τῶν περάτων κόσμου, κηδεῦσαί σου τὸ σῶμα, τὸ θεῖον καὶ ἀκήρατον.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Ἦμνον αἰ οὐρανῶν, ἐξάρξατε Δυνάμεις, σὺν τοῖς ἐκ τῶν περάτων, τοῦ Λόγου μύσταις ἅμα, τῇ μόνῃ Θεομήτορι.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Δαυϊτικὴν ᾠδὴν σήμερον λαοί, ἄσωμεν Χριστῷ τῷ Θεῷ. Ἀπενεχθήσονται, φησὶ τῷ Βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει· ἡ γὰρ ἐκ σπέρματος Δαυῖδ,

stati usati per costruire il tempio del Signore e hanno abbattuto al suolo gli altari e i santuari degli idoli. Proclamiamoli dunque beati quali abitanti del paradiso, quali doni votivi del tempio celeste.

Attingete grazia e raccogliete illuminazione, letizia e misericordia, toccando le reliquie dei sacri martiri Floro e Lauro, dalle quali zampilla copiosa l'energia divina delle guarigioni; e dichiarando costoro beati, perché servi del Signore, con ardore acclamiamo: O Dio nostro, gloria a te.

Rinchiusi in una fossa e coperti dalla terra per la crudeltà del giudice, grazie a divine ispirazioni e alla rivelazione dello Spirito santo vi siete manifestati a noi come astri raggianti di segni e prodigi e di grazie di guarigione, o fratelli vittoriosi, consorti degli angeli.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono 4.**

Venite, popoli, celebriamo la santissima Vergine pura, dalla quale ineffabilmente è venuto, incarnato, il Verbo del Padre; acclamiamo e diciamo: Benedetta tu fra le donne, benedetto il grembo che ha portato il Cristo. Deposta l'anima nelle sue sante mani, o immacolata, intercedi ora per la salvezza della anime nostre.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Apritevi, porte dei cieli: ecco giungere, dopo la morte, la Madre dell'Altissimo, la Vergine purissima.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Prodigiosamente si raduna, dai confini del mondo, il coro dei discepoli per seppellire il tuo corpo divino e immacolato.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Insieme agli iniziati del Verbo venuti dai confini della terra, intonate un inno, eserciti dei cieli, per la sola Madre di Dio.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Cantiamo oggi, o popoli, il cantico di Davide al Cristo Dio: Saranno condotte al Re le vergini dietro a lei, le sue compagne saranno condotte con gioia ed esultanza. La figlia di Davide, infatti, grazie alla

MINEI

δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν, ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ ἑαυτῆς Υἱοῦ καὶ Δεσπότη, ἐνδόξως καὶ ὑπὲρ λόγον μετατίθεται. Ἦν ὡς Μητέρα Θεοῦ ἀνυμνοῦντες, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Σῶσον ἡμᾶς, τοὺς ὁμολογοῦντάς σε Θεοτόκον, ἀπὸ πάσης περιστάσεως, καὶ λύτρωσαι κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytíkion dei martiri. Tono pl. 1. Cantiamo, fedeli.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytíkion della festa. Tono 1.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

quale siamo stati deificati, passa gloriosamente e ineffabilmente nelle mani del proprio Figlio e Sovrano. Celebrandola quale Madre di Dio, acclamiamo dicendo: Salva da ogni sventura quanti ti confessano Madre di Dio, e libera dai pericoli le anime nostre.

Esercitati nei costumi della pietà, avete ottimamente percorso il cammino del martirio da nobili fratelli, glorificando Cristo. Noi dunque vi onoriamo, Floro e Lauro, come generosi atleti, e gridiamo: Liberateci, o santi, da ogni sorta di angustie.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma della festa.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῇ ἐνδόξῳ μνήμῃ σου ἡ οἰκουμένη, τῷ ἀὔλῳ Πνεύματι, πεποικιλμένη νοερῶς, ἐν εὐφροσύνῃ κραυγάζει σοι· Χαῖρε Παρθένε, Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

Nella tua gloriosa memoria tutta la terra, spiritualmente adorna dello Spirito immateriale, lieta e lietamente a te acclama: Gioisci, Vergine, vanto dei cristiani.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Κελεύσει τοῦ Κτίστου σου, τοῦ γεννηθέντος ἐκ σοῦ, νεφέλη συνήθροισας τοὺς Ἀποστόλους τὴν σὴν, ιδέσθαι Μετάστασιν· ὅθεν καὶ μετὰ δόξης, καὶ πολλῆς εὐφροσύνης, ἐκήδευσαν ἀνυμνοῦντες, τὸ πανάχραντον σῶμα, τῆς σῆς μακαριότητος, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Per ordine del tuo Creatore, che da te è nato, hai radunato gli apostoli a mezzo di una nube, affinché vedessero il tuo transito: perciò essi con gloria e letizia grande ti resero gli onori funebri, celebrando il corpo tutto immacolato della tua beatitudine, o Madre del Cristo Dio.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion della festa. Tono 2.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di Dio, sempre desta con la sua intercessione e immutabile speranza con la sua protezione: quale Madre della vita, alla vita l'ha trasferita colui che nel suo grembo sempreverGINE aveva preso dimora.

Sinassario.

Il 18 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Floro e Lauro.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostilárion. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ῥωννύμεθα προσψαύοντες, τοῖς ἱεροῖς πανόλβιοι, ὑμῶν λειψάνοις ἐν πίστει, κατ' ἄμφω Λαῦρε καὶ Φλῶρε. Ἀλλ' ὦ μεγαλομάρτυρες, μνείαν ἡμῶν πρὸς Κύριον, ποιεῖτε ὧ παρίστασθε, τῶν τὴν ὑμῶν ἐκτελούντων, λαμπρὰν καὶ πάμφωτον μνήμην.

Toccando con fede i vostri sacri resti, come voi siamo fortificati, o felicissimi Lauro e Floro. Voi dunque, o megalomartiri, ricordate al Signore presso il quale state noi che celebriamo la vostra splendida e luminosissima memoria.

Altro exapostilárion, della festa. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τῶν Ἀποστόλων ὁ δῆμος, συναθροισθεὶς ἐν νεφέλαις, ἀξιοχρέως κηδεύει, τὴν τοῦ Κυρίου Μητέρα, παρόντος καὶ τοῦ Σωτῆρος, σὺν μυριάσιν Ἀγγέλων.

La schiera degli apostoli, radunata a mezzo delle nubi, presta, com'è doveroso, le ultime cure alla Madre del Signore, alla presenza del Salvatore accompagnato da miriadi di angeli.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Χαῖρε Γεθσημανῆ, τὸ τέμενος τὸ θεῖον, τῆς μονῆς Θεοτόκου, ἐν ᾧπερ ἀνεκλίθη, ἀπάντων ἡ Βασίλισσα.

Gioisci, Getsemani, divino sacrario della sola Madre di Dio, nel quale è stata deposta la Regina di tutti.

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Ἡ Μητήρ Θεοῦ, ἡ μόνη Θεοτόκος, ὑπερευλογημένη, μεθίσταται ἐνδόξως, ἐκ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια.

La Madre di Dio, la sola Madre di Dio piú che benedetta, è gloriosamente portata dalla terra ai cieli.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Πᾶσαι τῶν οὐρανῶν, ὑμνήσατε χορεῖαι· ἡ γὰρ Παρθένος Μητήρ, μετέστη παραδόξως, ἐκ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια.

Inneggiate, voi tutti, cori dei cieli: perché la Vergine Madre è prodigiosamente portata dalla terra ai cieli.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Τὴν πάνσεπτόν σου Κοίμησιν, Παναγία Παρθένη ἀγνή, τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος ἐπὶ τῆς γῆς μακαρίζομεν, ὅτι Μητήρ γέγονας τοῦ ποιητοῦ τῶν ἀπάντων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Αὐτὸν ἱκετεύουσα, ὑπὲρ ἡμῶν μὴ παύσῃ δεόμεθα, τῶν εἰς σὲ μετὰ Θεὸν τὰς ἐλπίδας θεμένων, Θεοτόκε Πανύμνητε καὶ ἀπειρόγαμε.

Le folle degli angeli in cielo, e la stirpe degli uomini in terra proclamano beata la tua augustissima dormizione, santissima Vergine pura: tu sei stata Madre del Creatore di tutti, il Cristo Dio. Non cessare, ti preghiamo, di implorarlo per noi che, dopo Dio, in te abbiamo riposto le nostre speranze, o Madre di Dio degna di ogni canto, ignara di nozze.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

19 AGOSTO

Metheórtia della Dormizione, e memoria dei santi martiri Andrea Stratilata insieme ai suoi 2.593 compagni (sotto Massimiano Galerio, 286-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 3 stichirá della festa e 3 del santo.

Della festa. Tono pl. 2. Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Ἰl terzo giorno sei risorto.

Ῥημάτων τοῦ σεπτοῦ Γαβριήλ, τὸ Χαῖρέ σοι βοῶμεν ἀγνή μεμνημένοι· ἀλλ' ὧ ἄχραντε σεμνή, καὶ Μήτηρ τοῦ Κυρίου, πρὸς τοῦτον μεταστᾶσα, μείαν ποιοῦ τῶν ἀνυμνούντων σε.

Ἡ ἄπειρος Σοφία Θεοῦ, τὸν οἶκον ἑαυτῆς ὑπέρουν, Θεοτόκε, ᾧκοδόμησεν ἐκ σοῦ, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ νῦν σε πρὸς αὐλους, σκηνάς μετέθηκε πανύμνητε.

Ἰκέτης νῦν προσέρχομαι, σοὶ τῇ Μητρὶ τοῦ πάντων Θεοῦ, λυτρωθῆναι, ἐκ παντοίων πειρασμῶν· ἀλλ' ὧ Θεογεννήτορ, συνοῦσα τῷ Υἱῷ σου, Χριστιανῶν τὸ γένος φύλαττε.

Del santo. Tono 1. Πανεύφημοι μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἀνδρείας ὑπόδειγμα δειχθεὶς, δῆμον παρθάρουνας, καθυπεισδῦναι τὸ στάδιον, τὸ τῆς ἀθλήσεως, οἷα στρατηγέτης, τούτου προηγούμενος, Ἀνδρέα ἀθλοφόρε πανόλβιε, πιστοῖς δὲ πάντοτε, ἰαμάτων βρῦεις νάματα, οὐρανόθεν χάριν κομισάμενος.

Ἀνδρείας ἐπώνυμος δειχθεὶς, ἀνδρικῶς ἠρίστευσας, τῷ δυσμενεῖ συμπλεκόμενος, καὶ τοῦτον ὤλεσας, Φαραῶ ὡς ἄλλον, ῥεῖθροις τῶν αἱμάτων σου, βυθίσας πανστρατὶ ἀξιόγαστε, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὅπλον ἀπροσμάχητον Σταυρόν, μάκαρ ἐνδυσάμενος, ὡς θυρεόν τε καὶ θώρακα, πίστιν ἐνδέδυσαι καὶ τοῖς ἐναντίοις, ὠφθης φοβερώτατος, τροπούμενος τὰ τούτων στρατεύματα· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono 4.**

Ὅτε ἐξεδήμησας Θεοτόκε Παρθένε, πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα ἀφράστως, παρῆν Ἰάκωβος ὁ ἀδελφόθεος, καὶ πρῶτος Ἱεράρχης, Πέτρος τε ἡ τιμιωτάτη κορυφαία τῶν θεολόγων ἀκρότης, σύμπας ὁ θεῖος τῶν Ἀποστόλων χορός, ἐκφρασητικαῖς θεολογίαις, ὕμνολογοῦντες, τὸ θεῖον καὶ ἐξάϊσιον, τῆς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας μυστήριον, καὶ τὸ ζαρχικόν, καὶ θεοδόχον σου σῶμα κηδεύσαντες, ἔχαιρον πανύμνητε. Ὑπερθεν δὲ αἱ πανάγιοι, καὶ πρεσβύτατοι τῶν Ἀγγέλων Δυνάμεις, τὸ θαῦμα ἐκπληττόμενοι κεκυφῦναι ἀλλήλαις ἔλεγον· Ἄρατε ὑμῶν τὰς πύλας, καὶ ὑποδέξασθε τὴν τεκοῦσαν τὸν οὐρα-

Memori delle parole del venerabile Gabriele, a te, o pura, noi gridiamo: Gioisci! Tu dunque immacolata e venerabile, tu, Madre del Signore, ora che a lui te ne sei andata, ricordagli quanti a te inneggiano.

La sconfinata sapienza di Dio, da te, o Madre di Dio, si è costruita nello Spirito santo la propria dimora, trascendendo ogni pensiero: e ora, o degna di ogni canto, ti ha trasferita alle tende immateriali.

Supplice mi accosto a te, Madre del Dio dell'universo, per essere liberato da tentazioni d'ogni sorta: tu dunque, Genitrice di Dio, unita al Figlio tuo, proteggi il popolo cristiano.

Dimostrandoti modello di forza, hai incoraggiato la schiera a scendere nello stadio della lotta, precedendola come suo condottiero, o felicissimo Andrea vittorioso. E per tutti i fedeli di continuo fai scaturire fiumi di guarigioni, avendone ricevuto dal cielo la grazia.

Mostrandoti degno del tuo nome che indica forza, coraggiosamente hai primeggiato nell'attaccare l'avversario, e lo hai distrutto sommergendolo nei flutti del tuo sangue, come un secondo faraone con tutto il suo esercito, o degno di ammirazione. Implora dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Rivestita l'insuperabile armatura della croce, o beato, come scudo e corazza hai preso la fede, e ti sei mostrato quanto mai tremendo per gli avversari, mettendo in rotta i loro schieramenti: supplica dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Quando te ne sei andata, o Vergine Madre di Dio, presso colui che da te ineffabilmente è nato, erano presenti Giacomo fratello di Dio e primo pontefice, insieme a Pietro, venerabilissimo e sommo corifeo dei teologi, e tutto il coro divino degli apostoli: con inni teologici atti a manifestarne la divinità, essi celebravano il divino e straordinario mistero dell'economia del Cristo Dio; e prestando le ultime cure al tuo corpo origine di vita e dimora di Dio, gioivano, o degna di ogni canto. Dall'alto le santissime e nobilissime schiere degli angeli, guardavano con stupore il prodigio e a testa china le une alle altre dicevano: Sollevate le vostre porte, e accogliete colei che

νοῦ καὶ τῆς γῆς Ποιητὴν, δοξολογίαις τε ἀνυμνήσωμεν τὸ σεπτὸν καὶ ἅγιον σῶμα, τὸ χωρῆσαν τὸν ἡμῖν ἀθεώρητον καὶ Κύριον. Διόπερ καὶ ἡμεῖς, τὴν μνήμην σου ἐορτάζοντες, ἐκβοῶμέν σοι πανύμνητε, Χριστιανῶν τὸ κέρας ὑψώσον, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Πύλαι τῶν οὐρανῶν, ἀνοίχθητε· ἰδοὺ γάρ, ἡ τοῦ Ὑψίστου Μήτηρ, ἡ πάναγνος Παρθένος, θαυνοῦσα παραγίνεται.

Στίχ. *Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιάσματος σου.*

Ἦθροισται ὁ χορὸς, Μαθητῶν παραδόξως, ἐκ τῶν περάτων κόσμου, κηδεύσαι σου τὸ σῶμα, τὸ θεῖον καὶ ἀκήρατον.

Στίχ. *ᾠμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.*

Πόλις νέα Σιών, χαῖρε, ὁ Βασιλεύς σου, ἐλήλυθεν ἐν δόξῃ, μορφῆς τοῦ θεανθρώπου, ἄλλως ἦν ἐμόρφωσεν.

Gloria. Ora e sempre. Tono pl. 1.

Δεῦτε φιλεορτων τὸ σύστημα, δεῦτε καὶ χορείαν στησώμεθα, δεῦτε καταστέψωμεν ἄσματι τὴν Ἐκκλησίαν, τῇ καταπαύσει τῆς Κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ. Σήμερον γὰρ οὐρανός ἐφαπλοῖ τοὺς κόλπους, δεχόμενος τὴν τετοκυῖαν τὸν ἐν πᾶσι μὴ χωρούμενον, καὶ ἡ γῆ τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς ἀποδιδούσα, τὴν εὐλογίαν στολίζεται καὶ εὐπρέπειαν. Ἄγγελοι χοροστατοῦσι σὺν Ἀποστόλοις, περιδεῶς ἐνατενίζοντες ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν μεθισταμένης, τῆς τεκούσης τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς. Πάντες προσκυνήσωμεν αὐτήν δεόμενοι, συγγενοῦς οἰκειότητος μὴ ἐπιλάθῃ Δέσποινα, τῶν πιστῶς ἐορταζόντων, τὴν παναγίαν σου Κοίμησιν.

Apolytícion dei martiri.

Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θείας πίστεως, τῇ δυναστείᾳ, προσενήνοχας, ὡς στρατηγέτης, τῷ Παντάνακτι στρατὸν θεοσύλλεκτον τύπος γὰρ τούτων Ἀνδρέα γενόμενος, μαρτυρικῶς σὺν αὐτοῖς ἠνδραγάθησας. Μεθ' ὧν πρέσβευε, Κυρίῳ τῷ σὲ δοξάσαντι, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Apolytícion della festa. Tono 1.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν

ha partorito il Creatore del cielo e della terra; celebriamo con inni di gloria il corpo santo e venerabile che ha ospitato il Signore che a noi non è dato contemplare. E noi pure, festeggiando la tua memoria, a te gridiamo, o degna di ogni canto: Solleva la fronte dei cristiani e salva le anime nostre.

Apritevi, porte dei cieli: ecco giungere, dopo la morte, la Madre dell'Altissimo, la Vergine purissima.

Stico: *Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.*

Prodigiosamente si raduna, dai confini del mondo, il coro dei discepoli per seppellire il tuo corpo divino e immacolato.

Stico: *Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.*

Gioisci, nuova città di Sion: il tuo Re è venuto nella gloria della sua forma di Uomo-Dio, che immaterialmente ha foggato.

Vieni, assemblea degli amici della festa; venite e formiamo un coro, venite e coroniamo di canti la Chiesa nel giorno in cui l'arca di Dio giunge al luogo del suo riposo. Oggi infatti il cielo apre il suo grembo per ricevere colei che ha partorito colui che l'universo non può contenere; e la terra, consegnando la fonte della vita, si abbiglia di benedizione e decoro. Gli angeli fanno coro insieme agli apostoli, fissando pieni di timore colei che ha partorito l'autore della nostra vita mentre passa da vita a vita. Veneriamola tutti pregando: Non dimenticarti, Sovrana, della comunanza di stirpe quanti festeggiano con fede la tua santissima dormizione.

Per la potenza della fede divina, come condottiero hai presentato al Re dell'universo un esercito divinamente radunato: divenuto infatti loro modello, o Andrea, insieme a loro hai compiuto nel martirio opere forti. Con loro intercedi presso il Signore che ti ha glorificato affinché ci doni la grande misericordia.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua

MINEI

τῆ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Καθορῶσαι ἀληθῶς, αἱ τῶν Ἀγγέλων στραταί, τὴν Μετάστασιν τὴν σὴν, ἄχραντε Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, εὐλογημένη πανύμνητε Παναγία, ἔχοντες βουλὴν τοῦ τεχθέντος ἐκ σοῦ, στίφος Μαθητῶν συναθροίσασαι, ἐν εὐφροσύνῃ ἔφερον τὸ τίμιον, εἰς τὸν Παράδεισον σῶμά σου, Χριστὸν ὑμνοῦσαι, τὸν ζωοδότην, ὄντα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Le milizie angeliche, apertamente contemplando il tuo transito, o immacolata Madre di Dio, o benedetta, degna di ogni canto e tutta santa, radunata la schiera dei discepoli, per volere di colui che da te è nato lietamente portavano in paradiso il tuo corpo prezioso, cantando a Cristo, datore di vita, che vive in eterno.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Ἐν χερσὶ τοῦ δι' ἡμᾶς, ἐνανθρωπήσαντος ἐκ σοῦ, παραθεμένην τὴν ψυχὴν, ὡς πλαστουργός σου καὶ Θεός, πρὸς τὴν ἀκήρατον μετέστησεν εὐφροσύνῃ· ὅθεν σε σεπτῶς μακαρίζομεν, τὴν μόνην καθαρὰν καὶ ἀμόλυντον, καὶ Θεοτόκον ἅπαντες κυρίως, ὁμολογοῦντες κραυγάζομεν· Χριστὸν δυσώπει, πρὸς ὃν μετέστης, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Deposta la tua anima tra le mani di colui che, tuo Creatore e Dio, da te per noi si è incarnato, te ne sei andata alla vita intatta. Perciò noi con fede ti proclamiamo beata, quale sola pura e incontaminata; e dichiarandoti in senso proprio Madre di Dio, tutti gridiamo: Implora Cristo, verso il quale te ne sei andata, affinché egli salvi le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion dei martiri. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Στρατηλάτης ἄριστος προβεβλημένος, τῷ Χριστῷ προσήγαγες, μαρτυρικὸν συνασπισμόν, μαθ' ὧν Ἀνδρέα ἐκραύγαζες· Σὺ τῶν Μαρτύρων Οἰκτιρομὸν ὁ στέφανος.

Esponendoti come buon condottiero, hai condotto a Cristo una schiera di martiri che procede serrata, con la quale, Andrea, acclamavi: Dei martiri, o pietoso, tu sei la corona.

Kondákion della festa. Tono 2.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὃ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di Dio, sempre desta con la sua intercessione e immutabile speranza con la sua protezione: quale Madre della vita, alla vita l'ha trasferita colui che nel suo grembo semprevergine aveva preso dimora.

Sinassario.

Il 19 di questo stesso mese, memoria del santo megalomartire Andrea Stratilata e dei 2.593 martirizzati insieme con lui.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἀνδρέας ὁ πανεύφημος, στρατηλάτης καὶ μάργυρος, Σταυροῦ τῆ θεία χάριτι, θράσος τύραννον εἶλε, καὶ στέφος ἤρατο δόξης, τούτῳ δὲ συνε-

Andrea, generale e martire degno di ogni lode, con la divina grazia della croce ha abbattuto la dispotica arroganza e ha riportato una corona di glo-

κλάμπει, μαρτύρων δῆμος ἔνθεος, φάλαγξ τροπαιοφόρος, συνασπισμός, ἀρραγῆς ἀήττητος, ὦν τὴν μνήμην, φαιδρῶς πανηγυρίζοντες, τὸν Χριστὸν ἀνυμνοῦμεν.

Altro exapostiláron, della festa. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Μετὰ βροντῆς ἐν νεφέλαις, τοὺς Ἀποστόλους ὁ Σωτὴρ, πρὸς τὴν τεκοῦσαν ἐκπέμπει, πόθῳ κηδεύοντας αὐτήν, κατέρχεται δὲ καὶ οὗτος, δορυφορούντων Ἀγγέλων.

ria. Insieme a lui risplende la divina folla dei martiri, la falange carica di trofei, l'invitta schiera compatta in cui nulla può far breccia: celebrando gioiosamente la loro memoria, inneggiamo a Cristo.

Col tuono, sulle nuvole, il Salvatore manda gli apostoli dalla Madre sua, perché con amore le prestino le ultime cure: ed egli stesso discende, scortato dagli angeli.

Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὡ τῶν ὑπερφυῶν, Ἀγνή σου μυστηρίων! τοῦ Θεοῦ γὰρ ὡς μήτηρ, πρὸς τοῦτον Θεοτόκε, λαμπρῶς νῦν ἐξεδήμησας.

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.

Κλιμαξ πρὸς οὐρανόν, ὁ τάφος τῆς πανάγνου, καὶ Θεοτόκου πέλει, ἀνάγων τοὺς ὑμνοῦντας, τὴν θείαν αὐτῆς Κοίμησιν.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Ὅτε πρὸς τὸν ἐκ σοῦ, τεχθέντα μετετέθης, συνῆλθον ἐν νεφέλαις, τὸ σῶμά σου κηδεῦσαι, Παρθένε οἱ Απόστολοι.

Oh, i tuoi soprannaturali misteri, o pura! Quale Genitrice di Dio infatti splendidamente a lui ora te ne sei andata, o Madre di Dio.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Scala che porta al cielo è la tomba della Vergine e Madre di Dio per quanti con fede a lei sempre danno gloria.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono

Quando te ne sei andata a colui che da te è nato, si sono radunati gli apostoli, venendo su nubi, o Vergine, per prestare al tuo corpo le ultime cure.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Ὅτε πρὸς τὸν ἐκ σοῦ, τεχθέντα μετετέθης, συνῆλθον ἐν νεφέλαις, τὸ σῶμά σου κηδεῦσαι, Παρθένε οἱ Απόστολοι.

Figli tutti della terra, ferventi riuniamoci insieme agli incorporei per rendere gli onori funebri a colei che ha partorito l'Autore del creato.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

20 AGOSTO

Metheórtia della Dormizione e memoria del santo profeta Samuele (1045 a.C.).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 3 stichirá prosómia della festa e 3 del profeta.

Della festa. Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Ὅτε ὁ δι' ἡμᾶς καθ' ἡμᾶς, ἐκ τῶν πανάγνων σου αἱμάτων γενόμενος, ἐκ κόσμου σε μεταστήσαι, καὶ πρὸς αὐτὸν ὡς ἀγνήν, προσλαβέσθαι ξένως ἐπευδόκησεν, αὐτοῦ ἀπεσύναξε, τοὺς ἰδίους κηδεῦσαί σε, διὰ νεφέλης, ὀπαδοῦς τούτου νεύματι, παραστήσας σοι, εἰς τιμὴν τῆς ἐξόδου σου, οἵτινες θεασάμενοι, τῆς χάριτος ἔμπλεοι, γεγεννημένοι Παρθένε, σὲ ἱερῶς προσεκύνησαν, πιστῶς ἐκβοῶντες· Χαῖρε κόσμῳ ἡ τεκοῦσα τὸ μέγα ἔλεος.

Quando colui che per noi si è fatto come noi dal tuo purissimo sangue, si compiacque di toglierti dal mondo e portarti straordinariamente presso di sé per la tua purezza, egli radunò i suoi per la tua sepoltura mediante una nube che li accompagnava, facendoli giungere presso di te a un suo cenno, per dare onore al tuo esodo. Ed essi contemplandoti, colmati di grazia, o Vergine, si prostrarono a te santamente, acclamando con fede: Gioisci, tu che hai partorito al mondo la grande misericordia.

Πόθεν τὸ ἐπιγνῶναι ὑμᾶς, τὴν ἐκ τοῦ σώματός μου ἔξοδον, ἔφησεν, ἡ πάναγνος Θεοτόκος, τοῖς ἱεροῖς Μαθηταῖς, τὶ τὸ ξένον τοῦτο, τέκνα θέαμα; οἱ δὲ Ἄφνω ἔφησαν, ἐν νεφέλαις ἐπήρθημεν, καὶ καθὼς βλέπεις, τῇ σκηνῇ σου ἐπέστημεν, προσκυνῆσαί σε, ὡσπερ θρόνον πυρίμορφον, βλέψαι τε σοῦ τὴν ἔνδοξον, καὶ θείαν Μετάστασιν, καὶ ταῖς παλάμαις κηδεῦσαι, τὸ θεοδόχον σου σκηνώμα, σκηνὴ Παναγία, δι' ἧς εὗρατο ὁ κόσμος τὸ μέγα ἔλεος.

Κλίνην περιεστῶτες τὴν σὴν, οἱ Μαθηταὶ τοῦ Λυτρωτοῦ, καὶ προπέμποντες, πρὸς τάφον φύσεως νόμῳ, σὲ Παναγία ἀγνή, ἐξοδίους ὕμνους προσεφώνουν σοι: Σεμνὴ χαίρει, λέγοντες, τοῦ Θεοῦ τὸ παλάτιον, χαίρει ἐτοίμη, τῶν ἀνθρώπων βοήθεια, χαίρει ὄχημα, καθαρὸν τῆς Θεότητος. Ἄπιθι καὶ μετάβαινε, πρὸς ὄρη αἰώνια, σκηνώματα δόξης πρὸς θεία, νῦν κατασκήνου σκηνώματα, πιστοῖς αἰτουμένη, τὴν ἀνέκλειπτον εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

Del profeta. Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Δῶρον εὐαπόδεκτον, ἐκ μητρικῶν σε ἀνέθετο, ἀγκαλῶν ἢ κῆσασα, εὐχῆς γονιμώτατον, Σαμουὴλ καρπὸν σε, προσκληρωσαμένη, καὶ ἀποδοῦσα τῷ Θεῷ, τῷ εὐεργέτη καθάπερ ἠῦξατο· διὸ σοι ἀνεπαύσατο, χάρις τοῦ Πνεύματος ἔνδοξε, ἀκακία συναύξοντι, καὶ φρονήσει ἐμπρέποντι.

Χρῖσμα ἱερώτατον, ὡς ἱερεὺς περικείμενος, καὶ Προφήτης δεικνύμενος, προβλέπεις τὰ ἐμπροσθεν· καὶ προστάξει θεία, χρεῖς βασιλέας, καὶ τὰ ἐσόμενα δηλοῖς, κρίνων δικαίως Ἰσραηλίτην λαόν, ἀπαύστως παραβαίνοντα, καὶ τοῦ Θεοῦ μακρυνόμενον, Σαμουὴλ ἀξιάγαστε, θεοφόρε πανόλβιε.

Νῦν οὐκ ἐν αἰνίγμασιν, οὐδὲ σκιαῖς ὡς τὸ πρότερον, πρὸς δὲ πρόσωπον πρόσωπον, ὄρας ὃ ἐπόθησας, τῆς σαρκὸς τὸν γνόφον, καὶ τὴν βαρῦτητα, ὑπεξελθὼν καὶ οὐρανοῦς, περιπολεύων καὶ ἀγαλλόμενος, Προφήτα πανσεβάσμιε, τῶν προφητῶν ἰσοστάσιε, τῶν δικαίων συνόμιλε, τῶν Ἀγγέλων συμμέτοχε.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2. Della festa.**

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους, αἰθερίους διήρπαζον, καὶ κοσμικῶς διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν τῷ ἀχράντῳ σου σώματι, οἱ καὶ κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ Γα-

Come avete saputo del mio esodo dal corpo? chiese la purissima Madre di Dio ai sacri discepoli; che è mai, o figli, questo spettacolo strano? Ed essi a lei: All'improvviso siamo stati rapiti dalle nubi, e come vedi, ci siamo trovati di fronte al tuo corpo per venerarti quale trono igneo, per vedere il tuo glorioso e divino transito, e con le nostre mani rendere gli estremi onori alla dimora del tuo corpo che ha accolto Dio, o tabernacolo tutto santo, grazie al quale il mondo ha trovato la grande misericordia.

I discepoli del Redentore, stando intorno al tuo giaciglio, e accompagnandoti alla sepoltura, secondo la legge della natura, o pura tutta santa, ti cantavano inni funebri, dicendo: Gioisci, o venerabile, o reggia di Dio; gioisci, sollecito aiuto degli uomini; gioisci puro cocchio della Divinità. Parti e passa ai monti eterni; o dimora di gloria, prendi ormai dimora nelle divine dimore e chiedi per i fedeli la pace indefettibile e la grande misericordia.

Colei che ti aveva generato ti consegnò come dono gradito con le sue stesse braccia di madre: ti aveva ereditato, o Samuele, come frutto pieno di vita della preghiera, e ti rendeva al Dio benefattore, secondo il voto fatto. Perciò su di te riposò, o glorioso, la grazia dello Spirito, mentre crescevi nell'innocenza, brillando per prudenza.

Avendo su di te, come sacerdote, il sacratissimo crisma, e mostrandoti profeta, tu vedi in anticipo ciò che accade, e per divino comando consacri dei re e manifesti ciò che avverrà, giudicando giustamente il popolo d'Israele che continuamente peccava e si allontanava da Dio, o Samuele felicissimo, teòforo e degno di ammirazione.

Non in enigma ed ombre come prima, ma faccia a faccia contempi ciò che hai amato, ora che sei uscito dal buio e dalla pesantezza della carne ed esultando ti aggiri per i cieli, profeta venerabilissimo, pari in dignità ai profeti, compagno dei giusti e consorte degli angeli.

Al momento della tua immortale dormizione, o Madre di Dio, Madre della vita, le nubi hanno rapito in aria gli apostoli, e di coloro che erano sparsi per il mondo hanno fatto un unico coro intorno al tuo corpo immacolato; seppellendolo con venera-

βριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων· Χαίρε κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

zione, essi acclamavano, cantando le parole di Gabriele: Gioisci, piena di grazia, Vergine Madre senza nozze, il Signore è con te. Con loro supplicalo come Figlio tuo e nostro Dio per la salvezza delle nostre anime.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἵμνοι σου τὸ σεπτόν, καὶ θεοδόχον σῶμα, προπέμποντες οἱ θεῖοι, ἐβόων θιασῶται· Ποῦ νῦν ἀπαίρεις Δέσποινα;

Scortando tra gli inni il tuo venerabile corpo che aveva accolto Dio, i divini seguaci gridavano: Dove dunque te ne vai, o Sovrana?

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπασίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Stico: *Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.*

Δεῦτε οἱ γηγενεῖς, στησώμεθα χορείαν, ἐξόδια βοῶντες· ἐπὶ τῇ Μεταστάσει, τῆς Θεοτόκου σήμερον.

Venite, figli della terra, componiamo un coro e cantiamo gli inni funebri per il transito, oggi, della Madre di Dio.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Stico: *Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.*

Πύλαι τῶν οὐρανῶν, ἐπάρθητε ὀρῶσαι, τὴν πύλην τοῦ Ὑψίστου, χωροῦσαν μετὰ δόξης, πρὸς τὸν Υἱόν καὶ Κύριον.

Porte dei cieli levatevi, vedendo la porta dell'Altissimo venire con gloria al suo Figlio e Signore.

Gloria. Ora e sempre. Stessa melodia.

Γῆ μὲν τῇ σῆ ταφῇ, εὐλόγηται Παρθένε, ἀῆρ δὲ τῇ ἀνόδῳ, ἡγίασται τῇ ξένη, νόμῳ θανούσης φύσεως.

La terra per la tua sepoltura è stata benedetta, o Vergine, e l'aria santificata dalla straordinaria ascesa di una creatura morta per legge di natura.

Apolytíkion del profeta. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἐκ στεῖρας ἐβλάστησας, δικαιοσύνης καρπός, προφαίνων τὴν μέλλουσαν, εὐεργεσίαν ἡμῖν, Σαμουὴλ θεσπέσιε ὅθεν ἱερατεύσας, παιδιόθεν Κυρίῳ, ἔχρισας ὡς Προφήτης, Βασιλεῖς θεῖω μύρω. Καὶ νῦν τῶν σὲ εὐφημοῦντων, μάκαρ μνημόνευε.

Da una sterile sei fiorito come frutto di giustizia, per preannunciarci il beneficio futuro, o meraviglioso Samuele: perciò dopo aver esercitato il sacerdozio sin dall'infanzia davanti al Signore, come profeta hai unto dei re col divino crisma. Ricòrdati ora di quanti ti onorano, o beato.

Apolytíkion della festa. Tono 1.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Εἰς τὰ οὐράνια, ἡ νοερά σου ψυχὴ, εἰς τὸν Παράδεισον, ἡ καθαρά σου σκηνή, μετατεθεῖσα ἐκ φθορᾶς, ἀγάλλεται Παναγία. Ὅθεν ἀνταπέδωκε, τοῖς ἀνόμοις ὁ Κύριος· δόλον γὰρ εἰργάσαντο, τῷ τιμίῳ Λειψάνῳ σου. Διὸ σὺν Ἀπο-

Esultano, o tutta santa, la tua anima spirituale passata ai cieli, il tuo corpo puro passato nel paradiso, lungi dalla corruzione. Perciò il Signore ha punito gli empi che hanno agito con inganno nei confronti della tua salma preziosa. Noi dunque con

MINEI

στόλοις βοῶμεν· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

gli apostoli acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐν χερσὶ τοῦ δι' ἡμᾶς, ἐνανθρωπήσαντος ἐκ σοῦ, παραθεμένην τὴν ψυχὴν, ὡς πλαστουργός σου καὶ Θεός, πρὸς τὴν ζωὴν τὴν ἀκήρατον μετέστησεν· ὅθεν σε σεπτῶς μακαρίζομεν, τὴν μόνην καθαρὰν καὶ ἀμόλυντον, καὶ Θεοτόκον ἅπαντες κυρίως, ὁμολογοῦντες κραυγάζομεν· Χριστὸν δυσώπει, πρὸς ὃν μετέστης, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Deposta la tua anima tra le mani di colui che, tuo Creatore e Dio, da te per noi si è incarnato, te ne sei andata alla vita intatta. Perciò noi con fede ti proclamiamo beata, quale sola pura e incontaminata; e dichiarandoti in senso proprio Madre di Dio, tutti gridiamo: Implora Cristo, verso il quale te ne sei andata, affinché egli salvi le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion del profeta.

Tono pl. 4. Quali primizie della natura.

Ὡσπερ υἱὸς θεαίτητος δῶρον Θεῷ προσήνεξαι προφητικῆς ἐκ παιδὸς ἀξιούμενος ἐκφαντορίας κρείττονος διὰ τοῦτο Κυρίῳ τὰ ἐν νόμῳ προσενέγκας καρπώματα, Σαμουήλ, ἐδοξάσθης ὡς μῆστης τῆς θείας κάριτος.

Come figlio ottenuto da Dio, a Dio sei stato offerto in dono, fatto degno fin dall'infanzia di elevata rivelazione profetica. Per questo, dopo aver offerto al Signore i sacrifici della Legge, o Samuele, sei stato glorificato come iniziato della divina grazia.

Kondákion della festa. Tono 2.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστάσιαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di Dio, sempre desta con la sua intercessione e immutabile speranza con la sua protezione: quale Madre della vita, alla vita l'ha trasferita colui che nel suo grembo semprevergine aveva preso dimora.

Sinassario.

Il 20 di questo stesso mese, memoria del santo e glorioso profeta Samuele.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ Σαμουήλ ὑμνεῖσθω, ὁ πρὸ συλλήψεως δοθεὶς, δοτὸς Θεῷ τῷ Ὑψίστῳ ὑπὸ μητρὸς πανευκλεοῦς, καὶ βασιλεῖς χρίων οὗτος, ὡς Ἱερεὺς καὶ Προφήτης.

Si celebri Samuele che prima della concezione è stato dato in dono al Dio altissimo da parte di una nobilissima madre, lui che come sacerdote e profeta ha unto dei re.

Altro exapostiláron, della festa, stessa melodia.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανῆ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ μου παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Apostoli, qui radunati dai confini della terra, nel potere del Getsemani seppellite il mio corpo. E tu, mio Figlio e Dio, accogli il mio spirito.

Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὅτε πρὸς τὸν ἐκ σοῦ, τεχθέντα μετετέθης, συνῆλθον ἐν νεφέλαις, τὸ σῶμά σου κηδεῦσαι,

Quando te ne sei andata a colui che da te è nato, si sono radunati gli apostoli, venendo su nubi, o

Παρθένε οί Απόστολοι.

Στίχ. Ανάστηθι Κύριε εις τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Ὡ τῶν ὑπερφυῶν, ἀγνή σου μυστηρίων! τοῦ Θεοῦ γὰρ ὡς Μήτηρ, πρὸς τοῦτον μεταβαίνεις, λαμπρῶς θεομακάριστε.

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Στίφος τῶν Μαθητῶν, καὶ θείων Ἀποστόλων, ἀθροίσθητε κηδεῦσαι, τὸ θεοδόχον σῶμα, τῆς μόνης Θεομήτορος.

Vergine, per prestare al tuo corpo le ultime cure.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Oh, i tuoi soprannaturali misteri, o pura! Quale Madre di Dio, infatti, splendidamente a lui te ne vai, o beata in Dio.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Radunatevi, voi della schiera dei discepoli e degli apostoli divini, per rendere gli onori funebri al corpo della sola Madre di Dio che in sé ha ospitato la Divinità.

Gloria. Ora e sempre. **Il primo tropario.**

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

21 AGOSTO

Metheórtia della Dormizione e memoria del santo apostolo Taddeo e della santa martire Bassa (sotto Galerio Massimiano, 286-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia dell'apostolo.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Μάκαρ Θαδδαΐε Απόστολε, προσομιλήσας φωτί, ἀκροτάτῳ φῶς δεύτερον, κατὰ θείαν μέθεξι, ἀληθῶς ἐχημάτισας, καὶ διαλύσας νύκτα πολύθεον, ψυχὰς προσήξας τῷ Παντοκράτορι ὅθεν γηθόμενοι, τὴν λαμπρὰν καὶ εὐσημον καὶ φωταυγῆ, μνήμην σου γεραίροντες, Χριστὸν δοξάζομεν.

Μάκαρ Θαδδαΐε Απόστολε, μετὰ τὴν θείαν Χριστοῦ, καὶ φωσφόρον Ἀνάστασιν, καὶ τὴν πρὸς οὐράνια, παναγίαν Ἀνάληψιν, Ἐδέσση πόλει τὸ θεῖον κήρυγμα, κατεπιστεύθης, ἐν ἧ γενόμενος, λόγοις καὶ θαύμασι, τὸν Τοπάρχην Αὐγαρον, καὶ σὺν αὐτῷ, πάντας ἐβεβαίωσας, πρὸς τὴν ἀλήθειαν.

Μάκαρ Θαδδαΐε Απόστολε, τυφλοῖς τὸ βλέπειν τῇ σῇ, ἐπαφῇ θεία δέδοται, καὶ χωλοῖς ἀρτίωσις, καὶ νοσοῦσιν ὑγίωσις, καὶ παρειμένοις αὐθις ἀνόρθωσις, καὶ ἀμυήτοις γνῶσις σωτήριος· σὺ γὰρ ἀνάπλεως, χαρισμάτων πέφυκας, τοῦ παντουργοῦ, Πνεύματος πανόλβιε· ὅθεν ὑμνοῦμέν σε.

Altri 3 della martire. Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἄθλησιν ποθήσασα, πολλὰς βασάνους πανεύφημε, σταθερῶς ἐκαρτέρησας, ἐντεῦθεν πρὸς ἄπονον, μετετέθης λῆξιν, καὶ ἄδυτον φέγγος,

Beato apostolo Taddeo, avendo comunicato con la luce suprema, sei realmente diventato per divina partecipazione luce seconda, e, dissipata la notte del politeismo, hai portato le anime all'Onnipotente. Noi dunque onorando gioiosi la tua memoria fulgida, propizia e luminosa, glorifichiamo Cristo.

Beato apostolo Taddeo, dopo la divina risurrezione di Cristo portatrice di luce, e la santissima ascensione ai cieli, ti è stato affidato il divino annuncio nella città di Edessa: colà giunto, con parole e prodigi hai confermato nella verità il toparca Abgaro e quanti erano con lui.

Beato apostolo Taddeo, al tuo divino contatto, è ridonata la vista ai ciechi, agli storpi, l'integrità, ai malati, la salute, ai paralitici è dato di drizzarsi, ai non iniziati è concessa la scienza salvifica: tu eri infatti pieno dei carismi dello Spirito onnipotente, o felicissimo, e noi perciò ti celebriamo.

Amando la lotta, hai sostenuto con fermezza molti tormenti, o degna di ogni lode, e sei stata perciò trasferita all'eredità esente da ogni pena, allo

καὶ φανοτάτην χαρμονὴν καὶ δι' αἰῶνος θεΐαν ἀπόλαυσιν· διὸ σε μακαρίζομεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου σήμερον, ἐκτελοῦμεν πανηγυριν, ἀθληφόρε θεόληπτε.

Μετὰ πολυώδυνα, καὶ πολυποΐκιλα βάσανα, ἐν θαλάσῃ βληθεῖσάν σε, Θεὸς διεσώσατο, ὁ Σωτὴρ τῶν ὄλων, θεΐα δυναστεία, καταπατοῦσαν τὴν ἰσχύν, τοῦ ἀλλοτρίου Βάσσα πολυάθλε, ἐντεῦθεν κατεφώτισας, τῶν εὐσεβῶν τὰ φρονήματα, ἐκτελοῦσα τεράστια, ὑπὲρ νοῦν καὶ διάνοιαν.

Ὅρνις ὡς εὐκέλαδος, ἐπὶ τὸ ἄλσος φωνήσασα, τῆς ὠραίας ἀθλήσεως, τοὺς σοὺς συνεκάλεσας, νεοττοὺς ὠραίους, θήρατρα τῆς πλάνης, διαφυγοῦσα σὺν αὐτοῖς, Βάσσα θεόφρον ἀξιοθαύμαστε, μεθ' ὧν καὶ κατεσκηνώσας, πρὸς καλιὰς παμμακάριστε, οὐρανίους πρεσβεύουσα, ὑπὲρ πάντων ἐκάστοτε.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono pl. 2.**

Δεῦτε τὴν παγκόσμιον Κοίμησιν, τῆς παναμώμου Θεοτόκου ἐορτάσωμεν· σήμερον γὰρ Ἄγγελοι πανηγυρίζουσι, τὴν σεπτὴν Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ πρὸς εὐωχίαν ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς συγκαλοῦσι, τοῦ βοᾶν ἀσιγήτῳ φωνῇ. Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα ἀπὸ γῆς, καὶ πρὸς οὐρανίους μονὰς μετοικήσασα· Χαίροις, ἡ τῶν Μαθητῶν τὸν χορόν, διὰ νεφέλης κούφης εἰς ἐν συναγαγοῦσα· Χαίροις, ἡ ἑλπίς καὶ προστασία ἡμῶν. Σε γὰρ Χριστιανῶν τὸ γένος ἀπαύστως μακαρίζομεν.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Δῆμος τῶν Μαθητῶν, ἤθροισται ἐκ περάτων, Γεθσημανῆ χωρίῳ, Μῆτερ Θεοῦ κηδεῦσαι, τὸ θεοδόχον σῶμά σου.

Στίχ. *Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιάσματός σου.*

Δεῦτε οἱ γηγενεῖς, σήμερον σὺν Ἄγγελοις, στησώμεθα χορείαν, φαιδρᾶν ἐν τῇ Κοιμήσει, τῆς μόνης Θεομήτορος.

Στίχ. *Ὁμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.*

Σῶμά σου τῇ φθορᾷ, ἀπρόσιτον ὑπῆρξε, καὶ πρὸς ταφήν ἐδόθη, τῆς φύσεως τῷ νόμῳ μένει δὲ ἀδιάφθορον.

splendore senza tramonto, alla radiosa letizia e al divino, eterno gaudio. Noi dunque ti diciamo beata e celebriamo oggi la tua santa solennità, o vittoriosa da Dio ispirata.

Gettata in mare dopo dolorosissimi e svariatisimi tormenti, ti ha salvata Dio, Salvatore di tutti, per calpestare con la divina potenza la forza dello straniero, o Bassa, grande lottatrice. Per questo hai illuminato i cuori dei fedeli, compiendo portenti che trascendono intelletto e mente.

Come uccello dal canto melodioso che chiama al sacro recinto della bella lotta, hai fatto venire a te i tuoi bei piccoli per sfuggire con loro al cacciatore fraudolento, o Bassa di mente divina, degna di ammirazione: e con loro hai anche preso dimora nei celesti nidi, o beatissima, dove sempre intercedi per tutti.

Venite, festeggiamo la dormizione della purissima Madre di Dio, la festa comune a tutto il mondo. Oggi infatti gli angeli celebrano l'augusto transito della Madre di Dio, e invitano noi figli della terra al banchetto, per acclamare con voce che mai tace: Gioisci, tu che te ne sei andata dalla terra e sei passata alle celesti dimore; gioisci, tu che hai radunato il coro degli apostoli per mezzo di una nube leggera; gioisci, nostra speranza e difesa. Incessantemente ti proclamiamo beata, noi del popolo cristiano.

L'assemblea dei discepoli si è radunata dai confini della terra nel podere del Getsemani, o Madre di Dio, per la sepoltura del tuo corpo che ha ospitato Dio.

Stico: *Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.*

Venite, figli della terra, componiamo oggi insieme agli angeli uno splendido coro, per la dormizione della sola Madre di Dio.

Stico: *Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.*

Inaccessibile alla corruzione è stato il tuo corpo: per legge di natura è stato dato alla sepoltura, ma permane incorrotto.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Ἡ πανάμωμος νύμφη, καὶ Μήτηρ τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, ἡ Θεῶ προορισθεῖσα εἰς ἑαυτοῦ κατοίκησιν, τῆς ἀσυγχύτου ἐνώσεως, σήμερον τὴν ἄχραντον ψυχὴν, τῷ Ποιητῇ καὶ Θεῶ παρατίθεται, ἦν Ἀσωμάτων δυνάμεις, θεοπρεπῶς ὑποδέχονται, καὶ πρὸς ζωὴν μετατίθεται, ἡ ὄντως Μήτηρ τῆς ζωῆς, ἡ λαμπὰς τοῦ ἀπροσίτου φωτός, ἡ σωτηρία τῶν πιστῶν, καὶ ἐλπίς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Apolytikion dell'apostolo. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Θεοῦ τοῦ ἐν σώματι, ἐπιφανέντος ἡμῖν, αὐτόπτης γενόμενος, καὶ ἱερός μαθητής, Θαδδαῖε Ἀπόστολε, ἔλαμψας τοῖς ἐν σκότει, τὴν σωτήριον χάριν ὠφθῆς τῶν ἐν Ἐδέσση, ἰατὴρ λαμπαδοῦχος, διὸ τοὺς προσιόντας σοί, σκέπε ἐκάστοτε.

La sposa tutta immacolata e Madre del beneplacito del Padre, colei che da Dio è stata prescelta come luogo della sua unione senza confusione, consegna oggi l'anima immacolata a Dio Creatore: l'accolgono in modo divinamente degno le schiere degli incorporei, e viene trasferita alla vita colei che è veramente Madre della vita, lampada della luce inaccessibile, salvezza dei credenti e speranza delle nostre anime.

Divenuto testimone oculare e sacro discepolo del Dio che a noi si è manifestato in un corpo, o apostolo Taddeo, hai fatto brillare la grazia salvifica per quanti erano nella tenebra, e sei divenuto per gli abitanti di Edessa splendido medico: proteggi dunque sempre quanti a te accorrono.

Altro apolytikion, della santa.

Tono 1. Τῆς ἐρήμου πολίτης Cittadino del deserto.

Ὡς καλλίτεκνος μήτηρ τῇ Τριάδι προσήγαγες, Βάσσα Ἀθληφόρε θεόφρον, τοὺς καρπούς τῆς κοιλίας σου, Θεόγνιον Ἀγάπιον Πιστόν, ἀθλήσαντας τῷ λόγῳ σου στερωῶς, μεθ' ὧν θείας ἀπολαύουσα χαρμονῆς, σῶζε τοὺς ἐκβοῶντας σοι· δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργούντι διὰ σου, πάσιν ἰάματα.

Quale madre di bella prole, hai offerto alla Trinità, o Bassa vittoriosa e di mente divina, i frutti del tuo grembo, Teognio, Agapio e Pisto, che alla tua parola hanno lottato con forza. E ora che con loro godi la divina letizia, salva quanti a te acclamano: Gloria al Cristo che ti ha glorificata, gloria a colui che ti ha incoronata, gloria a colui che grazie a te opera guarigioni in tutti.

Apolytikion della festa. Tono 1.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Τὴν σὴν ἐορτάζομεν, Κοίμησιν Ἀχραντε, ἐν ἣ παραγέγονεν ὁ διὰ σοῦ σαρκωθείς, Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, μετὰ δόξης ἀφάτου, προσλαβεῖν τὸ σὸν πνεῦμα, καὶ μετέστης ἐν δόξῃ, μὴ λιποῦσα τὸν κόσμον, πρεσβείαις σου Θεοτόκε, σκέπουσα τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Festeggiamo, o pura, la tua dormizione alla quale fu presente il Cristo Dio nostro da te incarnato per accogliere il tuo spirito con ineffabile gloria: e nella gloria te ne sei andata senza lasciare il mondo, proteggendo con la tua intercessione, o Madre di Dio, quanti a te inneggiano.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

MINEI

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη δοξολογοῦσί σε, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος πιστῶς ὑμνοῦμέν σε, ὅτι μετέστης ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια, καὶ πρεσβεύεις ἐκτενῶς, τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ, ῥυσθῆναι ἐκ τῶν κινδύνων, τοὺς πίστει ἀνευφημοῦντας, τὴν σὴν Παρθένε Μετάστασιν.

Le moltitudini degli angeli ti danno gloria, la stirpe umana con fede a te inneggia, perché sei passata dalla terra ai cieli e incessantemente intercedi presso il tuo Figlio e Dio per strappare ai pericoli, o Vergine, quanti celebrano con fede il tuo transito.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion dell'apostolo. Tono 3. La Vergine oggi.

Ἐορτὴ χαρμόσυνος, τοῦ Ἀποστόλου ἐπέστη, εὐφροσύνως σήμερον, ἐπιτελέσωμεν ταύτην· νέμει γὰρ, τοῖς αὐτὸν πίστει ἀεὶ τιμῶσι, λύτρωσιν ἁμαρτημάτων, καὶ ῥῶσιν θείαν· καὶ γὰρ ἔχει παρρησίαν, ὡς θεῖος μύστης Χριστοῦ τῆς χάριτος.

È giunta la lieta festa dell'apostolo: celebriamola oggi con letizia, perché, a quanti sempre lo onorano con fede, l'apostolo procura remissione dei peccati e divino vigore: egli agisce infatti con franchezza, quale divino iniziato della grazia di Cristo.

Ikos.

Τὸν Χριστοῦ Μαθητὴν ἅπαντες εὐφημήσωμεν, τὸν αὐτόπτην τοῦ Λόγου τιμήσωμεν σήμερον. Οὗτος γὰρ τῷ κόσμῳ ἐκήρυξε τὸ πάνσεπτον Εὐαγγέλιον, καὶ τὰ ἔθνη σαγηνεύσας ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς πλάνης ἀνήγαγε, τὴν δὲ ὁδὸν τῆς ἀληθείας ὑποδείξας, δι' αὐτῆς ἀνάγει τοὺς πιστοὺς πρὸς πατρίδα οὐράνιον, καὶ τῷ θείῳ θρόνῳ λαμπρῶς παριστάμενος, φωτισμὸν παρέχει δαψιλῶς τοῖς αὐτὸν ἐκ πόθου γεραίρουσι. Καὶ γὰρ ἔχει παρρησίαν, ὡς θεῖος μύστης Χριστοῦ τῆς χάριτος.

Celebriamo tutti il discepolo di Cristo, onoriamo oggi il testimone oculare del Verbo. Egli ha infatti annunciato al mondo il sacratissimo vangelo, e ha preso nella rete le genti, traendole dall'abisso dell'errore; avendo mostrato la via della verità, per essa conduce i fedeli alla celeste patria. Stando tutto pieno di splendore presso il trono divino, elargisce copiosa l'illuminazione a quanti con amore lo venerano. Egli agisce infatti con franchezza quale divino iniziato della grazia di Cristo.

Kondákion della festa. Tono 2.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οικήσας ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di Dio, sempre desta con la sua intercessione e immutabile speranza con la sua protezione: quale Madre della vita, alla vita l'ha trasferita colui che nel suo grembo sempreverGINE aveva preso dimora.

Sinassario.

Il 21 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo Taddeo.

Lo stesso giorno, memoria della santa martire Bassa e dei suoi figli Teognio, Agapio e Pisto.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἐδέσσης ἐχρημάτισας, φωστὴρ Θαδδαῖε πάνσοφε, ἐν ἣ κηρύξας τὴν θείαν, οἰκονομίαν τοῦ Λόγου, καὶ τὸν Τοπάρχην Ἀὔγαρον, καὶ σὺν αὐτῷ δὲ ἅπαντας, φωτίσας λάτρας ἔδειξας, τῆς ὑπερφώτου Τριάδος, Ἀπόστολε Θεοκέρυξ.

Sei divenuto l'astro di Edessa, o Taddeo sapientissimo: avendo annunciato in essa la divina economia del Verbo, e avendo illuminato il toparca Abgaro e quanti erano con lui, li hai resi cultori della Trinità piú che luminosa, o apostolo annunciatore di Dio.

Altro exapostiláron, della festa.

Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τῶν Ἀποστόλων ὁ δῆμος, συναθροισθεῖς ἐν νεφέλαις, ἀξιοχρέως κηδεύει, τὴν τοῦ Κυρίου Μητέρα, παρόντος καὶ τοῦ Σωτῆρος, σὺν μυριάσιν Ἀγγέλων.

La schiera degli apostoli, radunata a mezzo delle nubi, presta, com'è doveroso, le ultime cure alla Madre del Signore, alla presenza del Salvatore accompagnato da miriadi di angeli.

Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Μνήσθητι ἐκτενῶς, τῶν σὲ παρακαλούντων, Παρθένε Θεοτόκε, καὶ πόθῳ ἀνυμνούντων, τὴν ἱεράν σου Κοίμησιν.

Ricordati assiduamente, o Vergine Madre di Dio, di quanti ti invocano e con amore celebrano la tua sacra dormizione.

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Δεῦρό μοι Μαθητῶν, τὸ στίφος τῆ Παρθένῳ, ἐξόδιον τὸν ὕμνον, εἰς ἕκαστος φερέτω, τῆ ἑορτῆ ἀρμόδιον.

O schiera dei discepoli, venite da me, e ciascuno porti alla Vergine un inno di esequie adatto alla festa.

Στίχ. Ὄμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Στίφος τῶν Μαθητῶν, προθύμως ἐν νεφέλαις, ἀθροίσθητε κηδεῦσαι, τὸ θεοδόχον σῶμα, τῆς μόνης Θεομήτορος.

O discepoli, la vostra schiera prontamente si raduni a mezzo di nubi per seppellire il corpo della sola Madre di Dio che ha accolto la Divinità.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Πύλαι τῶν οὐρανῶν, ἐπάρθητε ὀρῶσαι, τὴν πύλην τοῦ Ὑψίστου, χωροῦσαν μετὰ δόξης, πρὸς τὸν Υἱὸν καὶ Κύριον.

Porte dei cieli levatevi, vedendo la porta dell'Altissimo venire con gloria al suo Figlio e Signore.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

22 AGOSTO

Metheórtia della Dormizione e memoria del santo martire Agatonico (sotto Galerio Massimiano, 286-305).

AVVERTENZA. In questo giorno si celebra anche l'ufficio del santo martire Lupo, perché il 23 si fa la conclusione della festa.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia di sant'Agatonico.

Tono 2. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Πρώτην ἀγαθότητα, καὶ ὑπὲρ νοῦν ὠραιότητα, ἐκζητῶν Ἀγαθόνικε, χαίρων προσεχώρησας, πρὸς τοὺς προκειμένους, γενναίους ἀγῶνας, καὶ συμπλακεῖς τῷ δυσμενεῖ, ἀνδρειοτάτως εἰς γῆν κατέρραξας, καὶ νίκης τὸ φαειρότατον, προσανεπλέξω διάδημα, δυσωπῶν τὸν φιλάνθρωπον, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων σε.

Ricercando la bontà prima e la bellezza trascendente l'intelletto, o Agatonico, lieto ti sei accostato alle nobili lotte che ti stavano innanzi; scontrandoti con tutto il tuo vigore con l'avversario, lo hai gettato a terra e hai cinto il fulgidissimo diadema della vittoria, supplicando l'amico degli uomini per quanti a te inneggiano.

Σοφία κοσμούμενος, λόγον ζωήρουντον ἔβλυσας, ἐπιστρέφων τοὺς ἄφρονας, ἐλέγχων τὸν

Adorno di sapienza, hai fatto zampillare la parola da cui scorre la vita, convertendo gli stolti, con-

MINEI

τύραννον, τῆς πολυθειᾶς, ζάλην κατευνάζων, ἐπιστηρίζων τοὺς πιστοὺς, προσεπιμένειν τῇ θείᾳ χάριτι· διὸ τὰ χαλεπώτατα, ὑπενεγκῶν πειρατήρια, πρὸς τὰ ἄνω βασιλεία, στεφηφόρος ἀνέδραμες.

Αἷματι σταζόμενος, τῆς καρτερᾶς σου ἀθλήσεως, τῷ Δεσπότη παρέστηκας, θῦμα εὐωδέστατον, καθαρὰ θυσία, εὐπρόσδεκτον δῶρον, ἱερωτάτη προσφορά, καὶ ἱερεῖον τέλειον ἄμωμον· διὸ ταῖς ἰκεσίαις σου, τῆς Ἐκκλησίας τὸ πλήρωμα, ἐν εἰρήνῃ συντήρησον, ἀθλητὰ Ἀγαθόνικε.

Altri 3 di san Lupo, stessa melodia.

Λοῦππος ὁ μακάριος, τῆς ἀθειᾶς διέλυσε, τὸν κρυμὸν τὸν βαρύτερον, θέρμη θείου Πνεύματος, καὶ τμηθεὶς τῷ ξίφει, ἰάσεως ῥεῖθρα, ἀναπηγάζει καὶ ψυχὰς, κατατακείσας δροσίζει χάριτι, αὐτὸν ἀνευφημήσωμεν, ὡς πρεσβευτὴν ἡμῶν ἄριστον, καὶ θερμὸν ἀντιλήπτορα, εὐσεβῶς φιλομάρτυρες.

Ἑλλήνων σεβάσματα, βυθῷ ὑδάτων παρέδωκας, καὶ ἀθεοὺς κατέπληξας, ὀρῶντας τὰ θαύματα, τὰ τῆ σῆ παμμάκαρ, τελούμενα πίστει, μέσον ἐκείνων δὲ ἐστῶς, λουτρόν τὸ θεῖον ἐξ ὕψους δέδεξαι, Θεοῦ σε μεγαλύνοντος, ὡς γνησιώτατον μάρτυρα, καὶ γενναῖον ἀδάμαντα, καὶ Ἀγγέλων συμμετόχον.

Πειρώμενοι τέμνειν σε, ἐχθροὶ ἀλλήλους κατέτεμνον, καὶ τοῖς βέλεσι βάλλοντες, ἀλλήλους ἐτίτρωσκον, ἀθλοφόρε Λοῦππε· καὶ πρίζειν δοκοῦντες, δένδρω προσῆξαν τὴν πληγὴν, ἐσκοτισμένοι μάκαρ ὑπάρχοντες· ἐφρούρει γὰρ σε Κύριος, δι' ὃν τὸ πάσχειν προήρησο, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τῶν Ἀγγέλων συνόμιλε.

Gloria. Tono 1. Di Anatolio.

Φερωνύμως ἐκλήθης, τῆς ἀγαθῆς νίκης ἐπώνυμος, Ἀγαθόνικε πολὺάθλε, τῷ γὰρ θείῳ ἔρωτι τρωθεὶς, εἰδωλικὴν ἀπάτην, καὶ τυραννικὴν πλάνην ἀπαρνησάμενος, πρὸς ζωὴν τὴν ἀμείνω παραδόξως μεταβέβηκας· διὸ ἐν τῇ ἐνδόξῳ σου μνήμῃ, παρρησίαν ἔχων πρὸς αὐτόν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. Lo stesso tono. Della festa.

Ἐπρεπε τοῖς αὐτόπταις τοῦ Λόγου καὶ ὑπηρέταις, καὶ τῆς κατὰ σάρκα Μητρὸς αὐτοῦ, τὴν Κοίμησιν ἐποπτεῦσαι, τελευταῖον οὖσαν ἐπ' αὐτῇ μυστήριον· ἵνα μὴ μόνον τὴν ἀπὸ γῆς τοῦ Σωτῆρος ἀνάβασιν θεάσωνται, ἀλλὰ καὶ τῆς τεκούσης αὐτὸν τῇ μεταθέσει μαρτυρήσωσι. Διόπερ

futando il tiranno, sedando la tempesta del politeismo, rafforzando i fedeli perché continuassero ad aderire alla divina grazia: sopportando per questo le più terribili prove, te ne sei andato incoronato al regno superno.

Grondando sangue per la tua forte lotta, ti sei presentato al Sovrano quale sacrificio di soave odore, vittima pura, dono accetto, offerta sacratissima, sacrificio perfetto e immacolato: con le tue suppliche, custodisci dunque il corpo della Chiesa nella pace, o atleta Agatonico.

Il beato Lupo ha sciolto il gelo rigidissimo dell'ateismo col calore del divino Spirito; fatto a pezzi dalla spada, fa sgorgare flutti di guarigioni e irrorare con la grazia le anime consunte. Celebravamo dunque piamente come nostro ottimo intercessore e fervido soccorritore, o amici dei martiri.

Hai dato all'abisso delle acque gli idoli adorati dai greci, e hai sbalordito gli atei che vedevano i prodigi compiuti dalla tua fede, o beatissimo; stando in mezzo a loro hai ricevuto il divino lavacro dal cielo, mentre Dio ti glorificava come martire veracissimo, nobile diamante e consorte degli angeli.

Mentre i nemici tentavano di tagliarti, si fecero a pezzi l'un l'altro; scagliando frecce si ferirono a vicenda, o Lupo vittorioso, e credendo di segarti, inflissero il colpo a un albero, perché erano accecati, o beato: ti custodiva infatti il Signore, per il quale avevi eletto come compagna la sofferenza, o intercessore per le anime nostre, compagno degli angeli.

A buon diritto ti è stato dato il nome della 'buona vittoria', o Agatonico dalle grandi lotte: ferito infatti dal divino eros, hai rinnegato la seduzione idolatrica e l'errore del tiranno, e sei straordinariamente passato a vita migliore. Nella tua gloriosa memoria, prega dunque per la salvezza delle anime nostre, tu che hai familiarità con Dio.

Era conveniente che i testimoni oculari e ministri del Verbo vedessero anche la dormizione della Madre sua secondo la carne, l'ultimo dei misteri che la riguarda, perché non risultassero spettatori solo dell'ascensione del Salvatore dalla terra, ma anche testimoni del transito di colei che lo aveva generato.

πάντοθεν θεία δυνάμει περαιωθέντες, τὴν Σιών κατελάμβανον, καὶ πρὸς οὐρανὸν ἐπειγομένην, προέπεμπον τὴν ἀνωτέραν τῶν Χερουβίμ, ἦν καὶ ἡμεῖς, σὺν αὐτοῖς προσκυνοῦμεν, ὡς πρεσβεύουσαν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Trasportati dunque per divina potenza da ogni parte del mondo, raggiunsero il monte Sion e scortarono colei che, più elevata dei cherubini, si affrettava verso il cielo. Anche noi insieme a loro la veneriamo come colei che intercede per le anime nostre.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Δῆμος τῶν Μαθητῶν, ἀθροίζεται κηδεῦσαι, Μητέρα Θεοτόκον, ἐλθόντες ἐκ περάτων, παντοδυνάμω νεύματι.

Si raduna la folla dei discepoli per la sepoltura della Madre che ha generato Dio, giungendo dai confini della terra a un cenno onnipotente.

Στίχ. *Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπασίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.*

Stico: *Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.*

Νύμφη ἡ τοῦ Θεοῦ, Βασίλισσα Παρθένος, τῶν ἐκλεκτῶν ἡ δόξα, καύχημα τῶν παρθένων, πρὸς τὸν Υἱὸν μεθίσταται.

La sposa di Dio, la Vergine Regina, la gloria degli eletti, il vanto delle vergini, se ne va presso il Figlio.

Στίχ. *ᾠμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.*

Stico: *Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.*

Ἦθροισται ὁ χορὸς, Μαθητῶν παραδόξως, ἐκ τῶν περάτων κόσμου, κηδεύσαι σου τὸ Σῶμα, τὸ θεῖον καὶ ἀκήρατον.

Prodigiosamente si raduna, dai confini del mondo, il coro dei discepoli per seppellire il tuo corpo divino e immacolato.

Gloria. Tono pl. 4.

Φερωνύμως τὴν κλησιν δεξάμενος, τῶν ἀγαθῶν θησαυρῶν, ναὸν σεαυτὸν καθιέρωσας, μάργυρος Ἀγαθόνικε, τῷ τῶν ἀπάντων βασιλεῖ, καὶ ἐν βασάνοις νομίμως ἀγωνισάμενος, τοῦ δεινοῦ Βελίαρ καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ νίκης ἄρας τρόπαιον, στεφανηφόρος ἐν ὑψίστοις Θεῷ παρίστασαι, ᾧ καὶ πρεσβεύων μὴ ἐλλίπης, ὑπὲρ τῶν σὲ γεραιόντων, μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα.

Avendo a buon diritto ricevuto il nome dei buoni tesori, hai consacrato te stesso come tempio, o martire Agatonico, al Re di tutti. E lottando secondo le regole tra i tormenti, hai abbattuto la potenza del terribile Beliar. Ricevuto così il trofeo della vittoria, ti sei presentato incoronato a Dio nell'alto dei cieli: non cessare di intercedere presso di lui per quanti ti onorano, o decoro dei martiri.

Ora e sempre. Lo stesso tono. Della festa.

Παρθενικαὶ χορεῖαι σήμερον, μυστικῶς τῇ κλίνῃ τῆς Παρθένου καὶ Μητρὸς, κύκλω παρίστανται, καὶ ψυχαὶ δικαίων περιπτάμεναι, τὴν Βασιλίδα γεραίρουν, αἰ μὲν, ὡς προῖκα τὴν παρθενίαν, ἀντὶ μύρου κομίζουσαι, αἰ δέ, τὴν ἄυλον ὑμνωδίαν, τὰ τῆς ἀρετῆς προσάγουσαι· πρέπει γὰρ τῇ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς Βασιλίδα, ταῖς βασιλικαῖς τῶν ἀρετῶν δορυφορεῖσθαι λαμπροφοραῖς. Αἷς καὶ ἡμεῖς, βίον καθαρὸν συνεισενεγκόντες, ἐξέλθωμεν πρὸς κηδείαν, τῆς ὄντως Μητρὸς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, αὐτὴν συμφώνως μακαρίζοντες.

Cori verginali attorniano oggi misticamente il giaciglio della Vergine e Madre delle vergini; le anime dei giusti volano intorno alla Regina celebrandola; le prime portano in dote la verginità in luogo di unguento profumato; le altre offrono l'immateriale innodia insieme alla virtù: conviene infatti che la Madre di Dio sia scortata come Regina dai fulgidi abbigliamenti regali delle virtù. Portando con noi una vita pura, usciamo anche noi con loro per la sepoltura di colei che è vera Madre del nostro Dio, e proclamiamola concordemente beata con inni e cantici spirituali.

Apolytíktion di sant' Agatonico.

Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Νίκης τρόπαιον, κατὰ τῆς πλάνης, Ἀγαθόνικε,

Levando contro l'errore lo smagliante trofeo

MINEI

λαμπρὸν ἐγείρας, τῶν ἄφθαρτων ἀγαθῶν, κατηξίωσαι τοῦ γὰρ Δεσπότητος ζηλώσας τὸν θάνατον, τῆς ἀθανάτου ζωῆς ὠφθης μέτοχος. Μάρτυς ἔνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

della vittoria, o Agatonico, sei divenuto degno dei beni incorruttibili: avendo infatti emulato la morte del Sovrano, sei ora partecipe della vita immortale. O martire glorioso, supplica il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

Apolytikon della festa. Tono 1.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Nel parto, hai conservato la verginità, con la tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio. Sei passata alla vita, tu che sei Madre della vita e che con la tua intercessione riscatti dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Πλατυτέρα οὐρανῶν, ἀναδειχθεῖσα ἐπὶ γῆς, ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν τοῦ παντὸς Δημιουργόν, νῦν εἰς αὐτὰ τὰ οὐράνια ἐκ γῆς μετέστης. Δικαίων δὲ ψυχὰι καθορῶσαι σε, Ἀγγέλων οἱ χοροὶ κατοπτεύοντες, ὡς Βασιλίδι αἴνεσιν ἀξίως, διὰ παντὸς σοι προσάγουσι. Διὸ πρεσβεύειν, μὴ διαλίπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων σε.

Tu che hai partorito nella carne l'Artefice dell'universo, dopo esserti rivelata più ampia dei cieli sulla terra, passi ora dalla terra ai cieli stessi. Le anime dei giusti ti guardano, i cori degli angeli ti osservano e degnamente, come a Regina, ti presentano una lode continua. Non cessare dunque di intercedere per quanti a te inneggiano.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Ἀποστόλων ὁ χορὸς, διεσπαρμένος ἐν τῇ γῇ, συνηθοίσθη ἐν Σιών, ἵνα προπέμψῃ ἀπὸ γῆς, τὴν Θεοτόκον πρὸς τὸν Ὑψιστον, ὃν περ ἔτεκε, Δυνάμεις οὐρανῶν, αἱ ὑπερκόσμιαι, προέτρεχον ὁμοῦ, καὶ συνεχόρευον, πνευματικῶς κραυγάζουσαι. Εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ προσδεχόμενοι, Θεοῦ Μητέρα, δι' οὗ δεσπόζει, ὄρατὰ καὶ ἀόρατα.

Il coro degli apostoli, sparso per la terra, fu radunato in Sion per accompagnare la Madre di Dio dalla terra incontro all'Altissimo, da lei partorito. Insieme la precedevano gli eserciti ultramondani dei cieli, e facevano coro, acclamando spiritualmente: Rallegratevi, o cieli, nell'accogliere la Madre di Dio, dal quale essa riceve potere sulle realtà visibili e invisibili.

Kondákion. Tono 1. Χορὸς ἀγγελικὸς Stupisca il coro angelico.

Τὴν κλησιν ἀγαθὴν, κεκτημένος θεόφρον, ἀνδρῶν τῶν πονηρῶν, ἀπεστράφης τὸ σέβας, μὴ πτήξας κολάσεων, εἶδος πᾶν, Ἀγαθόνικε· ὅθεν γέγονας, τῶν ἀγαθῶν κληρονόμος, καὶ ἀπειλήφας, σὺν τοῖς συνάθλοις ἀξίως, τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

Tu che hai in dote un buon nome, o uomo di mente divina, hai tolto agli uomini cattivi ciò che essi veneravano, senza temere punizioni di sorta, o Agatonico. Sei così divenuto erede di ciò che è buono, e hai degnamente ricevuto, insieme agli altri lottatori, la corona incorruttibile.

Ikos. Considerando il tuo tremendo tribunale.

Τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον καθικέτευε, Ἀγαθόνικε πάνσοφε, τοῦ ἀγαθῶν τὴν κάκωσιν τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ δωρήσασθαι λόγον μοι, τοῦ ἀξίως ὑμνήσαι σου τοὺς ἀγῶνας, οὓς ἤθλησας ὑπὲρ τῆς πίστεως τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, πῶς πανταχόθεν περιεσκόπεις οἷά περ

Implora, o sapientissimo Agatonico, colui che è buono e amico degli uomini, perché muti in bene il cattivo stato del mio cuore e mi doni una parola per celebrare degnamente le lotte che hai sostenuto per la fede del Cristo Dio nostro; perché io sappia parlare di te che, guardandoti bene intorno come un

ποιμήν, μάρτυς, καὶ τοὺς λύκους ἐκδιώκων ἐποδήγεις σου τὴν ποιμνὴν πρὸς γῆν ἀληθείας, βοῶν ἐν παρηρησίᾳ· Ὡς πρόβατα ἐγνώσθημεν σφαγῆς· διὸ θάνωμεν, ἵνα κομισώμεθα τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

pastore, o martire, scacciando i lupi guidavi il tuo gregge alla terra della verità, gridando con franchezza: Siamo stati considerati come pecore da macello; moriamo dunque per ricevere la corona incorruttibile.

Kondákion della festa. Tono 2.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Tomba e morte non hanno trattenuto la Madre di Dio, sempre desta con la sua intercessione e immutabile speranza con la sua protezione: quale Madre della vita, alla vita l'ha trasferita colui che nel suo grembo sempreverGINE aveva preso dimora.

Sinassario.

Il 22 di questo stesso mese, memoria del santo martire Agatonico e dei suoi compagni Zotico, Zenone, Teoprepio, Acindino e Severiano.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἀγαθονίκου μάρτυρος, τὴν ὑπέρφωτον μνήμην, λαμπροφανῶς τελέσωμεν, ἦν συνῆψεν ἡ χάρις, τῇ τῆς Πανάγνου Κοιμήσει· Οὗτος γὰρ ὁ γενναῖος, τυράννους μὲν κατήσχυεν, ἐναθλῶν στερροψύχως, τῷ δὲ Χριστῷ, χαίρων νῦν παρίσταται στεφηφόρος, ὑπὲρ ἡμῶν δεόμενος, τῶν αὐτὸν εὐφημούντων.

Celebriamo splendidamente la luminosissima memoria del martire Agatonico, che la grazia ha unito alla Dormizione della Tutta Santa. Quest'uomo generoso, lottando con tutte le forze, ha confuso i tiranni, ed ora sta gioioso e incoronato presso il Cristo e prega per noi che lo onoriamo.

Altro exapostiláron, della festa. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανῆ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Apostoli, qui radunati dai confini della terra, nel podere del Getsemani seppellite il mio corpo. E tu, mio Figlio e Dio, accogli il mio spirito.

Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Γῆ μὲν τῇ σῆ ταφῇ, ηὐλόγηται Παρθένε, ἀὴρ δὲ τῇ ἀνόδῳ, ἡγίασται τῇ ξένη, νόμῳ θανούσης φύσεως.

La terra per la tua sepoltura è stata benedetta, o Vergine, e l'aria santificata dalla straordinaria ascesa di una creatura morta per legge di natura.

Στίχ. Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπασίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Stico: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Ἕμνοις σου τὸ σεπτόν, καὶ θεοδόχον σῶμα, προπέμποντες οἱ θεῖοι, Ἀπόστολοι ἐβῶν· Ποῦ νῦν ἀπαίρεις Δέσποινα;

Scortando tra gli inni il tuo venerabile corpo che aveva accolto Dio, i divini seguaci gridavano: Dove dunque te ne vai, o Sovrana?

Στίχ. Ὄμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Σῶμά σου τῇ φθορᾷ, ἀπρόσιτον ὑπῆρξε, καὶ πρὸς ταφήν ἐδόθη, τῆς φύσεως τῷ νόμῳ, μένει δὲ ἀδιάφθορον.

Inaccessibile alla corruzione è stato il tuo corpo: per legge di natura è stato dato alla sepoltura, ma permane incorrotto.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Πάντες οἱ γηγενεῖς, συνδράμωμεν προθύμως,

Figli tutti della terra, ferventi riuniamoci insieme

MINEI

μετὰ τῶν Ἀσωμάτων, κηδεῦσαι τὴν τεκοῦσαν,
τὸν Ποιητὴν τῆς κτίσεως.

agli incorporei per rendere gli onori funebri a colei
che ha partorito l'Autore del creato.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

23 AGOSTO

Conclusione della festa della Dormizione, e memoria del santo martire Lupo (sotto Valeriano, 253-260).

AVVERTENZA. Oggi si conclude la festa della Madre di Dio e se ne celebra l'intera ufficiatura, a vespro, all'óρθρος e alla liturgia, eccetto le letture e la lití. L'ufficio di san Lupo è stato anticipato al 22.

Sinassario.

Il 23 di questo stesso mese, memoria del santo martire Lupo.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

AVVERTENZA. Fino al 21 settembre si cantano come katavasíe gli irmí dell'Esaltazione della Croce Tracciando una croce.

24 AGOSTO

Memoria del santo ieromartire Eutichio, discepolo di san Giovanni il teologo.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο σ'straordinario prodigio!

Μάρτυς Εὐτυχῆ μακάριε, μαθητευθεὶς ἱερῶς,
τῷ τοῦ Λόγου σεπτῷ μαθητῇ, Θεολόγῳ κήρυκι,
πρὸς αὐτοῦ πᾶσαν μύησιν, ἱερωτάτην ἤδη
μεμύησαι, καὶ φῶς ὠράθης, φωτίζων χάριτι,
πᾶσαν διάνοιαν, ταῖς θεολογίαις σου ταῖς ἱεραῖς·
ὄθεν τὴν ἀγίαν σου, μνήμην γεραίρομεν.

Πλάνης καθεῖλες ὀχύρωμα, ἀναμοχλεύσει
στερροῦς, καρτερίας πανόλβιε, καὶ δεσμὰ ὑπήνε-
γκας, καὶ αἰοίδιμον θάνατον· ἀθανασίας ὄθεν
ἐπέτυχες, χοροῖς μαρτύρων, Ἀγγέλων τάξεις,
συναυλιζόμενος, καὶ μεθέξει κρείττονι θεοπρο-
πῶς, κάλλιστα θεοούμενος, καὶ τελεώτατα.

Ἐν τῇ φρουρᾷ κεκλεισμένος ὢν, ἄρτον ἐδέξω
ζωῆς, οὐρανόθεν αἰοίδιμε, ἐμβληθεὶς εἰς φλόγα
δέ, ἀδιάφλεκτος ἔμεινας, πληγὰς ὑπέστης,
δεινῶς ξεόμενος, ὀρμὰς θηρίων, εὐχαῖς ἐπράυ-
νας, ξίφει τὴν κάραν σου, ἀπετμήθης αἵματι
πρὸς οὐρανόν, ἀνακουφιζόμενος, ὡς θείῳ ἄρ-
ματι.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon, stessa melodia.**

Δεῦρο ψυχὴ μου στενάζουσα, καὶ τῶν δα-
κρύων κρουνούς, ἐκ καρδίας πηγάζουσα, τῇ
Παρθένῳ βόησον, καὶ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Διὰ
τὸ πλῆθος, τῶν οἰκτιρμῶν σου Ἄγνή, τῆς φο-

Beato martire Eutichio, con tutta santità ti sei
fatto discepolo del venerabile discepolo del Verbo,
dell'araldo teologo, e da lui hai subito ricevuto ogni
piú sacra iniziazione. Sei cosí divenuto luce che con
la grazia illumina ogni mente, in virtú delle tue sa-
cre dottrine teologiche. Noi dunque onoriamo la
tua santa memoria.

Hai abbattuto la cittadella dell'errore, con la leva
di una ferma resistenza, o felicissimo, hai soppor-
tato le catene e una morte degna di essere celebrata:
hai cosí ottenuto l'immortalità e dimori tra i cori dei
martiri e le schiere degli angeli, meravigliosamente
e perfettamente deificato dalla superna partecipa-
zione, in modo degno di Dio.

Chiuso in prigionia, hai ricevuto dal cielo il pane
di vita, o celebratissimo; gettato nel fuoco, sei rima-
sto indenne, e hai sostenuto battiture che ti hanno
tremendamente raschiato; con la preghiera, hai ar-
restato gli assalti delle belve; la tua testa è stata re-
cisa dalla spada, e dal tuo sangue sei stato sollevato
al cielo come da un carro divino.

Su dunque, anima mia, gemendo e facendo sca-
turire dal cuore fonti di lacrime, grida alla Vergine,
Madre del nostro Dio: Per la moltitudine delle tue
compassioni, o pura, strappami al tremendo ca-

βερᾱς με, ῥῦσαι κολάσεως, καὶ κατασκήνωσον, ἔνθα ἡ ἀνάπαυσις καὶ ἡ χαρά, ἡ διαωνίζουσα, καὶ ἡ ἀπόλαυσις.

stigo, e dammi di fissar la dimora là dove è il riposo, l'eterna gioia e il gaudio.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ἡλιος τέκνον ἡμαύρωται, καὶ ἡ σελήνη τὸ φῶς, εἰς ζοφῶδες ἱμάτιον, γνοφερῶς μετέβαλε, γῆ κλονεῖται καὶ ῥήγνυται, τὸ τοῦ ναοῦ σου δὴ καταπέτασμα, ἀγῶ πῶς τέκνον, οὐ διαρρηξομαι, σπλάγχχνα καὶ ὄμματα; παρειὰς γλυκύτατε καταξανῶ, ἀδίκως σε θνήσκοντα, βλέπουσα Σῶτέρ μου.

Il sole si è oscurato, Figlio, e, cupa, la luna ha mutato la sua luce in manto di tenebra; la terra si scuote, si squarcia il velo del tuo tempio. E come non ne avrò io cuore e occhi trafitti? Come non mi graffierò le guance, o dolcissimo, vedendoti ingiustamente morire, o mio Salvatore?

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíktion. Tono 4.

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν προᾶξιν εὖρες Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ τῆ πίστει ἐνήθησας μέχρις αἵματος, Ἰερομάρτυς Εὐτυχῆ, πρόσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Divenuto partecipe dei costumi degli apostoli e successore sul loro trono, hai usato la pratica, o uomo ispirato da Dio, per ascendere alla contemplazione: perciò, dispensando rettamente la parola della verità, hai anche lottato per la fede sino al sangue, ieromartire Eutichio. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ti sei manifestato oggi.

Εὐτυχίας κρείττονος κατατροφῆσας, Εὐτυχὲς μακάριε, ὡς ἱερεὺς καὶ ἀθλητῆς, Χριστὸν ἀπαύστως ἰκέτευε, πάσης ἀνάγκης ῥυσθῆναι τοὺς δούλους σου.

Godendo ora della felicità superna, o beato Eutichio, come sacerdote e lottatore supplica incessantemente Cristo di liberare da ogni angustia i tuoi servi.

Sinassario.

Il 24 di questo stesso mese, memoria del santo martire Eutichio, discepolo di san Giovanni il teologo e del santo apostolo Paolo.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del giorno.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

25 AGOSTO

✠ **Memoria della traslazione delle reliquie del santo apostolo Bartolomeo, e memoria del santo apostolo Tito.**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia di san Bartolomeo.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τὸν πολύφωτον ἥλιον, τὸν ἀστέρα τὸν ἄδυτον, οὐρανὸν τὸν ἔμψυχον διηγούμενον, δόξαν Θεοῦ τὴν σωτήριον, τὸ ἐνθεον κήρυγμα, τὸν φωστῆρα τῶν ἐθνῶν, ποταμόν τὸν προχέοντα, ῥεῖθρα

Proclamiamo realmente beato il glorioso Bartolomeo, sole luminosissimo, astro senza tramonto, cielo vivente che narra la gloria salvifica di Dio, divino araldo, luminare delle genti, fiume che riversa

MINEI

γνώσεως, καὶ ἀρδεύοντα πάντων τὰς καρδίας, μακαρίσωμεν γνησίως, Βαρθολομαῖον τὸν ἔνδοξον.

Αἱ πορεῖαί σου ὠφθησαν, ἐν θαλάσῃ Ἀπόστολε, ὑπὲρ νοῦν ἀνθρώπινον φανερούμεναι· ἀπορριφεῖς γὰρ σὺν λάρνακι, πρὸς Δύσιν ἐξέδραμες, ἐξ Ἑώας εὐκλεῶν, ἐπομένων μαρτύρων σοι, ἐκατέρωθεν, καὶ τιμὴν ποιουμένων ἐπινεύσει, τοῦ Δεσπότη τῶν ἀπάντων, Βαρθολομαῖε Ἀπόστολε.

Τὴν ὑγρὰν ἐπιβάσει, θαυμασίαις ἡγίασας, καὶ πρὸς νῆσον ἐφθασας τῆς Λιπάρεως, μύρα πηγάζων αἰοῖδιμε, καὶ πάθη ἀνίατα, θεραπεύων καὶ σωτήρ, τῶν ἐκεῖσε γενόμενος, καὶ προσφύγιον, καὶ προστάτης καὶ ὄψτης πρὸς τὸν πάντων, Βασιλέα καὶ Σωτῆρα, Βαρθολομαῖε Ἀπόστολε.

Altri 3 di san Tito. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Μίαν τρισυπόστατον, ἀνακηρύττων Θεότητα, τὴν πολύθεον θάλασσαν, ἐθνῶν διετάραξας, καὶ γαληνοτάτους, μάκαρ πρὸς λιμένας, τοὺς νηχομένους τῷ βυθῷ, τῆς ἀθεΐας σὺ ἐγκαθώρμισας, ἐντεῦθεν τὴν οὐράνιον, ἀντιμισθίαν ἀπέληφας, δυσωπῶν τὸν φιλάνθρωπον, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων σε.

Θεῖαις ἀναλάμψεσι, καταυγασθεῖς τὴν διάνοιαν, ὡς ἀκτὶς συμπεπόρευσαι, ἡλίω φωτίζοντι, τὰ ἐσκοτισμένα, Παύλω θεῖω Τίτε, καὶ σὺν αὐτῷ πᾶσαν τὴν γῆν, τῆς βαθυτάτης νυκτὸς ἀπήλλαξας· διὸ σε μακαρίζομεν, ὡς Ἱεράρχην θεόληπτον, ὡς Ἀπόστολον ἔνθεον, πρεσβευτὴν ὡς θερμότατον.

Κρήτης ἐξορμώμενος, καὶ ἐν αὐτῇ ἀφικόμενος, ἀρραγῆς ὡς θεμέλιος, ἐν ἧ ἔστερέωτο, ὀρθοτάτη πίστει, τῇ οἰκοδομίᾳ, ἐπωκοδόμησε πιστοὺς, τῆς οὐρανίου θεῖας δυνάμεως, ὁ Τίτος, ὁ μακάριος, ὁ τῆς πατρίδος πρωτόθρονος, ὁ τοῦ Παύλου συνέκδημος, τῶν πιστῶν ἡ παράκλησις.

Gloria. Di san Bartolomeo. Tono pl. 2.

Ἐστησας ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημα, πολυχρόνιος νεκρός, καὶ τὴν τρίβον σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, Βαρθολομαῖε πανεύφημε, Ἀνατολῆς ἐξορμώμενος· Δίκαιοι γὰρ εἰς αἰῶνα ζῶσι, προνοία τοῦ σοῦ Διδασκάλου, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε Ἀπόστολε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. Theotokíon.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλα-

flutti di conoscenza e irriga i cuori di tutti.

Sono apparsi nel mare i tuoi sentieri, o apostolo, mostrando di trascendere ogni umana comprensione: gettato infatti in mare in una cassa, dall'oriente ti sei diretto verso l'occidente accompagnato da incliti martiri di entrambe le parti che ti davano onore, per ordine del Sovrano di tutti, o apostolo Bartolomeo.

Hai santificato l'umido elemento passandolo prodigiosamente, e sei giunto all'isola di Lipari, effondendo unguenti profumati, o celebratissimo, per guarire mali incurabili, divenendo per quel popolo salvatore, rifugio, protettore e liberatore per condurli al Re Salvatore di tutti, o apostolo Bartolomeo.

Annunciando la Deità una e trisipostatica, hai sconvolto il mare politeista delle genti, e hai fatto approdare, o beato, a tranquillissimi porti quanti nuotavano nell'abisso dell'ateismo: hai perciò ricevuto la celeste ricompensa, e supplichi l'amico degli uomini per quanti ti celebrano.

Con la mente rischiarata da divini bagliori, come raggio ti sei accompagnato al sole che illumina i luoghi tenebrosi, al divino Paolo, o Tito: e con lui hai liberato tutta la terra dalla profondissima notte. Noi dunque ti diciamo beato quale pontefice ispirato, quale apostolo divino, quale fervidissimo intercessore.

Partito da Creta e ad essa tornato come indistruttibile fondamento, con quella rettilissima fede nella quale era divenuto forte, ha edificato i fedeli sull'edificio della divina potenza celeste, il beato Tito, che siede nel primo seggio della patria, che è stato compagno di Paolo, conforto dei fedeli.

Sul mare ti sei lanciato, tu che eri morto da tempi lontani, e il tuo sentiero era sulle grandi acque, o Bartolomeo degno di ogni lode, allorché partivi dall'oriente. I giusti infatti vivono in eterno, per provvidenza del tuo Maestro, il Cristo nostro Dio: supplicalo, o apostolo, perché ci doni la grande misericordia.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha pro-

στήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

dotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkion. Tono pl. 2. Di san Tito.

Τῆς ἐκλογῆς τοῦ σκεύους, Παύλου θεοκλήρου, φοιτητῆς γενόμενος, καὶ μνηθεὶς τὰ θεῖα παρ' αὐτοῦ διδάγματα, εἰς τὰ ἔθνη πρὸς πίστιν ἀπεστάλης, ἐπιστρέφειν καὶ φωτίζειν, τῇ αἴγλῃ τῶν λόγων σου· ὅθεν εἰς τὰ πέρατα διέδροαμες, Ἀπόστολε Τίτε, εὐαγγελιζόμενος πᾶσι τὸν σαρκαθέντα Θεόν, ὃν καθικέτευε, τοῦ σωθῆναι τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμη σου.

Divenuto seguace dello strumento d'elezione, di Paolo, annunciatore di Dio, e iniziato da lui alle dottrine divine, sei stato mandato alle genti per convertirle alla fede e illuminarle con lo splendore delle tue parole; sei dunque andato sino ai confini del mondo, o apostolo Tito, per dare a tutti la buona novella del Dio incarnato: supplicalo ora di salvare quanti celebrano con fede la tua memoria sempre venerabile.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Παρθένε παναμώμητε, ἰκέτευε ὃν ἔτεκες, οἰκτιρῆσαι, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν, καὶ τῇ μερίδι τάξαι, τῶν ἐκλεκτῶν ἐν ὥρᾳ τῆς δίκης ἄκρα ἀγαθότητι.

Vergine tutta immacolata, supplica colui che hai partorito di avere pietà della mia anima infelice, e di collocarla dalla parte degli eletti nell'ora del giudizio, per sua somma bontà.

Apolytíkion. Tono 3.

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσετε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Apostoli santi, intercedete presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθεῖσι, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόνηθρος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

ORTHROS

Kondákion di san Bartolomeo.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἦφθης μέγας ἥλιος, τῇ οἰκουμένῃ, διδαγμάτων λάμψεσι, καὶ θαυμασίων φοβερῶν, φωταγωγῶν τοὺς τιμῶντάς σε, Βαρθολομαῖε, Κυρίου Ἀπόστολε.

Sei apparso grande sole per la Chiesa, illuminando quanti ti onorano con gli splendori dei tuoi insegnamenti e dei tuoi tremendi prodigi, o Bartolomeo, apostolo del Signore.

Kondákion di san Tito. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τοῦ Παύλου δειχθεὶς, συνόμιλος Ἀπόστολε, σὺν τούτῳ ἡμῖν, τὸν λόγον προκατήγγειλας, τῆς ἐνθέου χάριτος, μυστολέκτα Τίτε μακάριε· διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι· Μὴ παύση πρεσβεύων ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Sei diventato compagno di Paolo, o apostolo, e con lui ci hai annunciato la parola della divina grazia, o beato iniziato Tito. Per questo a te noi gridiamo: Non cessare di intercedere per tutti noi.

MINEI

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τὸν ἐπὶ γῆς ὀφθέντα Σωτῆρα καταγγείλας ἐν κόσμῳ, τῆς αὐτοῦ ἀψευδοῦς Θεότητος ἐχρημάτισας φίλος οἰκεῖος καὶ κληρονόμος· ὅθεν πίστει προσπίπτων, σὲ ἱκετεύω, ὅπως ταῖς σαῖς ἱκεσίαις παράσχῃς μοι ἄφεσιν, διώκων τὴν ἀχλυώδη τῆς ψυχῆς μου σκοτόμαιναν ἔνδοξε, τοῦ ἐπαξίως ὑμνήσαί σε, καὶ βοᾶν σοι ἀπαύστως Ἀπόστολε. Μὴ παύσῃς πρεσβεύων ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Avendo annunciato nel mondo il Salvatore apparso sulla terra, sei divenuto amico, familiare ed erede della sua divinità verace. Prostrandomi dunque con fede io ti prego di farmi avere con le tue suppliche il perdono, dissipando la tetra oscurità della mia anima, o glorioso, perché io ti celebri come conviene e senza sosta a te gridi, o apostolo: Non cessare di intercedere per tutti noi.

Sinassario.

Il 25 di questo stesso mese, memoria della traslazione delle reliquie del santo e glorioso apostolo Bartolomeo.

Lo stesso giorno, memoria del santo apostolo Tito, vescovo di Gortina a Creta, discepolo del santo apostolo Paolo.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron di san Bartolomeo.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Τὴν ἱερὰν κατάθεσιν, τοῦ σεπτοῦ σου λειψάνου, Βαρθολομαῖε πάνσοφε, ἐορτάζοντες πόθῳ, ἀνευφημοῦμέν σε πίστει· ἐξ Ἐφῶς γὰρ μάκαρ, πρὸς νῆσον τῆς Λιπάρεως, παραδόξως ἐκπλεύσας, ταῖς θαυμασταῖς, σοῦ πορείαις ἄπασαν τὴν Ἑσπέραν, ἐφώτισας Ἀπόστολε, τοῦ Χριστοῦ Θεοκῆρυξ.

Festeggiando con amore, o sapientissimo Bartolomeo, la sacra deposizione delle tue venerabili reliquie, ti celebriamo con fede: dall'oriente, infatti, o beato, hai prodigiosamente navigato fino all'isola di Lipari, illuminando tutto l'occidente con i tuoi viaggi meravigliosi, o apostolo di Cristo, annunciatore di Dio.

Altro exapostiláron, di san Tito, stessa melodia.

Μύστα τῆς θείας χάριτος, καὶ Ἀπόστολε Τίτε, σὺν Παύλῳ τῷ θεόφρονι, πρέσβευε τῇ Τριάδι, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου, καὶ ἡμῖν τοῖς τελοῦσι, τὴν παναγίαν μνήμην σου, καὶ σὲ πόθῳ τιμῶσι, τῶν δυσχερῶν, καὶ πταισμάτων λύσιν καὶ σωτηρίαν, καὶ δόξαν καὶ λαμπρότητα, οὐρανῶν βασιλείας.

O apostolo Tito, iniziato della divina grazia, insieme a Paolo di mente divina, intercedi presso la Trinità per la pace del mondo; e per noi che celebriamo la tua santissima memoria e con amore ti onoriamo, ottieni liberazione dalle difficoltà e dalle colpe, salvezza, gloria e splendore nel regno dei cieli.

Theotokíon, stessa melodia.

Σὺν ἀσωμάτοις τάξεσι, σὺν μαρτύρων χορείαις, σὺν Ἀποστόλων τάγμασι, σὺν Προφήταις καὶ πᾶσι, Δικαίοις ὦ Θεομητορ, ἀνυμνοῦμέν σε Κόρη· καὶ γὰρ Θεὸν ἐγέννησας, τὸν ἀρρήτω σοφία, διὰ Σταυροῦ, καθελόντα Ἰαίδου τὴν τυραννίδα, καὶ σώσαντα πανύμνητε, ἅπαν βρότειον γένος.

Insieme alle schiere incorporee, ai cori dei martiri, alle legioni degli apostoli, ai profeti e a tutti i giusti, o Madre di Dio, noi ti celebriamo, Vergine: tu hai infatti generato Dio che con indicibile sapienza ha abbattuto mediante la croce la tirannide dell'ade, e ha salvato, o degna di ogni canto, tutta la stirpe dei mortali.

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá prosómia.

Tono 4. Ἔδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Θεῖον ἐπαφήκέ σε, ὡς ποταμὸν παμμακάριστε, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν, ὕδατα ξηραίνοντα, τῆς πολυθειᾶς, ἄρδοντα τὸν κόσμον, ῥεῖθροις ἐνθέων διδαχῶν, Βαρθολομαῖε καὶ κατακλύζο-

Ti ha emesso come fiume divino, o beatissimo, la fonte della nostra vita, per prosciugare le acque del politeismo, per irrigare il mondo con i flutti delle divine dottrine, o Bartolomeo, per sommergere la

ντα, τῆς πλάνης τὰ ζιζάνια, καὶ τῶν δεινῶν ἐξαιρούμενον, τοὺς πιστῶς πειθομένους σοι, τοῦ Κυρίου Ἀπόστολε.

Ἦλιον καθάπερ σε, Ανατολῆς ἐξορμώμενον, καὶ πρὸς Δύσιν δυόμενον, πορείαις ἀοίδιμε, ταῖς ἐπὶ ὑδάτων, σαφῶς γενομέναις, ἐπεγνώκότες οἱ πιστοί, τῆς παραδόξου ἐπιδημίας σου, ἀνάμνησιν ἐτήσιον, ἐπιτελοῦμεν γεραίροντες, τὰ πολλά σου θαυμάσια, τοῦ Κυρίου Ἀπόστολε.

Νεκρὸς ἐπιτύμβιος, θαλασσοπόρος γεγένησαι, ἐξ Ἑώας ὀρμώμενος, σὺν μάρτυσι πάνσοφε, καὶ πρὸς Δύσιν φθάνων, ἄδυτε φωσφόρε, τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, Βαρθολομαῖε θεομακάριστε, ἐν ἧ ἀναπαυσάμενος, πᾶσι τῶν κόπων ἀνάπαυσις, καὶ δεινῶν ἀπολύτρωσις, θαυμαστῶς ἐχρημάτισας.

Θεΐαις ἀναλάμψεσι, καταυγασθεὶς τὴν διάνοιαν, ὡς ἀκτὶς συμπεπόρευσαι, ἠλίω φωτίζοντι, τὰ ἐσκοτισμένα, Παύλῳ θεΐῳ Τίτε, καὶ σὺν αὐτῷ πᾶσαν τὴν γῆν, τῆς βαθυτάτης νυκτὸς ἀπήλλαξας· διὸ σε μακαρίζομεν, ὡς Ἱεράρχην θεόληπτον, ὡς Ἀπόστολον ἔνθεον, πρεσβευτὴν ὡς θεομότατον.

Gloria. **Tono pl. 1.**

Ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ, ὁ συναΐδιος Λόγος τοῦ Πατρὸς, καθὼς ἐν Εὐαγγελίοις προέφη, τὰ εὐφορα κλήματα, ὑμεῖς ἐστε πανεύφημοι Ἀπόστολοι, οἱ τὸν βότρυν τὸν πέπειρον καὶ τερπὸν, ἐν τοῖς κλάδοις ὑμῶν φέροντες, ὃν οἱ πιστοὶ ἐσθίοντες, ἐπιστοιχοῦμεν γεῦσιν πρὸς εὐφρόσυνον, Βαρθολομαῖε θεόληπτε, καὶ Τίτε καύχημα, τῆς Κρήτης, ἐκτενῶς πρεσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε παρθένε, καὶ δοξαζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρόος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

zizannia dell'errore, e per liberare dalle sventure quanti con fede confidano in te, o apostolo del Signore.

Riconoscendoti come sole che parte dall'oriente e tramonta all'occidente, a motivo del tuo viaggio sulle acque, o celebratissimo, noi fedeli festeggiamo la memoria annuale del tuo straordinario arrivo esaltando i tuoi molti prodigi, o apostolo del Signore.

Morto e sepolto, hai intrapreso un viaggio per mare, partendo dall'oriente insieme ai martiri, o sapientissimo, per giungere in occidente, o luminare senza tramonto della Chiesa di Cristo, Bartolomeo in Dio beato: qui trovando riposo, per tutti sei meravigliosamente divenuto riposo dalle fatiche e liberazione dalle sventure.

Con la mente rischiarata da divini bagliori, come raggio ti sei accompagnato al sole che illumina i luoghi tenebrosi, al divino Paolo, o Tito: e con lui hai liberato tutta la terra dalla profondissima notte. Noi dunque ti diciamo beato quale pontefice ispirato, quale apostolo divino, quale fervidissimo intercessore.

Come aveva predetto nei vangeli la sapienza di Dio, il Verbo coeterno al Padre, voi siete i tralci ben formati, o apostoli degni di ogni lode, che portate tra i rami il grappolo maturo e dolce: mangiandolo, noi fedeli ne assaporiamo il gusto per averne letizia. O Bartolomeo ispirato da Dio, e tu Tito, vanto di Creta, intercedete con ardore per le anime nostre.

Noi fedeli ti proclamiamo beata, Vergine Madre di Dio, e com'è nostro dovere ti glorifichiamo, città inconcussa, muro inespugnabile, indistruttibile protezione e rifugio delle anime nostre.

Grande dossologia, apolytikion e congedo.

26 AGOSTO

Memoria dei santi martiri Adriano e Natalia (sotto Massimiano Galerio, 286-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Τὴν ὑπέριμον ἄθλησιν, τὰ γενναῖα παλαίσματα, τῶν μαρτύρων ἔνδοξε θεασάμενος, αὐτομο-

Vedendo la lotta nobilissima, le generose battaglie dei martiri, o glorioso, spontaneamente ti sei

MINEI

Λεῖς πρὸς τὰ σκάμματα, ἀνδρείῳ φρονήματι, ἀφειδήσας τῆς σαρκός, δι' ἀγάπην τὴν ἔνθεον· ὅθεν ἤνυσας, τοὺς γενναίους ἀγῶνας, ταπεινώσας, τὴν ὄφρυν τοῦ ἀντιπάλου, Ἀδριανὲ καρτερώτατε.

Ταῖς εἰρκταῖς συγκλειόμενος, τοῖς βουνεύροις τυπτόμενος, τοῖς κλοιοῖς ἀοίδιμε βαρυνόμενος, καὶ τοῖς μοχλοῖς συνθλιβόμενος, σὺν πλείοσι μάρτυσι, σὺν αὐτοῖς τῶν ἀγαθῶν, οὐρανίων ἐπέτυχες, ἐπαλείφουσαν, τὴν ὁμόζυγον ἔχων Ναταλίαν, τὴν Θεῶ πεποθημένην, Ἀδριανὲ γενναίότατε.

Τὸν Ἀδὰμ ἡ ὁμόζυγος, Παραδείσου ἐξώρισε, συμβουλία ὄφεως, Ναταλία δέ, Ἀδριανὸν πρὸς Παράδεισον, πανσόφως εἰσήγαγεν, ἱεραῖς προσλαλιαῖς, νοθετοῦσα διδάσκουσα, τὰ ἐπίπονα, τῆς ἀθλήσεως φέρειν οὐρανίους, ἀντιδόσεις προξενούντα, καὶ αἰωνίζουσαν εὐκλειαν.

Gloria. Tono 1. Di Efrem Karia.

Ζῆλος ἀνδρὸς εὐσεβοῦς, εἴλκυσε γυναῖκα θεοφιλῆ, πρὸς παραίνεσιν φαιδρᾶν· Ἀδριανὸς γὰρ ὁ πανάριστος, Ναταλίας τῶν ῥημάτων ὑπαχθείς, ἀθλήσεως τὸν δρόμον ἐκτετέλεκεν· ὦ γυναικὸς θεοφιλοῦς! οὐχ ὡς γὰρ Εὐὰ τῶ, Ἀδὰμ ἤνεγκε φθορᾶν, ἀλλὰ ζωὴν ἄληκτον τῶ συζύγῳ προεξένησε. Ταύτην σὺν τῶ ἀνδρὶ ἐπαινοῦντες, βοήσωμεν Χριστῶ· Δὸς ἡμῖν βοήθειαν, ταῖς πρεσβείαις τῶν Ἁγίων σου.

Ora e sempre. **Theotokion.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων **Esultanza delle schiere celesti.**

Ἐκ τῆς ἀγίας εἰκόνας τῆς σῆς Πανάχραντε, ἰάσεις ἰαμάτων, χορηγοῦνται ἀφθόνως, τοῖς πίστει προσιοῦσιν· ὅθεν κάμου, τὰς ἀσθενείας ἐπίσκεψαι, καὶ τὴν ψυχὴν μου ἐλέησον ἀγαθή, καὶ τὸ σῶμά μου θεράπευσον.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Σὲ τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα ἐπὶ τοῦ ξύλου Σωτήρ, ἡ σὲ ἀγνῶς τεκοῦσα, ὡς ἑώρα Θεέ μου, θρηνοῦσα ἀνεβόα· Τέκνον ἐμόν, φῶς τοῦ κόσμου γλυκύτατον, πῶς ἐπὶ ξύλου ὀρῶ σε τοῦ σταυροῦ, ὡς κακοῦργον ἀναρτώμενον

Allo stico, stichirá prosómia.

Tono 1. Πανεύφημοι μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Πορφύραν ἐξ αἵματος τοῦ σου, μάρτυς κατεφοίνιξας, στολὴν μεθ' ἧς τῶ Δεσπότη σου, ὡς ἡ ὑπόσχεσις, νῦν συμβασιλεύεις, ἄθλων ταῖς λαμπρότησι, καὶ θείαις καλλοναῖς σεμνυνόμενος, Χριστὸν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,

presentato allo stadio con animo forte, trascurando la carne per il divino amore. Hai così portato a termine lotte generose, umiliando la boria dell'avversario, o valorosissimo Adriano.

Rinchiuso in prigione, battuto a nerbate, sotto il peso delle catene, o celebratissimo, tormentato dalle sbarre insieme a molti martiri, con loro hai raggiunto i beni celesti, avendo come allenatrice, o nobilissimo Adriano, la tua consorte Natalia, a Dio diletta.

La consorte di Adamo, lo fece esiliare dal paradiso, a causa del consiglio del serpente: Natalia, invece, con tutta sapienza ha introdotto Adriano in paradiso, ammonendolo con sacri discorsi, insegnandogli a sopportare le fatiche della lotta che dovevano procurargli le celesti ricompense e l'eterna gloria.

Lo zelo per un uomo pio, spinse una donna amante di Dio a una luminosa esortazione. L'ottimo Adriano, infatti, tratto dalle parole di Natalia, ha portato a termine la corsa della lotta. O donna cara a Dio! Non è stata come Eva che ha portato ad Adamo la corruzione, essa che ha invece procurato al consorte la vita che non ha fine. Dandole lode insieme al marito, gridiamo a Cristo: Dacci aiuto, per intercessione dei tuoi santi.

Dalla tua santa icona, o tutta immacolata, vengono liberalmente elargite guarigioni di malattie a quanti si accostano con fede. Visita dunque anche me, nelle mie infermità: abbi pietà della mia anima, o buona, e cura il mio corpo.

Quando colei che puramente ti ha partorito, vide te, l'agnello e il pastore, sulla croce, o Salvatore, gemendo, o Dio mio, esclamava: Figlio mio, dolcissima luce del mondo, ti vedo dunque appeso al legno della croce come un malfattore?

Tinta la tua veste, o martire, con la porpora del tuo sangue, con essa regni ora insieme al tuo Sovrano, secondo la sua promessa, reso magnifico dagli splendori e dalle divine bellezze delle lotte. Implora Cristo di donare alle anime nostre la pace e la

τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Θανμαστός ὁ Θεός ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ ὁ Θεός Ἰσραήλ.

Ἀδριανὲ μάρτυς τὰς ὁδοῦς, τῶν παθῶν ἐξέκλινας, τῷ σωτηρίῳ ἀγόμενος, δρόμῳ πανεύφημε, καὶ πρὸς τὰς ἀφθάρτους, μονὰς κατεσκήνωσας, σὺν πᾶσι τοῖς Χριστῷ πειθαρχήσασι, μεθ' ὧν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Τοῖς Ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἔθανμαστωμεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Ὡ θαῦμα καινὸν καὶ ἀληθῶς, μέγα καὶ παράδοξον! πῶς Ναταλία ἢ πάνσοφος, τὸν ταύτης σύζυγον, πείθει ὑπομεῖναι, ξίφη κατατέμνοντα: τίς εἶδέ τι τοιοῦτον, τίς ἤκουσεν, ὃν περ ἐκέκτητο, ὀφθαλμὸν βίου πρὸς θάνατον, ἐπεπόθει, προδοῦναι σωτήριον.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ὡ ζευγὸς ἄμωμον, καὶ ἐκλεκτὸν τῷ Κυρίῳ! ὦ πεποθημένη δύας, καὶ πεφιλημένη Χριστῷ, ὦ συζυγία ἀρίστη καὶ μακαρία! Τίς οὐκ ἐκπλαγῆ ἐν τούτῳ ἀκουτισθεῖς, τὰς τούτων ὑπὲρ ἄνθρωπον πράξεις! πῶς τὸ θῆλυ ἠνδρῖσατο κατὰ τοῦ πικροῦ τυράννου, καὶ τὸν ταύτης σύνευνον ἐνεύρωσε, μὴ ὑπενδοῦναι τοῖς δεινοῖς, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πίστεως ἐλέσθαι, τὸ θανεῖν ὑπὲρ τὸ ζῆν; Ὡ θεοπλόκων ῥημάτων Ναταλίας τῆς σοφῆς! ὦ παραινέσεων θείων, τοὺς οὐρανοὺς διασχουσῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν θρόνον τοῦ μεγάλου βασιλέως, Ἀδριανὸν τὸν ἔνδοξον γνώριμον καταστησασῶν! Ἄλλ' ὦ ξυνωρὶς ἀγία, ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Θεῷ ἰκετεύσατε, τῶν ἐκ πόθου τελούντων τὴν μνήμην ὑμῶν, πειρασμῶν ὄυσθῆναι καὶ πάσης θλίψεως.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἰκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Oppure stavrotheotokíon. Τριήμερος ἀνέστης Ἰησοῦς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Ἐν τῷ τρίτῳ ἡμέρῃ ἀνέστη ἐκ τῆς γῆς. Ἐν τῷ τρίτῳ ἡμέρῃ ἀνέστη ἐκ τῆς γῆς.

Ὁρῶσά σε σταυρούμενον, Χριστὲ ἢ σὲ κυήσασα, ἀνεβόα: Τὶ τὸ ξένον ὁ ὄρω, μυστήριον Υἱὲ μου: πῶς ἐπὶ ξύλου θνήσκεις, σαρκὶ κρεμάμενος ζωῆς χορηγῆς;

Apolytíkion. Tono 3. Θεΐας πίστεως La confessione della fede divina.

Ἀναφαίρετον ὄλβον ἠγήσω, τὴν σωτήριον πίστιν τρισμάκαρον, καταλιπὼν τὴν πατρῶαν

grande misericordia.

Stico: *Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio di Israele.*

Martire Adriano, hai lasciato la via delle passioni, lasciandoti guidare alla corsa salvifica, o degno di ogni lode, e hai preso dimora nelle sedi incorruttibili con tutti coloro che hanno ubbidito a Cristo: insieme a loro supplica perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Stico: *Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutte le sue volontà.*

O prodigio nuovo, davvero grande e straordinario! Come può la sapientissima Natalia indurre il proprio consorte a subire la spada tagliente? Chi mai ha visto o udito una cosa simile? Colui che era stato per la sua vita come pupilla dell'occhio, essa bramava consegnarlo alla morte salvifica.

O coppia immacolata ed eletta dal Signore! O ottimi coniugi beati in Dio! O due compagni amati e desiderati da Cristo! Chi non stupirebbe udendo delle loro azioni che superano le umane possibilità? Come dunque la donna è divenuta così forte contro l'aspro tiranno, e ha rinvigorito il proprio coniuge perché non soccombesse alle pene ma per la fede preferisse la morte alla vita? Oh, i discorsi della sapiente Natalia, divinamente composti! O divine esortazioni che avrebbero aperto i cieli e avrebbero collocato il suo glorioso congiunto, Adriano, presso il trono stesso del grande Re! O santi coniugi, pregate dunque per noi che con amore celebriamo la vostra memoria, affinché siamo liberati dalle tentazioni e da ogni tribolazione.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con i martiri e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Vedendoti crocifisso, o Cristo, colei che ti ha partorito gridava: Quale mistero strano vedo, Figlio mio? Come dunque muori nella carne, pendendo dal legno, tu che dispensi la vita?

Hai considerato ricchezza inalienabile la fede salvifica, o tre volte beato. Abbandonata l'empietà pa-

MINEI

ἀσέβειαν, καὶ τῷ Δεσπότη κατ' ἴχνος ἐπόμενος, κατεπλουτίσθης ἐνθέοις χαρίσμασιν, Ἀδριανὲ ἔνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

terna e seguendo le orme del Sovrano, sei stato arricchito di carismi divini. O glorioso Adriano, supplica il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Γυναϊκὸς θεόφρονος τοὺς θεῖους λόγους, ἐν καρδίᾳ θέμενος, Ἀδριανὲ μάρτυς Χριστοῦ, ἐν τοῖς βασάνοις προσέδραμες, σὺν τῇ συζύγῳ τὸ στέφος δεξάμενος.

Ponendoti in cuore le divine parole di una donna sapiente in Dio, o Adriano martire di Cristo, sei corso avanti nei tormenti, ricevendo la corona assieme alla tua consorte.

Ikos. Per la Galilea delle genti.

Καιρὸς ἐπέστη τοῖς πιστοῖς, χαρμόσυνος ἡμέρα, Ἀδριανοῦ τοῦ θεοῦ ἐνθέως εὐφρανθῶμεν, ἀναβοῶντες πρὸς αὐτόν· Μάρτυς τοῦ Κυρίου, ὁ τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν σαφῶς ἀγωνισάμενος, καὶ στέφος οὐρανόθεν δεξάμενος τῆς δικαιοσύνης, ἀπὸ πάσης ἐπηρείας τοῦ ἀλλοτρίου ἡμᾶς ῥῦσαι πάντας, ἱασίν τε ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἐξάποστελλον ἡμῖν, καὶ τὴν κηλίδα πᾶσαν τοῦ νοῦς ἐκκάθαρον οὐρανόθεν, σὺν τῇ συζύγῳ τὸ στέφος δεξάμενος.

È giunto come occasione buona per i fedeli il lieto giorno del divino Adriano. Ralleghiamoci divinamente gridandogli: O martire del Signore, che davvero hai combattuto la buona battaglia e dal cielo hai ricevuto la corona di giustizia, liberaci tutti da ogni vessazione dello straniero, facci avere la guarigione delle anime e dei corpi, e dal cielo purifica ogni macchia dell'intelletto, ora che con la tua consorte hai ricevuto la corona.

Sinassario.

Il 26 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Adriano e Natalia, insieme ai loro compagni. Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἀδριανὸς ὁ πάνσοφος, καὶ ἀήττητος μάρτυς, ὡς ἀθλητῶν ἑδραῖωμα, παρ' ἡμῶν δοξαζέσθω, σὺν τῇ σεπτῇ Ναταλία, τούτοις τε συνεκλάμπει, μαρτύρων δῆμος Ἅγιος, φάλαγξ τροπαιοφόρος, ὦν τὴν λαμπράν, ἐκτελοῦντες μνήμην τούτους ὑμνοῦμεν· καὶ γὰρ αὐτοὶ προεσβεύουσι, τῷ Χριστῷ ὑπὲρ πάντων.

Come sostegno dei lottatori sia da noi glorificato Adriano, sapientissimo martire invitto, insieme alla venerabile Natalia; con loro risplende la santa folla dei martiri, falange carica di trofei. Ad essi inneggiamo, celebrandone la luminosa memoria: presso il Cristo infatti intercedono per tutti.

Theotokión, stessa melodia.

Σὲ προστασίαν ἄμαχον, καὶ φρουρὰν Παναγία, καὶ σκέπην καὶ κραταίωμα, καὶ ἀπόρρητον τεῖχος, καὶ ἀρραγῆ σωτηρίαν, καὶ ὀχύρωμα θεῖον, ὁ κόσμος ἅπας κέκτηται, ἐν ἀνάγκαις, ποικίλαις. Ἀλλ' ὦ Θεοῦ, τοῦ παμβασιλέως Μήτηρ καὶ δούλη, σῶζοις καὶ μὲ τὸν δούλόν σου, ἐκ παντοίων κινδύνων.

Il mondo intero ha te, o tutta santa, come invincibile difesa, presidio, rifugio, fortezza, muro inspugnabile, salvezza che niente può incrinare e divina cittadella fra ogni sorta di angustie. Tu dunque, Madre e serva del Re dell'universo, salva anche me tuo servo da ogni specie di pericolo.

Alle lodi 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου O straordinario prodigio!

Ἀδριανὲ γενναιότατε, τῆς τοῦ Δεσπότη φωνῆς, πληρωτῆς ἐχημάτισας, κοσμικὴν τερπνότητα, ἀποθέμενος ἅπασαν, καὶ τὸν Σταυρὸν ἐπ'

O nobilissimo Adriano, sei divenuto esecutore della parola del Sovrano rinunciando a ogni mondana dolcezza e, presa sulle spalle la croce, sei di-

ἄμων ἀράμενος, τῶν παθῶν τούτου κοινωνὸς γέγονας· ἐν ἀμφοτέροις γάρ, ὤφθης ὄντως δόκιμος· ὅθεν πιστοί, σήμερον γεραίρομεν, τὴν θείαν μνήμην σου.

Ἀδριανὲ καρτερώτατε, πελάγει τῶν αἰκισμῶν, συνεχῶς κυματούμενος, πηδαλιουχοῦσάν σε, σοῦ τὴν σύνοικον ἔσχηκας, καὶ πρὸς γαλήνης, ὄρμον ἰθύνουσαν, τῇ ἄνω πόλει προσεμβιάζουσαν, ἐν ἣ πανεύφημε, μάρτυς ἀυλιζόμενος, ὑπὲρ ἡμῶν, πρέσβευε δεόμεθα, τῶν εὐφημούντων σε.

Μέχρι δεσμῶν καὶ στρεβλώσεων, καὶ τῶν μελῶν ἐκκοπῆς, καρτερῶς ἀνθιστάμενοι, τὰς ψυχὰς τῷ Κτίσαντι, ἀποδόντες εἰλήφατε, τὴν αἰώνιαν ὄντως ἀνάπαυσιν, καὶ τὴν ἀγήρω μακαριότητα. Ὡς ἤς ἐτύχατε, θείας ἀντιδόσεως παρὰ Χριστοῦ, μάρτυρες πανένδοξοι, σεβασμιώτατοι!

Gloria. **Tono 2.**

Ὁ πάντα προοινώσκων Κύριος, ἀρρήτῳ προμηθείᾳ σε μάρτυς, ὡς εὐκαρπον κλημα προσήκατο, ξίφει μαρτυρίου ποικίλως τεμνόμενον, καρτερίας δαψιλοῦς ἐπιφέροντα καρπούς, ἐξ ὧν τρέφονται πιστῶν καρδίαι, τῶν εὐφημούντων σε πόθῳ, Ἀδριανὲ ἔνδοξε.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μητέρα τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

venuto partecipe della sua passione: sotto entrambi gli aspetti ti sei mostrato provato, perciò noi fedeli onoriamo oggi la tua divina memoria.

Valentissimo Adriano, continuamente sbattuto dalla tempesta nell'oceano delle torture, avevi la tua consorte che reggeva il timone dirigendoti al porto tranquillo, facendoti entrare nella città superna: ora che dimori in essa, o martire degno di ogni lode, intercedi, te ne preghiamo, per noi che ti esaltiamo.

Resistendo valorosamente fino alle catene, alla tortura e alla recisione delle membra, dopo aver consegnato la vostra anima al Creatore, avete ricevuto il vero riposo eterno e la beatitudine imperitura. Oh, quale divina ricompensa avete ricevuto da Cristo, martiri gloriosissimi e venerabilissimi!

Il Signore che tutto sa nella sua prescienza, con ineffabile provvidenza ti ha accolto, o martire, come tralcio fruttifero tagliato in molti modi dalla spada del martirio, carico dei frutti di una generosa costanza di cui si nutrono i cuori dei fedeli che con amore ti celebrano, glorioso Adriano.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre della vita: custodiscimi sotto la tua protezione.

Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

27 AGOSTO

Memoria del nostro santo padre Pimen (intorno al 449).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Τὶ ὑμᾶς καλέσωμεν Come vi chiameremo, santi?

Τὶ σὲ νῦν Ποιμὴν ὀνομάσωμεν, μοναστῶν ὑπογραμμόν, καὶ ἰαμάτων ἀντουργόν, ἐγκρατείας ταῖς πληγαῖς, πάθη μαστίξαντα ψυχῆς, πολίτην, τῶν Ἀγγέλων καὶ συνόμιλον, τῆς ἄνω, μητροπόλεως οἰκήτορα, τῶν ἀρετῶν ἐνδιαίτημα, τὸν τῆς ἐρήμου κοσμήτορα, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὶ σε νῦν Ποιμὴν πρεσφθεγξώμεθα; τῆς ἐρήμου πολιστήν, καὶ ἡσυχίας ἐραστήν, τῶν παθῶν ἐκμειωτήν, καὶ μοναστῶν καθηγητήν, πλημμύραν, διδαγμάτων θείου Πνεύματος, φω-

Che nome dunque ti daremo, Pimen? Modello dei monaci e operatore di guarigioni, uomo che ha sferzato le passioni dell'anima con i colpi della continenza; concittadino e compagno degli angeli; abitante della metropoli celeste; dimora delle virtù, ordinatore del deserto. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Come dunque ti chiameremo, Pimen? Colonizzatore del deserto e amante dell'esichia; moderatore delle passioni e guida di monaci; marea di insegnamenti del divino Spirito; astro insonne del discerni-

MINEI

στῆρα, διακρίσεως ἀκοίμητον, θαυματουργὸν ἀληθέστατον, πάθη ποικίλα ἰώμενον, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Λύχνος διακρίσεως γέγονας, καταυγάζων τὰς ψυχὰς τῶν προσιόντων σοι πιστῶς, καὶ τὴν τρίβον τῆς ζωῆς, ὑποδεικνύς αὐτοῖς σοφέ· διὸ σε ἐν αἰνέσει μακαρίζομεν, τελοῦντες, τὴν ἀγίαν σου πανήγυριν, Ποιμὴν Πατέρων τὸ καύχημα, ἀσκητῶν ἐγκαλλώπισμα, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τίني ὠμοιώθης ταλαίπωρε, πρὸς μετάνοιαν οὐδόλωσ, ἀνανεύουσα ψυχή, καὶ τὸ πῦρ μὴ δειλιῶσα, τῶν κακῶν ἐπιμονῇ; Ἀνάστα, καὶ τὴν μόνην πρὸς ἀντίληψιν, ταχεῖαν, ἐπικάλεσαι καὶ βόησον· Παρθενομήτορ δυσώπησον, τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν, ῥυσσθῆναί με, τῶν παγιδῶν τοῦ ἀλάστορος.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἄρνα ἢ ἀμνάς ὡς ἐώρακεν, ἐπὶ ξύλου ἠπλωμένον, ἐκουσίως σταυρικοῦ, ἀνεβόα μητρικῶς ὀδυρομένη ἐν κλαυθμῷ· Υἱέ μου, τί τὸ ξένον τοῦτο θέαμα; ὁ πᾶσι, τὴν ζωὴν νέμων ὡς Κύριος, πῶς θανατοῦσαι μακρόθυμε, βροτοῖς παρέχων ἀνάστασιν; Δοξάζω σου, τὴν πολλὴν Θεέ μου συγκατάβασιν.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytícion. Tono pl. 4.

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώρησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῇ οἰκουμένη, λάμπων τοῖς θαύμασι, Ποιμὴν Πατὴρ ἡμῶν Ὅσιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Altro apolytícion. Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θείων ἔργων σου, τὴ δαδουχία, λαμπρυνόμενος, τὴ διάνοια, διακρίσεως φωστὴρ ὄφθης ἄδυτος, διασκεδάζων παθῶν τὴν σκοτόμαιναν, καὶ καταυγάζων ἡμῶν τὰ νοήματα. Ποιμὴν Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ti sei manifestato oggi.

Τῶν λαμπρῶν ἀγώνων σου, Ὅσιε Πάτερ, ἡ ἀγία σήμερον, ἐπέστη μνήμη τὰς ψυχὰς, τῶν

mento; autentico taumaturgo che guarisce mali svariati. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Sei divenuto lampada di discernimento che rischiara le anime di quanti si accostano a te con fede e mostra loro il sentiero della vita, o sapiente: perciò tra le lodi ti diciamo beato, celebrando la tua santa solennità. O Pimen, vanto dei padri, ornamento degli asceti, supplica per la salvezza delle anime nostre.

A chi puoi essere paragonata, anima miserabile, che in nessun modo ti volgi alla conversione e non temi il fuoco, persistendo nei vizi? Rialzati, invoca colei che sola è pronta a soccorrere, e grida: O Vergine Madre, implora il Figlio tuo e Dio nostro perché io sia strappato ai lacci dello spirito maligno.

L'agnella vedendo l'agnello volontariamente disteso sul legno della croce, gridava lamentandosi nel pianto come madre: Figlio mio, che è mai questo spettacolo strano? Tu che quale Signore elargisci la vita a tutti, come dunque sei messo a morte, o longanime, per donare ai mortali la risurrezione? Io glorifico, Dio mio, la tua grande condiscendenza.

Con lo scorrere delle tue lacrime, hai reso fertile la sterilità del deserto; e con gemiti dal profondo, hai fatto fruttare al centuplo le tue fatiche, e sei divenuto un astro che risplende su tutta la terra per i prodigi, o santo padre nostro Pimen. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Con la mente illuminata dalla torcia delle tue opere divine, ti sei mostrato astro senza tramonto del discernimento che dissipa il buio delle passioni e rischiara i nostri pensieri. Pimen venerando, supplica il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

Ecco oggi, o padre venerando, la santa memoria delle tue splendide lotte che allietta le anime dei fe-

εὐσεβῶν κατευφραίνουσα, Ποιμὴν θεόφρον, Πα-
τὴρ ἡμῶν Ὅσιε.

deli, o Pimen di mente divina, santo padre nostro.

Sinassario.

Il 27 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Pimen.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὅλην σαφῶς δεξάμενος, τὴν τρισηλίον αἰ-
γλην, τῆς θεαρχίας πάνσοφε, νῦν Θεὸς χρη-
ματίζεις, Θεοῦ τοῦ φύσει μεθέξει, ὃν δυσώπει ὀ-
σθῆναι, κινδύνων τε καὶ θλίψεων, τοὺς τιμῶντάς
σε Πάτερ, καὶ τὴν σεπτὴν, καὶ φωσφόρον μνήμην
σου ἐκτελοῦντας, Ποιμὴν θεόφρον Ὅσιε, ἀσκη-
τῶν ὠραιότης.

Tu che hai manifestamente ricevuto la luce triso-
lare della tearchia nella sua pienezza, o sapientissi-
mo, sei ora diveuto dio, per la partecipazione alla
natura di Dio: supplicalo di liberare dai pericoli e
dalle tribolazioni quanti ti onorano, o padre, e cele-
brano la tua augusta memoria apportatrice di luce,
o venerando Pimen di mente divina, splendore de-
gli asceti.

Theotokíon, stessa melodia.

Σὲ ὁ πατὴρ ἠρέτισεν, ὡς πολύευκτον κρίνον,
Θεοκυῆτορ πάναγνε, διὰ Πνεύματος θείου, πρὸς
τὴν Υἱοῦ κατοικίαν, ἀναμέσον εὐρών σε, τῶν
ἀκανθῶν πανάμωμε, ἀποστίλβουσιν κάλλει,
παρθενικῶ· διὸ δὴ Θεόνυμφε σὲ ὑμνοῦμεν, καὶ
πόθῳ μακαρίζομεν, διὰ σοῦ οἱ σωθέντες.

Ti ha scelta il Padre quale desideratissimo giglio,
o Madre di Dio tutta pura, per essere dimora del
Figlio, in virtù dello Spirito divino; ti ha trovata
come giglio tra le spine, o tutta immacolata, rag-
giante di bellezza verginale. Perciò, o sposa di Dio,
noi grazie a te salvàti ti cantiamo, e con amore ti
proclamiamo beata.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

28 AGOSTO

Memoria del nostro santo padre Mosè l'etiope (intorno al 400).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

Tono pl. 4. Οἱ μάρτυρές σου Κύριε I tuoi martiri, Signore.

Μωσῆς ὁ πολυθρύλητος, κόσμου τερπνότητα,
λιπῶν ἐμφρόνωνς, πόνοις ἀσκήσεως συντονω-
τάτοις, πάθη ὑπέταξε σαρκός, καὶ καταβαλὼν
τὸν πολυμήχανον, νίκης τοὺς στεφάνους ἐκομί-
σατο. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Κύριε, δίδου τὸ μέγα
ἔλεος.

Ἐγκράτειαν ἀσύγκριτον, στάσιν παννύχιον,
ἄγρυπνον ὄμμα, νοῦν φανταζόμενον τὸ θεῖον
κάλλος, ἔσχεσ μακάριε Μωσῆ· ὅθεν ἰαμάτων
χάριν εἴληφας, πάθη θεραπεύειν χαλεπώτατα.
Διὸ σε δυσωποῦμεν· Αἴτησαι πᾶσι Πάτερ τὸ μέγα
ἔλεος.

Δαιμόνων πανουργεύματα, καὶ τὰ τοξεύματα,
καὶ τὰς ἐνέδρας, θεία σκεπόμενος Μωσῆ

Il celebre Mosè, abbandonato saggiamente il go-
dimento mondano, ha sottomesso le passioni della
carne con le piú energiche fatiche ascetiche: abbat-
tuto cosí il multiforme insidiatore, ha riportato la
corona della vittoria. Per le sue suppliche, o Si-
gnore, a tutti dona la grande misericordia.

O beato Mosè, incomparabile era la tua conti-
nenza, le tue veglie erano di intere notti in piedi, il
tuo occhio era vigile e il tuo intelletto sapeva perce-
pire la divina bellezza; hai cosí ottenuto il dono
delle guarigioni per sanare i piú terribili mali. Noi
dunque ti supplichiamo: Chiedi per tutti, o padre,
la grande misericordia.

Protetto dalla mano divina, o padre Mosè, sei
passato incolume attraverso gli astuti intrighi, le

MINEI

παλάμη, Πάτερ διήλθες ἀβλαβῶς, καὶ τῇ ἀπαθείᾳ σεμνυνόμενος, πᾶσι τοῖς Ὅσιοις συνηρίθμισαι, πρεσβεύων δωρηθῆναι, πίστει τοῖς σὲ τιμῶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Οἱ λογισμοὶ ἀκάθαρτοι, τὰ χεῖλη δόλια, τὰ ἔργα δέ μου, εἰσὶ παμμίαρα, καὶ τί ποιήσω; πῶς ὑπαντήσω τῷ Κριτῇ; Δέσποινα Παρθένε καθικέτευσον, τὸν Υἱὸν καὶ πλάστην σου καὶ Κύριον, ὅπως ἐν μετανοίᾳ δέξηταί μου τὸ πνεῦμα, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἡ δάμαλις ἢ ἄσπιλος, τὸν μόσχον βλέπουσα, ἐπὶ τοῦ ξύλου, προσαναρτώμενον ἐθελουσίως, ὀδυρομένη γοερῶς Ὁἴμοι! ἀνεβόα, ποθεινότατον τέκνον, τί δῆμος ἀνταπέδωκεν, ἀχάριστος Ἑβραίων, θέλων με ἀτεκνῶσαι, ἐκ σοῦ παμφίλιτατε;

frecce e le insidie dei demoni; reso venerabile dall'impassibilità, sei stato annoverato fra tutti i santi e intercedi perché sia donata a quanti ti onorano con fede la grande misericordia.

I miei pensieri sono impuri, le labbra, ingannatrici, le opere, scellerate. Che farò? Come andrò incontro al Giudice? Vergine Sovrana, supplica il tuo Figlio, tuo Creatore e Signore, affinché accolga nella penitenza il mio spirito, lui che solo è compassionevole.

La giovenca senza macchia, vedendo il vitello volontariamente appeso al legno, gemendo nel dolore gridava: Ahimè, Figlio carissimo! Che cosa dunque ti ha reso l'ingrato popolo degli ebrei che vuole privarmi di te, o amatissimo?

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytícion. Tono 1.

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν, νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχή, οὐράνια χαρίσματα λαβὼν θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρέχόντων σοι. Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Cittadino del deserto, angelo in un corpo e taumaturgo ti sei mostrato, Mosè, padre nostro teòforo. Con digiuno, veglia e preghiera hai ricevuto celesti carismi e guarisci i malati e le anime di quanti a te accorrono con fede. Gloria a colui che ti ha dato forza; gloria a colui che ti ha incoronato; gloria a colui che per mezzo tuo opera guarigioni in tutti.

Altro apolytícion. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῶν παθῶν καταλείψας Πάτερ τὴν Αἴγυπτον, τῶν ἀρετῶν ἐν τῷ ὄρει ἀνήλθες πίστει θερμῇ, τὸν Σταυρὸν τὸν τοῦ Χριστοῦ ἄρας ἐπ' ὤμων σου, καὶ δοξασθεῖς περιφανῶς τύπος ὠφθης Μοναστῶν, Μωσῆ Πατέρων ἀκρότης, μεθ' ὧν ἀπαύστως δυσώπει ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Lasciato, o padre, l'Egitto delle passioni, sei salito con fede ardente al monte delle virtù, prendendo sulle spalle la croce di Cristo. Glorificato dalla divina operazione, sei divenuto modello dei monaci, o Mosè, sommo tra i padri: con loro incessantemente supplica perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Αἰθιοπῶν πρόσωπα, ἀπορραπίσας, νοητῶν ἀνέλαμψας, καθάπερ ἥλιος φαιδρός, φωταγωγῶν τὰς ψυχὰς ἡμῶν, τῶν σὲ τιμώντων, Μωσῆ παμμακάριστε.

Respinse le immagini degli etiopi spirituali, come sole radioso hai brillato, illuminando, o beatissimo Mosè, le anime di noi che ti onoriamo.

Sinassario.

Il 28 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Mosè l'etiope.
Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς συνέλωμεν Con i discepoli conveniamo.

Τῶν νοητῶν διέκοψας, κεφαλὰς Αἰθιόπων, Πάτερ Μωσῆ μακάριε τῇ μαχαίρᾳ τῶν θείων, σοῦ προσευχῶν θεοφόρε· νίκης ὅθεν βραβεῖα, παρὰ Χριστοῦ ἀπέληφας· ᾧ καὶ νῦν σὺν Ἀγγέλοις, παρεστηκῶς, ἀπαθείας λάμπων φωτοχυσία σοὺς ὑμνητὰς καὶ πρόσφυγας, λάμπρον σαῖς πρεσβεΐαις.

Hai reciso le teste degli etiopi spirituali, o beato padre Mosè, con la spada delle tue divine preghiere, o teòforo, e hai perciò ricevuto da Cristo i premi della vittoria: ora che stai accanto a lui con gli angeli, risplendendo per la luce inondante dell'impassibilità, illumina con la tua intercessione quanti ti celebrano e a te ricorrono.

Theotokión, stessa melodia.

Ζήσας αἰσχροῦς ἀπώλεσα, τῆς ψυχῆς τὸ ὠραῖον, καὶ ὠμοιώθην κτήνεσιν, ἀνοήτοις ὁ τάλας, ἃ οὐκ ἐξὸν ποιεῖν πράττων, Δέσποινα Θεοτόκε, λαμπρύνασά με κάθαρον τοῦ φωτός σου ταῖς θείαις, μαρμαρυγαῖς, καὶ ὑσσώπῳ Κόρη τῆς μετανοίας, καὶ δείξόν με τὸν δοῦλόν σου, σκευῶς εὐχρηστον θεῖον.

Per la mia vita turpe ho perduto la bellezza dell'anima, e mi sono reso simile, ahimé, alle bestie insensate facendo ciò che non è lecito fare. Sovrana Madre di Dio, illuminandomi, purificami con i divini fulgori della tua luce e con l'issopo del pentimento, o Vergine, e rendi il tuo servo utile strumento divino.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

29 AGOSTO

✠ **Memoria della recisione del prezioso capo del santo e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni.**

GRANDE VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, la prima stasi del primo káthisma del salterio (ss. 1-3).

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 4 stichirá idiómela, ripetendo i primi 2.

Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Γενεθλίων τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελοῦς ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. Ὡ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας πλήρους! Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

Mentre si celebrava il giorno natalizio dello spietato Erode fu adempiuto quanto disposto dal giuramento fatto alla licenziosa danzatrice: infatti la testa recisa del precursore fu portata su un piatto ai commensali, come una vivanda. O detestabile simposio, pieno di sacrilegio e di sete di sangue! Ma noi, onorando degnamente il battista, come il piú grande tra i nati di donna, lo proclamiamo beato.

Stesso tono.

Ὁρχήσατο ἡ μαθήτρια, τοῦ παμπονήρου διαβόλου, καὶ τὴν κεφαλὴν σου Πρόδρομε, μισθὸν ἀφείλετο. Ὡ συμποσίου πλήρους αἱμάτων! Εἶθε μὴ ὠμοσας Ἡρώδη ἄνομε, ψεύδους ἔκγονε, εἰ δὲ καὶ ὠμοσας, μὴ εὐώρησας· κρεῖττον γὰρ ψευδάμενον ζωῆς ἐπιτυχεῖν, καὶ μὴ ἀληθεύσαντα, τὴν κάραν τοῦ Προδρόμου ἀποτεμεῖν. Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

Danzò la discepola del malvagio diavolo, e si prese la tua testa come mercede, o precursore. O simposio pieno di sangue! Se almeno non avessi giurato, iniquo Erode, figlio della menzogna! O se, pur avendo giurato, tu non avessi mantenuto il giuramento: avresti fatto meglio infatti a mentire per salvare una vita, piuttosto che, mantenendo la parola, recidere la testa del precursore. Ma noi, degnamente onorando il battista come il piú grande tra i nati di donna, lo proclamiamo beato.

MINEI

Stesso tono.

Οὐκ ἔδει σε ὦ Ἡρώδη, τὸν τῆς μοιχείας ἔλεγχον, δι' ἔρωτα σατανικόν, καὶ οἴστρον θηλυμανίας, θανάτῳ κατακρῖναι· οὐκ ἔδει σε τούτου τὴν πάντιμον κάραν, παρανόμῳ γυναικί, δι' ὄρκον ὀρχήσεως, παραδοῦναι σφαλερῶς. Ὡ! πῶς ἐτόλμησας τοιοῦτον φόνον τελέσαι; πῶς δὲ οὐ κατεφλέχθη ἡ ἀσελγῆς ὀρχήστρια, ἐν μέσῳ τοῦ συμποσίου ἐπὶ πίνακι βαστάζουσα ταύτην; Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

Non dovevi, o Erode, punire con la morte l'accusa di adulterio per il tuo amore satanico e la tua folle passione per la donna; non dovevi lasciarti andare tanto da consegnare la preziosissima testa di costui a una donna iniqua, per il giuramento fatto a causa di una danza. Come hai osato compiere un tale omicidio? E come non è stata fulminata la dissoluta danzatrice, mentre in mezzo al banchetto portava la testa sul vassoio? Ma noi, onorando degnamente il battista come il piú grande tra i nati di donna, lo proclamiamo beato.

Stesso tono.

Πάλιν Ἡρωδιάς μαίνεται, πάλιν ταράττεται. Ὡ ὄρχημα δόλιον, καὶ πότος μετὰ δόλου! Ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμνετο, καὶ Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε τοῦ σοῦ Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

A sua volta infuria Erodiade, a sua volta si agita. O danza ingannatrice e simposio unito all'inganno! Il battista veniva decapitato, ed Erode si turbava. Per l'intercessione del tuo precursore, o Signore, elargisci la pace alle anime nostre.

Gloria. **Il primo tropario.**

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενῆς, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνῆ Παμμακάριστε, ἐλεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è rifulso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.

Lettura della profezia di Isaia (dai capp. 40,41,45,48,54).

Cosí dice il Signore: Consolate, consolate il mio popolo, dice Dio. Sacerdoti, parlate al cuore di Gerusalemme e consolatela, perché è finita la sua umiliazione: il suo peccato infatti è stato condonato, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per i suoi peccati. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i sentieri del nostro Dio. Ogni valle sia colmata, e ogni monte e colle sia abbassato; i sentieri tortuosi diverranno diritti e quelli impervi diverranno vie piane, e ogni carne vedrà la salvezza di Dio. Sali su un monte alto, tu che porti buone notizie a Sion, alza la voce con forza, tu che porti buone notizie a Gerusalemme. Alzate la voce, non temete. Io sono il Signore Dio: io, il Dio di Israele, li esaudirò e non li abbandonerò. Farò scaturire fiumi dai monti, e sorgenti in mezzo alla pianura; farò del deserto stagni, e della terra arida canali d'acqua. Si rallegrino il cielo in alto, e le nubi piovano giustizia; germogli la terra e produca misericordia e insieme faccia germogliare giustizia. Annunciate un messaggio di gioia sino ai confini della terra, e parlate perché sia reso noto questo: che il Signore ha liberato il suo servo Giacobbe. E se avranno sete lungo il deserto, egli farà loro scaturire acqua dalla roccia. Rallégrati sterile che non partorisci, esplodi in acclamazioni tu che non hai avuto doglie: perché saranno piú i figli dell'abbandonata di quelli di colei che ha marito.

Lettura della profezia di Malachia (cap. 3, passim).

Così dice il Signore onnipotente: Ecco io mando il mio messaggero davanti a te, che preparerà davanti a te la tua strada. E verrà nel suo tempio il Signore che voi cercate. Chi sosterrà il giorno della sua venuta? Chi resisterà al suo apparire? Perché egli entrerà come fuoco in una fornace e come la lisciva dei lavandai. Si siederà per fondere e purificare come si fa con l'argento e l'oro. Verrà a noi per giudicare e sarà pronto testimone contro i malvagi, contro le adultere, contro quanti giurano il falso nel suo nome e contro quanti non lo temono, dice il Signore onnipotente. Poiché io sono il Signore Dio vostro e non cambio, mentre voi, figli di Giacobbe, vi siete distolti dal diritto e non l'avete osservato. Ritornate dunque a me, e io ritornerò a voi, dice il Signore onnipotente. Tutte le genti vi diranno beati e saprete che io, il Signore, farò distinzione tra il giusto e l'iniquo nel giorno in cui io farò di quelli che mi amano la mia proprietà. Imparate dunque, e tenete a mente la legge di Mosè, mio servo, secondo gli statuti e i decreti che io gli ho ordinato sull'Oreb per tutto Israele. Ed ecco io vi manderò Elia il tisbita, prima che venga il giorno del Signore, grande e manifesto. Egli riporterà il cuore del padre verso il figlio e il cuore di ognuno verso il suo prossimo, affinché venendo io non colpisca la terra con lo sterminio, dice il Signore onnipotente, il Dio santo di Israele.

Lettura del libro della Sapienza di Salomone (cap. 4, passim e 5,1-7).

Il giusto, quand'anche giunga a morire, sarà nel riposo. Il giusto defunto condannerà gli empi viventi: vedranno infatti la fine del giusto, ma non comprenderanno ciò che è stato deciso per lui.

Il Signore abatterà gli empi muti, a capofitto, li scuoterà via dalle loro fondamenta, resteranno fino in fondo desolati nel dolore, e la loro memoria perirà. Saranno chiamati, pieni di paura, a render conto dei loro peccati, e le loro iniquità staranno davanti a loro per accusarli. Allora il giusto starà ritto con grande franchezza di fronte a quanti lo avevano afflitto e avevano disprezzato le sue fatiche. Vedendolo, essi saranno sconvolti da grande timore e saranno presi da stupore per la sua inattesa salvezza. Pentiti, parleranno tra sé e nell'angustia con gemiti diranno: Questi è colui che un tempo abbiamo deriso e che, da stolti, abbiamo fatto oggetto del nostro disprezzo. Abbiamo considerato follia la sua vita, e la sua morte un disonore. Come dunque è annoverato tra i figli di Dio e la sua parte è insieme ai santi? Avevamo dunque smarrito la via della verità, non ha brillato per noi la luce della giustizia, né per noi è sorto il sole. Ci siamo saziati sul sentiero dell'iniquità e della perdizione, e abbiamo camminato per vie impraticabili, senza invece conoscere la via del Signore.

Allo stico, stichirá idiómela. Tono 2.

Τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη Βαπτιστά, ἐκμηθεῖς σου τὴν κάραν, τὴν, γῆν ἡγίαςας, ὅτι τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ τοῖς πιστοῖς ἐτρένωσας, καὶ παρανομίαν ἐξηφάνισας. Ὡς παρεστηκῶς τῷ θρόνῳ τοῦ ἐπουρανοῦ Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Διὰ τὸν νόμον Κυρίου, τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθης, ὦ πανάγιε Ἰωάννη. Ἦλεγξας βασιλέα δυσσεβῆ παρανομήσαντα, παρησία, ἀμέμπτω διὸ θαυμάζουσί σε στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, δοξάζουσί σε χοροὶ τῶν Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων, τιμῶμέν σου καὶ ἡμεῖς τὴν ἐτήσιον μνήμην πανένδοξε, δοξάζοντες τὴν Ἁγίαν Τριάδα, τὴν σὲ στεφανώσασαν Πρόδρομε μακάριε.

Στίχ. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐλπιδί ἐπ' αὐτὸν.

Ὁ ἐκ Προφήτου Προφήτης, καὶ μείζων Προφῆτων γενόμενος, ἐκ κοιλίας μητρὸς ὁ ἡγια-

O araldo della penitenza, Giovanni battista, con la tua testa recisa hai santificato la terra: poiché hai reso chiara per i credenti la legge di Dio e hai ridotto a nulla l'iniquità. Ora che stai presso il trono di Cristo, Re del cielo, supplicalo di fare misericordia alle anime nostre.

Stico: Il giusto fiorirà come palma, si moltiplicherà come cedro del Libano.

Per la legge del Signore hai avuto recisa la testa, o santissimo Giovanni. Hai rimproverato un re empio e trasgressore con irreprensibile franchezza: per questo ti ammirano gli eserciti degli angeli, ti glorificano i cori degli apostoli e dei martiri, e anche noi onoriamo la tua memoria annuale, o gloriosissimo, dando gloria alla santa Trinità che ti ha incoronato, o beato precursore.

Stico: Gioirà il giusto nel Signore e spererà in lui.

Il profeta nato da un profeta e divenuto più grande dei profeti, santificato dal seno della madre

MINEI

σμένος, εἰς ὑπουργίαν Κυρίου, σήμερον ὑπ' ἀνόμου βασιλέως, τὴν κάραν ἀπετμήθη, καὶ τὴν ἀσέμνως ὀρχησαμένην κόρην, τρανώς καὶ πρὸ τῆς ἐκτομῆς, καὶ μετὰ τὴν ἐκτομὴν διελέγξας, ἤσχυνε τῆς ἀμαρτίας τὴν φάλαγγα· καὶ διὰ τοῦτο βοῶμεν, Βαπτιστὰ Ἰωάννη, ὡς ἔχων παρρησίαν, ἐκτενώς ἰκέτετε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Πρόδρομε τοῦ Σωτῆρος, σὺ βασιλεῖς ἠλεγξας, παρανομίαν μὴ ἐργάζεσθαι, διὸ παίγνιον ἀνόμου γυναικός, ἔπεισε τὸν Ἡρώδη ἀποτεμεῖν σου τὴν κεφαλὴν· καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομά σου. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Κύριον, ἐκτενώς ἰκέτετε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἡ τὸν Θεὸν ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μήτηρ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σῶν οἰκετῶν παρακλήσεις δέχου πανάμωμε, ἡ πᾶσι χορηγοῦσα καθαρισμόν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Apolytikion. Tono 2.

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσει κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Αἴδι, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Theotokíon.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν. Αὐτὸν ἰκέτετε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Congedo.

Χριστὸς ὁ ἀληθινός... τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὰ μνημόσυνα τῆς ἀποτομῆς τῆς ἱερᾶς αὐτοῦ κεφαλῆς ἐπιτελοῦμεν, τῶν ἀγίων ἐνδόξων...

per il servizio del Signore, ha avuto oggi la testa recisa da un re iniquo; e accusando chiaramente, prima e dopo la decapitazione, colei che aveva danzato in modo sconveniente, ha svergognato la falange del peccato. Per questo noi gridiamo: Giovanni battista, con la tua franchezza, supplica con fervore per le anime nostre.

O precursore del Salvatore, dei re tu hai rimproverato perché non commettessero iniquità, perciò il gioco di una donna empia ha persuaso Erode a tagliarti la testa: per questo è da lodarsi il tuo nome dall'oriente del sole fino all'occidente. Nella tua franchezza, supplica dunque con fervore il Signore per la salvezza delle anime nostre.

Vergine senza nozze, che hai ineffabilmente concepito Dio nella carne, Madre del Dio altissimo, ricevi le invocazioni dei tuoi servi, o tutta immacolata: tu che a tutti procuri la purificazione delle colpe, implora per la salvezza di noi tutti, accettando ora le nostre suppliche.

Del giusto si fa memoria tra le lodi: ma a te, o precursore, basta la testimonianza del Signore. Sì, più venerabile dei profeti sei stato dichiarato, perché sei stato reso degno di battezzare tra i flutti colui che annunciavi. Perciò, dopo aver combattuto per la verità, con gioia hai annunciato anche nell'ade Dio manifestato nella carne, lui che toglie il peccato del mondo e a noi elargisce la grande misericordia.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono più che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

Cristo, vero Dio nostro, ... per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni di cui oggi ricordiamo la recisione della sacra testa; dei santi e gloriosi....

ORTHROS**Dopo la prima sticología, káthisma.****Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν μεσίτην συμφώνως νόμου καὶ χάριτος, οἱ πιστοὶ συνελθόντες ἀνευφημήσωμεν, ὅτι μετανοίαν ἡμῖν προεκήρυξε, καὶ Ἡρώδη ἐμφανῶς, στηλιτεύσας εὐθαρσῶς, τὴν κάραν αὐτοῦ ἐτήθη, καὶ ἄρτι ζῶν μετ' Ἀγγέλων, Χριστῷ προσβέυει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Raduniamoci, o fedeli, per celebrare concordi il mediatore della Legge e della grazia: egli ci ha predicato la penitenza ed Erode, da lui con coraggio pubblicamente accusato, gli ha reciso la testa. Ora che vive con gli angeli, intercede presso Cristo per la nostra salvezza.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τὸ ἑξαίσιον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως, καὶ ὁ ἄφραστος τόκος ὁ τῆς λοχείας σου, ἐν σοὶ ἐγνώρισται ἀγνή Αἰειπαρθενε, καταπλήττει μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾷ τὸν λογισμόν, ἢ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς πάσιν ἐραπλουμένη, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Di te ci è noto, o pura sempre Vergine, lo straordinario prodigio della concezione e il frutto ineffabile del tuo parto. Sbalordisce il mio intelletto, e rende attonito il mio pensiero, o Madre di Dio, la tua gloria, che a salvezza delle anime nostre su tutti si dispiega.

Dopo la seconda sticología, káthisma.**Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν ἐκ μήτρας Προφήτην ἀναδειχθέντα ἡμῖν, καὶ ἐκ στείρας φωστῆρα τῇ οἰκουμένη φαιδρῶς, προελθόντα ἐν ᾧδαῖς ἀνυμνήσωμεν, τοῦ Χριστοῦ τὸν Βαπτιστὴν, καὶ νικηφόρον ἀθλητὴν, τὸν Πρόδρομον Ἰωάννην· προσβέυει γὰρ τῷ Κυρίῳ, ἐλεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Celebriamo con inni colui che ci è stato mostrato profeta sin dal grembo materno, colui che da una sterile come astro è splendidamente apparso in terra, il battista di Cristo, l'atleta vittorioso, il precursore Giovanni: egli infatti intercede presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην καὶ τὴν βοήθειαν. Καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον ἐπὶ τὸν δούλόν σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνή καταπράυνον, τῶν ματαιῶν λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ οἶδα Παρθένε, ὅτι ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλοιο.

Mostra al tuo servo la tua sollecita protezione, l'aiuto e la misericordia che offri; placa, o pura, i marosi dei pensieri vani, e risolve la mia anima caduta, o Madre di Dio: perché lo so, o Vergine, lo so che tu puoi tutto quanto vuoi.

Dopo il polyéleos, káthisma.**Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐκ τῆς στείρας ἐκλάμπας ψήφῳ Θεοῦ, καὶ δεσμὰ διαρρήξας γλώσσης πατρός, ἔδειξας τὸν ἥλιον, ἑωσφόρον ἀυγάζοντα, καὶ λαοῖς ἐν ἐρήμῳ, τὸν Κτίστην ἐκήρυξας, τὸν ἀμνὸν τὸν αἰροῦντα, τοῦ κόσμου τὰ πταισμάτα· ὅθεν καὶ πρὸς ζῆλον, βασιλέα ἐλέγξας, τὴν ἔνδοξον κάραν σου, ἀπετήμηθες ἀοίδιμε, Ἰωάννη πανεύφημε. Πρόσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρησασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Rifulgendo dalla sterile per divina deliberazione e recidendo i vincoli della lingua di tuo padre, hai mostrato il sole che brilla mattutino, e alle folle, nel deserto, hai annunciato il Creatore, l'agnello che toglie le colpe del mondo; avendo accusato nel tuo zelo anche un re, la tua testa gloriosa fu recisa, o celebratissimo, Giovanni degno di ogni lode. Intercedi presso il Cristo Dio affinché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Παναγία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, τῆς ψυχῆς

Santissima Vergine, Madre di Dio, sana le furiose

MINEI

μου τὰ πάθη τὰ χαλεπά, θεράπευσον, δέομαι, καὶ συγγνώμην παράσχου μοι, τῶν ἐμῶν πταισμάτων, ἀφρόνως ὧν ἔπραξα, καὶ τὸ σῶμα, μόλυνας τὴν ψυχὴν ὁ ἄθλιος. Οἶμοι! τί ποιήσω, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἡνίκα οἱ Ἄγγελοι, τὴν ψυχὴν μου χωρίζουσιν, ἐκ τοῦ ἀθλίου μου σώματος; Τότε Δέσποινα βοήθειά μου γενοῦ, καὶ προστάτης θερμοτάτος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου ἄχραντε.

passioni dell'anima mia, te ne prego, e fammi avere il perdono delle colpe che ho stoltamente commesso, contaminando - me misero! - anima e corpo. Ahimè, che farò in quell'ora, quando gli angeli separeranno la mia anima dal mio povero corpo? Siimi allora, o Sovrana, aiuto e fervidissima avvocata, perché io, tuo servo, ho te quale speranza, o pura.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.

Prokímenon. Tono 4.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.

Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

Στίχ. Τὶ ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Stico: Che cosa renderemo al Signore per tutto ciò che ci ha dato?

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

Lettura del santo vangelo secondo Matteo (14,1-13).

In quel tempo il tetrarca Erode ebbe notizia della fama di Gesù. Egli disse ai suoi cortigiani: Costui è Giovanni il battista risuscitato dai morti; perciò la potenza dei miracoli opera in lui. Erode aveva arrestato Giovanni e lo aveva fatto incatenare e gettare in prigione per causa di Erodiade, moglie di Filippo suo fratello. Giovanni infatti gli diceva: Non ti è lecito tenerla! Benché Erode volesse farlo morire, temeva il popolo perché lo considerava un profeta.

Venuto il compleanno di Erode, la figlia di Erodiade danzò in pubblico e piacque tanto a Erode che egli le promise con giuramento di darle tutto quello che avesse domandato. Ed essa, istigata dalla madre, disse: Dammi qui, su un vassoio, la testa di Giovanni battista. Il re ne fu contristato, ma a causa del giuramento e dei commensali ordinò che le fosse data e mandò a decapitare Giovanni nel carcere. La sua testa venne portata su un vassoio e fu data alla fanciulla, ed ella la portò a sua madre. I suoi discepoli andarono a prendere il cadavere, lo seppellirono e andarono a informarne Gesù.

Udito ciò, Gesù partì di là su una barca e si ritirò in disparte in un luogo deserto. Ma la folla, saputo, lo seguì a piedi dalle città.

Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione del precursore. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Abbi pietà di me, o Dio.

Idiómelon. Tono 2.

Τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη Βαπτιστά, ἐκτμηθεὶς σου τὴν κάραν, τὴν, γῆν ἡγίασας, ὅτι τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ τοῖς πιστοῖς ἐτρένωσας, καὶ παρανομίαν ἐξηφάνισας. Ὡς παρεστηκῶς τῷ θρόνῳ τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O araldo della penitenza, Giovanni battista, con la tua testa recisa hai santificato la terra: poiché hai reso chiara per i credenti la legge di Dio e hai ridotto a nulla l'iniquità. Ora che stai presso il trono di Cristo, Re del cielo, supplicalo di fare misericordia alle anime nostre.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Canone del santo. Poema di Giovanni monaco.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós. Tono pl. 4.

Υγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ τὴν Αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα, τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν

Attraversato l'umido elemento come terra asciutta, e fuggendo all'oppressione egizia, l'israelita acclamava: Cantiamo al nostro Redentore e Dio.

Tropari.

Τὸν ἀπὸ νηδύος στειρωτικῆς, φανέντα Προφήτην, τοῦ ἐκ μήτρας παρθενικῆς, κυφορηθέντος ἀπορρήτως, τὸν ἱερόν ἀνυμνήσωμεν Προδόρομον.

Τοὺς ὄρους τῆς φύσεως ὑπερβάς, τῆς δικαιοσύνης, συνετήρησας τοὺς θεσμούς, παράνομον μίξιον διελέγχων, μὴ δεδοικῶς βασιλέων θρασύτητα.

Τοῦ νόμου τῷ γάλακτι ἐκτραφεῖς, τὴν νομοθεσίαν, συναφείας τῆς νομικῆς, ὡς νόμου σφραγίς ἐπισφραγίζων, ἀντικατέστης πρὸς μῖσος ἀκόλαστον.

Celebriamo il sacro precursore, che è apparso da grembo sterile come profeta di colui che da grembo vergine ineffabilmente è stato generato.

Tu che avevi superando i limiti della natura, hai osservato i decreti della giustizia, biasimando un'unione illegale, senza temere l'arroganza dei re.

Allevato col latte della Legge, tu che sei sigillo della Legge hai ratificato la legislazione riguardante l'unione legale, e ti sei opposto a un'infamia senza freni.

Theotokión.

Τάξεις σε Ἀγγέλων καὶ τῶν βροτῶν, ἀνύμφευτε Μητρε, εὐφημοῦσιν ἀνελλιπῶς· τὸν Κτίστην γὰρ τούτων ὡσπερ βρέφος, ἐν ταῖς ἀγκάλαις σου ἐβάστασας.

Le schiere degli angeli e dei mortali, senza sosta ti celebrano, o Madre ignara di nozze: tu hai infatti portato tra le braccia come piccolo bimbo il loro Creatore.

Katavasía.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Tracciando una croce, Mosè, col bastone verticale, divise il Mar Rosso per Israele che lo passò a piedi asciutti, poi lo riunì su se stesso con frastuono volgendolo contro i carri di faraone, disegnando, orizzontalmente, l'arma invincibile. Cantiamo dunque al Cristo nostro Dio, perché si è reso glorioso.

Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Σὺ εἶ τὸ στερέωμα, τῶν προστρεχόντων σοι Κύριε, σὺ εἶ τὸ φῶς, τῶν ἐσκοτισμένων, καὶ ὕμνεῖ σε τὸ πνεῦμά μου

Tu sei fortezza di quanti accorrono a te, Signore; tu sei luce degli ottenebrati, e a te inneggia il mio spirito.

Tropari.

Πανάσεμνον κόριον, τοῦ μεθυσμοῦ πλησθὲν ἔφησε· Δὸς μοι, τανῦν, κάραν Ἰωάννου, ὦ Ἡρώδη ἐν πίνακι.

Ἡ παῖς ἐξωρχήσατο, καὶ ὡς παράνομον τέρψασα, τὸν Ἡρώδη, πρὸς φόνον ἀνθέλκει, τοῦ Προδρόμου καὶ κήρυκος.

Ὡ σῆς ἀθλιότητος, Ἡρώδη ἄφρον καὶ ἄνομε! ποία τόλμη, κόρης ἀσελγούσης, φόνον ἄδικον ἐπραξας;

La dissolutissima ragazza, piena di bevande inebrianti, disse: Dammi subito la testa di Giovanni, o Erode, su di un vassoio.

La fanciulla danzò, ed avendo deliziato Erode, lo scellerato, lo indusse all'assassinio del precursore e araldo.

Quale miseria la tua, o Erode stolto ed empio! Con quale ardire hai commesso un infame omicidio per una fanciulla dissoluta!

Theotokión.

Δὸς ἡμῖν βοήθειαν, ταῖς ἰκεσίαις σου Πάναγνε, τὰς προσβολάς, ἀποκρουομένη, τῶν δεινῶν περιστάσεων.

Dacci aiuto con le tue suppliche, o tutta santa, respingendo gli assalti delle difficoltà angosciose.

Katavasía.

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα, τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε,

Una verga è assunta come figura del mistero perché, con la sua fioritura, essa designa il sacerdote: e per la Chiesa un tempo sterile, è fiorito ora l'albero

MINEI

ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

della croce, come forza e sostegno.

Káthisma. Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Τὸν Πρόδρομον Χριστοῦ, Βαπτιστὴν καὶ Προφήτην, τιμήσωμεν πιστοί, καθαρῶ συνειδότε, ὡς ἔνδοξον κήρυκα, μετανοίας διδάσκαλον, καὶ ὡς μάρτυρα, παναληθῆ τοῦ Σωτῆρος· τὴν γὰρ ἄνοιαν, τὴν τοῦ Ἡρώδου ἐλέγξας, τὴν κάραν ἐκτέμνεται.

Onoriamo, o fedeli, con coscienza pura il precursore di Cristo, battista e profeta, come glorioso araldo, maestro di penitenza, veracissimo testimone del Salvatore: avendo egli biasimato la stoltezza di Erode, ne ebbe la testa recisa.

Gloria. Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Νῦν ἐπέφανεν ἡμῖν, ὁ τοῦ Σωτῆρος Βαπτιστής, καὶ εὐφραίνει νοητῶς, τὰς διανοίας τῶν πιστῶν, τὸ τῆς ἐρήμου καλλώπισμα, καὶ Προφητῶν ἡ σφραγίς· ὅθεν τοῦ Χριστοῦ ἐδείχθη Πρόδρομος, καὶ μάρτυς ἀψευδῆς, τῆς παρουσίας αὐτοῦ· Πνευματικοῖς οὖν ἄσμασι συμφώνως, τῷ Ἰωάννῃ βοήσωμεν· Προφήτα κήρυξε, τῆς ἀληθείας, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Oggi è apparso per noi il battista del Salvatore: rallegra spiritualmente le anime dei fedeli l'ornamento del deserto, il sigillo dei profeti! Egli è perciò divenuto precursore di Cristo e verace testimone del suo avvento. Gridiamo dunque concordi a Giovanni con canti spirituali: O profeta annunciatore della verità, intercedi per la nostra salvezza.

Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Κατεπλάγησαν Ἀγνή, πάντες Ἀγγέλων οἱ χοροί, τὸ μυστήριον τῆς σῆς, κυφορίας τὸ φρικτόν, πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων νεύματι μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς σαῖς συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχὴν, ὁ προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται σύμπασαν, ὁ τρέφων, πνοὴν ἀφάτῳ χρηστότητι; καὶ σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντες δοξάζουσιν.

Stupirono, o pura, tutti i cori degli angeli, per il tremendo mistero della tua concezione: Dunque è sostenuto dalle tue braccia come un mortale, colui che col solo cenno sostiene l'universo? Come riceve un principio colui che è prima dei secoli? E come viene allattato colui che con bontà indicibile nutre ogni vivente? E acclamando ti glorificano come vera Madre di Dio.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Σύ μου ἰσχύς, Κύριε, σύ μου καὶ δύναμις, σὺ Θεός μου, σύ μου ἀγαλλίαμα, ὁ πατρικούς κόλπους μὴ λιπών, καὶ τὴν ἡμετέραν, πτωχείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ σὺν τῷ Προφήτῃ, Ἀββακούμ σοι κραυγάζω τῇ δυνάμει σου δόξα φιλόανθρωπε

Tu sei il mio vigore, Signore, tu la mia forza, tu il mio Dio, tu la mia esultanza, tu, che senza abbandonare il seno del Padre, hai visitato la nostra povertà; per questo, insieme al profeta Abacuc, a te acclamo: Gloria alla tua potenza, o amico degli uomini.

Tropari.

Οὐκ ἐνεγκών, τὸ τῶν ἐλέγχων ἀπότομον, ὁ τοῦ νόμου, ταῖς ποιναῖς ὑπεύθυνος, οὐ παρησιάν θεοσεβῆ, ὁ ταῖς ἀσελείαις τῶν ἡδονῶν συμφορῶμενος, δεσμῆσας συνετήρει, τὸν ἀῦλως τοῖς ἄνω, πρὸ τοῦ τέλους χοροῖς συναπτόμενον.

Non sopportando la severità dei rimproveri, colui che era meritevole dei castighi della Legge, né la pia franchezza, lui che era immerso nelle dissolutezze dei piaceri, tiene prigioniero in catene colui che, prima della morte, già è immaterialmente congiunto ai cori superni.

Ψυχοβλαβῆ, μέθην καὶ οἰστρον ἀκόλαστον, ἐκνοσήσας, ἔκδοτος ὁ δειλαιος, τοῖς χορικοῖς, κρότοις τῶν ποδῶν, ἀποδεδειγμένος, φονεὺς Προφήτου γεγένηται· συνέλαβε γὰρ μέθην, ἀσωτίας μητέρα, καὶ δεινὴν ανομίαν ἀπέτεκεν.

In preda al male di una funesta ubriachezza e di una sfrenata passione, divenuto prigioniero, il miserabile, dello strepito di piedi in danza, diviene uccisore di un profeta: aveva infatti concepito l'ubriachezza che è madre di dissolutezza, e ha partorito un'iniquità mostruosa.

Ὅντως ἐν σοί, οὐ διεψεύσθη ἡ θεία φωνή, τῶν

Davvero non mente a tuo riguardo la voce di

Προφητῶν· σὺ γὰρ πέλεις περισσότερος, ὡς προφητείας ἀξιωθείς, ἐξ αὐτῆς νηδύος, ἐν ἀτελεῖ τῷ τοῦ σώματος, καὶ τὸν προφητευθέντα, ὑπὸ σοῦ Θεοῦ Λόγον, καὶ ἰδὼν καὶ βαπτίσας ἐν σώματι.

vina: tu infatti sei piú dei profeti, perché sei stato degno della profezia fin dal grembo materno, quando ancora il tuo corpo era imperfetto, e perché hai visto e battezzato quanto al corpo il Dio Verbo che da te era stato profetizzato.

Theotokión.

Σὺ τῶν πιστῶν, καύχημα πέλεις ἀνύμφευτε, σὺ προστάτις, σὺ καὶ καταφύγιον, Χριστιανῶν τεῖχος καὶ λιμὴν· πρὸς γὰρ τὸν Υἱόν σου, ἐντεύξεις φέρεις Πανάμωμε, καὶ σώζεις ἐκ κινδύνων τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, Θεοτόκον ἀγνήν σε γινώσκοντας.

Tu sei il vanto dei credenti, o ignara di nozze, tu la protettrice, tu il rifugio dei cristiani, porto e baluardo: tu rechi infatti le suppliche al Figlio tuo, o tutta immacolata, e salvi dai pericoli coloro che con fede e amore ti riconoscono pura Madre di Dio.

Katavasía.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Ho udito, Signore, il mistero della tua economia, ho considerato le tue opere, e ho dato gloria alla tua divinità.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ἵνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με, τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον; ἀλλ' ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον δέομαι

Perché mi hai respinto dal tuo volto, luce senza tramonto, e mi ha ricoperto, me infelice!, la tenebra ostile? Convertimi, dunque, ti prego, e dirigi le mie vie verso la luce dei tuoi comandamenti.

Tropari.

Μητρικαῖς ὑποθήκαις, ἄθλον τῆς ὀρχήσεως τῆς κακοδαίμονος, τῆς ὠμῆς λεαίνης, ὁ ὠμότερος σκύμνος ἠτήσατο, ἦν καὶ θῆρες πάντες, ἐν ἐρημίαις ἠλαβοῦντο, κεφαλὴν τοῦ Προδρόμου καὶ κήρυκος.

Dietro suggerimento della madre, in premio della danza sciagurata, il rampollo della feroce leonessa, di lei ancor piú feroce, chiede la testa del precursore e annunciatore che rispettavano tutte le fiere nel deserto.

Ὡ τῶν σῶν ἀνεφίκτων, καὶ ἀκαταλήπτων κριμάτων φιλάνθρωπε! ὅτι τοῦ ἐκ μήτρας, πεφηνότος δοχεῖον τοῦ Πνεύματος, καὶ συναυξηθέντος, τῆ σωφροσύνη καὶ ἀγνεία, ἀσελγές, κατωρχήσατο κόριον.

Oh, i tuoi giudizi irraggiungibili e incomprensibili, amico degli uomini! Colui che sin dal grembo materno era stato ricettacolo dello Spirito, ed era cresciuto nella temperanza e nella purezza, lo ha abbattuto danzando una fanciulla impudica.

Προσφιλές καὶ οἰκεῖον, τῷ τὴν συζυγίαν τὴν ἄσεμνον στέργοντι, γενεσίων πότοις, καὶ Προφήτου συνάψαι ἀναίρεσιν, καὶ κρατῆρα πλήρη, προφητικῶν τοῖς φιληδόνοις, καὶ ἀγίων αἱμάτων κεράσασθαι.

Era cosa accetta e conveniente a chi amava un'indegna unione, congiungere al simposio del compleanno l'uccisione di un profeta, e mescere per gli amanti della voluttà un calice pieno del sangue dei profeti e dei santi.

Theotokión.

Μητρικὴν παρρησίαν, τὴν πρὸς τὸν Υἱόν σου κεκτημένη Πάναγνε, συγγενοῦς προνοίας, τῆς ἡμῶν μὴ παρίδης δεόμεθα, ὅτι σὲ καὶ μόνην, Χριστιανοὶ πρὸς τὸν Δεσπότην, ἰλασμόν εὐμενῆ προβαλλόμεθα.

Tu che hai col Figlio tuo familiarità di madre, o tutta pura, non trascurare, ti preghiamo, quella sollecitudine per noi che ti è connaturale: perché te sola presentiamo al Sovrano, noi cristiani, come propiziazione accetta.

Katavasía.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός,

O albero beatissimo, su cui è stato steso Cristo,

MINEI

ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλω ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεῖς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Re e Signore! Per te è caduto colui che con un albero aveva ingannato, è stato adescato da Dio che nella carne in te è stato confitto, e che dona la pace alle anime nostre.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ίλάσθητί μοι Σωτήρ· πολλαὶ γὰρ αἱ ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν, ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σέ γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου

Siimi propizio, Salvatore, perché molte sono le mie iniquità, e fammi risalire, ti prego, dall'abisso del male: perché a te ho gridato, e tu esaudiscimi, o Dio della mia salvezza.

Tropari.

Τοῦ νόμου τῶν ἐντολῶν, προκινδυνεύων μάκαριε, ἐλέγχοις παιδαγωγεῖς, τὸν παρανομήσαντα· οὐ γὰρ ἔφυς κάλαμος, δυσμενῶν πνευματῶν, ῥιπιζόμενος προσπνεύσει.

Esponendoti al pericolo per i comandamenti della Legge, o beato, ammonisci con rimproveri il trasgressore: tu non eri infatti una canna sbattuta dall'agitarsi di venti contrari.

Τῷ λύθρῳ τῷ τῆς σφαγῆς, ἡ κεφαλὴ σταζομένη, ἠνέχθη τῶν πορνικῶν ἀγώνων εἰς μίσθωμα, Ἡρώδην ἐλέγχουσα, καὶ μετὰ τὸ τέλος, ὡς τὴν φύσιν συνθολώσαντα.

La tua testa grondante del sangue dell'immolazione, fu portata come mercede di lotte da meretrici, per accusare anche dopo la morte Erode, colpevole di aver deturpato la natura.

Ἐρήμους περιπολῶν, θριξὶ καμήλου σκεπόμενος, τὰς μὲν ὡς φωτολαμπές, κατώκεις ἀνάκτορον, τὰς δὲ ὡς βασιλείον, περιφέρων κόσμον, σῶν παθῶν κατεβασίλευσας.

Aggirandoti per i deserti coperto di peli di cammello, vi dimoravi come in fulgido santuario, e come rivestito di regale abbigliamento, là hai regnato sulle passioni.

Theotokíon.

Ῥυσθείημεν τῶν δεινῶν, πταισμάτων ταῖς ἰκεσίαις σου, Θεογεννητορ ἀγνή, καὶ τύχοιμεν πάντα, τῆς θείας ἐλλάμπεως, τοῦ ἐκ σοῦ ἀφράστως, σαρκωθέντος Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Per le tue suppliche, possiamo noi essere strappati alle funeste cadute, pura Genitrice di Dio, e possiamo noi raggiungere, o tutta pura, la divina illuminazione del Figlio di Dio, da te ineffabilmente incarnato.

Katavasía.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας, Ἰω- νᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς. Ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Nelle viscere del mostro marino, Giona stendendo le palme a forma di croce, chiaramente prefigurava la salvifica passione: perciò uscendo il terzo giorno, rappresentò la risurrezione ultramondana del Cristo Dio crocifisso nella carne che con la sua risurrezione il terzo giorno ha illuminato il mondo.

Kondákion. Tono pl. 1. col seguente acrostico:

Dell'umile Romano.

Ἡ τοῦ Προδρόμου ἔνδοξος ἀποτομή, οἰκονομία γέγονέ τις θεϊκὴ, ἵνα καὶ τοῖς ἐν Αἴδῃ τοῦ Σωτήρος κηρύξη τὴν ἔλευσιν· θρηνεῖτω οὖν Ἡρωδιάς, ἄνομον φόνον αἰτήσασα· οὐ νόμον γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ, οὐ ζῶντα αἰῶνα ἠγάπησεν, ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

Divina economia è stata la gloriosa decapitazione del precursore, perché egli potesse annunciare anche agli abitanti dell'ade l'avvento del Salvatore. Gema dunque Erodiade, che ha richiesto l'infame omicidio: perché essa non ha amato la Legge di Dio né il secolo della vita, ma quello effimero e fallace.

Ikos.

Τὰ γενέσια τοῦ Ἡρώδου πᾶσιν ἐφάνησαν ἀνόσια, ὅτι ἐν μέσῳ τῶν τρυφῶντων, ἡ κεφαλὴ

Nefando si è mostrato a tutti il giorno natalizio di Erode: perché in mezzo a quanti si davano alla vo-

τοῦ νηστεύοντος παρετέθη ὡσπερ ἔδεσμα, τῇ χαρᾷ συνήφθη λύπη, καὶ τῷ γέλωτι ἐκράθη πικρὸς ὀδυρμός, ὅτι τὴν κάραν τοῦ Βαπτιστοῦ πίνακι φέρουσα, ἐπὶ πάντων εἰσηλθεν, ὡς εἶπεν, ἡ παῖς· καὶ διὰ οἴστρον, θρῆνος ἐπέπεσε πᾶσι τοῖς ἀριστήσασι τότε σὺν τῷ βασιλεῖ· οὐ γὰρ ἔτερψεν ἐκείνους, οὔτε Ἡρώδην αὐτόν, φησί, καὶ ἐλυπήθησαν λύπην οὐκ ἀληθινὴν, ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

luttà fu posta come vivanda la testa di colui che digiunava. Alla gioia fu congiunta la tristezza, al riso fu mescolato gemito amaro, perché, come aveva detto la fanciulla, entrò al cospetto di tutti il vassoio con la testa del battista, e per tanta insolenza ci fu funebre lamento in tutti coloro che banchettavano col re: ciò infatti non diletto né loro, né Erode stesso, secondo quel che è detto: Si rattristò; non però di tristezza sincera, ma effimera e fallace.

Sinassario.

Il 29 di questo stesso mese, memoria della recisione della preziosa testa del santo e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni.

Per l'intercessione del tuo precursore, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Θεοῦ συγκατάβασιν, τὸ πῦρ ἠδέσθη ἐν Βαβυλῶνι ποτέ· διὰ τοῦτο οἱ παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ, ἀγαλλομένῳ ποδί, ὡς ἐν λειμῶνι χορεύοντες ἔψαλλον· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

Il fuoco ebbe paura un giorno a Babilonia di fronte alla discesa di Dio; per questo i fanciulli nella fornace, con passo esultante, quasi danzando in un prato, salmeggiavano: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

Tropari.

Ἀκόλαστον ὄρεξιν, δεινὴν τε μέθην καθοπλισάμενος, προσβαλὼν κατερράγης, πρὸς ἐγκρατείας πύργον ἀκλόνητον, καὶ σωφροσύνης πρὸς πόλιν ἀπόρθητον, τὸν τοῦ Χριστοῦ Βαπτιστήν, Ἡρώδη ἄνομε.

O empio Erode, armato di voluttà sfrenata e di orribile ubriachezza, sei piombato, assalendola, contro l'inconcussa torre della continenza, l'insuperabile città della temperanza, il battista del Cristo.

Οὐκ ἔφριξε Πρόδρομε, οὐ συνεστάλη οὐ κατενάρκησεν, ἡ μεμαθητευμένη τῷ διαβόλῳ, τὴν σὴν προσφέρουσα, τιμίαν κάραν, ἀναιδῶς ἐν πίνακι, προβιβασμοῖς μητρικοῖς, ἐκμοχλευθεῖσα τὸν νοῦν.

Non ha tremato, o precursore, non si è ritratta, non è rimasta impietrata, colei che si era fatta discepola del diavolo, portando sfacciatamente su un vassoio la tua testa preziosa, con l'intelletto scalzato via dalle istigazioni della madre.

Ὡς λύχνος προέλαμψας, προαπεστάλης δὲ ὡσπερ Ἄγγελος, ὡς Προφήτης κηρύττεις, ἀμνὸν Θεοῦ τὸν φανέντα Χριστόν, ὡς μάρτυς ξίφει κεφαλὴν ἐκτέμνησαι, προκαταγγέλλων αὐτόν, καὶ τοῖς ἐν Αἴδη νεκροῖς.

Come lampada hai brillato davanti al Cristo, come messaggero sei stato inviato avanti, come profeta dichiararti agnello di Dio il Cristo che si è manifestato, come suo discepolo hai la testa recisa dalla spada, perché tu lo annunci anche ai morti nell'ade.

Theotokíon.

Ῥυσθέντες τῷ τόκῳ σου, τῆς καταδίκης τοῦ πάλαι πτώματος, τὴν φανείσαν αἰτίαν, ἐλευθερίας σὲ Μητροπάρθενε, σὺν τῷ Υἱῷ σου τῷ δόντι ἀντίλυτρον, ὑπὲρ ἡμῶν ἑαυτὸν ἀεὶ δοξάζομεν.

Strappàti grazie al tuo parto alla maledizione per l'antica caduta, insieme al Figlio tuo che ha dato se stesso in riscatto per noi, noi glorifichiamo sempre te, o Vergine Madre, come colei che si è mostrata causa della nostra libertà.

Katavasía.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου, δυσσεβοῦς λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς, καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἔδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον, ἀλλ' ἀντηχοῦ-

Il folle editto di un tiranno empio sconvolse i popoli, spirando minaccia e bestemmia in odio a Dio: non spaventò però i tre fanciulli quel bestiale furore e quel fuoco crepitante; ma in mezzo al fuoco, che

MINEI

ντι δροσοβόλω πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· ὁ ὑπερύμνητος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

strideva sotto il vento rugiadoso, essi salmeggiavano: O celebratissimo Dio dei padri e nostro Dio, tu sei benedetto.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἑπταπλασίως κάμινον, τῶν Χαλδαίων ὁ τύραννος τοῖς θεοσεβέσιν, ἐμμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει δὲ κρείττονι, περισωθέντας τούτους ἰδῶν. Τὸν Δημιουργὸν καὶ Λυτρωτὴν, ἀνεβόα· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας

Follemente il tiranno dei caldei infiammò sette volte di piú la fornace per i cultori di Dio; ma vendoli salvati da superiore potenza, gridava: Benedite, fanciulli, il Creatore e Redentore; celebratelo, sacerdoti; sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Tropari.

Ὁ προδραμὸν τοῦ τόκου σου, καὶ τοῦ θεοῦ παθήματος, ἐν τοῖς κατωτάτοις, διὰ ξίφους γίνεται, Προφήτης καὶ Ἄγγελος, καὶ τῆς ἐκεῖ εἰσόδου σου, ὡς φωνὴ τοῦ Λόγου, Ἰωάννης κραυγάζων· Νεκροὶ τὸν ζωοδότην, τυφλοὶ τὸν φωτοδότην, αἰχμάλωτοι τὸν ῥύστην, Χριστὸν ὑπερψοῦτε.

Giovanni, che ti ha preceduto nella nascita e nella divina passione, tramite la spada diventa profeta e messaggero nelle profondità della terra, per annunciare la tua venuta, come voce del Verbo, anche a quanti sono laggiú, gridando: O morti, sovresaltate il datore di vita, e voi ciechi il datore di luce, e voi prigionieri il Cristo liberatore.

Παρθενικῆς γεννήσεως, προσδραμὸν ἐκ στείρωσεως, νῦν τῆς ἐκουσίου, τοῦ τὰ πάντα κτίσαντος, ὑπῆρξας σταυρώσεως, προοδευτῆς ἐκτιμήσεως, τῆς κεφαλικῆς, τοῖς ἐν τῷ, Ἄϊδη κραυγάζων· Νεκροὶ τὸν ζωοδότην, τυφλοὶ τὸν φωτοδότην, αἰχμάλωτοι τὸν ῥύστην Χριστὸν ὑπερψοῦτε.

Nascendo da una sterile, hai preceduto la nascita da una vergine; e ora con la decapitazione sei stato precursore della volontaria crocifissione di colui che ha creato l'universo, e gridi a quanti sono nell'ade: O morti, sovresaltate il datore di vita, e voi ciechi, il datore di luce, e voi prigionieri, il Cristo liberatore.

Τῆς Κεφαλῆς τοῦ σώματος, ἐκτιμηθείσης σου Προδρόμε, ἡ τῆς σῆς σαρκὸς ψυχὴ ἡγεμονεύουσα, ἐκ ταύτης διήρητο, ἀλλ' ἡ Θεότης ἐκ τῆς σαρκὸς, τοῦ Ἐμμανουὴλ οὐ διηρέθη ἐντεῦθεν, ὅστοῦν οὐ συνετρίβη τοῦ Θεοῦ καὶ Δεσπότου· διὸ ὑπερψοῦμεν, αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Una volta recisa la testa dal corpo, o precursore, l'anima che governava la tua carne si è da essa separata; ma la divinità dell'Emmanuele non si è separata dalla carne, né fu spezzato un osso al Dio e Sovrano: sovresaltiamolo dunque nei secoli.

Theotokión.

Κυριοτόκε δέσποινα, τῆς ψυχῆς μου τὰ τραύματα καὶ τὰς ὤτειλάς, τῇ συμπαθεῖ προσβεία σου, Παρθένε ἐξάλειψον, καὶ πεπτωκότα ἔγειρον, σῶσόν με πανάμωμε, τὸν ἄσωτον σῶσον· σὺ γάρ μου εἶ προστάτις, καὶ ἀντίληψις μόνη, ἀγνή εὐλογημένη, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

O Sovrana Madre del Signore, cancella con la tua compassionevole intercessione le ferite e le piaghe della mia anima, o Vergine, e risollevami dalla mia caduta. Salvami, o tutta immacolata, salva questo dissoluto: tu sola sei infatti mia difesa e mio soccorso, o pura benedetta, per tutti i secoli.

Katavasía.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, Δημιουργὸν Πατέρα Θεόν, ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάνα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Benedite, fanciulli, pari in numero alla Trinità, Dio Padre Creatore, inneggiate al Verbo che è disceso, e ha mutato il fuoco in rugiada; e sovresaltate per i secoli lo Spirito santissimo, che elargisce vita a tutti.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος ἐκῶν, κατῆλθε μέ-

Fremente ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontaria-

χρη καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν

mente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

Tropari.

Ἐφριξε φάλαγξ πονηρά, καὶ ὁ ταύτης πρωτοστάτης διάβολος, τὴν θεολόγον σου, Προφήτα γλῶσσαν Χριστὸν κηρύττουσαν, καὶ διὰ κόρης ἀσελοῦς, Ἡρώδην ἀνέπεισε, καρατομησαί σε· ἀλλ' ἡμεῖς σε οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Ha tremato la malvagia falange, e il diavolo che le sta a capo, o profeta, davanti alla tua lingua teologa che annunciava il Cristo, e tramite una fanciulla impudica ha persuaso Erode a decapitarti: ma noi fedeli ti magnifichiamo.

Φάραγξ μὲν φύσις ταπεινή, ἀνυψώθη καὶ βουνὸς τεταπείνεται, ἢ τοῦ θανάτου ὄφρὺς· φωνὴ βοῶντος γὰρ ἀνακέκραγεν, ἐν τοῖς ἐρήμοις τοῦ φωτός, τοῦ Ἰδίου σκηνώμασι. Τὰς πύλας ἄρατε· Βασιλεὺς γὰρ δυνατὸς εἰσελεύσεται.

La valle, cioè la bassa natura, è stata innalzata, mentre il colle, cioè la boria della morte, è stato abbassato. La voce infatti di uno che grida ha risuonato nelle zone disertate dalla luce, nelle dimore dell'ade: Levate le porte, perché sta per entrare il Re potente.

Φρίττουσι πάθη τῶν βροτῶν, καὶ τῷ φόβῳ δραπετεύουσι δαίμονες, τὴν ἐπισκίασιν, τῆς ἐκ Θεοῦ σοι δοθείσης χάριτος, ἀλλ' ἀμφοτέρων πειρασμῶν, τὴν ποιμήνην σου φύλαττε, Κυρίου Πρόδρομε, τὴν ἐν πίστει σε αἰεὶ μεγαλύνουσαν.

Tremano le passioni dei mortali, e per il timore fuggono i demoni di fronte all'ombra della grazia che da Dio ti è stata data: preserva dunque, o precursore del Signore, sia dalle passioni che dal demone il gregge che con fede sempre ti magnifica.

Theotokion.

Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ, καὶ βασίλευε Υἱὲ Θεομήτορος, Ἰσραηλίτην λαόν, καθυποτάσσων τὸν πολεμοῦντα ἡμᾶς, τῷ ὀρθοδόξῳ βασιλεῖ, νίκας χαριζόμενος, κατὰ βαρβάρων ἐχθρῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε Λόγε Θεοῦ.

Avanza, trionfa e regna, o Figlio della Madre di Dio, per sottomettere il popolo ismaelita che ci fa guerra, concedendo vittorie al re ortodosso contro i barbari nemici, per intercessione di colei che ti ha partorito, o Verbo di Dio.

Katavasía.

Μυστικῶς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σε μεγαλύνομεν.

Sei mistico paradiso che, senza coltivazione, o Madre di Dio, ha prodotto il Cristo, dal quale è stato piantato sulla terra l'albero vivificante della croce: adorando lui, per essa che ora viene esaltata, noi magnifichiamo te.

Exapostiláron. Τῶν Μαθητῶν

Τὸν ἐν Προφήταις μείζονα γνωρισθέντα, καὶ Ἀποστόλων πρόκριτον γεγονότα, ὕμνοις ἐγκωμίων στεφανώσωμεν, τὸν Πρόδρομον τῆς χάριτος· τὴν κεφαλὴν γὰρ ἐτμήθη, διὰ τὸν νόμον Κυρίου.

Con i discepoli conveniamo. Coroniamo con inni di lode colui che è stato riconosciuto il più grande tra i profeti ed è divenuto l'eletto fra gli apostoli, il precursore della grazia: per la Legge di Dio infatti egli ha avuto recisa la testa.

Altro exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις

Ὁ ἀσελγῆς Ἡρώδης, τὸν τῆς ἀγνείας φυτουργόν, σὲ Βαπτιστὰ τοῦ Σωτήρος, καρατομήσας δολερῶς, σοῦ τοὺς ἐλέγχους τῆς γλώττης, τεμεῖν οὐκ ἴσχυσεν ὄλως.

L'impudico Erode ha decapitato con l'inganno te, battista del Salvatore, cultore della castità, ma non ha potuto affatto recidere i rimproveri della tua lingua.

Theotokion, stessa melodia.

Ἡ τὴν ἀρὰν τοῦ κόσμου, τῷ θείῳ τόκῳ σου σεμνή, ἐξαφανίσασα ποιμήνην, σὲ λιτανεύουσαν πι-

Tu che col tuo divino parto hai cancellato dal mondo la maledizione, o venerabile, con la tua in-

MINEI

στῶς, ἀπὸ παντοίων κινδύνων, ῥῦσαι πρεσβείαις σου Κόρη.

tercessione libera, o Vergine, da ogni sorta di pericoli il gregge che con fede t'implora.

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Οἱ straordinario prodigio!

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὴν ἱερὰν κεφαλήν, καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμον, ἀσελγῆς ἀκόλαστον, περιέφερε κόριον, τὴν ἐλέγξασαν, γλῶσσαν παράνομον, τῇ μοιχαλίδι μητρὶ προσέφερον. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, ἀνοχῆς φιλάνθρωπε! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

O straordinario prodigio! La sacra testa che anche per gli angeli è venerabile, veniva portata in giro da una giovinetta impudica e sfrenata che presentava alla madre adultera la lingua che aveva accusato un trasgressore. Oh, la tua indicibile tolleranza, amico degli uomini! Per essa, o Cristo, salva le nostre anime, tu che solo sei pietoso.

Ὡ τῆς Ἡρώδου πωρώσεως! ὁ ἀτιμάσας Θεόν, ταῖς τοῦ νόμου ἐκλύσεσι, τὴν τῶν ὄρκων τήρησιν, δολερῶς ὑποκρίνεται· καὶ τῇ μοιχείᾳ φόνον προστίθησιν, ὁ σκυθρωπάζειν σχηματιζόμενος. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, συμπαθείας Δέσποτα! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

Oh, l'indurimento di Erode! Colui che aveva disonorato Dio con le sue trasgressioni della Legge, con fraudolenta ipocrisia mostra di mantenere i giuramenti: e aggiunge così l'assassinio all'adulterio mentre fa finta di rattristarsi. Oh, la tua indicibile compassione, Sovrano! Per essa, o Cristo, salva le nostre anime, tu che solo sei pietoso.

Ὡ τῆς ὑπὲρ νοῦν ἐκπλήξεως! τῶν Προφητῶν ἡ σφραγίς, ὁ ἐπίγειος Ἄγγελος, πορνικῆς ὀρχήσεως, ἀναδείκνυται ἔπαθλον, ἡ θεολόγος γλῶσσα προπέμπεται, καὶ τοῖς ἐν Αἴδη, Χριστοῦ προάγγελος. Ὡ τῆς ἀρρήτου σου, προμηθείας Δέσποτα! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

O stupore che supera ogni pensiero! Il sigillo dei profeti, l'angelo terrestre è posto come premio per una danza da meretrice: la lingua teologa è inviata innanzi, come messaggera di Cristo, anche agli abitanti dell'ade. Oh, la tua indicibile provvidenza, Sovrano! Per essa, o Cristo, salva le nostre anime, tu che solo sei pietoso.

Gloria. Tono pl. 2.

Πάλιν Ἡρωδιὰς μαίνεται, πάλιν ταράττεται. Ὡ ὄρχημα δόλιον, καὶ πότος μετὰ δόλου! ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμνετο, καὶ Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε, τοῦ σου Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

A sua volta infuria Erodiade, a sua volta si agita. O danza ingannatrice e simposio unito all'inganno! Il battista veniva decapitato, ed Erode si turbava. Per l'intercessione del tuo precursore, o Signore, elargisci la pace alle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con il precursore e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

30 AGOSTO

Conclusione della memoria del precursore e memoria dei santi patriarchi di Costantinopoli Alessandro (336), Giovanni (577) e Paolo il giovane (784).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia del precursore.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ὁ Παλαιᾶς καὶ Καινῆς θεῖος μεσίτης, Προφήτης καὶ Προδρόμος, Ἄγγελος ἔνσαρκος,

O divino mediatore tra l'antico e il nuovo patto, profeta e precursore, angelo incarnato, accusatore

παρανομίας ὁ ἔλεγχος, τῆς στειρευούσης, βλαστώδης νηδύος, στόμα πυρίπνοον, Ἡρώδην διήλεξας, ἄθεσμα πράττοντα, ὁ δὲ μὴ φέρων τὸν ἔλεγχον, ἀποτμηθῆναι, τὴν κεφαλὴν σου διακελεύεται, καὶ προσηνέχθης ὡσπερ ἔδεσμα, ἐγκρατείας τὸ θεῖον ἐντρύφημα, ἐπὶ πίνακι πλέον, στηλιτεύων τὸν ἀκόλαστον.

Ἐκ παρὰ νόμου μητρὸς συνωθουμένη, θυγάτηρ παρὰ νόμου, σοῦ τὴν αἰοίδιμον, καὶ τοῖς Ἄγγελοις αἰδέσιμον, αἰτεῖται κάραν· τοὺς γὰρ ἐλέγχους ταύτης οὐκ ἔφερεν· ὅθεν ἐπὶ πίνακι, ταύτην προσφέρουσα, καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσα, τῶν δαιτυμόνων, τὴν εὐφροσύνην εἰς πένθος ἔτρεψεν, ἀλλ' ἐπὶ πλέον διελέγχεις, ἀκολασίας τὸ μῖσος μακάριε, τὸν Χριστὸν ἰκετεύων, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Βεβακχευμένος τῇ μέθῃ ὁ Ἡρώδης, νόθοις ἐπικλέπεται, κατορχουμένης φωναῖς, καὶ πρὸς τῷ ὄρκῳ τὸν ἄδικον, τεκταίνει φόνον, σοῦ τοῦ δικαίου Προφήτα ἔνδοξε, ἀλλὰ σοῦ ὁ θάνατος, τοῖς προθανοῦσι σαφῶς, ἀθανασίαν ἐμήνυσε· καὶ γὰρ ἐγένου, καὶ τοῖς ἐν, Αἰδη κήρυξ πρωτάγγελος, τὴν παρουσίαν τὴν σωτήριον, προμηνύων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Altri 3 stichirá, dei santi.

Tono 1. Πανεύφημοι μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Παμμάκαρ Ἀλέξανδρε ποιμὴν, Ἐκκλησίας γέγονας, ὀρθοδοξίας ὑπέρμαχος, Ἀρείου καθελῶν, τὴν ἀλαζονείαν, προσευχαῖς συντόνοις σου, τὸν πάντων Λυτρωτὴν ἐξαιτούμενος, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰωάννη τίμιε σαρκός, τὴν φθορὰν ἐμίσησας, δι' ἐγκρατείας καὶ πίστεως, δι' ἀγρυπνίας τε, καὶ ὁμολογίας, ἄγγελος ἐπίγειος, εὐρέθης καὶ οὐράνιος ἄνθρωπος. Χριστὸν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Παύλου θεῖοις δόγμασι σαφῶς, ὄντως ἐπειθάρησας, μεθ' οὗ εἰς τρίτον ἀνέδραμες, οὐρανὸν Ὅσιε, ἀρετῶν τῷ ὕψει, καὶ ἤκουσας ῥήματα, τὰ ἄρρητα καὶ θεῖα τοῦ Πνεύματος, Παῦλε μακάριε, ὀρθοδόξων βάσις ἄσειστε, τὸν Σωτῆρα ἀπαύστως ἰκέτευε.

Gloria. Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Γενεθλίων τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελοῦς ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο

dell'iniquità, germoglio di grembo sterile, bocca di fuoco, tu hai rimproverato Erode che faceva ciò che è illecito, ma egli, non sopportando il rimprovero, ordina che ti sia recisa la testa: e questa, divina delizia della continenza, fu portata su un vassoio come una vivanda, per accusare ancor di più l'intemperante.

Spinta da iniqua madre, l'iniqua figlia chiede la tua testa celebrata, oggetto di venerazione anche per gli angeli: non ne sopportava infatti i rimproveri. Portandola così sul vassoio e insieme con i piedi danzando, volse in lutto l'allegria dei convitati. Ma ora ancor più tu condanni l'odiosità della dissolutezza, o beato, mentre supplichi Cristo per la salvezza delle anime nostre.

Delirante per l'ubriachezza, Erode è colto di sorpresa dalle false parole di una frenetica danzatrice, e, davanti al giuramento, ordisce l'iniqua uccisione del giusto, o glorioso profeta. Ma la tua morte ha chiaramente mostrato a quanti già erano morti l'immortalità: tu sei infatti divenuto annunciatore e primo messaggero anche per gli abitanti dell'ade, preannunciando l'avvento salvifico del Cristo Dio nostro: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Beatissimo Alessandro, sei stato pastore della Chiesa, difensore dell'ortodossia, perché hai abbattuto l'arroganza di Ario grazie alle intense preghiere con cui supplicavi il Redentore di tutti. Prega dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Nobile Giovanni, hai mostrato odio per la corruzione della carne: con la continenza e la fede, con la veglia e la confessione sei divenuto angelo terrestre e uomo celeste. Supplica Cristo perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Davvero hai manifestamente ubbidito ai divini insegnamenti di Paolo, col quale sei salito al terzo cielo, o venerabile, alle vette della virtù, e hai udito le ineffabili e divine parole dello Spirito. O beato Paolo, inconcusso fondamento degli ortodossi, supplica incessantemente il Salvatore.

Mentre si celebrava il giorno natalizio dello spietato Erode fu adempiuto quanto disposto dal giu-

MINEI

ή διάθεσις τοῦ ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ή κεφαλή ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. Ὁ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιφονίας πλήρους! Ἀλλ' ήμεῖς τὸν Βαπτιστήν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ή ἄμπελος ή ἀληθινή, ή βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ήμῶν.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Del precursore. Tono 4.**

Γενέσιον ἀθέμιτον, καὶ συμπόσιον ἀναιδέστατον, Ἡρώδης ἀπετέλεσεν· ἀκολασία γὰρ γυναικεία θελγόμενος, καὶ ἀσεβεῖ θηλυμανία κεντούμενος, ἀπέτεμε κεφαλὴν Προδρομικήν, ἀλλ' οὐκ ἐξέτεμε γλῶσσαν Προφητικὴν, ἐλέγχουσαν αὐτοῦ τὴν παράνοιαν. Ἐξέχεεν αἷμα ἀθῶον, καλύψαι θέλων ἁμαρτίαν ἄθεσμον, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ ἀπέκρουσε φωνήν, βοῶντος πᾶσι μετάνοιαν. Ἐκεῖνος μὲν συνευφραίνετο φόνῳ, ήμεῖς δὲ συνεορτάσωμεν πόθῳ, τοῦ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου τὴν μακαρίαν σφαγὴν· προέλαβε γὰρ ἐν Αἴδου τὴν ζωὴν κηρυῖσαι, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τὴν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Χριστὸν τὸν Θεὸν ήμῶν, τὸν μόνον πολυέλεον.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων τοὺς δούλους σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ήμῶν.

Apolytícion del precursore. Tono 2.

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ή μαρτυρία τοῦ Κυρίου Προδρόμου· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσει καταξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Αἴδι, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ήμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. **Dei santi. Tono 4.**

Ὁ Θεός τῶν πατέρων ήμῶν, ὁ ποιῶν ἀεὶ μεθ' ήμῶν κατὰ τὴν σπὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ήμῶν, ἀλλὰ ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυβέρνησον τὴν ζωὴν ήμῶν.

ramento fatto alla licenziosa danzatrice: infatti la testa recisa del precursore fu portata su un piatto ai commensali, come una vivanda. O detestabile simposio, pieno di sacrilegio e di sete di sangue! Ma noi, onorando degnamente il battista, come il piú grande tra i nati di donna, lo proclamiamo beato.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con il precursore e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Erode ha celebrato uno scellerato giorno natalizio e un orrido simposio: affascinato da femminile impudicizia ed eccitato da empia mania per le donne, ha reciso la testa del precursore, ma non la lingua profetica che accusava la sua stoltezza. Versava sangue innocente con l'intenzione di coprire un peccato infame, ma non coprì con ciò la voce di colui che a tutti proclamava la penitenza. Erode si rallegrava per il crimine, mentre noi festeggiamo insieme con amore la beata immolazione di Giovanni battista: egli ha infatti preceduto la Vita nell'ade per annunciare a quanti sedevano nella tenebra e nell'ombra di morte l'oriente dall'alto, il Cristo Dio nostro, il solo misericordiosissimo.

Custodisci da ogni sorta di pericoli i tuoi servi, o benedetta Madre di Dio, affinché ti glorifichiamo come speranza delle anime nostre.

Del giusto si fa memoria tra le lodi: ma a te, o precursore, basta la testimonianza del Signore. Sí, piú venerabile dei profeti sei stato dichiarato, perché sei stato reso degno di battezzare tra i flutti colui che annunciavi. Perciò, dopo aver combattuto per la verità, con gioia hai annunciato anche nell'ade Dio manifestato nella carne, lui che toglie il peccato del mondo e a noi elargisce la grande misericordia.

O Dio dei padri nostri, che sempre agisci con noi secondo la tua clemenza, non distogliere da noi la tua misericordia, ma, per le loro preghiere, dirigi la nostra vita nella pace.

Ora e sempre. **Theotokión. E il congedo.**

ORTHROS

Kondákion del precursore. Tono pl. 1.

Ἡ τοῦ Προδρόμου ἔνδοξος ἀποτομή, οἰκονομία γέγονέ τις θεϊκή, ἵνα καὶ τοῖς ἐν Αἴδη τοῦ Σωτήρος κηρύξη τὴν ἔλευσιν· θρηνεῖτω οὖν Ἡρώδιās, ἄνομον φόνον αἰτήσασα· οὐ νόμον γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ, οὐ ζῶντα αἰῶνα ἠγάπησεν, ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

Divina economia è stata la gloriosa decapitazione del precursore, perché egli potesse annunciare anche agli abitanti dell'ade l'avvento del Salvatore. Gema dunque Erodiade, che ha richiesto l'infame omicidio: perché essa non ha amato la Legge di Dio né il secolo della vita, ma quello effimero e fallace.

Kondákion dei santi. Tono 3. La Vergine oggi.

Τὴν τριάδα σήμερον Ἱεραρχῶν τῶν Ὁσίων ἱεροῖς ἐν ἄσμασιν ἐγκωμιάσωμεν πάντες. Οὗτοι γὰρ ὡς οἰκονόμοι τῶν ἀπορρήτων νέμουσι χάριν ἀέναον τοῖς βρωσιν Ὡ Ἀλέξανδρε παμμακάρα καὶ Ἰωάννη σὺν Παύλῳ χαίρετε.

Lodiamo oggi tutti, con sacri canti, la triade dei santi pontefici. Costoro infatti, come economi delle realtà ineffabili, elargiscono grazia eterna a quanti acclamano: O Alessandro beatissimo, e tu Giovanni, insieme a Paolo, gioite!

Sinassario.

Il 30 di questo stesso mese, memoria dei santi patriarchi di Costantinopoli Alessandro, Giovanni e Paolo il giovane.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del precursore. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Ἡρώδης ὁ παράνομος, τοῦ Προδρόμου τὴν θεῖαν, καὶ ἱερὰν ἀπέτεμε, κεφαλὴν τοὺς ἐλέγχους, μὴ φέρων ταύτης ὁ ἄφρων· ὦ φρικτῆς τόλμης ὄντως! Θρηνεῖτω οὖν ὁ ἄθλιος, ἄνομον φόνον πράξας· ἡμεῖς δὲ νῦν, τὴν τιμίαν κάραν ὑμνοῖς τιμῶντες, τὸν Βαπτιστὴν γεραίρομεν, τοῦ Χριστοῦ ἐπαξίως.

L'iniquo Erode ha tagliato la divina e sacra testa del precursore, non sopportandone i rimproveri, lo stolto. O audacia veramente terribile! Gema dunque l'infelice che ha commesso l'empio crimine, mentre noi ora, celebrando con inni la testa preziosa, degnamente onoriamo il battista di Cristo.

Theotokión, stessa melodia.

Εἰ καὶ ἠττᾶται Πάναγνε, λογικὴ πᾶσα φύσις, πρὸς ἐγκωμίων ἔπαινον, σοῦ Θεοῦ τῆς τεκούσης· καὶ γὰρ σαφῶς ὑπερτέρα, πάσης κτίσεως πέλει· ἀλλ' οὖν τὸ κατὰ δύναμιν, οὐκ ἀπόβλητον πάντως· ὅθεν κάμου, δέχου τὸν βραχύτατον ὕμνον ὥσπερ, ὁ σὸς Υἱὸς ἐδέξατο, τὰ λεπτὰ πρὶν τῆς χήρας.

Benché nessuna natura razionale, o tutta pura, sia in grado di fare l'elogio di colei che ha partorito Dio, perché chiaramente tu sei superiore a ogni creatura, tuttavia, quel poco che è possibile, non viene rifiutato: ricevi dunque anche da me quest'inno da nulla, come il Figlio tuo ha accolto gli spiccioli della vedova.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Del precursore. Tono pl. 4.

Πρόδρομε τοῦ Σωτήρος, εἰ καὶ φόνῳ διέλυσεν ὁ Ἡρώδης, σὲ τὸν τῆς ἀληθείας κήρυκα, ἀλλ' ἡ τοῦ στόματός σου φεγγοβόλος λαμπάς, καὶ τοῖς ἐν Αἴδη τὸ τῆς πίστεως φέγγος καλῶς ἐδαδούχει· ὅθεν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Precursore del Salvatore, anche se Erode ha eliminato col crimine te, araldo della verità, tuttavia la fiaccola lampeggiante della tua bocca ha stupendamente irradiato il fulgore della fede anche sugli abitanti dell'ade: supplica dunque perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

MINEI

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

31 AGOSTO

✠ **Memoria della deposizione della preziosa cintura della Santissima Madre di Dio (942).**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendoli due volte.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Ἡ σορὸς ἢ κατέχουσα, Θεοτόκε τὴν Ζώνην σου, κιβωτὸς τοῖς δούλοις σου ἀγιάσματος, καὶ Ἱερὸν περιτείχισμα, καὶ δόξα καὶ καύχημα, καὶ ἰάσεων πηγὴ, καθ' ἐκάστην γνωρίζεται· ὅθεν σήμερον, ἱερῶς ἀθροισθέντες ἀνυμνοῦμεν, τὰ πολλὰ σου μεγαλεῖα, καὶ τῶν θαυμάτων τὸ πέλαγος.

Τὴν ἀγίαν κατάθεσιν, Θεοτόκε τῆς Ζώνης σου, ἑορτὴν κεκτήμεθα εὐφραϊνόμενοι, ὅτι τῇ πόλει σου σήμερον, δοθῆναι ἠξίωσας ἱερὰν περιβολήν, φυλακτήριον ἄσυλον, δῶρον τίμιον, ἀναφαίρετον πλοῦτον ἰαμάτων, ποταμὸν πεπληρωμένον, τῶν χαρισμάτων τοῦ Πνεύματος.

Ἴδε τόπος περιίδοξος, ἴδε οἶκος ἀείφωτος, ἐν ᾧ τεθησαύριται τῆς θεόπαιδος, Ζώνης τιμίας ἐν χάριτι, προσέλθετε ἄνθρωποι, φωτισμὸν καὶ ἰλασμόν, προφανῶς ἀπαρύσασθε, καὶ βοήσατε, εὐχαρίστῳ καρδίᾳ· Παναγία, εὐλογοῦμέν σε Παρθένε, οἱ σεσωσμένοι τῷ τόκῳ σου.

L'urna contenente la tua cintura, o Madre di Dio, si fa ogni giorno conoscere ai tuoi servi come arca di santità, come sacra cinta fortificata, gloria e vanto e fonte di guarigioni: per questo oggi, in sacra assemblea, celebriamo le tante tue magnificenze e l'oceano dei tuoi prodigi.

Ci rallegriamo di avere questa festa della santa deposizione della tua cintura, o Madre di Dio: perché oggi ti sei degnata di donare alla tua città una sacra muraglia, un asilo inviolabile, un dono prezioso, un'inalienabile ricchezza di guarigioni, un fiume ricolmo dei carismi dello Spirito.

Ecco il luogo gloriosissimo, ecco la casa piena di luce, nella quale è stata deposta la cintura della Madre di Dio, preziosa in virtù della grazia. Venite, uomini, ad attingerne visibilmente illuminazione e perdono, e con cuore grato acclamate: Ti benediciamo, Vergine tutta santa, noi salvati dal tuo parto.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Ὡς στέφανον ὑπέρλαμπρον, πανάχραντε Θεοτόκε, τὴν ζώνην σου τὴν ἀγίαν, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ περιέθετο, καὶ φαιδρύνεται χαίρουσα σήμερον, καὶ μυστικῶς χορεύει, Δέσποινα ἐκβοῶσά σοι· Χαῖρε διάδημα τίμιον, καὶ στέφανε τῆς θείας δόξης· χαῖρε ἡ μόνη δόξα τοῦ πληρώματος, καὶ αἰώνιος εὐφροσύνη· χαῖρε τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, λιμὴν καὶ προστασία, καὶ σωτηρία ἡμῶν.

La Chiesa di Dio ha cinto la tua santa cintura, o Madre di Dio tutta immacolata, come fulgidissima corona, e risplende oggi gioiosa, e misticamente danza, o Sovrana, acclamando a te: Gioisci, prezioso diadema e corona della divina gloria. Gioisci, sola gloria e gioia eterna dell'intero popolo cristiano. Gioisci, porto, protezione e salvezza di quanti accorrono a te.

Allo stico, stichirá prosómia.

Tono 4. Ἐδωκας σημεῖωσιν Hai dato come segno.

Ἐδωκας τῇ πόλει σου, Ζώνην τὴν σὴν Ὑπερένδοξε, ἀσφαλέστατον σύνδεσμον, ταύτην περιέπουσαν, ἐκ παντὸς κινδύνου, θείαις ἐνεργείαις, καὶ ἀπροσμάχητον ἐχθροῖς, διατηροῦσαν αὐτὴν κραυγάζουσαν, ἰσχύς μου καὶ κραταίωμα,

Hai dato alla tua città la tua cintura, o gloriosissima, come sicurissimo vincolo che con divine energie la custodisce da ogni pericolo e la conserva inspugnabile per i nemici, mentre essa acclama: Mia forza e mio vigore e mia degna esultanza è solo il

καὶ εὐπρεπὲς ἀγαλλίαμα, ὁ Υἱός σου καὶ Κύριος, μόνος ἔστιν ὁ εὐσπλαγχνος.

Στίχ. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Τίμιον διάδημα, οἱ εὐσεβῶς βασιλεύοντες, τὴν σὴν Ζώνην Πανάχραντε, φαιδρῶς περικείμενοι, ἐν τοῖς σοῖς καυχῶνται, θείοις μεγαλείοις, καὶ φοβερῶτατοι ἐχθροῖς, τοῖς πολεμοῦσιν ἀεὶ γνωρίζονται, καὶ σὲ ὑμνοῦντες κράζουσι, τῷ ὑπὲρ λόγον τεχθέντι ἐκ σοῦ, Ἰησοῦ παντοδύναμε, σῶσον πάντας ὡς εὐσπλαγχνος.

Στίχ. Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ.

Περιζῶσον δύναμιν, ἡμᾶς Παρθένε τῇ Ζώνῃ σου, κατ' ἐχθρῶν ἐνισχύουσα, πάθη ὑποτάττουσα, κατατυραννοῦντα, καὶ ἐκπολεμοῦντα, καὶ νικητήρια ἡμῖν, δι' ἀπαθείας ἀεὶ παρέχουσα, τοῦ καθαρῶς δοξάζειν σε, καὶ τῷ Υἱῷ σου βοᾶν ἐκτενῶς Ἰησοῦ παντοδύναμε, σῶσον πάντας ὡς εὐσπλαγχνος.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Φρένα καθάραντες καὶ νοῦν τοῖς Ἀγγέλοις καὶ ἡμεῖς πανηγυρίζωμεν, φαιδρῶς ἐξάρχοντες Δαυϊτικὴν μελωδίαν, τῇ νεάνιδι Νύμφῃ τοῦ παμβασιλέως Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, Ἀνάστηθι Κύριε, λέγοντες, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιάσματος σου. Ὡς γὰρ παλάτιον τερπνόν, ταύτην κατεκόσμησας, καὶ κατεκλήρωσας αὐτήν, τῇ πόλει σου Δέσποτα, περιποιεῖσθαι καὶ σκέπειν, ἐκ πολεμίων βαρβάρων, τῇ κραταιᾷ δυνάμει σου, ταῖς ἰκεσίαις αὐτῆς.

Apolytícion. Tono pl. 4.

Θεοτόκε ἀειπάρθενε, τῶν ἀνθρώπων ἡ σκέπη, Ἐσθῆτα καὶ Ζώνην τοῦ ἀχράντου σου σώματος, κραταιὰν τῇ πόλει σου περιβολὴν ἐδωρήσω, τῷ ἀσπόρῳ τόκῳ σου ἀφθαρτα διαμείναντα· ἐπὶ σοὶ γὰρ καὶ φύσις καινοτομεῖται καὶ χρόνος· διὸ δυνωποῦμέν σε, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

tuo Figlio e Signore, lui che è pietoso.

Stico: Ha santificato la sua dimora l'Altissimo.

Coloro che piamente regnano, o tutta pura, gioiosamente cinti della tua cintura come di prezioso diadema, si gloriano nelle tue magnificenze e si rendono temibili per i nemici che sempre ci combattono; celebrandoti, gridano a colui che oltre ogni comprensione da te è nato: O Gesù onnipotente, salva tutti, nella tua amorosa pietà.

Stico: Gli impeti del fiume rallegrano la città di Dio.

Cingici di potenza, o Vergine, con la tua cintura, rafforzandoci contro i nemici, sottomettendo le passioni che ci tiranneggiano e ci fanno guerra, e sempre elargendoci con l'impassibilità i premi della vittoria, perché puramente ti glorifichiamo e gridiamo con ardore al Figlio tuo: O Gesù onnipotente, salva tutti, nella tua amorosa pietà.

Con i sensi e la mente purificati, anche noi celebriamo gioiosi con gli angeli una festa solenne, intonando il canto di Davide per la Vergine sposa del Cristo Re Dio nostro, e diciamo: Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità: tu l'hai infatti adornata come piacevole palazzo e l'hai data in eredità alla tua città, o Sovrano, per preservarla e proteggerla con la tua possente forza dai barbari avversari, grazie alle sue preghiere.

Madre di Dio sempre Vergine, protezione degli uomini, hai donato alla tua città, come potente riparo, la veste e la cintura del tuo corpo immacolato, rimaste incorrotte grazie al tuo parto senza seme: in te infatti natura e tempo sono rinnovati. Noi dunque ti supplichiamo di donare a tutta la terra la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Τὴν Ζώνην τὴν σεπτὴν, τοῦ ἀχράντου σου σκῆνους, ὑμνοῦμεν οἱ πιστοί, Παναγία Παρθένε, ἐξ ἧς ἀρουόμεθα νοσημάτων τὴν ἴασιν, καὶ κραυγάζομεν· Μῆτηρ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, σὺ ἡ λύτρωσις, τῶν σὲ τιμώντων ὑπάρχεις, Μαρία Θεόκλητε.

Noi fedeli celebriamo la venerabile cintura della pura dimora del tuo corpo, Vergine santissima, dalla quale attingiamo la guarigione dei nostri mali, e acclamiamo: O Madre del Dio altissimo, tu sei il riscatto di quanti ti onorano, o Maria da Dio eletta.

MINEI

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῆς τιμίας Ζώνης σου τῆ καταθέσει, ἑορτάζει σήμερον, ὁ σὸς πανύμνητε λαός, καὶ ἐκτενῶς ἀνακράζει σοι· Χαῖρε Παρθένε, Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

Il tuo popolo, o degna di ogni canto, fa festa oggi per la deposizione della tua preziosa cintura, e con ardore a te grida: Gioisci, Vergine, vanto dei cristiani.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion. Tono 2. Τὴν ἐν πρεσβείαις Tomba e morte non hanno trattenuto.

Τὴν θεοδόχον γαστέρα σου Θεοτόκε, περιλαβοῦσα ἡ Ζώνη σου ἡ τιμία, κράτος τῆ πόλει σου ἀπροσμάχητον, καὶ θησαυρὸς ὑπάρχει, τῶν ἀγαθῶν ἀνέκλειπτος, ἡ μόνη τεκοῦσα ἀειπάρθενος.

La preziosa cintura che ha cinto il tuo grembo dimora di Dio, è per la tua città, o Madre di Dio, forza invincibile e inesauribile tesoro di beni, o sola sempre Vergine che hai potuto generare.

Ikos. Circonda di una muraglia i miei sensi.

Τίς γηγενῶν τὰ σὰ μεγαλεῖα διηγήσεται λόγος; ποία γλῶσσα βροτῶν; νοῦς γὰρ οὐδὲ οὐράνιος, ἀλλ' ἡ τεκοῦσα τῆς συμπαθείας τὸ ἀμέτρητον πέλαγος, δέξαι καὶ νῦν ἐξ ἀκάρπων χειλέων τὰ ἄσματα, καὶ δίδου μοι θεῖαν χάριν, εὐφημησαὶ τὴν σὴν Ζώνην Δέσποινα, δι' ἧς κόσμος ἀγάλλεται, σὺν Ἀγγέλοις ὕμνων σου τὰ θαύματα, ἡ μόνη τεκοῦσα ἀειπάρθενος.

Quale discorso dei figli della terra narrerà le tue magnificenze? Quale lingua dei mortali? Neppure un intelletto celeste può tanto. Ma tu che hai partorito lo sconfinato oceano della compassione, ricevi anche ora i canti di labbra sterili, e dammi divina grazia per celebrare la tua cintura, o Sovrana, per la quale il mondo esulta cantando con gli angeli i tuoi prodigi, poiché sei la sola sempre Vergine che hai potuto generarlo.

Sinassario.

Il 31 di questo stesso mese, memoria della deposizione nella santa urna della preziosa cintura della santissima Madre di Dio, riportata dall'episcopato di Zila a Costantinopoli sotto Giustiniano, nella sua augusta chiesa del quartiere di Calcoprataia; si commemora anche la guarigione miracolosa dell'imperatrice Zoe, moglie dell'imperatore Leone il sapiente, in virtù della cintura della Madre di Dio.

Per l'intercessione della Madre tua immacolata, o Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ὅ πάντα ὑπὲρ ἔννοϊαν, τὰ σὰ ποιήσας, Ἄχραντε, τὴν σὴν Ἑσθῆτα καὶ Ζώνην, ἐτίμησεν ἀφθαρσία, τῆ πόλει σου κραταίωμα, δούς ταύτην καὶ ἀσφάλειαν, ἧς καὶ νῦν τὴν κατάθεσιν, περιχαρῶς ἐκτελοῦντες, πανηγυρίζομεν πόθῳ.

Colui che ha fatto superiore a ogni comprensione tutto ciò che ti riguarda, o pura, ha onorato con l'incorruzione la tua veste e la tua cintura, donandole alla tua città come forza e sicurezza; celebrandone ora gioiosamente la deposizione, con amore facciamo festa.

Altro exapostiláron, stessa melodia.

Κυρία πάντων πέλουσα, τῶν ποιημάτων Δέσποινα, καὶ πλήρης ὄντως σοφίας, τῆς ὑπερφώτου ὡς Μήτηρ, Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, φωτὸς καὶ θείας γνώσεως, καὶ χάριτός με πληρῶσον, τῆ συμπληρώσει τῶν ὕμνων, σοῦ τῆς ἀγνῆς Θεοτόκου.

Tu che sei signora di tutte le creature, o Sovrana, e sei piena di luminosissima sapienza, quale Madre del Dio onnipotente, ricolmami di luce, di divina conoscenza e di grazia, col compiersi degli inni che si cantano per te, pura Madre di Dio.

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso fra i artiri.

Ως ὑπέρλαμπρον στέφανον, Θεοτόκε πανάχραντε, τὴν ἁγίαν Ζώνην σου περιέθετο, ἡ Ἐκκλησία καὶ χαίρουσα, φαιδρύνεται σήμερον, καὶ χορεύει μυστικῶς, ἐκβοῶσά σοι Δέσποινα· Χαῖρε στέφανε, καὶ διάδημα θεῖον, χαῖρε μόνη, τοῦ πληρώματός μου δόξα, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος.

Σὺ πανάχραντε Δέσποινα, κραταιὸν περιτείχισμα, ἀρραγές τε στήριγμα καὶ διάσωσμα, τῷ σῶ λαῷ καὶ τῇ πόλει σου, ὑπάρχουσα δέδωκας, ὡς φαιδρὰν περιβολήν, τὴν ὑπέριμον Ζώνην σου, περισώζουσαν, συμφορῶν ἐκ παντοίων, τοὺς ἐν πίστει, καὶ ζεούση προθυμία, ταύτην τιμῶντας Θεόνυμφε.

Ὁ ναός σου Πανάχραντε, ὡς πηγὴ ἀνεξάντλητος, τῶν θαυμάτων σήμερον ἀναδέδεικται· οἱ ποταμοὶ γὰρ τῆς χάριτος, ἀφθόνως προχέονται, τῆς ἁγίας σου σοροῦ, καὶ πιστῶν τὴν διάνοιαν, κατευφραίνουσι, τῶν ἐν πίστει καὶ πόθῳ σοι βοώντων· Ἡ χαρὰ καὶ εὐφροσύνη, καὶ ἡ ζωὴ σὺ ὑπάρχεις ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Ως στέφανον ὑπέρλαμπρον, πανάχραντε Θεοτόκε, τὴν Ζώνην σου τὴν ἁγίαν, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ περιέθετο, καὶ φαιδρύνεται χαίρουσα σήμερον, καὶ μυστικῶς χορεύει, Δέσποινα ἐκβοῶσά σοι· Χαῖρε διάδημα τίμιον, καὶ στέφανε τῆς θείας δόξης, χαῖρε ἡ μόνη δόξα τοῦ πληρώματος, καὶ αἰώνιος εὐφροσύνη, χαῖρε τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, λιμὴν καὶ προστασία, καὶ σωτηρία ἡμῶν.

O purissima Madre di Dio, la Chiesa ha cinto la tua santa cintura come fulgidissima corona, e si rallegra oggi gioiosa, misticamente danza e a te acclama, o Sovrana: Gioisci, corona e diadema divino; gioisci, sola gloria ed eterna letizia di tutto il mio popolo.

O purissima Sovrana, tu che sei poderoso muro di cinta, indistruttibile sostegno e salvezza del tuo popolo e della tua città, hai dato come splendida difesa la tua preziosissima cintura, che salva da ogni sorta di sventure quanti la onorano con fede e con fervido zelo, o sposa di Dio.

Il tuo tempio, o tutta immacolata, si rivela oggi fonte inesauribile di prodigi: i fiumi della grazia si riversano infatti copiosi dalla tua urna santa e rallegrano la mente dei fedeli che con fede e amore a te acclamano: Tu sei gioia, letizia e vita nostra.

La Chiesa di Dio ha cinto la tua santa cintura, o Madre di Dio tutta immacolata, come fulgidissima corona, e risplende oggi gioiosa, e misticamente danza, o Sovrana, acclamando a te: Gioisci, prezioso diadema e corona della divina gloria. Gioisci, sola gloria e gioia eterna dell'intero popolo cristiano. Gioisci, porto, protezione e salvezza di quanti accorrono a te.

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

* * *

Sommario

1° AGOSTO.....	3
VESPRO.....	3
ORTHROS.....	5
2 AGOSTO	10
VESPRO.....	10
ORTHROS.....	11
3 AGOSTO	13
VESPRO.....	13
ORTHROS.....	15
4 AGOSTO	16
VESPRO.....	16
ORTHROS.....	17
5 AGOSTO	18
VESPRO.....	18
ORTHROS.....	20
6 AGOSTO	21
GRANDE VESPRO.....	21
ORTHROS.....	26
DIVINA LITURGIA.....	34
7 AGOSTO	36
VESPRO.....	36
ORTHROS.....	38
8 AGOSTO	40
VESPRO.....	40
ORTHROS.....	42
9 AGOSTO	44
VESPRO.....	44
ORTHROS.....	46
10 AGOSTO	47
VESPRO.....	47
ORTHROS.....	50
11 AGOSTO	52
VESPRO.....	52
ORTHROS.....	54
12 AGOSTO	55
VESPRO.....	55
ORTHROS.....	58
13 AGOSTO	60
14 AGOSTO	60
VESPRO.....	60
ORTHROS.....	62

MINEI

15 AGOSTO	65
GRANDE VESPRO	65
ORTHROS	70
DIVINA LITURGIA	78
16 AGOSTO	79
VESPRO	79
ORTHROS	81
17 AGOSTO	84
VESPRO	84
ORTHROS	86
18 AGOSTO	88
VESPRO	88
ORTHROS	90
19 AGOSTO	91
VESPRO	91
ORTHROS	94
20 AGOSTO	95
VESPRO	95
ORTHROS	97
21 AGOSTO	99
VESPRO	99
ORTHROS	101
22 AGOSTO	103
VESPRO	103
ORTHROS	106
23 AGOSTO	108
24 AGOSTO	108
VESPRO	108
ORTHROS	109
25 AGOSTO	109
VESPRO	109
ORTHROS	111
26 AGOSTO	113
VESPRO	113
ORTHROS	116
27 AGOSTO	117
VESPRO	117
ORTHROS	118
28 AGOSTO	119
VESPRO	119
ORTHROS	120
29 AGOSTO	121

GRANDE VESPRO	121
ORTHROS.....	125
30 AGOSTO	134
VESPRO.....	134
ORTHROS.....	137
31 AGOSTO	138
VESPRO.....	138
ORTHROS.....	139